IPOMEDON

Qui a bons countes voet entendre,  
Sovent il poet grans biens aprendre ;  
Par escuter enveiseiires  
Et retrere les aventures  
5 Ke av^mdrent a l'ancien tens,

Poet l’en oŷr folie e sens.

Or lessums la folie ester  
Kar de sens fet niult bien parler.  
N’est de tut povre ki est sage,  
io Mes les uns sont de tel corage,

Ne vodreient pur nule rien  
Ke l’en seiist par eus nul bien.

Ki si covertement se tient  
Moi est avis ke fous devient,

15 Kar sun grant sens qe lui vaudra  
Kant del siecle departira ?

Ja de cel jor n’ert mes retret

Leçons rejetées de A :

1. a manque
2. enveisures
3. Est r.
4. Ore, f. la e.
5. vodrient
6. sust

14 M’est

16 de cest s.

Variantes des autres mss. :

1-149 manquent B

1. g. sens i pout a. D
2. "Et retrere oblit. D
3. Ki vindrent en a. D
4. Pout D
5. mult manque, bon D
6. del t. D

n Nel v. D

1. Ke, se cuntient D
2. qui f. D

13 quei 1. D

1. s. se d. D
2. retraire D

Si pur Deu n’ad aucun bien fet ;

Cil sen devient l’en ne seit ou  
20 Kar il ne autre n’avra ja pru.

Moult me mervail de ces clers sages  
Ky entendent plusurs langages,

K’il ont lessee ceste estorie,

Ke mise ne l’ont en memorie.

25 Ne di pas qe il bien ne dit  
Cil qi en latin l’ad descrit,

Mes plus i ad leis ke lettrez ;

Si li latin n’est translatez  
Gaires n’i erent entendanz ;

30 Por ceo voil dire en romanz  
A plus brefment que jeo savrai,

Si entendrunt e clerc e lai.

Hue de Rotelande nus dit,

Ky cest’ estorie nous descrit,

35 Ky de latin velt romanz fere  
Ne lui deit l'em a mal retrere  
S’il ne poet tuz ses cas garder,

De tut en tut les tens former ;

Mes pur hastiver la matire [b]

40 Nos estovra par biau motz dire ;

Ffors la verrour n’y acrestrai,

Dirai brefment ceo qe jeo en sai.

20 11'avera

1. lessé AD
2. nus ue ont
3. . qil
4. brevement
5. e manque dev. clerc AD

38 le t.

42 brefvement

37 t. des oelz g.

D. nun avom b. faire D

28

29

31

32

1. 36

38

**39**

40

21

22

mervaille, sages manque D

Pour ceo que sovent vent en vers D

B si, ne ert D

Tuiz ne e. D

A1 p., sai D

Sil D

Huwe de cunde nnsiad dit D  
en m. traire D

De mot en mot les deit furmer D  
atifier D  
p. bref m. D

Ki grant ovre voet translater  
Brefment l’estuet outre passer,

45 Ou si ceo noun trop se anoieront  
Cil ki de oïr talent avront ;

Ne voil tut mon sen celer mes,

Or me escotez, si aiez pes !

Meleager, un reis antifs,

50 De Cecile iert sires jadis ;

Chivalir merveillous esteit,

Tuz jors son regne en pes teneit,

II n’out veisin en nule terre  
Ky vers luy osa mover guerre,

55 Kar il esteit de grant saver,

Riche e manant, de grant aver.

Ky pruz est e poet doner  
De meuz poet terre governer,

Si teneit sens e musure  
60 Pur meintenir lai e dreiture,

Kar certes ja par fol seignur  
N’iert bien tenue grant honur.

Cist ne fust pas fous ne musarz,

|  |  |
| --- | --- |
|  | 11 n’ot dux, quiens ne marchis |
| 43 | Ke |
| 44 | Refvement, ovre p. |
| 48 | Ore |
| 49 | Delcanger, ancifs |
| 5° | Dedeinz C. |
| 56 | Riches |
| 61 | ja manque |
| 62 | tenu |
| 63 | ne manque dev. musarz |

1. Ou si aucuns trop s’en vinereint D
2. Pur gabeiroun le tendreint D

4 8 moi entendez D

1. r. estoit a. D
2. e. roiz j. D

54 Ki onqes li osast nomer g. D

55-8 *manquent* D

59 Cil en at mult sens e amesure D

61 pur D

1. K. feoz e t. D
2. Rn viron li a. D
3. n’i out d. ne q. D

Kar les terres de plusurs parz  
65 De lui environ aveit conquis,

Ke ses hom devenus ne seit,'

Ou soit a tort, ou soit a dreit.

Mes tant ot de mesaventure  
70 Ke onqes ne fist engendreure,

De grant joie fust for partiz  
Ke unkes ne ot file ne fiz ;

Mes un son neveu pruz aveit  
Ke sun heir apres lui esteit.

75 Mult esteit prisé e amez  
E as armes mult alosez,

Mult esteit sage pur vérité fv°a]

E des plusors mult honuré,

Beas iert e fiers, de grant vertu,

80 Capaneus apelé fu ;

Mult out gent cors e bel viaire  
Si resteit francs e debonere ;

Tut cil de la curt mult l’amerent  
E tant cum le rei le honurerent.

85 Ore lerroms de li atant,

Assez en orrez an avant.

I/i rois ot une soror  
Ke doné avoit a seignur ;

A1 duc de Calabre iert donee,

90 Par concorde d’une mellee

Ke entre lur terres avynt,

Donc le duc hom le rei devint

|  |  |
| --- | --- |
| 67 | hommes |
| 69 | t. i ot |
| 70 | engendrure |
| 71 | f. sor p. |
| 86 | en manque, 1. an a. |
| 89 | A d. |
| 90 | concord |
| 92 | dut homme |
| 68 | fut, fut D |
| 72 | Car 0. D |
| 77-8 | manquent D |
| 79 | bevaz D |
| 82 | Franc e duz e d. D |
| 83 | l’amoint D |
| 84 | F manque, lionoroint D |
| 85 | li ici a. D |
| 86 | A. en 0. cu en a. D |
| 89 à in | le ms. D est détérioré et la |
| 92 | h. al r. D |

E de luy tint tute sa terre ;

Pur aliance de sa guerre  
95 Ad espusee sa soror,

Une dame de grant valor.

Uy dux a iionor la garda  
E une filie i engendra ;

Ne fiuz ne filie plus n’avoient.  
ioo Assez bref terme ensemble esteient ;

Deus anz, ceo quid, ensemble furent  
E ameduj^ un jour morurent,

E la meschine ot le heritage  
Ke a merveille devint sage.

105 Kant ele avoit .xv. anz passez  
Avoit en sei tutes buntez,

De bounté fust enluminee ;

Unkes tant bele ne fut nee  
E1 siecle dame ne meschine,

110 Car ele poet estre reïne

E dame de trestut le mund,

De tutes dames ki i sunt,

Tant par est sage damoisele  
E quointe e musurable e bele

115 E curteise de grant manere ; [bj

Mes tant fu orgoillose e fere  
N’ot autre force for d’amer,

|  |  |
| --- | --- |
| 95 | espuse |
| 98 | feile |
| 106 | Ele a ; tute AD |
| 110 | regne |
| 115 | quointesse |
| 94 | Par D |
| 99 | n’avoit D |
| 100 | asemble estoit D |
| IOI | Dis a. D |
| 102 | a. en un D |
| 103 | la h. D |
| 104 | deveint D |
| 107 | beauté ele fu e. D |
| 109 | En le s. D |
| iii | presque complètement oblit. D |
| 112-4 | manquent D |
| ii5 | E manque D |
| 116 | M. mut fu D |
| 117 | a. ferté f. D |

Autre force ne volt demener.  
Kar al primer jur k’el reçut  
120 Calabre e que el dame i fust,  
Si dit une fere reison  
— Ceo oïrent tut li baron —  
Ke ja mes seignur ne prendreit  
Ne espuseie ne sereit,

125 Ne pur rei ne pur homme,

Mes ke cil fust sire de Rome  
E de tuz les reines del mund  
E de tuz les homes ke sunt,

Si il ne fust chivaler si pruz  
130 Ke il as armes venquit tuz,  
Ke en totes terres ou entrast  
Ee los e le pris en portast.

Ei baron trestuz environ  
Kant oïrent ceste reison,

135 N’i aveit cil ki n’aveit doil

E ceo ne tint a grant orgoil.  
Dit est, ne ja ne s’en istra  
Tant come el garder se purra.  
Pur ceste parole fiere  
140 Ke ele ad dit en ceste manere,

1. k’ele
2. quele avec e exp.
3. de m.
4. chiv
5. Ky ar a.
6. Ky, entranst
7. en manque
8. N’i out c. kil a. de l’oil
9. Ke c.
10. ne manque dev. s’en
11. ele

118 A. orguil ne D

1. qe d. ele en f. D
2. dist D
3. Quele o. D

125 Ne manque D

1. ke i s. D
2. Ke manque D
3. preist e e. D

134 c. anoneisun D

1. E ke nel tenoit D
2. dist ele ke ceo ne dedirait D
3. purrait D

La Fiere Pucele est nomee,

Par tut en vait la renomee.

Mult esteit de li grant parlance  
De Dumbardie desqe en France,

145 E par Burgoine e par Peitou  
E par Naverne e par Anjou,

Par Eoereine e par Hungrie,

Par Flaundres e par Normandie,

Par Engletere e par Bretaigne,

150 Par Russie e par Alemaigne ;

En Poille fust assez parlé  
De la pucele e sa fierté,

De sa valur, de sa pruêsce, [40 r°a]

De sa beauté, de sa largesce,

155 De sun sen, de sa curteisie.

Unc ne naquit en ceste vie  
Ffemme ke tels cboses eiist,

Se solement amer peiist ;

Mes ele aveit trop fier corage,

160 Par aventure en fit ke sage.

Ceo dient ceste sage gent

142 P. enc en

144 desqes en

147 Loreine

1. E p.
2. Almaigne
3. E de ; e de sa AD
4. e de ABD
5. E de, e de ABD
6. TJnqes, ne manque
7. tele AB ; ust A
8. Ne ki s. a. pust
9. fiere AB

161 dien çeo s.

1. f. parole e. numez D
2. renomez D

150 e manque B

152 De sa fierté e fierté B

1. s. e de BD
2. Nuls n'i n. D ; cest B
3. t. tecches B, celes vertuz D
4. puist B
5. Mes de ceo eut BD

x6o à 167 le début des vers est oblit. dans D

1. ele fist qe BD
2. seinte g. B

Ky bien atent ne mesatent ;

Ky se haste plus k’il ne deit  
Sovent li vient mauveis espleit,

165 Car bien avez oï trestuz

Ke maveise haste n’est pruz.

Ceste gueres ne ce hasta,

Ou bien ou mal l'en avendra.

En Poile avoit en icel tens  
170 Un reis qi ert de mult grant sens ;  
Hermogenés fust apelé,

Des leis iert cointes e sené,

E fust pruz en chivalerie  
E mult iert fundez en clergie ;

175 Mult fu prisez en plusurs terres  
Ou il ot hanté en grant guerres.  
Par le los de sun hardement  
E pur sun feir contenement,

Ea gent de Poile le manderent  
180 E la reïne luy donerent,

Ky eritage Poile fu,

Ele out aincés seignor eii.

Cist rois tint sagement sa gent,

A grant amor e loailment.

185 II ot un fiz de sa mulier,

|  |  |
| --- | --- |
| 162 | Ke AD |
| 174 | cleregie |
| 176 | en manque |
| 180 | le realme |
| 182 | aveit |
| 162 | ne suratent BB |
| 164 | vint B |
| 165 | l’avez oye B |
| 167 | Cestes B |
| 168 | manque D ; Hu b. hu B |
| 169 | Prule a. a i. B |
| 170 | mout iert (est D) de BD |
| 171 | Brmogines ert B |
| 172 | De BD ; e enseignez B |
| 174 | fuist fonduz B |
| 176 | Hu i 0. B ; erré B, esté I |
| 177 | Pur D |
| 178 | p. le f. D |
| 180 | reigne B |
| 181 | AkyB |
| 182 | Mais ele eust andui seig |
| 183 | Cilr. tientB |

D ; seignors B

Ki n’ert pas uncor chivaler ;

Vallet esteit e beaus e gent,

De merveillous afaitement,

N’out el munt si beau juvenceus,

190 Ne si aligné ne si beaus,

Ne si curteys ne si vaillant, [b]

Si franc, si duz ne si soffrant.

Tute genz de luy diseient bienz,

Mult savoit d’oysaus e de chienz  
195 E mult esteit de bon servise.

Tuz l’amoient pur sa franchise ;

II out mult bon doctrinement  
E il mult volentiers aprent.

II ot un mestre si curteys,

200 Ke el mund n’out si riche rejrs  
K’il ne soùst mult bien servir  
E les custumes retenir.

Ei vadlet oncor sot assez  
E si fut mult bien lettrez.

205 Ki en clergie est auqes baut  
As autres sens le melz vaut ;

De plus agu engin serra,

Une reison melz entendra.

|  |  |
| --- | --- |
| 186 | uncore |
| 189 | munde |
| 190 | Ne mtmque |
| 194 | des 0. |
| 199 | un manque AB |
| 201 | sout AD |
| 203 | oncore |
| 207-8 | soní ỳlacés devant 205-6 |
| 205 | cleregie |
| 206 | autre |
| 187 | e manque dev. beaus BD ; bals B |
| 189 | en le m. B ; m. tiel j. D |
| 193 | De tote gentz en dirroient b. B, Car toute gent li distrent b. D |
| 194 | des ch. B |
| 195 | de bel s. BD |
| 197 | mult manque D |
| 198 | il manque B ; v. sa prent D |
| 200 | en m. ny 0. B |
| 201 | mult manq-ue B |
| 202 | ses c. B, ces c. D |
| 203 | oncor manque B ; v. en resout a. D |
| 204 | f. tres b, B |

|  |  |
| --- | --- |
| 210 | IPOMEDON, POEME DE HtJE DE ROTEEANDE  Ypomedon aveit a noun,  N’ot encor barbe ne guernoun. |
| 215 | A une feste avint issi,  Ne valet a manger servi ;  Oŷt ces chivalers parler,  Iva Fiere Pucele nomer Ke de Calabre esteit dukeise, |
| 220 | Com ert anseignee e curteise : « F si n’a curt desuz la nue En nul lu trové ne veiie,  De Inde desqes en Occident, Ou tant iert de affeitement. » |
| 225 | Si parloient ces chivalers F il escouteit volentiers ;  Plus pensa qe ne fit semblant,  Ne respundi tant ne quant.  Kant vint al manger de servanz |
| 210 | Assez est pensifs e pesanz, N’ad gueres mangé ne beù. Si mestres l’ad aparceu  encore |
| 212 | Ke le AD |
| 216 | asseignez |
| 219 | orient |
| 222 | volentirs |
| 227 | N’i ad |
| 228 | 1. bien a. |
| 205 | Ki manque B, Ke D ; haut B |
| 2 06 | A a. BD ; s. m. en v. D |
| 208 | Un r. le m. B |
| 209 | out B |
| 210 | Uncore n'avoit B |
| 212 | Uuy v. al m. B |
| 213 | Et 0. ch. B ; les ch. D |
| 214 | Bt la BD |
| 216 | ,e. afeité BD |
| 2Ï7 | N’ad si curtoise d. B, 11 n’i ad c. d. D |
| 218 | Enver li t. D |
| 219 | d. a 0. B |
| 220 | Nul ne fuist de l’enfaitement B ; ert bel a. D |
| 221 | parlent ses ch. B |
| 222 | ils escotount B, cil les e. D |
| 223 | pense D |
| 225 | vint manque, de ses s. B ; serjanz B |
| 226 | Asis BD ; se est, pensanz D |
| 227 | N’out B |
| 228 | m. bien l’a parceu D |

E vait pallir son bel visage ; [v°a]

230 Mult est iré en son corage

Kant le veit morne e desheité,

Tart li semble q'il soit drescé  
E levé de la table suz.

Ypomedon se hasta pluz,

235 Comm il einz poet s’en est levé,

Sun mestre a sei ad apelé :

« Tholomeu, mestre, m’entendez !

Conseils vus quer, si me donez,

Tel ke a moy seit honorable ;

240 Tant vus sai loial e estable,

Bon le dorrez, vostre escïent.

Ne vus puz mes celer nïent ;

Tant ai ci esté e servi  
Ke jeo me tienge a vif honi,

245 Si oi parler de curz estranges ;

Mes ke jeo voise nuz piez en langez  
E deive tut sul aler,

Ne voil mes ici arester.

Mestre, vus savez bien ke dit  
250 Ei sages homme en son repit :

1. parler

235 poest

237 Thomeu

1. sa
2. issi AD

245 curt

248 ci

1. iert D
2. K'il le (manque B) v. BD
3. ke fu adressé B

235 il manque, puit se eit 1. B

1. m. ore e. BD
2. quere si mei D 1
3. v. ai trove e. D
4. donez a v. BD
5. puisse D
6. tent D
7. J’oy p. B
8. voise manque BD ; p. emanges B, p. en les laundes D
9. I deveroy B
10. siB
11. Mes v., ke em d. D ; dist B
12. Buy seintz h., escript B

De affaitement n’avra ja pris  
Ki n’est fors de une cort appris.

Mi peres me eime en tel endreit,

Pur nule rien ne soffereit,

255 Pur la requeste de nuly,

Ke jeo m’en partise de luy.

Certes, mestre, qe ke l’en die,

Od luy mes ne demorrai mie ;

Si voil bien que vus le sachez :

260 Si vus faillier me voillez,

Ke ove moy ne volez venir,

Mes ke en devrai tot sul partir,

A une nuit en tapinage,

Quel que seie, fous ou sage,

265 Aillors irrai servise quere,

Trop ai esté en ceste terre ! »

Tholomeu l’ad mout regardé [b]

15 puz apres en ad pensé,

Grant piece aprés si respundi :

270 « Beau sire, jeo vus ai nori,

Sil m’eït Dex, jeo vus dorrai

|  |  |
| --- | --- |
| 251 | n avera |
| 252 | Ke |
| 254 | soffreit ABD |
| 258 | demorra |
| 259 | E si AB |
| 262 | deverai |
| 267 | gardé |
| 270 | ai manque |
| 271 | dorri |

1. De faitement B
2. fors manque, c. nurris D
3. Par B
4. Ke ja m. B
5. m. qu’il en d. B
6. Que li D ; m. remayndra m. B
7. le manque B
8. volez D
9. Ke od BD ; ne osistes v. B
10. que m’en doy (doive D) s. p. BD
11. Tuit de n. a mon damage D, En u., rapinage B
12. Que ke jeo s. B, Dequel qe s. D

268 En pes s’estuit si ad p. BD

271 Si me eit B, Sil me aide D ; dirrai D

Iciel conseil qe jeo savrai.

Mult me plot ceo qe dit m'avez,  
Vostre penser me descovrez :

Ou avez vus major talent  
D’aler aprendre affaitement ?

* Volez saver ? — Oïl, pur voir !
* Jeo vus dirrai al mien espeir.  
  Savez vus com luy chivaler  
  Parloient huy a manger

Tot de la Fiere Damoisele,

Ke tant par est curtoise e bele ?

Si ne vei ses affaitementz  
N’iert ja jor ne saie dolenz. »

Di mestres oyt ceo qu’il ot dit,

Mult par luy plet, si s’en suzrit.

« Volez vus, amis, q’ensi seit ?

* Rien en siecle tant ne coveit.
* Mar serrez pensifs de cest,  
  D’aler ove vus sui tut prest. »  
  Ypomedon mult ly mercie

E aprés luy requiert e prie

saveri

savez

vus manque  
Tost

E si jeo ne veise l'affaitement

j. qe ne AD

ruzrit

Bien AD ; en cest s. A

Eoial c. si jeo savoie B, Le meillur c. que jeo sai D

plest BD ; qe manque B ; m’ manque BD

V. pencé B, V. pleisir D

v. maint jour t. B, v. meillur t. D

V. vous s. D

Je le v. d. a mon e. D

c. cil ch. BD

Parleront B, Parlerent D  
Tuiz D ; f. la d. B  
veie ces a. D  
sui d. D

m. out B, oyt manque D ; q’ad d. B, q’il ad d. D  
par manque BD ; si sun s. B  
ke si s. B, ke issi s. D  
s. mes p. B

od v. B, ou v. D ; s. trestut B  
le m. B, l’en m. D  
E en a. le r. D

Ke il prene congé del roi,

Ke il ne coruce vers soi,

295 B de sa mere, la reŷne,

De servir la Biere Meschine.

Tholomeu ne s’est pas targé,

A1 roi vint si li ad prié,

Ba reïgne tut ensement ;

300 By rois l’otrie bonement ;

A la reŷne mut pesa,

Mout a envis luy graanta  
Ke sis fiz deiist esloigner ;

E1 n’ot for ly sul, si l’ot cher,

305 Mes quant li mestres le loeit.

Si graanta ceo qu’il voleit.

Ypomedon s’est aprestez, [41 r°a]

Or e argent en porte assez ;

Od luy va Tholemeu, son mestre,

310 Plus n’i avoit serjant ne prestre.

Pernent congé e partiz sunt,

|  |  |
| --- | --- |
| 293 | K’il prenent c. de r. |
| 294 | K’il |
| 295 | sa manque |
| 296 | servier |
| 298 | l’ad AB ; prise A |
| 299-300 | manquent |
| 302 | a manque AB ; grantá A |
| 303 | dnst |
| 304 | Ele |
| 305 | quant manque, m. la 1. |
| 306 | granta |
| 309 | Ke 1. |
| 293 | Ke il privement par sey BD |
| 294 | Querge en haste congé du roi BD |
| 297 | ne s’est atargé B, n’est mie t. D |
| 298 | si ad aresuné D |
| 300 | 1 i 0. D |
| 3°í | m.en p. D |
| 302 | le g. BD |
| 3°3 | son f. B, le f. D ; aloignier BD |
| 3°4 | snl manque B ; 1. mult ch. D |
| 3°5 | le loa B, li lout D |
| 306 | c. qui vondra B, c. qe li ne plout D |
| 3°7 | s’en e. D |
| 309 | Ou li D |
| 310 | Plus queynte serjant ne puit (n’i peut D) estre BD |

76

Soul cist deus de la cort s’en vont ;  
N’urent mes fors deus somers,  
Chargés de draps e de deners ;

315 Un garz petit les condueit,

Curlius Ypomedon esteit,

Retenu l’ot, kar mult ert sages,

Pur envoier en ces messages.

Tant errerent par lur jornees,

320 Par les terres e les countrees,

Ke en Calabre sunt venu  
E en la cité descendu  
Ou la Fiere fust ostilee.

Ua cité fut bien herbigee,

325 Mes Tholomeu esteit mult sages,  
Si saveit de plusurs langages ;

Ne lessa pas pur averté  
Ke l’ostel ne fu tost trové,

K’il out assez or e besanz ;

314 de manque dev. deners AD

3x6 Tuit lias Y.

3x7 Petenu

1. envoir
2. errent AB
3. K'en Balabre
4. c. sunt d.

328 t. atorné

|  |  |
| --- | --- |
| 312 | S. eux d. B, S'en d. D ; d’eiok s. B |
| 313 | d. granz s. D |
| 314 | Et barges B |
| 315 | garcon, estundeit D |
| 316 | Curtois Y. B, Celi od I. D |
| 317 | R. ly out B, R. est D ; fu s. B |
| 318 | envehir D ; ces manque B, en tous m. D |
| 319 | jorneis D |
| 320 | e par les contreis D |
| 322 | E manque B |
| 323 | P. iert od sa meisné BD |
| 324 | f. mut b. D |
| 325 | iert BD ; mult manque B |
| 326 | E saveit D |
| 327 | p. nule a. D |
| 328 | fuit B, fust D |
| 329 | Car il D ; e argent B |

335

34°

345

350

Cil fu larges e despendanz,

A1 plus riche ostel k’il pout prendre,  
I<a fist Ypomedon descendre.  
hi ostes, ki cist sur son deis,

Sailli suz, mult iert cortais ;  
Regarda l’enfant el visage,

Assez parust de liaut parage ;  
Curteysement l’ad salué,

R’ostel li ofre a volunté.

Re valet oit la curtesie,

Parfund l’enclinê e mercie.

Tost est aturné li osteus,

Rn la cité n’est nul teus,

Cortines, dras de seie pendent  
E taspiz e bankers estendent ;

Tant richement attorné ere  
Giser y pout un emperere.

Tholomeu ne s’oblia mie,

A l’oste vint, si li prie  
K’asez face acbeter conrei,

Noun laschement, mes a desrey,  
De plus bon vin e de plus cler

[b]

335 1. e le v.

1. l’offre ; a sa v. AB
2. turné
3. C. de d. de sei e depeint
4. t. beaus iesteient
5. poeit
6. s’ manque
7. ostel v. si l’ad p.
8. K'il f. a. conieie
9. Et larges fuist B, B il f. large D
10. A p., peut D
11. f. il Y. D
12. . s. come c. B, s. car m. i. c. D
13. Bsgarde l’en el le v. D
14. h.. linage BD
15. out B, sout D
16. e luy m. B, si l’en m. D
17. n’out BD
18. D’oisels e d. de soye e peint B, Vessens e d. de sei i p. D
19. B manque D ; b. desteint B

346 un empere B, l'emperete D

348 si l’en p. B

1. Nul 1. B, Nient 1. D
2. Du meillur v. e du D ; p. bel v. B

|  |  |
| --- | --- |
| 355 | K’il puisse en la cité trover ; Mes ke si sires a cort aut,  Ke l’oste seit heisté e baud ; E il e trestute sa gent |
| 360 | Seient servi mult richement.  Ee valet d’autres dras s’aourne E d’aler a la cort s’atorne.  Kant du tut atorné se fu E enveiseement iert vestu, |
| 365 | Sor un bel palefrai monta,  A la cort tut dreit s’en ala,  E si mestres esteit od luy ;  A la cort sunt venuz anduy, A l’hus de la sale decent, |
| 370 | Ei garz i fu, lor chivaus prent. Cel jor iert la cort mult plenere De riches hommes, qe la Fiere Teneit adonqes mult grant plet De mellees e de meffet ; |
| 353 | Deus riches barons de sa terre Esteient entré en grant guerre,  Me ke |
| 355 | Cil e AD |
| 356 | mult manque AB |
| 358 | la manque |
| 359 | se manque AD |
| 361 | palfrai |
| 363 | e. ove 1. |
| 364 | amedy |
| 367 | mult manque AB |
| 369 | adonc |
| 370 | Des mellez AB |
| 371 | riclie |
| 353 | cil s. B, li s. D ; al c. B |
| 354 | l’ostel B |
| 355 | trestut BD |
| 35^’ | serrunt s. D |
| 358 | sei turne D |
| 360 | E manque BD |
| 363 | m. iert od B, m. vet od D |
| 364 | c. viennent D ; ambedeu B |
| 366 | E li D ; i fu manque BD ; luy ch. B, les ch. D |
| 368 | Des r. h. kar B |
| 369 | plez D |
| 37° | meffez D |
| 37i | Duks r. B |
| 372 | Euront entr eux g. g. B, Vient entre eus une g. D |

Cel jor enpeuser les voleit  
Car de redde justise esteit.

375 Ypomedon en la sale entre  
E si mestres veneit soentre.

De un purpre cendal iert vestu,

Mes pur le grant chaud ke adonc fu  
Di bliaus pas furé ne esteit,

380 A merveille li aveneit ;

l,i mantel iert furé de hermine  
Ke mult iert blanche e bone e fine,

E fu un poi ditablé, [v°a]

Od vermail cendal adenté.

385 Ka blanche hermine mult avent  
Kant a purpre vermail se tent ;

Mult iert le bliaut bien seant  
E mult bien veneit a l’enfant,

Mult li aveneient ses dras.

390 Ei valet vint le petit pas,

Touz l’esgardent a grant merveille ;

II out la face aukes vermaille

1. v. entre
2. De une
3. adonkes

381 hermin

1. Ove mervail c.
2. b. vermye ; avint AB
3. K. p. a mervail ; tint AB

3 87 bluaut

1. aveneit AB
2. le manque
3. le regardent

373 j. amassier 1. BD

1. s. vient D
2. m. par la main tient D ; v. si entre B
3. qe donqe B, ke dunc D
4. f. vesteit B
5. Et merveillous B ; m. bien li D
6. i. barré B
7. bone e (manque B) blaunch e fine BD
8. p. de cuté B, p. de suté ? D
9. Du v. D ; endenté BD
10. Kar p. e a v. B, Ke a vermail cendal D
11. li blanc D
12. m. avenoit B, bien avenoit D
13. Di vallet vient li petit pas D
14. Tuiz les agardent liauz e bas D ; les p. B
15. II out la face aukes sanguine D
16. De chaud li fet la colour fine D

Pur la lionte ke il aveit,

Durement bien lui aveneit.

395 De sa beauté, quant il entra,

Tute la sale enlumina ;

Si cum le solail done au jor  
Clarté aprés grant tenebror,

Si revent leŷns la clarté  
400 Et la lume de sa bealté.

II out bloie la chevelure  
E si duce la regardure,

Nïent trop simple ne trop fiere,

Assez ert de bone maniere ;

405 Plener e large aveit le frunt,

A1 visage assez bien respunt,

Cum au cors fu plus avenant ;

Ees oilz ot clers, bels e rians  
E le nes si amesuré,

410 Par grant estudie fu formé,

E la bouche si bien li sist,

Tuz jors vus fust vis k’ele offrist  
A beiser dame ou dameisele,

Tant par fu moulé e bele,

415 Ee col out long, blanche petrine,

Assez plus ke ne fu hermine,

Espaules ot il bien seauntes,

|  |  |
| --- | --- |
| 393 | la beauté k’il |
| 394 | bien manque |
| 396 | Tut la sa sale |
| 399-400 | manquent |
| 4°3 | Ne t. |
| 406 | assez manque |
| 414 | medlé |
| 417 | il avenanntes |
| 398 | grant manque B |
| 399 | 1. grant c. D |
| 400 | A cel jor de D |
| 402 | B trop d. D |
| 4°5 | Graunt e 1. D |
| 408 | bels clers B, gros clers D |
| 4°9 | n. bien a. D |
| 412 | vus manque BD ; avis D ; q’il 0. B, k’il vous 0 |
| 414 | p. est bon e b. B |
| 4r5 | 0. round e b. D ; blaunch B |
| 416 | ke flur d’espine D ; l’ermine B |
| 417 | il manque BD ; tant b. s. D |

Par mesure bien avenauntes.

Pe cors out de bele estature,

420 Aubes longe la forcheure,

lî beles mains e les braz beaus,

Tut entrelacé de freseaus,

[b]

Pis ot espés avenauntment  
E par ses flanlces auqes gent,

425 Ees jambes dreites, e les piez  
Bien fet sunt e bien tailliez ;

Jeo ne quid pas qe unkes nature  
Ffeïst plus bele creature.

K’en dirrai ? Ceo est la sume :

430 En tot le mund n’out si bel bornme  
A icel jour, cum il ert,

Ne tant gentil estre n’apert.

Nature, einz qe celui feïst,

Estudie e grant entente y mist ;

435 Kanke el siet fere de beauté  
Out en lui sol ensemblé ;

1. b. seaimtes
2. stature
3. longes la forchure
4. bele AB ; les manque A
5. Tant e.
6. ot e pes
7. Ffeit
8. C’est
9. getes e. pert
10. N'ad cure, feit
11. meit
12. ele
13. Ke col o. de D
14. Et a. B
15. E manque D
16. . T. sunt lacez de D
17. e. e avenaut B
18. flants BD

426 faites, sunt manque B, f. e vols e D

1. Fist B, Fait D ; f. tant b. BD
2. Quei en D
3. tot manque B
4. cel j. c. cil D
5. g. ne tant a. B
6. N. a einz le fist D, N. e. qe tiel le fait B
7. Bn e. g. e m. D ; y manque, maist B
8. sout BD

Ne lui faillit pas la franchise  
Ne le sens ne le bel servise.

Bn la sale n’ot chivaler,

440 Ffrancs ne covert, couart ne fier,

Qui de bon quer ne l’esgardast  
E sa beauté mult ne loast,

E ke ne merveillast de lui,

Ke unc tant de beauté n’ot nului,

445 Ffors soul la Damaisele Fiere ;

Unkes ne li remua chere

K’el n’out pas quer com autre femme,

Car n’ad el munde ne en nul regne,

Ki en cel point l’esgardast,

450 Mien escïent, qe ne le amast.

Ua Fiere l’esgarde grant pose  
Ne mye ne pensa tel chose ;

Si quers n’est pas oncor dauntés,

Mes Deu lui doint de ceo assez,

455 F a tutes les orguiloses

1. coveit

442 ne manque ; loat AB

1. unkes, n. en lui
2. soule ABD
3. ele n’eit p., autre manque
4. ne manque AD
5. la gardast
6. le regarde
7. p. de tele
8. oncore
9. t. celes o.
10. 1. tut e. BD ; asemblé D

438 le manque dev, sens D ; le manque dev. bel B

1. ne covert manque B ; c. ne c. D
2. ly regardast B
3. Ke tote sa b. ne le 1. D ; m. se 1. B
4. E ne se m. B, E mut s'en merveiEa D
5. Kar t. B, Ke t. D
6. d. la P. B
7. r. de (manque D) sa ch. BD
8. Car ele D ; pas manque B
9. mound BD ; en nule D
10. Ke en BD
11. A mon e. D ; q’il n’a B
12. l’a gardé B
13. Mes unqe ne BD
14. la d. D ; unkore a. BD
15. a manque D ; les manque B

Ke d’amer sunt si desiroses.

Ipomedon ne se aresteit,

Devant la Fiere dreit s’en veit ;

Aukes pres s’est aprochez,

460 Devant luy s’est agenoillez,

[42 r°a]

E Tholomeu sun mantel prent.

Cil parla enseignieement :

« Dame, un estrange valet sui  
E hors de estrange terre esmui  
465 Pur vous servir, si bel vous est ;

Veiez moy si, dame, tut prest  
Pur oïr vostre voler,

Si volez mon servise aver. »

Ea damaisele l’esgarda,

470 Assez bien lui attalenta

Kanke le valet lui devise,

E en sun quer assez lui prise,

E veit assez i ad de quei  
Servir poeit un riche rei.

475 De bon quer li dit : « Amy chiers,

Jeo vus retendrai volentiers ! »

1. E manque
2. p. mult enseignemeiit
3. de vostre t. esnui
4. Tut en tut me sui prest
5. Pur fere ceo qe vus plest

472 E manque AD

1. Senir

476 vus manque, rentendrai ?

1. manque B ; de amur s. si ennuiuses D
2. se restait D
3. A la D
4. s’ manque, aprestez B
5. s’en est a. D
6. s. mestre p. B
7. . Et il parla ensement B ; asseinieement D
8. su B
9. de mon pais D ; t. venu B

466 Vei D

1. si vous v. D
2. les e. B
3. talenta BD
4. a. se p. B
5. Et vit q’il ad assez B, v. ke a. en ad D
6. puyt B, pout D
7. dist B
8. tendrai D

Quant vint à l’iiore de manger  
lŷa Fiere dit al botiller :

« Ma demeine cope de or fin  
480 Baillez a l’estrange mescHn,

Si me servira al mangier ;  
Verrom s’il siet de tel mester. »  
Be boteler la cope prit,  
Ypomedon tost en seisit;

485 Sil la prent si l'en sot grant gré  
E vait od lui tut afublé,

Si qe son mantel n’osta mie,  
Deqes einz la botelerie.

Di autres valez l'esgarderent,  
490 De lui se ristrent e gaberent,  
Mes poi savoient q’il pensa.

By vallet son mantel osta,

Si l’ad doné al botellier,

E si luy dit : « Beau sire chier,  
495 Kar pernez or cest mantelet ;  
Mes trop est le don petitet,  
Mes, si nus vivons en saunté,

479 Sa d.

1. Ea b.
2. t. la s.
3. si la s.
4. botelrie

490 gaberoint

1. le done AD ; a b. A
2. E manque
3. ore
4. Mes manque
5. sauneté
6. 1 'manque D
7. dist B
8. Mi d. D

482 si s. B ; de cel m. D

1. en manque B
2. B il en siet mut g. g. D ; si en seit g. B
3. Od li en vet t. enfublé D ; ad 1. B
4. D. a la B
5. ly regarderunt B
6. s'en r. B
7. si manque D ; dist B ; b. ami ch. D
8. or manque, ceste D

497 B si Deus me donne s. D

Assez vus ert mellor doné. »

I/e botillier le mantel prent,

500 Mult li mercie bonement;

U autres vallez qi ce virent,

Ky de li einzcés lur gabs firent,

Eus memes tenent fous naïs  
33 lui curteis e bien apris.

505 I/a Fiere Pucele ensement,

Ki l’out veii si feitement,

Kant ele sout en son corage  
Pe tint aprés mult pruz e sage ;

B trestuz cil de la meyson  
510 Ki entendent senz e reison,

Dient de lui grant bien forment,

Kar il sert afeiteiement.

Ypomedon est bien de cort,

N’i ad nul ke mult ne l’iionurt,

515 Bstrangement se fet amer

33 de tuz priser e loer.

Tant par iert de bone manere  
Ke mult esteit bien de la Fiere ;

Mes une chose aveit en sei,

520 Dire l’estut, se peise mei :

Par semblant trop cuars esteit,

1. gabes
2. teueient f. e nis
3. l’ou

508 pruz e manque

498 meillour vous iert B, mieuz vous ert D

1. I/en m. D ; mercy B
2. v. quant c. D
3. Et de B ; einzces manque, gabbeez D
4. Ore se t. a fou n. D ; t. grant fols, naïs manque B
5. . e manque B
6. Kil out faite agentement D
7. e. le s. D
8. By B ; tient, aprés manque BD

510 entendoient D

1. K. mout s. BD ; apertement B
2. b. en la c. B
3. i manque, m. ly h. B ; mult manque D
4. Grantment B
5. E manque D
6. une enteiche D
7. D. le dei D

De ardement gueres n’aveit,

Li valet e lì bachiler,

Kant il aloient bordeier  
Ou eshirmir ou enveiser  
Ou pur juer ou pur luter,

Ypomedon n’i ala pas,

Sovent en firent mult grant gas ;

Mes river’ e bois tant ama  
De autre pruèsce unc ne pensa,

De rien de ceo ne se entremist.

Jeo ne sei pas pur quei le fist,

Mes adonc issi le vout fere ;

Mes tant ert franc e debonere,

De tel bonté, de tel largesse,

Ke pres l’aquita de pruèsce.

E la Fiere s’amerveilla [v°a]

Kant veit son vis que tant bel a,

Si funt li chivaler trestuz,

Mult lur peisa qe ne fut pruz.

Certes, jeo quit, men escïent,

Si eùst en lui hardement

a. a b.  
unkes

pas manque AD  
issi manque, ne le v.

Ke apres lui a.  
tuz AD  
j. le q.

Der h. B ; g. se n. D

il manque, border D

Ou enveiser ou esldrmer D

Ou piere jetier (juter D) ou launcier BD

ne a. B

mult manque, gabas B  
unc manque B

Ne r. BD ; se manque B, ne manque D

p. il le D

adonkes D ; voet B  
Ke atant est D  
bealté BD

Ke pre 1. B, Ke bien 1. D  
A poy la P. ne s’arage BD

K. v. tiel (manque B) vis (vice D) e tel corage BD

E si D ; sount B

q’il n’est p. B, k’il n’estoit p. D

q. a m. D

S’il BD ; en soy h. B

Tant cum il aveit de autres mors,

Ta Fiere le amast par amors.

545 A Deu, quel doel e quel pité !

Pur cel’ achaison fu lessé  
Ke taunt out fet e dit devant.

Nul ne la deit blamer par tant ;

Dehez eit touz jours cowardie !

550 N’afert pruz a chivalerie.

Ypomedon treiz anz entiers  
Ffust en Calabre, ou voluntiers  
Ad despendu mult largement  
Aver, dras, or e argent ;

555 Mult out doné e despendu,

Da Fiere l’out mult chier tenu ;

F uns e autres tant servi  
Que mult l’ont amé e cheri.

Avint eu tens d’esté un jor  
560 Ke li beau tens rent sa chalor,

F cil oisel sont leez e bauz  
E chauntent cler e bas e hauz,

543 autre amors

1. e manqua AD
2. fu celé
3. jous
4. Ne seit p. a chivalrie
5. l’avoit
6. E vous
7. Ke si b.
8. e beauz
9. e manque dev. bas AB

543 out B

1. qe d., quel manque dev. pité B
2. Par D ; cel’ manque B
3. Car ele out fet tieu chose avant D ; liar mout o. B
4. par manque B

.549 eit manque B, ert D ; cuardise B

550 Ke li tout si haute amie D ; n’a pas B

1. K. et v. B, C. rnult v. D
2. Despendit m. B, Out d. m. D
3. M.adB
4. l'ad m. B, i out m. D
5. EusD
6. Avient D ; en le t. B, au t. D
7. Quant li BD ; tent son docur B, r. sa ducur D
8. E les o. B, Cis o. D ; beals e B
9. Ke nul joie ne lour faut D

E reverdeient li boscage,

A la Fiere est pris corage  
565 E’el voet en la forest aler.

Par tot fet venir e mander  
Ses veneors et ses vallez,

Ove levrers, ove brachés,

Ove veltres, ove limers,

57° P) cil i venent volenters ;

E huit jors esteit en la forest,

Comande qe cest conrei seit prest.  
ha damaisele veit el bois,

En la plus bele launde a chois,

575 Ea fust sun pavelun tendu,

Ei plusurs i sunt descendu ;

Une bele fonteine i sourt  
E une grant riviere i court,

Ees cerfs chasez solent venir,

580 A cele ewe pur refrechir ;

565 K’ele, la manque

1. leveres e o.
2. velues e o. leveres

57° vieat

1. c. quoard s.

574 Bn manque, ad chosis

57Ô i manque

1. court
2. una
3. soleient AB ; bevir A
4. pur manque
5. Ea Pere prist en corage D ; reverdiront B
6. De aler juer en cel boscage D ; prist en c. B
7. vout B, voleit D ; a la f. D
8. f. banir BD

568 Ses 1. e b. B, E ses 1. e ses b. D

589 Ou veltrels i out e 1. B, Od veutrers e od 1. D

57° i manque B ; c. les meinent D

1. Assist jour entrer en B, An jor doit aler en D
2. qe manque B ; cil c. B, si c. D
3. s’en v. D ; vint en b. B
4. 1. en ch. B
5. B ele est tost d. D
6. Oub. f. B
7. un B
8. i soleint v. D
9. icele D ; refrechier B

I/Ur logges, lur tentes fermerent,  
IvUr chiens ilekes decouplerent.  
Ypomedon fust le premer,

II ne fust pas lent ne laner ;

585 Comment q'il seit pruz d’autre riens,  
II n’est pas le derein as chiens ;  
Detrés sei porta un brachet,

Ne mye granz mes petitet;

Tost se met hors de la grant prese,  
590 Si mestre mene en une lesse  
Deus levrers igneus e prenans,

Mes ne furent gerez grans.

Descouplé i est meint brachet,  
Cornent e huent cil valet ;

595 Ki la fust, donc poeit oïr

Da forest des corns retentir  
E des brachés tant duz cri ;

Da Fiere, qe dunc ceo oï,

Jeo ne quyt pas ke l’en enuist

|  |  |
| --- | --- |
| 581 | lagges ; e lur AD |
| 585 | p. ou a. |
| 586 | 11 mcmque AB ; le manque, drexn A |
| 589 | la manque |
| 590 | E lesse couie tot adese |
| 591 | leveres |
| 592 | furerent |
| 593 | i manque AB |
| 598 | dunke |
| 599 | Iceo ne, l’en lui nuist |
| 58i | D. tentes e (manque B) lur 1. BD ; fourneront B |
| 582 | Et 1. BD ; iluec D |
| 584 | 11 manque B ; p. loinz ne D |
| 585-6 | intervertis D |
| 585 | il manque BD ; pruz manque D |
| 586 | Ne p. B |
| 587 | De trefs se p. B, De pres sei porte D |
| 588 | mi g. m. un p. D |
| 589 | mist B ; grant manque D |
| 590 | m. meine od li en 1. D |
| 591 | 1. vistez e p. D |
| 592 | . Mayns f. ne g. g. B, Petiz ne g. g. D |
| 593 | iert m. B, i ont meinte D |
| 594 | Courent e huchont B ; ci v. D |
| 595 | Ky i fu d. si puit 0. B ; pout D |
| 596 | de cornes D |
| 598 | qe tut c. B, ke tuit ceste D |
| 599 | ke ly e. BD |

600 Car mult li plust icel deduit.

Ypomedon ne se feint mie,

N’out cure d’autre compaignie ;

Un molt grant serf i ad clioisi,

Ue lïen del chien abati,

605 Ue brachet suit, ne boisa mie,

A Deu I taunt ducement i crie,

E il sone cel corn si bien,

Errant se tient pres de son chien ;

Si tuz les veneors i fusent  
610 E tuz lur brachés i eusent,

Ne feïsent mes avant

Car il veit son serf ateignant.

II est turné vers la rivere, [43 r°a]

Tut dreit par devant la Fiere ;

615 Ipomodon n’ert guerres loyn,

Cil brachet en out grant bosoyn,

Et ly serfs par esteit si las  
N’alast avant mye un pas.

Ey serf gist droit devant la Fere,

620 Ne pot ateindre a la rivere,

|  |  |
| --- | --- |
| 600 | mult manque, ceo d. |
| 603 | mo g., i manque |
| 604 | de ch. |
| 605 | Les b. le suunt |
| 606 | i manque AB |
| 607 | E s. tost forn si b. |
| 610 | i manque, usent |
| 615-9 | manquent |

600 plest BD ; cel D

1. molt manque, s. l’ad ch. B
2. 33 li chien l’ont aquilli D
3. brachoit curt B ; s. e ne D
4. A die dieu B ; A manque D
5. le c. D
6. Atant se B, E tant se D
7. f. un as a. B, f. il un pas a. D
8. cerf si a. D
9. Jas’estBD
10. par manque B
11. n'est D
12. Cis, en manque D
13. Nul de eus ne alast avant un p. D
14. gist manque D
15. a manque D

U li brachet se recocha  
U le serf de loin abaia.

Ua Fiere regarde la beste  
Que de sa lachesce s’areste,

625 lî reveit le brachet gisaunt  
lî oit celui venir cornant ;

As autres dit : « Avez veu,

Cest cerf n’ad nul repos eii,

U li brachet ne boisa mye,

630 E cil reciet de venerie  
Ki cest brachet si affeita,

N’est mie loinz, tost vendra. »  
Ypomedon avant i vint,

Ka Fiere vit mes pleit n’en tint ;  
635 Donc sun serf outre passa,

Mult affeiteiement corna,

De prise n’i ot autre aïe,

Ffors sun brachet qe od lui crie.  
Ypomedon est descendu,

640 Bien est cum veneiir vestu,

Cote ot qe de sursegle esteit,

Deke a genoil lui ateigneit ;

|  |  |
| --- | --- |
| 628 | n’ad mie r. |
| 629 | bersa |
| 634 | F. le v. m. plost ne t. |
| 638 | sun mcmque |
| 642 | Dekes AD |
| 621 | se recula D |
| 622 | s. a 1. se a. B |
| 623 | regarda BD |
| 624 | sa manque BD ; lasse B, lasece |
| 625 | Ele veit le b. l’enfant D |
| 626 | out, coraunt B |
| 627 | dist BD ; a. vous v. D |
| 628 | Cil BD |
| 629 | . Ne li b. BD ; ne manque D |
| 630 | Cil siet assez de D ; refeit B |
| 631 | Ke D ; ses brachetz B, li b. D |
| 633 | atant BD |
| 634 | v. me p. B |
| 635 | Droit a sun (al D) s. BD |
| 636 | affertement D |
| 637 | ne out BD |
| 638 | qe manque D ; out ly B |
| 640 | B. c. v. estoit venuz D |
| 641 | qe manque D ; de grisein BD |
| 642 | al g., atenoit B |

Son serf ad mult tost acuré,

Puz li ad la teste atourné  
645 Sor les percjh.es, com fere deit,

Come cil qi assez saveit.

« Or poez, seignurs », fet la Fiere,

« Veer valet de grant maniere,

Corteis e affaité de bois ;

650 Or me suez, qe jeo nie voiz  
Veer come cil vodra fere  
!E cum il siet son serf defere. »

E veit le valet regarder.

II ne vot pas tant demorer,

655 jMjes son cerf ad mult tost deffet,

Son brachet pest, iloec le lest, [b]

II s'en vait quatre moz cornaunt  
Pur son mestre, qil vait suaunt ;  
l,a verrez le brachet atendre,

660 Car il ne se lerra pas prendre

Ffor de son seignor, n'aprocher,

Ou Tholomeu, q’il out mult chier.

|  |  |
| --- | --- |
| 643 | mult manque, acouté |
| 644 | l’ad, tourné |
| 645 | come |
| 647 | Ore |
| 650 | Ore |
| 659 | la b. |
| 661 | Efore |
| 662 | oit mult crier |

1. t. curé B
2. li manque B, P. si a D
3. 1. branches D
4. Com B, E com D ; q’asez s. B, ke a. en s. D
5. kar jeo v. B, car jeo i v. D
6. Ver com il B ; com il le v. D
7. il le font en sa tere D
8. Ele v. BD
9. n’i v. D ; p. mout d. BD
10. c. il ad D ; mult manque, tot B
11. le fet B
12. Quatre moz sonne cornant D
13. qi vint s. B, ki le vien s. D
14. les b. entendre B
15. larreit BD
16. de manque BD
17. Ou manque, mult manque B

L,a Fiere ad veii cest enfant,

Come il est curteis e vaillant ;

665 Tut tient a fable kanqe el veit  
De tut vers ceo ke il saveit;

A poi k’el n’est tote mué  
13 de corage trestorné.

A1 pavelon est revenue,

670 De penser la color luí mue,

Mes qe cbaud ? Mult par esteit sage  
E se combat od son corage.

Debez eit ore sun granz senz !

Ypomedon a icel tens  
675 Dn perdi mult de bon afere,

Trop ot grans sens de sei retreire.

Assez pensa estreitement ;

Aucune foiz avoit talent  
Qu’ele amereit Ypomedon,

680 Puz dit : «Ne serra mie bon,

A tut dis bonie en seroie,

Mes c’il ert pruz jeo l’ameroie.

Allas, qe doel, il ne l’est mie !

1. ele
2. k’il
3. k’ele n. tost
4. A la p.
5. pensee
6. par manqus ; est AD
7. combate AD ; ove A
8. Deheiez est
9. est
10. cel e. B, l’e. D
11. ert D
12. tint, quant qe l’en v. B
13. De touz vertuz qe sil s. B ; v. li tant en s. D
14. t. turnee D
15. B son c. tute changee D ; c. trestut turnné B
16. pensé D
17. K'en ch.. BD
18. c. a s. D
19. eit manque BD ; ore s. trop g. s. B

675 II p. D ; de son a. BD

1. A. parla B ; diversement BD
2. fere B ; a. en t. D
3. dist B ; serroy B, serreit D
4. en manque B
5. queu d. D ; il n’est m. B, i ne 1. m. D

Mes mult est plein de curteisie ;

685 Ceo ne lui puet ateindre pru .

A parfornir si ridae vou  
Qe jeo par folie vouai ;

Pur morir jeo nel dedirai ! »

Deus, cum el ad le quer loial !

690 Qe qe. aveyne, bon ou mal,

N’amera ja mes a son dit,

Ffors chivaler bons e. elit.

Assez tost encor avendra,

Cel bon chivaler amera ; [v°a]

695 Mes k’il sur tuz autri li pleise,

Ne l'avra pas de tot aeise.

Si pense la Fiere Meschine ;

Cil ne seit mot, lce pas ne fine  
De sun cors en bois travailler,

700 II ne se puet pas anuier ;

Plus ad il sul de granz serfs pris  
Ke de trestuz. les meillors dis.

Mult ot cel jor bel dedut,

Revenent s’en contre la noit ;

685 enteudre

1. Qe iceo
2. p. mort
3. el manque
4. e manque AB
5. t. qu’en toi a.

696 N’avera

1. se manque AE> ; p. saver A
2. granz manque
3. de manque
4. cele
5. Reveint sei

685 a. a p. D

688 Trop fis ke fol ore m’en esmai D ; ja ne le dirray B

1. Quei lc’en a. ou bien ou m. D
2. t. ke oncore D
3. Tel B, Ke b. D
4. autre B, autres D
5. de manque B, dieu t. D
6. n’en s. BD
7. Ne s. B
8. esnuier D
9. ount, bon d. B
10. Viennent s’en encuntre la n. D ; Revent s'en B

705 Ypomedon vint od sun mestre,  
De la forest ceit ja bien l'estre.  
Quant vint devant le pavilon  
Ou la Fiere iert e li baron,

II e sun mestre unt la meneie  
710 A long’ aleine bien soneie,

Mult cornent ducement e haut.  
Da Fiere l’oit e si tresaut,

De corn mult bien ad coneii,  
Sovent le jour l’out entendu,  
715 Saili suz, contre li ala.

Cil les testes lui presenta ;

Da Fiere Pucele s’areste  
F devise chescune teste,

De venerie mult se prise,

720 Mult se loe de son servise.

Certes, jeo quid, mun escïent,  
E1 s’arestut si bonement  
Plus pur le vallet regarder  
Qe pur les testes deviser ;

725 Mes com ele plus regarda

|  |  |
| --- | --- |
| 7°5 | v. a s. |
| 706 | foreste, ja manque |
| 712 | l’oit si tres haut |
| 713-4 | intervertis |
| 713 | ad ele conu |
| 714 | l'unt |
| 719 | v. viat la p. |
| 720 | lot |
| 721 | quide mult e. |
| 722 | Ble |
| 7°5 | vient D |
| 7° 7 | vient D |
| 708 | est e sis b. D |
| 709 | m. ount amené B, m. funt la mesniee D |
| 710 | Od 1. BD ; a. e b. sonie D |
| 712 | e bien le sout D |
| 713 | c. ad m. b. conu BD |
| 7i5 | c. eus a. D |
| 7x6 | D il D ; lui manque B |
| 717 | Ua bele p. B |
| 718 | chescun B |
| 720 | E m. D ; loo B |
| 721 | q. a m. BD |
| 722 | Ke ele restuit D ; l’arestut B |
| 723 | esgarder B |
| 725 | ele manque, p. 1. ragarda D |

E cors e façon avisa,

Tant fust el plus deseperé,

Sovent madist sa destiné,

Quant ensi beaus cors oblia.,

73° Qe pruêsce ne li dona.

Ne puet chaler, n’amonte a rien  
Kanke el puet pensier de bien ;

Tot l’ad de s’amor departi  
Pur pruésce qe li faili.

735 Revenuz sunt li veneiir

E li vallet tut de grant jour ;

Assez unt eii bel dedut,

Mes le pris le donerent tuit  
A cil nostre estrange vallet,

740 Qe soul alout od sun brachet.

Ti mangers est ja trestut prest.

Ta damaisele asice ce est ;

Ypomedon pas ne se oblie  
D’aler a sa butelerie,

745 Sa coupe devant li acist,

Ele lui regarda e dist :

« Vallet, vus avez travaillé,

Avez vus hui rien mangé ?

1. ele
2. ma dist

731 na amonta

1. p. la p. ABD •

736 tut manque

738 tot

1. ove s.

742 a. ceo e.

744 butelrie

1. E manque D ; divisa B
2. plus manque, desperré B
3. Q. si b. B, Q. a si b. D

731 N’estieut ch. D ; n’ateint a r. B, n’esteint a r. D

733 Tant 1. B, T. de sa amur le ad D ; for party BD

1. Ore s. venuz li v. D

738 p. en donent B, le manque dev. donerent D

1. a. a s. B
2. By mestres e. la t. B ; ja tnit p. D
3. E la Fiere asise i est D ; se manque B
4. ne pas B
5. a la B, en la D

746 l’esgarda si ly d. BD

1. rien hui D

■— Dame, oncore rien par fei !

750 — En my cele eire devant mey

Alez, amis, si vus seez  
E de ces vallez apelez. »

Cil un neveu la Eiere apele,

Dreit s’acist devant la pucele,

755 Ceo ert le vallet qu’il ama plus.

A icel' hure s’acist jus ;

Ainz qe d’ileke relet mais  
II iert chargé de si grant fais  
Unkes mes ne s’aqueinta,

760 Qe en sa vie ne lui faudra ;

Tel ovre enprist en my cele eire  
Dunt tot dis il avra afere.

Qe porra ceo estre for d’amer ?  
Tote autre rien puet hom danter,  
765 Mes amour n’ert ja mes dauntee ;  
Cum l’en plus le sert e agree,

Plus avra feble gueredon,

750 mye

752 E des v.

1. cel h.
2. qi d. ; releve AB
3. il manque AB
4. overe, my l'eire
5. il manque AB
6. n’est, daunté
7. s. a gré AD
8. en avera f. guerdon
9. D. nyent uncore B, D. nu sai oncore D
10. cel eir B
11. A. illueke D ; vus manque B
12. De tes v. B ; v. si a. D
13. Tuit d. D ; D. la sist B
14. . ke ele aime D ; amast B
15. cele h. aset j. B
16. se relevast D
17. d’un g. f. B
18. Ke u. D
19. Ke ja en D
20. Cel hure e. en cel eire B, T. o. prist en icel e. D
21. il avera tui dis a. ,D
22. pourroit BD
23. purra l’en D
24. manque B
25. C. l’eim plus l’em sert agré D ; p. iaser e a. B

1à sage est li plus mal bricon.

I/a damaisele cele part,

770 Coment qe seit, feit meint regard ; [44 r°a]

Mes qe folie ne pensast,

Bien li fust qe la regardast.

A une foiz issi ala  
Qe la Fiere mult l’avisa,

775 E li mescbin regarda li

Si qe nul d’eus le oil ne flechi,

Mult se entregardent longement.

Bi vallet veit qe doucement  
B’ad regardé e de bon oil,

780 Qu’il ne pot pru noter de orgoil,

De li pensa qe ni pot estre

Car el fu trop de sun quer mestre ;

Si n’est il mie, car amur  
D’ad ja saisi e mis al tur,

785 Sovent tresaut e tut c’espert,

De manger e le beivre pert.

Da Fiere le regarda mult

1. mal manque
2. feitement r.
3. qe la f. ; pensa AB
4. q’ele regarda
5. si
6. regarde (regard D) a li AD
7. Cil qe ; ne manque AD
8. entregarderent AD
9. ele

787 le manque

768 s. i est p. D

1. M. q’ele f. B ; n’i p. D
2. Dele luy fu qe la gardast B, Bon li fu ke ele li regard D
3. li a. D
4. n. des oils ne B ; le oil manque D
5. se resgarderent B
6. le regarde D
7. Ke n’i p. n. nient de D ; p. rens n. B
8. ne puit e. B, se peut e. D
9. Ke e. D
10. Si ne siet il mie quoi est a. D
11. Ea i ad suspire a un tur D
12. tressont D
13. b. i p. D
14. regarde D

De ire est mué si change tot,

Mult iert sage demeintenant ;

790 Aparceit bien a sun semblant  
Ke il est supris tant d’amors,

Qe or vodreit el q’il fust ailors  
Pur sun bien e pur sun profist,

Car nel poet amer a sun dit.

795 I/i vallet regarde sovent

Da Fiere aukes folement ;

11 ne pot mes, car ceo nus dit  
Di sages home en sun respit :

Tost est l’oil la ou est l’amur,

800 Te dei la ou l’en sent dolur.

C’est de fous amans la folie,

Kar il certes ne quide mye

Qe nul homme el munt gute voie,

C’il fet sens ou folie.

805 Cist regarde mes poi espleite,

Com plus la veit, plus la coveite.  
Ta Fiere le regarde assez,

1. d’amorus
2. Qe ore v. ele qi f.

794 poeit, amer manque

1. nel p.
2. sage

801 a. de f.

1. munde
2. s. od f
3. regard pur e.
4. coveit AD

788

790

791

792

793

794

795

797

798

799

800

801

802

803

804

805

Vis le moue e ch. E, E veit son vis ke ch. D  
Aparceust BD ; b. en s. B, b. par s. D  
estoit mout s. BD  
Qe manque BD ; q’ele f. B  
pur manque D

ne p. B, ne li p. D ; a par s. D  
v. la r. D ; regarda B  
c. vous dist B  
seintz h., escript B  
e, loial, 1’ manque dev. amur B  
E la main ou D ; ou est d. B  
faux a. B  
Ke il D

Ke nul el m. D

Si facent sens ou forveie D

Cil la regard a grant espleit D

Veit q’il est tant decolorés

E qe sovent tremble e tresue [b]

810 E la colur li change e mue ;

Mult lui deplut e li peisa,

Assez sovent se purpensa,

Come cele qe esteit sage,

Coment purreit de tel corage  
815 Oster le, qe par li amer  
Ne estuet issi afoler.

Melz l’ameroit en sun païs  
Kar le veit d’amur trop suspris,

E de sei meme ot grant poiir  
820 Qe pur lui montast en errour,

]Kar mult l’ot amé de bon quer  
Et mout dota h’ele a nul four  
Ne se poeit de lui retrere,

Car trop ert beaus e debonere.

825 Ea Fiere en pense en meinte guise  
Coment poreit, par qel qeintise,

1. mcmque ; regard BD

809 E manque ; t. estresue

1. depleit
2. le p.
3. O. si q’il p.
4. N’esteit
5. Mult 1., sun manque
6. trop manque
7. memes
8. amer
9. Mult lealment e sanz faucer

826 qele AD

1. E ï. D ; e. mout d. BD
2. qe manque D ; e sue B

811 d. mult li p. D ; li manque B

1. C. ele B, Com c. D ; qe mout e. s. B, e. mult s. D
2. cel c. D
3. 0. si ke par si.a. D

8x6 Ne l’estoet D

1. 1. a s. B
2. trop le veit d’amur B
3. m. ad g. D
4. 1. ventrat B, 1. entrast D
5. ke a nuser D
6. Ne s’en puet de li D ; puit B
7. est D
8. en manque BD ; pensa en meint D
9. p. nulle q. B

Ensi parler qe cil l’oïst  
E qe il la glose entendist.

Mult ad tost l’enclieson trové,

830 Car femme n’ert ja esgaré

Qe el ne purvoit de bien loing  
D’enginer pur son grant bosoing.  
E1 ad de lui mult grant pité,

Mult vodreit q’il fut aloingé  
835 E bors del païs departis,

Car d’amer trop est mabailiz ;

Car hom dit qe par eloingnance  
Met l’en amur en obliance ;

E si ad un’ autre encheison,

840 E'en dit ke aeise fet laron.

Si n’ert el pas tost delivre,

Assez l’orrez avant eu livre,

Car ne lerrai que nel vus die ;

Cil ki bien eyme, tart oblie,

845 Qi une fez ert bien amé

|  |  |
| --- | --- |
| 827 | c. le dit |
| 828 | B qi, entendit |
| 831' | Qele, bien manque |
| 832 | grant manque |
| 835 | de se p. de paris |
| 837 | homme AD ; eloingace A |
| 840 | aise |
| 841 | el manque AB ; delivere A |
| 843 | nel 1. |
| 844 | Cil manque AD |
| 845 | Qe |
| 827 | Issi BD |
| 828 | E ke la D ; g. issi e. B, g. il e. D |
| 830 | j ames esgardé D |
| 831 | Ke ele ne seit purveu bien de 1. D |
| 832 | De vice mettre en g. b. B, De parfere grant bosoingne D |
| 833-4 | . intervertis D |
| 833 | Ue ele, mult manque D |
| 834 | esloigné D |
| 835 | de cel p. B ; partiz BD |
| 836 | IC’il est d’amurs tant m. D ; est trop B |
| 837 | dist BD ; qe manque B ; alloingnance D |
| 839 | E il i ad un a. achesun D ; E i ad un B |
| 840 | ICe l’em D ; dist B |
| 841 | Sil B ; p. tut d. BD |
| 842 | Ele sanz ly ne poeit vivre B ; 1’ manque D |
| 843 | lerra, nel manque B |
| 845 | est BD |

N’ert ja mes de tot oblïé,

Si n’ert de aschone femme feinte, tv°a]

Dont en cest païs en est meinte.

Da Fiere ot une damaisele,

850 Ismayne ot non, mult fu bele

E mult iert francbe e mult valeit,

Ffille al duc de Burgone esteit ;

Entre deus cMvalers s’acist,

De tel chose garde ne prist.

855 De tel ovre i avra parlé

Dunt unkes einz ne fu pensé,

E sur celui chaira la hounte  
Hou la parole rien ne amounte ;

Teus en iert hontus e dolent  
860 A qi cel’ovre pas ne apent.

La Fiere garde de mal oil

Son neveu par mult grant orgoil,

Par mult fiere regardeûre ;

|  |  |
| --- | --- |
| B65 | E dit a par fiere reison :  « Jason, mult estes mal bricon, |
| 849 | un AB |
| S54 | Be cele |
| 855 | overe, avera |
| 856 | D. aukes |
| 859 | Tuz en |
| 863 | regardure |
| 865 | dit (dist B) a lui AB |
| 846 | Jamés n’ert D ; del t. BD |
| 847-8 | manqnent D |
| 847 | S’il n’est B |
| 848 | il ad m. B |
| 849 | une manque D |
| 851 | iert manque B |
| 853 | se sist D |
| 855 | 0. l’avra B |
| 856 | u. mes fu p. D ; e. n’i out p. B |
| 857 | s. tel ch. BD ; ch. ja la B |
| 859 | en manque D |
| 860 | Ke a tel oevre rien n'entent D ; sel hure B |
| 861 | regarde D |
| 862 | mult manque BD ; p. mal 0. B |
| 863 | E od m. f. D |
| 864 | Jaip. D |
| 865 | Ble dist p. D ; fer B |
| 866 | est fous b. D |

Ja parlera par coverture

Bsclaapé fols, naïs musars,

Trop par fetes maveis regars.

Est ceo pur vus, dites, Imaine,

870 Qe cist musars tel vie meine ? »

Imeine l’oit si en rovist,

Ne quide pas qel deservist,

Mes cil nel poeit, mes nepurkant  
E1 ne vout pas lesser attant ;

875 Vers Jason autre foiz s’en turne,

E1 l’ad fet ja pensifs e morne.

« Quidez vus, garçon, pur beauté  
Pussez par amur estre amé,

Pur francliise ne pur largesce ?

880 Tut i covient autre pruésce.

Mult est cist siecles fieble e tendre  
Quant uns fous qi n’ad quei despendre,

Ainz q’il conquerge los e pris,

Veit suspirant e trespensifs,

885 Ja ne pensera de bien ; [b]

E si vus dirrai une rien,

867 E. fors mais m.

1. tele
2. l’ois, roist
3. quid ; q’ele ABD
4. Ele ; pas manque AD
5. V. la son neveu a.
6. Ele, fet manqtie

878 e. doné

1. Te c.
2. Q. vus f.
3. querge
4. Estapi fol et mau m. D
5. E t., par manque D ; f. fol r. BD
6. Ke sil m. B, Ke tieu m. D
7. 1. e s’en r. B
8. Ne c. nient (manque B) le plus BD
9. vieut D
10. feche, s'en mánque B
11. v. Jasun BD
12. cist manque, fieble manque B
13. un gars ke n’avera qe prendre B, un son garz ke n’ad quçj  
    prendre D
14. ke c. pris ne los D
15. Ert s. e amelifs B, Ert si amerous k’il n’a repos D
16. N’esparmentez a celuy b, B, N’esperez ja de li b. D
17. dirra B

lîstrange escharn ei e chufleis.

Ja n’iert tant sage'ne mauveis,

Si tost come il ist de l’escale,

890 Si devent amerous e pale

E megre el vis e pert colur ;

Deus, com il sert bien son seignor  
Quant amur issi le justise !

Ja de li n’avra hom servise,

895 Car cil qi a amur entent  
II pert tot autrê escïent.

Itel amur est trop amere,

Mes douce est pur folece ;

Cele duçur est amertume  
9°o Ki les corages si alume,

Tot a de certes si vus di  
E pur vostre bien vus chasti;

II ne fet pas mult grant folie  
Cil ke par autri se chastie. »

9°5 Ceo mot ne dit el pas pur ly,

1. Pfainte char e cheus fous
2. Ja meit, ne tant m.
3. il manque
4. devint
5. seit bon s.
6. si AB
7. n’avera homme
8. a manque
9. II tel a.

899 Cil amur e. amertune

1. chai
2. mult manque AD
3. Cil manque AD ; chacie A
4. ele
5. Eschars en ai e gaheis D ; eschar nei ichufleis B
6. t. fierz B, t. feint D
7. al v. BD ; p. la c. D
8. il iert bien de s. B
9. n. bon s. BD
10. cil manque D ; c. k’al a. B
11. Icil B, Cel D ; amer BD
12. M. mout est douz BD ; p. afoler B, en la primiere D
13. E tiele D

9°i d. vous le dy B, d. le vus d. D

903-4 filacés en bas de fiage, la filace correcte ■ êtant indiquée  
marge D

9°5 mot manque B ; dist BD

Assez l’a dit plus pur autri;

Cil meymes pur qi il fut dit  
Mult apertement l’entendit;

Jason ot au quer mult grant ire,

910 Ne pout un mot parler ne dire.

Ypomedon l’ad entendu,

Onqes liom tant dolent ne fu,

Tost ad lessé le regarder,

Ore avra assez a penser ;

915 Mult tint le chief bas e enbrong,

Trop lui semble cel manger long,

Bien l’entent qe por lui l’ad dit,

Tel dolur n’ot puis qu’il nasquit.

Kant cil de la curt mangé ont  
920 IJ plusour a l’ostel s’en vount.

Ypomedon ne se est targez,

Devant lui se est agenulez,

Congé demande si s'en vait, [45 r°a]

Onqes einz nel fet aveit ;

925 Onc mes congé ne demaunda,

E1 ne sait pas ceo qu’il pensa.

Mornes e desheitez s’en part.

1. Ainz l’a, plus manque
2. mult manque AB
3. poeit

912 hom manque

9x4 avera

1. s. al m.
2. qe manque, lui manque
3. Onqes ABD
4. Ele
5. le dist BD ; p. l’autri D
6. E c. m. par D ; il manque BD
7. ot eu q. B
8. puit B
9. dolent home D, ne manque B
10. Tut ad BD

915 tent B, teint D ; e manque D ; brunc B

1. II e. D ; ly ad d. B
2. n’ot manque, nasquist B
3. s. unt B
4. ceo n’est atargé B
5. 1. fist a. B, 1. s’en êst a. D
6. Ceo qe unqe devant ceo (onkes mes D) n’out feit BD
7. mes manque D ; ne manque B
8. II ne dist pas BD ; c. qe p. B

I/a Fiere li fit un regart,

Onqes ne abeisa sun cler vis ;

930 E1 l’ad mené deskes a l’hus  
E des beaus oilz lui regarda,

Cil s’en parti si s’en ala.

E1 l’ad mult regardé soventre,

Vis li fust qe le quer de ventre  
935 Od lui de tot s’en est partiz.

Ou volunters ou a enviz  
E’estut en la chambrê aler,

I)e doel ne poet plus demorer ;

En son lit se lessa chaier,

940 Grant piece ne se pot mover,

Pausmee s’est, pale devint,

N'eut pas dedut q’al quer lui tint ;

Mult se tient ore a maubaillee,

Tot son grant sens en folie.

945 Ea Fiere male ide meine,

1. P. la f.
2. ne beisa sa cbere nel v.
3. Ele
4. E il s., si manque
5. Ele l’arde m. s.
6. ove 1., s’en avec s exp.
7. volunteres ; a manque AB
8. Ele e. a ch. ale
9. ni p. de iloec m.
10. s’en e. AD

943 a manque

1. fet D
2. Unke ne beisa le c. v. B ; cler manque D
3. E. le conveie desques a h. D ; Ele ad convee ? B
4. De tel bel oils k’unc ne cilla B, De ses b. o. onkes ne silla D
5. Vousist ele ou non issi a. D ; Si s. B
6. m. gardé s. B ; sovent D
7. Avis li fu qe le quer li fent D ; f, k’il q. B
8. del tut s’en BD ; s. seit p. B
9. Ou manque D
10. Li esteut D
11. n’i p. D
12. A soi 1. D ; let ch. B
13. puit B

041 Palmé B, Pamé D

1. N’ert p. BD ; a dire quel quoer la tient B ; tient D
2. ore manque D
3. s. vint a f. B, s. tient a f. D
4. mal fere m. D

A sei apele Ysmeisne ;

Dit li ad qe son lit seit prest,

Cocher se vodra kar tens est.

Cocher se poet, mes de dormir  
950 N’i avra geres de leisir

Car amur durement l’asaut,

Son senz en sel point poi li vaut ;

Amur la fet torner sovent,

Assez pense diversement,

955 A sei meïsmes mult estrive

33 dit : « Pur quei estes pensive ?

Ja avez veii tant des reis.

* Qe en chaut ? onc ne vi si corteis,

Si affaité ne si apris.

960 — Ha, fole, si vus est avis !

* Certes, jeo sule nel dì mie, [b]

N’ad homme el munt qe ceo ne die ;

E pur quei donc ne l’ameroie  
Quant mon quers nel deveie ?

965 II ne puet mes. — Certes, si poet !

* Nanil, quant si fere l’estoet.

1. se manque
2. se manque
3. avera
4. le saut
5. memes
6. onqes ABD
7. ne manque
8. die
9. munde
10. Dist li ke D
11. s’en v. D
12. p. kar de B
13. N'avera BD
14. . a cel p. B, a tieu p. D
15. ly f. B, l’ad fet D
16. dist BD
17. a. vous v. BD ; v. teus r. B, v. t. de r. D
18. ch. ke o. D
19. Ey f. B, E f. f> ; f. ceo v. D
20. C. fole ne sui jeo mie D ; ne dy B
21. en le mund D
22. l’amerai D
23. Ke puit my quers mes qe devie B, Quei en peut mi cuers  
    si deceu me ai D

966 si manque D ; f. i e. B

|  |  |
| --- | --- |
| :o8 | IPOMEDON, POÈME D® HtlE D® ROTBDANDB  Deus ! tant ai esté tot dis fiere,  Or sui adanté niult legiere,  E ceo est grant dreit qe dolur eit |
| 970 | Qi de son gré a sei le treit ;  Mes cil dit bien en reprover :  ‘ De grant orgoil vient encombrer. Maveise cbose ad en orgoil,  Or ni ad mes, pur ceo me doil. |
| 975 | Tant cum fui fiere e orgulose Ne fui jeo pas si curiose,  Pur ceo vaut melz grant orgoil fere Qe d’estre simple e debonere.  — Hey, lase, pur quei le deïstes ? |
| 980 | Trop malement y mespreïstes, Quant assez vaut plus simpleté Qe ne fet orgoil ne fierté.  Dasse, pensive, que pensastes Quant vus od lui her seir parlastes ? |
| 985 | Assez avez eû leisir De vostre voler descovrir.  — Mult eiise fet grant folage, |
| 968 | Ore |
| 974 | Ore |
| 975 | c. par f. ; fu ABD |
| 976 | fu ABD |
| 977 | v. mult g. |
| 981 | plus manque |
| 984 | ove |
| 986 | descoverir |
| 987 | use |
| 967 | Dient, tut dis esté B |
| 968 | a si 1. D |
| 969 | N’est ore g. B, Mult est g. D |
| 970 | Ke, g. meismes la t. B |
| 971 | Mais home d. D ; dist B |
| 973 | Malveis B ; ch. est en D |
| 974 | 0. n'i ad jus B, 0. nen ai geres D ; m’en d. B |
| 975 | c. jeo fu anguissuse D ; e manque B |
| 976 | si curajouse B, si ameruse D |
| 978 | d’ manque D ; e bonere B |
| 979 | Hee 1. B, Ay 1. D |
| 981 | K’asez BD ; simplicité B |
| 982 | ne fei B |
| 983 | B. cheitive q. BD |
| 984 | her seir od li D ; seir manque B |
| 985 | A. le a. D |
| 987 | Mesure f, B |

Trop eiisse leger corage ;

Ostez iceo ! Ne serreit prus  
990 Si jeo m'enbaundenase a tuz,

Trop avraie le quer leger ;

Jeo nel devraie pas prier,

Par droit devraie estre prié.

Amur, trop vus ai aquointé,

995 Kant my cuers est d’amer si prest  
Un bomme qe ne sei q’il est,

De quel terre ne quel lignage,

C’il est de haut ou bas parage,

Ne sai coment il ad a non. [v°a]

1000 Qe ai jeo dit ! A grant reison  
Doit il par amur estre amez,

Kar si beaus hom ne fust unc nez ;

Si curteis hom, mien escïent,

Ne nasqit unc de base gent,

1005 Ne fut onc engendré, se crei,

D’autre homme qe de riche rei.

— Hey, fole, ceo vus est avis,

988

991

992

**993**

**995**

996

1. 1000

1002

1003

1004

1005

usse 1. le c.

averai leger le quer

deveraie

deveraie

cuers manque

Unqe ne

quele t. ABD ; quele 1. AB  
Qe avez vus d. AB  
homme AE> ; unke ABD  
homme

Ne manque ; unkes ABD  
onqes AD

988 T. fusse de 1. D

1. Se si me baundonasse B, Ke si me abundonasse D
2. legiere D
3. . Pemme ne deit pas fere priere D ; ne d. B
4. devoroit D
5. h. dount ne s. ke e. B
6. t. de q. B, t. ne de q. D
7. ou de b. BD
8. il manque B
9. bele D ; u. ne (manque B) fu n. BD
10. hom manque, a m. e. D
11. onc manque B
12. hom for de, riche manque B

afirès 1006 D ajoute les deux vers suivants : Ne porte for de reine  
Tant par ad la beauté fine

Tuz nel tienent pas de tel pris,

Ne tuz ne veient, ceo creiez,

De tel oil cum vus le gardez.

* Si funt ! — Par Deu, certes, non font !  
  Mes la folie vus somont ;

Vus quidez ja a vostre espeir  
Qe nul hom nel pusse valer.

* Mult par sui or fole e chative,

Mi quers encontre moi estrive ;

Cel estrif mes a riens n’ateint  
Kar amur amedeus nus veint,

Tost nostre estrif ad abatu  
E mei e mon quer ad vencu ;

Amurs tinc toz jors en eschar,

Or me est avis qe le vi mar.

* Ore estes fole e futes sage,

Ffeme de mult ferme corage.

* Jeo quidoie totes passer,

Mes or m’estut chier comparer.

ne v. ceo qe vus veiez AD  
vus manque, li g.  
honie ABD

fu AB ; ore f. eschative A  
a manque, n’ateieut  
amei, veient  
E manque  
tient, en manque  
Ore

est foles

quidoi AB ; t. eschoses p. A  
Ore  
ne le t. B, ne li t. D ; pas manque D  
Nel gardent de tel, v. esgardez D  
c. ne f. B

M. l’amur v. surjunt D ; nous surmount B  
ja manque D ; nostre B  
h. vous p. B  
or manque B

Ba plus sote rien ke vive D  
Tuit vostre e. a r. D  
Tut n. BD

A. touz jours ay en e. B, A. ai tuit dis escharni D

1. m’est eins kel ne v. m. B ; ke mar le vi D  
   f. einz f. D

E. de femmes de c. B, Ou est ore vostre c. D  
Mes manque D

Pur orgoil, pur surquiderie  
Ja ne deignoi jeo estre amie  
A1 roi de Arabie ne de Perce ;

1030 Mes or me est amur si adverse,

Auqes plus bas tant me met,

Qe m'afole pur un vallet,

Si s’en vait, jeo ne sai la terre  
Ne quel part jeo lui pusse quere.

1035 — Qe vus ceo facez mestier est,

Car ne quid pas qe l’eiés prest

A demein a vostre lever. fb0]

— Donc n’i ad fors de l’afoler,

Donc m’estut morir a dreiture.

1040 — Obliez vus la grant leidure

E la honte qe li feïstes,

Com par orgoil lui sordeïtes ?

Se il s’en veit ne esmerveillez,

Trestut a seiir en seez.

1045 — Coment, s’en ira il demeyn ?

|  |  |
| --- | --- |
| 1027 | 0. ne p. surquidrie |
| 1028 | ne devoie e. |
| 1030 | ore |
| 1031 | . Onqes |
| io35 | iceo, m. n’est |
| 1036 | quide |
| 1038 | i manque, d’afoler |
| 1040 | grant manque |
| 1041 | qe vus li |
| r°43 | S’il |
| io45 | s’en manque AB |

1027

1028

1029

1030

1031

1032

1034

1035

1036

**1037**

1038

1040

1. IC142

**1043**

1. i°45

I/o. e la s. BD

Jeo desdeignai e. D ; jeo d’e. B  
e a cil de P. D  
si diverse D

A. en p. b. l’en me m. D ; b. d’amer me B

Qe ma folie B, Quant afolé sui D

part alasse q. B ; le p. D

IC’ele nus sacez B ; v. le sachiez m. iest D

Car manque, ke li D

A manque D

force B

Dasse ja deites si grant 1. D  
E tiele h. li f. D

Kar p. o. le honistes B, Ke par vostre o. le mesdeistes D  
il manque BD ; nen mervaillez B, ne vous merveillez D  
Trestuite D ; a manque, sure BD  
il manque, l’endemayn B

* Oïl, vers, tot halegre e sein,  
  lî vus remeindrez com cheitive,

Morne, desheité e pensive.

* Certes, bien quid q’il s’en ira.

1050 Hier seir congé me demanda.

Ceo fust d’aler a son ostel.

Noun fu ! Si fu ! Y pensa de hel !

Onqes mes congé ne me quist ;

Qe dunc ne crei q’il departist  
1055 Issi del tot hors de ma terre,

Q’il ne me vosist congé quere ;

Si fereit, voir, car tant lui dis  
Ke fols remaindroit al pais.

Jeo ne sai pas aver ma pes ;

1060 Ceo qe poy aver de pres,

Si voil aver, m’estut long quere  
B si ne savrei en quel terre ;

Ceo est a bon dreit, sovent avient  
Qe um gete as piez ceo qe as meins tient ;

1047 remeìndre

1049 quide

1. quit
2. dunke AB ; departisist A
3. del manqus
4. freit v. c. lui dis ades
5. manque
6. Q° jeo ne pusse p.
7. manque

xoôi Si le

1. B manque, saverei en quele
2. d. qe s.
3. Qe l’um g. a terre ceo qu’il mein t.
4. r. ici.ch. D
5. M. e d. D
6. q. ke s’en D
7. Ne fu B ; si p. el B, il p. el D
8. mes manque B ; me manque BD
9. crei manque B ; partist D
10. me manque BD
11. v. ke t. le d. B
12. eu p. D
13. poei D
14. voir B
15. a manque, avient sovent B
16. líy g. a p. B ; ke a m. D

113

1065 Ceo est une chose de folie,

Mes, si Deu plest, ne l’ay fet mye.

* Si avez. — Non ay, si Deu plest !

Hier, quant il vint de la forest

E il devant moy fust assis,

1070 II de grant amur fust sopris.

•— Suspris ? — Voire, mult durement,

Ceo vi jeo bien e l’entent,

33n suspirant me regarda.

Si m’eït Deus, tot el pensa !

1075 Plus pensa de sa venerie  
Qe de choiser moy a amie.

Certes, non fist ! Ore oi desrei ! [46 r°a]

Pur quei regardereit il mei,

Si de grant amur ne me amast  
1080 H plus qe autre me coveitast ?

* Ha, fole ! quant vus ceo veïstes  
  H vostre quer ne lui deïstes.
* Ostez ! ceo sereit mult grant honte,

Ceste parole rien n’amonte ;

1085 Si fet ! jeo eiise fet qe sage  
Si eiise dit mon corage.

|  |  |
| --- | --- |
| 1067 | Si ai |
| 1068 | v. en la |
| 1070 | Ou il |
| 1071 | voir AD |
| 1074 | t. il p. |
| 1077 | Ore didiray |
| 1078 | regardreit |
| 1081 | vus manque AB |
| 1085 | use |
| 1086 | use |

1065

1066

1067

1069

1. 1072  
   1074  
   1076

1081

1082

1083

1084

1085

1086

une tecche de BD

Mes manque D ; D. fet ne B

N. l’ai D

Cil fut devaut moi a. D ; il manque B

II fust de grant amor B, Jeo le vi de g. a. D

Certes oil car doucement BD

m'aid B ; t. ele B, t. tiel D

moi clioiser a sa a. D

Èy f. B, B f. D ; ceo coveitis B

Pur quey ne vous (vous ne D) descoveristes BD

mult manque B

Cest B, p. a r. D

f. si jeo D

Si dist use B, Jeo li eusse D

— N’estes pas sages, kar soffrez ;

Demeyn od lui reparlerez,

Si lui dites vostre purpens.

1090 — Si ferai bien, kar ceo est sens,

Ore sei bien, n’est mie gabs :

1 Meuz vaut un tien qe deus avraz. ’

Si ja mes le puz ver de l’oil,

Ne li mostrei pas tel orgoil  
1095 Com hier seir fis, ainz ferai tant  
Q’il verra bien a mon semblant  
E les regars ke li ferai,

Qe mult voluntiers l’amerai. »

A tel dolour la nuit travaille,

1100 Sovent torne, sovent baaille,

Pense, se plent, mue colur,

Dong li semble jeskes al jur ;

Mult par demeine dure vie,

Pur quant oncor ne seit el mye  
1105 Qe en vendreit ; si el le seiist  
Sa grant dolur dublee fust,

1089

1090

1091

1092

1093

1094

1095

1096

1097

1098

1101

1102

1104

1105

1088

1090

1091

1092

1095

1097

1. noo

IIOI

1103

1104

1105

1106

ove

frage jeo b.  
gabbas

tient AD ; averez A  
frai

jeo li (manque B) frai ABD

voluntieres lui a.

s. bataille

p. e m. AD

meine

oncore, il

ele le le ust

duble ABD [[1]](#footnote-1)

115

Mes assez en ot sanz dubler  
Kar n’ot leisir de reposer.

Unqes ne dormi cele nuit,

1. 1119  
   1123  
   1129

1107

1108

1109

1110

1111

1112

1113

1114

1115

1117

1118

1119

1121

1122

1123

1124

1125

1. 1128

1125

1120

III5

IIIO

Kar ceo n’est guere dedut  
Issi autre bien amer,

Oe bien vodreit a garder.

Ore vodrai del vallet dire.

Ua noit n’ad mie meins martire

Ke la Fiere n’ot, mien escient, [b]

Kar mult travaille a gref turment.

Quant jeske a sa tente vient  
De nule joie plet ne tient,

Quanqe il veit d’enveiseiire  
Tut li turne a desunfiture.

Son mestre comande aprester  
Son lit, kar il veut reposer,

Mes a el li estut entendre ;

Sa bele face, cler’ e tendre  
Ui ert aukes decoloree  
Einz qe la nuit seit parfineie.

A son mestre sembla merveille,

Tel poûr ad, tut s'escouteille  
De ceo q’il le veit desbeité,

travail e g.  
enveisure  
a ceo l’e.  
li v.

Mals out assez s. d. B ; en mcmque D  
IC. ne puit repos aver B  
d. en c. B  
Mes c. B

Ceo say trop (mult E>) bien de trop amer BD

Ne vint for mal ke se puit g. B, K’il muit ? leisir de reposer D

voil D

Ky n’aveit m. B ; m. de m. D  
manque B ; n’ot a m. D

Q. il desaita tient vint B, Q. il desques sa t. vint D

n. ciiose p. B ; tint BD

Quant il veit en veisure D ; de veisure B

comanda B

vout D

M. ele estuit B

Aillur li convient reisun rendre D  
II est a. D  
n. iert fyné B

ad k’il en sumeille D ; s’escureille B

1130 Kar mult soleit estre enveisé.

Cil est ja coché en son lit,

Mes il dormi assez petit,

Mult est cheii en gref pensé  
E mult ad sovent regardé  
1135 hes paroles del seir devant,

Dunt il ad le quer mult pesant;

A sei meïmes mult se pleint

15 dit : « Jeo fas ceo qe ad fet meint,

Qe m'en suy parti de ma terre,

1140 Aillours aler pur noalz quere ;

Jeo ne sai pru qe jeo quer si,

Si sai ! pur estre maubailli.

Dieu ! q’ad my quoers, ke si regrete  
Da Fiere ? Ja le dui de dette  
1145 Ke doy hors de ma terre aler  
Kt si venir pur afoler.  
lîy, Dieux ! com vit bien ma folie,

E certes, el ne menti mye ;

Eschar est grant de nous bricons  
1150 Ky querrom d’amer achaisons,

|  |  |
| --- | --- |
| 1130' | sot |
| 1131 | ja manque AB |
| 1136 | mult manque |
| 1140 | p. meus q. |
| 1141 | quere |
| 1143-1444 | manquent dans A ; le texte imprimé est celuì de B |
| 1147 | come ele v. B |
| 1148 | ele me noma m. B |
| 1132 | M. assez i dorme (dormi D) p. BD |
| 1133 | chey B ; en grant pensee D |
| 1134 | recordé B, recordee D |
| 1135 | avant D |
| 1136 | pensant D |
| 1138 | dist B ; qe fount m. B, ke fet m. D |
| 1139 | Quant s. p. D |
| 1x40 | alez pur mau q. D |
| 1141 | s. qe pru je quoer sy B, s. pur quoi vinc ici D |
| 1142 | Si sa p. B, Si nun p. D |
| 1143 | ke ci r. D |
| 1144 | Ja li dui jeo dette D |
| 1145 | duis D |
| 1146 | ci v. D |
| 1147 | Ey manque, vi D |
| 1148 | E manque D |
| 1149 | nos b. B |

|  |  |
| --- | --- |
| 1155 | Ke unqes n’eiimes los ne pris.  Pur moy le dist, car trop suy pris, Me vit esgarder folement ;  Trop me chastia leidement,  Mes ele le fist pur mon bien. |
| 1160 | Mes il i ad un’ autre ren ;  me regarda longement,  Si ke unk ne cilla neent,  Ascun bien dont pencea de moy.  ■— Bien voire, jeo vous dirray quey ' |
| 1165 | Ke el vous tent pur nunsachaunt,  Si ly pesa de fol semblant Kt de regardz q’el vous vist fere, Se moustra ke par contrere Vu dit assez, ne vos sovent ? |
| 1170 | Pur naïf fol vus tint e tient.  — Pjn maye foy trop bien le crey Kar trop parlay par grant desrey. » A ces moz si ly faut l’aleyne, Pasma s’en e revent a payne ; |
| 1153 | v. e garder B |
| 1155 | le manque B |
| 1157 | Ble me garda B |
| 1158 | nent B |
| 1160 | voir B |
| 1161 | K'ele me t. B |
| 1165 | a. neno s. B |
| 1166 | tint itint B |
| 1167 | may B |
| 1169 | Assez m., si manque B |
| 1151 | n. ne los D |
| 1152 | Par moi le di ke sui sus pris D |
| 1153 | Ma dame me vi agarder f. D |
| 1154 | m’en ch. D |
| 1156 | B il D |
| 1157 | ICe e. m. r. mult 1. D |
| .1158 | onkes si la deveint D |
| 1159 | A. com bien pensa devers m. D |
| 1160 | dirra D |
| 1161 | t. mult p. D |
| 1163 | r. ke vous sovent D |
| 1164 | Iii feites si folement D |
| 1165-6 manquent T> | |
| 1167 | Certes jeo quid e b. D |
| 1168 | Ke trop parla od g. d. D |
| 1169 | A cel mot D |
| 1170 | A poi k’il ne meort de p. D |

ii 7  
[9 v°b]

Mout dolorousement se pleint,

Mout par iert febles e ateynt.

« Ay, Dieu ! » fait il, « com suy devez !

Pur quey me suy jeo tant celez  
1175 Puis qe hors de ma terre mui ?

Unkor ne set nul qe jeo suy ;

Ja say jeo tant d'eskirmye,

En ceste curt n’ad un soul mjre  
Ke plus sache de boorder  
1180 ]Sfe de launcer ne de geter ;

Tant m’en suy par orgoil celé  
K’asez i suy vil e blamé.

Quant issi est, kel le feray ?

Ke suy e dont descoveray.

1185 Si m’aït Dieux, noun feray pas !

Ke feray donk ? Trerai m’en las ;

Oïl, certes, q’el n’amereit  
Nul, si bon chivaler n’esteit ;

De moy descovrir ceo n’est pruz,

1190 Vauntise l’entendra touz,

Kar autrement estuit mustrer

|  |  |
| --- | --- |
| 1172 | e feynt B |
| “75 | t. veni B |
| 1176 | Unkore B |
| 1177 | Ja manque, Jeo say t. B |
| 1178 | dernière lettre de mye effacée B |
| 1179 | bourder B |
| 1181 | celee BD |
| 1183 | ke l’averay B |
| 1185 | fray B |
| 1186 | fray B |
| 1187 | ele m’amerait B |
| 1189 | descoverir B |
| 1171-2 | intervertis T> |
| 1171 | B m. D |
| H73 | AD.D |
| 1174 | me manque, t. delez D |
| 1179 | Plus en sache ne de bordier D |
| 1181 | m’ manque D |
| 1182 | Ke plus ke asez en sui blasmee D |
| 1183 | ke le f. D |
| 1184 | Quei s. D |
| ix86 | d. irrai m’en D |
| 1189 | descoverer ne serroit p, D . |
| 1190 | Vauntance l’ea tendreit t. D |
| 1191 | l’esteut D |

Ka praésse qe par parler.

* Ey, fols ! volez vous departir ?

—■ Certes, oïl I — N’avrez leisir,

Car si estes a tel las pris,

Ke amer vous estuit cest païs  
Et demorrer enferm e sein.

* Certes, eins m’en irroy demain.
* Oŷl, si vous avez le quoer.
* Jeo ne remaindray a nul foer.
* Poez vous donc aillors aler,

De cest amur si tost sevrer ?

* Ne puis remaindre ne partir,

Jeo ne me say a quel tenir ;

Si remaign, ne conquerroy pas  
Fors ditz quitus e malveis gas,

Sovent serroy al doy moustrez :

‘ Veez ci ly malveis assotez ! ’

Kar ki eyme si finement  
Ne se puit covrir longement  
Se il pres de s’amye meint,

Par ascun semblant ert ateint.

par manqua B  
N'averez B  
a ce los p. B  
ceste B  
donqes B  
severer B  
me manque B  
remaigne B  
moustrer B  
issi B

Ne ceo p. coverir B  
S’il B

E f., v. enpartir D  
. e. en t. D

Ke demorer vous esteut eu p. D

Bon demorer i dreit e sain D

si an a. D

fer D

puisse D

Si jeo r. D

custuz D

sote D

hautement D  
Si p. D  
aucune D

Si jeo suy loins, mes qe je pence,

Assez i troveray defense,

1215 Kar nul ne savra ne pur quei  
Jeo suy pensifs, for soul mey.

Mes il i ad un’ autre chose :

Mal est batu qe plurer n’ose,

N’est pas aese qi ad doel,

1220 lîn perchers k’ad a son voil  
Ne se ose mye descovrir,

Moult melz ly vaudroit le murrir.

Morrir ? Par fey, garri serroit  
Ky puit morrir quant il voudroit ;

1225 Allas, qe doel ! jeo ne puis mye,

Ceo poise moy, kar dure vie  
Me fet mener a mout grant tort.

Uncore est tut joye e desport.

Coment ? serroy plus anguisous ?

1230 Ore a primes comensoms nous,

Si ad trop dur comencement  
S’il me dure trop longement,

Dont sai jeo bien ke saunz dolur  
Ne puit l'em pas tenir amur. »

1235 Issi estrive Ipomedon,

11 n’out unqes meins de son bon,

1215 saveray B

1. i manqm B
2. pltire BD
3. q’ad B

1221 descoverir B

1224 il manque B

1. comesoms B
2. D.save b. B

1236 son manque B

1. Si jeo i fui mar il pens D
2. defens D
3. nel savera nul p. q. D
4. Ne celi ki ad son voil D
5. P. sei g. D
6. pout D
7. n’i puisse m. D

1228 tut manque D

1. Ci a, dure D
2. Se il, trop manque D
3. P- avoir a. D

1236 Ne siet penser rien de s. b. D

Mains de joye ne de deduit  
K’il ad eii en ceste nuyt,

Kar tant sovent turne e returne,  
1240 Tant est pensifs e triste e murne,  
K’il ne set mye ou cele cest,

S’il est en pleyn ou en forest ;

N’ad par la nut suêf s'ojour,

C’est son purpens qe a point du jour  
1245 S’en voet aler, se est la fin,

N’en savra mot nul veisin.

Tote nuyt ad tel vie ewe,

Sovent corage luy remue,

Mes al derain se tent a cest,

1250 Ke de l’aler voet estre prest.

Mout est douz l’entrer en amurs,  
Mes poy e poy crest la dolour  
Si doucement, ainz qe l'en sache,  
Qe tut le quoer del ventre arache.  
1255 Ipomodon, quant il ajourne,

De son lit. leve, si s’aturne ;

Mout out le vis teint e palli  
Kar il n’out rens de nuyt dormi,

|  |  |
| --- | --- |
| 1237 | de duit B |
| 1240 | e manque dev. triste B |
| 1243 | seuf B |
| 1245 | est manque B |
| 1246 | savera m. par n. B |
| 1247 | tele B |
| 1250 | d’aler B |
| 1251 | 1. d’a. B |
| 1252 | la docour B |
| 1237 | N’out uul repos cele nuit D |
| 1238 | Au cuer le tient n’est pas deduit D |
| 1239 | Ke t. D |
| 1241 | 11 ne s. pas tiel lioure est D |
| 1243 | suez suur D |
| 1244 | Bn purpens est ke au j. D |
| 1245 | vout D |
| 1247 | T. la n. a cele v. hue D |
| 1248 | c. le r. D |
| 1251 | e. duce chose en a. D |
| 1252 | M. mult en a l'em grant d. D |
| 1253-4 | manquent D |
| 1255 | il enveille D |
| 1256 | si se appareille D |
| 1258 | n. geres la n. d. D |

Si vint devant luy Tholomeu  
1260 Et dist li ad : « Sire, pur Dieu,

En ceste nuyt q’avez eu ?

N’avez pas bien en pees jeii,

Mout vous ay oŷ suspirer [v° a]

Et pleyndre sovent e turner ;

1265 Mout avez ew dure nuyt

Et colour e sank vous mut,

Uncore vous piert il al vis,

Vous estes de mal suspris. »

Ipomodon pas ne descovre  
1270 A Tholomeu le ver de l’ovre,

Ains luy ad feint une mensonge.

« Mestre, » fet il dont, « hidous sounge  
Anuyt mout grefnient m’esperi,

Dount tant suy veins e paly ;

1275 Estrangement grant mal m’acl fet,

A Dieu e a vous set retret.

Mout ay grant poiir de ma rniere,

Kar songoy qe mon piere  
Une des costes out perdue.

1280 Quant me membre ly sank me mwe,

Tut le corps me prent a fremir ;

Jeo quid q’ele est prest del murrir,

|  |  |
| --- | --- |
| 1259 | Et si vist B |
| 1262 | ju B |
| 1269 | descure B |
| 1271 | un mesonge B |
| 1273 | Anuynt, grevement B |
| 1276 | v. fet r. B |
| 1279 | XJn B |
| 1281 | me fet f. B |
| 1282 | quide B |
| 1259 | Dunc li demanda T. D |
| 1260 | mcmque D |
| 1261 | a. vus eu D |
| 1262 | manque D |
| 1265 | M. en a., d. nuteie D |
| 1266 | Vostre colur en est turneie D |
| 1267 ss. | 11 faut ajouter les variantes suivantes pour le ms. D : 1267 eu V. - 1268 Estes vus de nul m.s. - 1271 ad manque - 1272 il de une h. - 1273 Ke jeo a nuit songeai - 1274 Me vient tuit le mal ke jeo ai - 1275-6 manquent |
| 1278 | K. jeo s. D |
| 1279 | D’une c. avoit p. D. |
| 1280 | Q. il me m. D |
| 1282 | de m. D |

Si vous di bien ke jeo m’en vois ;

Mestre, kar issoms de ses boys,

Issi qe ne seioms veiiz,

Ne voudrai estre aparceiiz. »

Dy mestres entent sa reson,

Ne quidoit. oïr si veir noun.

Delivrement aprestez sount,

Chargeont lor somer si s’en vunt,

Assez dolent s’en vunt aunduy,

II pour. soy meismes, cil pur luy.

Da Fiere, coment qe ly plaise,

Ne remaint pas trop en aaise,

S’il s’en voit murne od grant haché,

E1 ne remeint guerres haité ;

Entre eux est l’amur bien partie,

E’un plus qe l’autre ne sent mye,

Mes qe ly cors soient partiz,

Si sount les quors d’amer onis ; [b]

Ipomodon issi s’en voit,

En hostage son quer i loit,

Mes countre sel un autre en porte,

Dont il gueres ne se comforte.

jeo manque B  
qe nous s. B  
voudra B  
atent B

deliverement B  
s’en unt B  
s’en unt ambedeu B  
Ne manque, aise B  
Si s’en B  
Ele, ne manque B  
quoers s’en p. B  
d. lonis (ou loins ?) B  
si B

guers B

de ceste b. D  
quide D

Chargez 1. somers D  
m. e c. D  
p. tuit aeise D  
vont m. a g. D  
1’ nianque D

E'un ne l'autre n’en siet m. D  
lour c., honis D  
i lest D

M. encuntre ceo D

1305 Si sount ly quers entrechaungez  
Et sount entre els tels amitez,

Qe nul de eux n’ad joie ne bien  
Ne nul de l’altre ne seit rien ;

Si sont lor quers perdu illoc  
1310 K’il nes ount ne ne sont sanoec.

Cil vet saunz quor, mes ele l’a ;

Quant el n’en seit mot k’en fera ?

Com put l’em garder par raison  
Ceo q’il ne seit s’il ad ou noun ?

T3Ï5 Ne cil ne sele ne set ren,

Si eront lor quers gardez bien.

Coment qe soit de l’aloignaunce,

Ja n’eront mys en obliaunce,

A touz les jours de lor heé  
1320 Avra entre eux grant loialté.

Ipomodon s’en est alé,

Ey vadlet sount touz ja levé  
Et la forest tut en fremit,

De noise de corns retentist.

T325 Jason i vint espuronaunt

|  |  |
| --- | --- |
| 1306 | els manque B |
| 1308 | n. des altres B |
| 1309 | illoqe B |
| 1310 | ne ount, sanz oet B |
| 1312 | ele, fra B |
| 1316 | Serront 1. B |
| 1318 | n’eront m. B |
| 1320 | Avera B |
| 1305 | s. lor c. D |
| 1307 | n’ manque D |
| 1308 | Ne de autre n’en s.r. D |
| 1309 | Si est son cuer p. la D |
| 1310-11 | manquent D |
| 1312 | ne s., ke f. D |
| 1313 | coment puet D |
| 1314 | Si home ne siet s’il ad ou un D |
| 1315 | Ne c. de sa pensee ne s. r. D |
| 1316 | Si sera son cuer g. b. D |
| 1317 | de manque D |
| 1318 | nen ert mis D |
| 1319 | Ja t. D |
| 1322 | touz manque D |
| 1323 | Et manque D |
| 1324 | n. e de cornes r. D |
| 1325 | vient D |

Et veit un chemyn traversaunt,

Quant un poy fut outre passé  
Ipomodon ad encountré,

Errer le veit a son herneys,

1330 Merveilla s’en, s’estuit en peis.

« Compains, bel sire, ou alez vous ?

— Ja m’en vois murne e dolerous.

•— Sire, pur quei ? — Jeo vus dirrai :

Pur un songe dont mult m’emay.

1335 ■— Bel sire, k’est, coment vait ?

Vous ad nuls hom de rens mafait ?

[II r°a]

•— Nanil, certes ! — E donc pur quey  
Voillez vous departir de mey ?

N’ad si haut hom en cest paŷs,

1340 S’il eiist vers vous ren mespris,

Ke la vengaunce ne fuit prise,

Kar la Fiere est de grant justice  
Et vous estes mout bien de ly,

Si estes saunz congié parti.

1345 — Partir m’estuit. — Noun esteust

Si de nus guerres vus en fust.

•— Si est ! — Par Dieu, certes, noun est.  
Jeo irroy od vous kar tut suy prest.

1. ly v. E

1337 donqe B

1. n’eust B

1343 luy B

1. N’estuit B
2. nus en fuist B
3. v. od s. D
4. Merveille en ad s’estut D
5. Compaingne D

!332 Jeo 1116 v. D

1. . s. coment ke v. D
2. home, de rens mcmque D

J337 Nun l’ad c. D

Ï338 V. ci partir D

1. ceste D
2. devers v. D
3. fust D
4. Ke la D
5. P. me estut ou voil ou nun D
6. Kar jeo en ai grant acheisun D
7. Certes od vus m’en irrai D
8. Sanz vus demorer n’i purrai D

* Non ferez, voir. — E dont coment ?  
  1350 Irrez vous ent e jeo neent ?
* Oïl, voir ! — Par fey, noun ferez !

Ou jeo irroi ou vous remaindrez.

* Certes, od vus n’i puis remeindre. »  
  Adonque i comencea a feindre

1355 Et li dist ke il revendra  
A1 plus tost qil purra.

II ne ment pas a mon espoir  
Kar de touz les motz ad dit voir,

Kar a tel oure a ly vendra,

1360 Guerres plus sages ne serra.

« Sire », fait Jason, « quant soffrir  
Ne me voillez od vous partir,

Dites ou jeo vous puisse querre  
Et dont estes e de quel terre,

1365 Ke si vous ci ne revenez

A vous vendrai, si vous voulez.

* Certes, Jason, nel dirray pas.
* Nel dirrez, coment ? Ceo est gas.
* Noun est ! — Si est, en meie fey  
  1:370 Quant vous si celez pur mey ;

|  |  |
| --- | --- |
| 3:349 | frez B |
| 1350 | Jirrez, nent B |
| 1353: | frez B |
| 1353 | manque B |
| 1355 | li manque, ky r. B |
| 1357 | ne se feint p. B |
| 1364 | quelle BD |
| 1365 | ci manque B |
| 1366 | vendra B |
| 1369 | ma f. BD |

rSí0 ent manque D

!352 Ou manque, i. e v. D

3:353 puisse D

3354 Iduac se c. D

1355 dit D

3356 p. bref terme k’il p. D  
1358 ru. li dit v. D

3 359 Ke a t. h. revendra D

136° ICe g., n'en s. D

!365 ne venez D

3:368 E donc c. Est ceo g. D

3:369 N. l’est, est par m. D

137° Ke volez vus celer p. m. D

Or sajr bien ke ne m’amez guerre  
Quant si me celez vostre affere. »

A cel mot fut il si confus,

A poy ne chet del chival jus,

1375 De grant ire s’evanoŷ, [b]

Trestut tressua e noiry  
Et dist quant il pot parler :

« Or ne say mes amy trover,

Ore say bien, ceo est la summe,

1380 Fort est a conustre nul homme ! »

Tendrement plure, si li dit. :

« Bien say qe vous m’amez petit.

— Certes, en faz mout durement,

Mes il ne puit estre autrement ;

1385 Ne puis si longes demorrer,

Baisez moy, si m’en voil aler. »

Entrebaisez s'en sount sovent,

Plus de centz fetz, mon ascïent ;

Jason s'en est de ly partiz  
1390 A dolour e mout a anvj'-z,

Mout volunters le conveast  
Bien loins avant, se il osast ;

1371 Ore, ke manque B

1. fuit, il manque B

r375 se vany B

1. Ore B

1:379 c’est B

1. nul manque B
2. li manque B ; dist BD
3. Dieu s. B
4. long B

1388 f. a m. B

1. a manque, annyz B
2. ly c. B
3. s’il B
4. s. jeo b. D
5. me manque, vos aferes D
6. p. k'il ne ch. de ch. D

r375 De la grant dolur s’en est bai D

1. T. suant enerci D
2. De li avant quant pout p. D
3. Vous ne me amez pas c. D
4. N’i puisse ci loinges D
5. me v. D
6. se sunt D

1390 e a mut a. D

Ipomodon nel vout suffrir,

Sovent se garda al departir.

1395 Jason s’en voit tut a droiture, .

D’aler en la forest n’ad cure,

II ne veit ren ke ly n’enuit,

Ne preise guerres nul deduit;

Voit s’en pensifs, trist’ e murne,

1400 Droit vers le pavillon s’en turne.

Da Fiere grant pose iert levé,

Ne dormi longe matyné ;

Del pavillon estoit issue,

A poy de doel q’el ne se tue,

1405 E1 atent ascun’ aventure,

Tost la trova asque dure ;

Bien quidoit son vadlet veeir,

Mes faut mout a son espeir,

Tut ly reront les deez chaungez.

1410 Jason s’est vers luy aprochez,

Del chival pres de luy descent,

II parlera pitousement ;

Mout l’avisa la damoisele  
Et dit : «Apportez vus novelle ?

1415 — Damoisele, mout qe me poíse

Kar a mon us est trop malveise.

!397 ly n’en vit B

1398 nul manque B

1. il, ne manque B
2. Et sa tent a. B
3. ver B

1411 de manque B

1415 Dele B

1. ne v. D
2. S. regarde au partir D
3. g. piece fu 1. D
4. dormist D
5. De pensé colour li mue D
6. entent D
7. le t. D
8. M. el f. de s. D
9. T. erent 1. D
10. J. s’en e. D

1412 Ja p. nmlt p. D

1. dist D
2. Oil tiel dunt mult m'en p. D
3. m. oes D

■— Coment, cheles ! Dites le moy.

•— Dame, mout volunteis, par foy :  
Vostre vadlet s’en est aleez  
Et par moy vous salu’ assez.

* Dy quels ? — Vostre vadlet estrange,

Ja mes n’avrez de ly.eschange.

•— Alez ? — Oŷl — Pur quey ? — Ne say !

* Ky li mefist ? — Nuls — Si fist! — Nay !  
  Eins est son songe k’ad songé,

Dount a mervaille est desheité. »

Da Fiere entendy la parole,

Ne fist semblant, ne fut pas fole;

Nïent pur ceo, puys k’el fut nee  
N’ert de novele si troblee,

Mes el ne fist gueres semblant  
Ke ly en fuist ne tant ne quant.

Dit ly : « Bel nes, n’en poun mes,

Amena il tut son harneis ?

* Certes, oïl ! —• Vet s’en son mestre ?
* Oïl ! — Ait s’en, quant ne voet estre  
  Si od nous, mes eins ly ennuie,

Dassez l’aler, Dieu le condue ! »

Purquant, qel semblant k’el feïst,

qeles B  
n’averez B  
pas manque B  
ele B

ele, gners B  
ne manque dev. tant B  
nes ne ne p. B  
Ameine B  
ly c. B  
k’ele feit B

C. dit ele d. D

Et manque D

de li n’averez e. D

le .m. Vous dit il Nai D

Ainz a envun ? k’il a s. D

si mau mené D

n’en f. D

Ke l’en le seust t. D  
Dist, neif ne p. D  
Ore s’en aut quant il ne D  
C’est un maus ke me nuie D  
Pur quoi D

144° Èa verité móut bien enquist,

E quant el le savoit de fy  
Dount n'ot ke coroucier en ly.

«Alez, bel nez, alez, alez !

Ja mar correy de ceo prendrez ;

1445 D'um reprove, savez vus quei ?

Ne tu od mei ne jeo od tei. »

Mes el pensa tut le cuntrarie :

« Tut altrement le me estoit faire ;

Mes ke il a mei venir ne voille  
1450 N’ert ja jur qe pur lui ne doille. »

Jasun s’en est de lui turné  
E la Fiere l’ad reapelé.

«Demandastes li vus u num

Dunc il est, coment ad a nun ? [v°a]

1455 — Certes, oal, mes nel volt dire. »

Mult out dunc einz el quer grant ire,

A sei meïsme en pensant dit :

« II ne pot mes se il est marit,

Par ma folie le engignai  
146° E nial beivre a mun os bracei. »

Jason atant d’iloc s’en turne,

E la Fiere s’en reveit murne ;

1. enqueit B
2. ele, le manque B ■■....

avant 1445 A ajoute le vers suivant Deus ore qe face jeo ìcit  
1447 ele

1450 N’er

1. beive

1440 eaqueist D

1. ueif D
2. m. ennui de D

^445 Dunge r. D ; s. nus v. q. B

1. tu a m., jeo a t. BD
2. l'encontrarie B

1452 E manque D

r453 Ne maundastes li unc ou n. B, D. li suu u. D

1454 Par ce conustre le devrium D ; c. il ad B

Ï455 oyl ne ne voil d. B, oil mes il ne v. d. D .

1456 Ele out grant raucour e i. B, M. o. al cuer dolur e 1. D

x457 Ele a soi m. D ; dist B

1458 n’en p. BD ; m. si Dieu me ait D

^459 l’en clracai D

1. Dn mau D ; m. us B
2. tant de illoqe B
3. P. remeint tut m. B

Vent a sun lit, si cbet enverse,

Tut devent neire e teinte e perse,

1465 Treiz feiz se pasme en un randun  
Si k’el n’entent sens ne reisun.

Venue i est curante Imeine  
E veit la dame ki demeine  
Tel dol, mes ne set l’achesun,

1470 Ffranchement la met a reisun.

« Pur Deu, ma dame, k’avez vus ?

* Ke j’ai ? Ja me moir a estrus ;

Ne veez vus ke jeo me moir ?

Metez vostre inain a rnon quer,

1475 Tastez, ne me bat nule veine.

* Pur Deu, ma dame, » fet Imeine,

« Dunt avez vus cest mal si fort ?

Vus savez qe ceo est grant comfort,

Ki dolur ad, si se descovre

1480 Kar mult valt conseil a tel ovre.

* Certes, Imeine, mal me esteit,

N’ad suz cel si orible feit

Ke a vus, ço sachez, ne deïsse

|  |  |
| --- | --- |
| 1465 | fiz |
| 1466 | k’ele |
| 1472 | K’ai, me mort |
| 1473 | me morir |
| 1479 | Ke |
| 1463 | Vint B, Vet D ; reverse B, en vers D |
| 1464 | Son beau visage deveint p. D ; e teinte manque B |
| 1465 | panma B ; p. de r. D |
| 1466 | Si ke n. D |
| 1467 | Venuz D |
| 1468 | sa d. BD ; qe si dimaigne B, k’ele d. D |
| 1469 | d. e ne D ; cest 1. B |
| 1472 | J eo meor D, me manque B |
| 1473 | me manque D |
| 1474 | ta m. B |
| 1477 | ceo m. D |
| 1478 | Queu dolour queu desconfort D |
| 1479-80 | manquent D |
| 1479 | sey d. B |
| 1480 | t. hure B - |
| 1481 | Ditez le mei si estre peut D |
| 1482 ■ | : Certes Imeine issi m’esteut D ; sur c. B |
| 1483 | K’avez sachez qe a vous d. B, N’ad suz ciel chose feisse D |

E mon consil ne descovrisse.

1485 ■— Dites mei dunc, ne seit celé.

* Jas ai mun orgoil cumparé.
* Quel orguil, dame ? — Quel ? d’amer,

Or me fet amur trop penser.

■— Amur, dame ? Ki amez vus ?

1490 — Certes, jeo ne sai a estrus

Coment ad nun ne de quel terre

Ne u jol pusse mes aler quere. » U>]

A ces moz le quer li failli,

E Imeine mult se esbloï  
1495 E li dit: « Dame, nel celez,

Ki est il ke vus tant amez ? »

En suspirant li respondi,

Quant meulz dut dire, si failli.

« Jas est, » fet el, «le estrange va. »

1500 En pece aprés si li dist : « Ha !

* Dame, ne sai qe dit avez  
  Se vus autrement n’asemblez,

Kar n’i ai entendu nul nun

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1484 | descoverisse | |
| 1486 | ai mult 0. | |
| 1487 | d’amur | |
| 1488 | Ore, amer | |
| 1490 | nei s. | |
| 1499 | ele | |
| 1484 | | Ke voluntiers a vus ne deisse D ; ne manque B | |
| 1485 | | D. le d. D | |
| 1486 | | J’ay B, Jeo ai D ; 0. trop c. D | |
| 1487 | | d. q. ainz vous B, d. certes d’amer B | |
| 1488-9 | | manquent B | |
| 1490 | | a manque B | |
| 1491 | | Dount est ne d. B ; ne en q. D | |
| 1492 | | Ou jeo le puisse enveher q. D ; jeo le, mes aler manque B | |
| 1493 | | A icel mot D | |
| ï494 | | E manque BD ; se bloy B, se est bai D | |
| 1495 | | Bt dist li ad d. ne c. B ; dist, ne me c. D | |
| 1496 | | e. cil B, il manque D ; tant manque B | |
| 1497 | | manque D | |
| 1498 | | m. deust d. failli H a. D | |
| 1499 | | Ceo fet ele D ; J a e. B | |

àlaplacede 1500-2 D a les quatre vers suivants : Imeine en aprés se  
rit Dame ne sai ke avez dit Si autrement ne l’assemblez  
Ne saverai rien bien le sachez  
haa B

Ne de parler nule reisun.

* Jo vus dis le comencement,

Mes un grant suspir me suprent  
Quant jo tut le meulz dire quit ;  
Prenez cel mot ke vus ai dit,

Si l’acreisez un petitet,

1504

1509

1510

1511

1515

1516

1. 1519  
   1521  
   1523

1503

1505

1507

1508

1509

1510

1511

1513

1515

1516

1517

1518

1519

1520

1521

1522

1523

1520

1515

I5IO

Od ce ke dis metez un let,

Si entendrez assez pur qui .

A tel dolur moir e me occi. »  
Imeine dit : « Ne sai cument;

Va fut vostre cumencement,

Apres le va deïstes ha,

Pe let ovec s’ajustera ;

Vahalet ad nun, est issi ?

* Nai, ostez le suspir en mi,

Dunc l’avrez vus bien entendu. »  
Imeine de mut bon sen fu,

Ben sout k’el vout le vadlet dire,  
Mes ne pout pur le grant martire  
Ki si sun sens li truble e change.

nul

petit

lit

p. quei AB  
A. la  
s’ajusta  
Vadlet AD  
l'averez  
k’ele

t. eschange

n’ay e. B  
dy B

jeo vous dire mieuz q. D  
ceo m. D ; ke jeo v. B  
Si acrestez une petite B  
A ceo D

attendrez B, entendez D  
dist B

Eins le B ; va si d. D ; haa B

se joindra B

est ce i. D

Oil o. D

vus manque BD

mut manque B

voleit BD ; le manque B

M. a grant peine e a g. m. D

Ke son cuer li tremble e ch. D ; si: manque, s. se t. B

« Dame, est ceo le vadlet;estrange..?■ .-  
1525 —Oïl, veir, si s’en est alé, -

Ja mes ne quit ke il seit trové.

* Avoi, dame ne aiez poiir.

[47 r°al

* Si ai, veir, grant, kar er cel jur  
  Par cuverture tant li dis,

1530 Vers li e vers vus trop mespris,

E vers Jason ki coupes n’out ;

Cil trop bíen l’entendi e sout.

Uncor donc ne voil pas saveir  
K’amur me poust connnoveir,

Ï535 Ore en ai jeo tot le nualz

E il s’en veit heitez e bauz.

* Ma dameisele, » fet Imeine,

« Ne seiez tnie en ceste peine,

Or sai jeo bien coment ço fu,

1540 Mes ne l’oi pas einz entendu ;

Bor fust unc la parole dite,

Kar vus le verrez a eslite  
Ue meillur chivaler del mund. »

Cele suspire de parfund.

1545 « Quidez vus, sor, ke il seit issi ?

* Certes, il n’est pur el parti,

11 est si beauz, il est si sage,

Si francs e si de bel curage,

1528 kaer c.

1. Uncore

1536 beauz

1. Ore

1545 v. si ke

1525 vers si se n’est B

1. Eaissez d. D
2. Si a grant car lier le j. D ; k’er c. B
3. E en ver J. D ; coups B, coupe D
4. E cil bien e. D ; Et il, bien manque B  
   donqe ne voleit s. B ; ne voil pas donc D
5. puit BD ; justiser D
6. en manque D ; le mals B
7. E cil s. D ; bads B

rSS? dame dist dame I. B

1. einz manque B
2. Pur li fu cele p. D
3. Ke v. D
4. E c. D
5. sor manque, k’il est i. D ; il rnanque B

1548 de si bel B, de.si bon D ; ,. :.

1555

1560

1565

1570

**1559**

1561

1564

1549

1550

1551

1. 1554

**1556**

**1557**

**1558**

**1559**

1560

1561

1562

1563

1. 1567

1569

1570

Mult par ert pruz, ja -ne faldra,-  
Sachez ke pur el ne s’en va ; -  
Dee seez, ne jilurez lerme,

Vus le verrez a bref terme.

•— Quidez le vus, ma bele amie ?

* Jel sai de fi, ne dutez mie !
* Jo dunc me cumforterai,

Mes bien sachez ja ne prendrai  
Seignur fors lui, tant cum jo vive,  
Mal fera se il lunges m’eschive. »

I/a Fere auketes se cunforte,

Nïent del tut, grant dolur porte,  
N’avra ja mes del tut sun bon  
Devant ço k’ait Ypomedon.  
Ipomedon s’en vait tut murne,  
Sovent regarde e se returne,

Mut par aprent d’amur l’art  
Kar il en ad mut bien sa part.

Sis mestres en ad grant tendrur  
E grant pité de sa dolur,

E dit li ad : « Sire, merci,

Pur quei estes vus si mari ?

Dites le mei, ne me celez.

■—■ Mut volenters, qant le volez,

a P. *(capitale manque)*

N’avera

turne

n’y f. BD

ele D

Soiez lee BD  
v. en b. B

Jeo s. B, Jeo le s. D

b. sai je n'i p. D

Autre s. f. celi D ; jo manque B

Mar emparlera nuli D ; ferroy si 1. .B

autes BD

Sages fu mult beau se porte D  
mes manque, de tuit D  
D. q’ele eit B, D. ceo k’ele eit D

1. s'est m. B

se manque B, s’en r. D

m. s’en ad B ; ad mult g. D

1. beaus s. pur Dieu m, D
2. issi m. B

A vus nel dei jeo pas celer,

Mestre, je moir par trop amer.

Ï575 — Bel sire, ki arnez vus si ?

— Ka Fiere, dunt sui malbailli. »  
Ipomedon atant descuvre  
A Tholomeu trestute l’ovre,  
bes paroles li ad retreit  
1580 E les regarz k’il ourent fait.

Tholomeu dit cum affaitez :

« Bel sire, ne vus esmaiez  
Kar, certes, il n’est nul mester ;

Mes or vus fetes chevaler,

1585 Kar jeo vus sai de tel vigur  
Ke mult serrez de grant valur,

Pus si alez de terre en terre,  
Vostre pris e vostre los quere,

Kar bien savez k’ele ad voé  
1590 Ke ja n’ert nuls de li amé,

Se il n’est tant vaillant e pruz  
K’il as armes venque trestuz.

Jo en ai joie ke vus amez

1. ne d., jeo manque-
2. descuvere
3. trestut AB ; l’overe A
4. ne manque
5. n’eit
6. ore
7. serret
8. tant manque
9. venquie tuz
10. ne le D
11. murre pur a. B
12. ke a v. issi D
13. d. jeo s. D
14. A T. le veir de o. D ; l’ure B
15. destreit B, retrettes D
16. B manque, feites D
17. T. ad fet D, dist B
18. n’ert B
19. Desore v. B ; v. facez D
20. Ke j. D
21. P. saillez B ; si manque D
22. Kar vous s. bien k. D
23. ja manque D ; de li manque B
24. S’il ne soit pruz e vaillanz D
25. B en artnes trop bien fesanz D ; Ke armes v. B
26. Jeo n’ay j. B ; v. la a. D ; v, avez B

Kar a tuz jurz meulz en valdrez,

1595 Kar cil ki aime par amur

De plus conquert pris e valur,

K’il se peine d’estre a tut dis  
Plus francs, plus pruz, de meulz apris.

•— Par fei, mestre, vus dites veir  
1600 E jol ferai a mon poeir.

—■ Vus ferez bien, » fet Tholomeu,

« E si vus desire, par Deu,

A grant leisir poiez atendre  
E a chevalerie entendre,

1605 K’el ne prendra uan barun

Ke seit en ceste regiun ; [v°a]

Kar vus, se Deu plest, tant ferez  
E tant par serrez alosez,

Quant ele ora de vus parler  
1610 Ja mes ne voldra autre amer. »

Or se cumforte Ipomedon,

Quanqes cil dit si semble bon,

Aukes a cumforté se tient.

Un’ autre aventure li vent

**1594**

1596

**1597**

1598

**1599**

1600

1601

1602

1603

1604

1. 1607

1612

1613

**1597**

1600

1601

1604

1. 1608  
   1611

d’este

frai

frez

E manque  
K’ele

E mult p., aloez  
Ore

a manque, t. i. en amenderez D ; en mcmque B

P. en c. D

Kar 11, a manque D

P. curtois e m. a. D

P. ma f. D

jeo le B

V. le f. mult b. D  
v. jure sire par D. D  
leiser B ; 1. i p. entendre D  
E de ch. aprendre D  
ceste an D

vus manque B ; p. si bien le f. D  
dist il semble BD  
a manque B ; confort- D: -

138

1615 A poi de terme tuté preste, ;

Ki ne vaut gueres meulz dc- ceste ;  
Or vus dirrai quel aventure,

Dunt la nuvele fut mult dure.  
Ipomedon eire a espleit,

1620 Doinz el cliemin devant lui veit  
Venir un curleu tost errant  
13 une boiste od brefs portant ;

En sa main un bastoun portout  
E curte cote de sei’ out,

1625 Sollers de cordewan fretez,  
Eegerement fut aturnez ;

Mut tost se sunt entrecuntrez,

Ei curleus l’i ad saluez.

Ipomedon l’esgarde mut,

1630 Id quer li chiet e fremist tut,

Kar l’un dit ke li quer se espert  
D’un dol ainz ke il seit descovert.  
Ipomedon dit al vadlet :

« Sufrez, amis, un petitet,

1635 Si me dites dunt vus venez  
E u alez e ke querez. »

Di vadlet esteit bien apris.

« Jo ne sui pas de cest païs,

|  |  |
| --- | --- |
| 1617 | Ore |
| 1619 | Pomedcm (capitale manqué) |
| 1625 | Solleres |
| 1629 | l’esgardie |
| 1631 | li cliier |
| 1616 | g. meins de E, g. maus de D |
| 1620 | en le ch. tm curlu v. B |
| 1621 | Devant ly tenir tut e. B ; un chevaler tuit e. D |
| 1622 | un b. od bref B ; b. e b. p. D |
| 1623-4 | intervertis D |
| 1623 | Au plus legierment k’il pout D |
| 1624 | B manque BD |
| 1627 | t. sont entre en cuntrez B, t. s’en sunt encuntrez D |
| 1628 | Di messager les s. D ; l’ad les ad s. B |
| 1629 | le regarda B |
| 1630 | fremi BD |
| 1631 | dist kel q. B |
| 1633 | dist B |
| 1635 | vus manque B |
| 1636 | B manque D ; e quey q. B, e quoi vus q. D |
| 1637 | fuist B |
| 1638 | De Puille sui nez e nurris D ; su B .. |

De Poille sui nurriz e niez ;

1640 Tut cest an pres me sui penés,

Si k’a vint jurz avra un an  
Ke ai sufert travail e achan ;

Tut dek’a la mer d’Engleterre  
Ne quit k’ait une sule terre  
1645 U ne me seie travaillé,

De chef en clief quis e cerché.

* E, beaus amis, ki querez tant ?
* Sire, un vadlet, ke je demant.
* Coment ad nun ? — Ipomedon.

1650 — Est ço dunc, amis, pur sun bon ?

* Si m’aït Deus, sire, ne sai !

Mes quant del païs m’en turnai  
Malade esteit mut la reïne,

IJncore or de languir ne fine,

1655 Cil est sis filz ke vois querant ;

Se vus en savez tant ne quant,

Ffrancs hom gentilz, si m’enseignez  
Kar durement en sui grevez. »

Ipomedon d’ire trepeille.

1660 « Oez, » fet il, « mestre, merveille,

Averé est ço ke vus dis ;

1639

1640

1641

1642

1643

1644

1. 1647

1650

1651

1654

1655

1657

1658

1659

1660

1661

1640

1641

1. 1646

1654

1660

ceste

avera

Ki

q. encerché  
ore

f. si m.

Tnit cest an pres sni penez D

De quere le fiz mon awez D ; su errez B

que owyt j. B ; dis j. D

travaille D ; han BD

T. de cea la BD ; mere D

Ne quide que seit une t. D ; k’ad B

Ke jeo n’ay t. B ; sui D

Et h. B, E manque D ; qe q. vous (manque D) t. BD  
ceo amis donc D ; dunc manque B  
s. jeo n. BD

or manque BD ; de langour D ; nee f. B  
Cist e. B, Ceo e. D ; va B  
home car m’e. D ; si me sencez B  
sui engrevez B

I. dist e repelle B ; d. revele D  
mestre fet il BD ; le m. B, novele D  
Avenuz D

De grant folie m'entremis

Quant jeo me feins de cunter songe.

Unc a bon chef ne vint mençonge.

1665 Dunc n’oi jo einceis asez dol ?

Certes, or voldreie mun voil  
Ke le quers me crevast el piz,

Kar n’ad si chaitis mal bailliz  
Kn ceste siecle cum jeo sui,

1670 D tuz jourz erc e tuz jurz fui ;

Asez dit veir li saive autur  
Ke aprés un doil venent plusur. »

Uors se pasma e chiet aval  
Kn mi cel chemin del cheval.

1675 Dunc veïssez dolent sun mestre,

Nuls hom plus irez ne pout estre ;

Ses chevous trait, sa barbe tire,

Grant doil demeine e dur martire,

K li curleus de sue part.

1680 Ipomedon revent a tart,

A1 curleu dit, quant pot parler :

« Or poiez, amis, returner ; [48 r°a]

|  |  |
| --- | --- |
| 1666 | Ore |
| 1670 | ert |
| 1673 | tores |
| 1676 | poust |
| 1678 | dure AB |
| 1680 | r. atait |
| 1681 | A c. |
| 1682 | Ore |
| 1662 | m’entrepris B, mei e. D |
| 1663 | me manque B, m’enfeinai D ; songie B |
| 1664 | Onkes ne vint a bon cMef m. D |
| 1665 | n’ay jeo deus ainz ay d. B ; jeo asez avant d. D |
| 1666 | Ore certes voudra B ; voudroi a m. D |
| 1667 | me manque D |
| 1668 | Car jeo n'i sai nul si m. D ; si manque B |
| 1669 | cele D |
| 1670 | serray B, serroìe D ; suì B |
| 1671 | dist B ; li seint B, li sage D |
| 1672 | Ke manque D ; vint B, vient D |
| 1673 | p. e du cheval D |
| 1674 | En cele chemin chai aval D ; m. le ch. B |
| 1675 | Tant fu dolent D |
| 1676 | irez manque BD ; puit B |
| 1678 | Mut out au cuer dolour e ire D ; Tant d. B |
| 1679-80 | manquent D |
| 1681 | Ipomedon q. D ; dist B |
| 1682 | Pit ore poez r. D ; purrez B |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | IPOMEDON, POÈME DE HUE DE ROTEEANDE  Alum ent, mestre, alum nus ent ! » Muntent e mult s’en vont dolent, | | | 141 |
| 1685 | E mult errent a grant jorneis, Trespassent citez e cuntrés ; N’unt un point de sujur eii Deske a Barlet sunt ja venu ; Uncore est vive la reïne, | | |  |
| 1690 | Mes la mort li est pres veisine.  Ipomedon ne targa pas, Devant se mere ignelepas 33st venuz tost senz demurer ; Asez out dol a l’asembler, | | |  |
| 1695 | Mes li vadlet esteit mult sage,  Pur lui refreinst mult sun curage, E de sun mal recumfortut Ua reïne a quanqes il pout.  E1 li ad priveement dit : | | |  |
| 1700 | « Bel fiz, entendez un petit ; Un conseil vus voil descovrir Quant vei qe pres suí del morir. Bel chier fiz, vus avez un frere, Unkes nel dis al vostre pere, | | |  |
| 1685 | manque AB | | |  |
| 1686 | E t., cuntrés | | |  |
| 1692 | ignelpas ABD | | |  |
| 1698 | el | | |  |
| 1699 | Ele | | |  |
| 1701 | descoverir | | |  |
| 1702 | dei m. | | |  |
| 1683 | A. nus m. D | | |  |
| 1684 | s’en manque B | | |  |
| 1686 | manque B ; contreis D | | |  |
| 1687 | N’unt nule rien de s. e. D ; un poy de B | | |  |
| 1688 | Desqes BD ; Barbelert, ja manque D | | |  |
| 1690 | m. si e. D | | |  |
| 1691 | ne chargea B | | |  |
| 1693 | Tost est venuz D | | |  |
| 1694 | 0. cure de targer D ; l’ensembler B | | |  |
| 1695 | Assez estoit li vallet s. D ; mult manque B | | |  |
| 1696 | 1. fremist tot s. B ; refreint D | | |  |
| 1697 | E manque, m. la confortout D | | |  |
| 1698 | Au plus ducement k’il sout D ; a manque, quant k’il poet B | | | |
| 1702 | qe manque, p. son doel m. B ; sui pres de m. D | | |  |
| 1703 | b. douz f. B | | |  |
| 1704 | Mais il n’est pas fiz de v. p. D ; ne d. a v. B | | |  |
| 142 | | IPOMEDON, PODME DE HUE DE EOTEEANDE |
| i7°5 | | Nel seit hul hom fors vus e mei. Pernez cest anel de mun dei, |
| 1710 | | Pur la mei’ amur sil gardez, Ke ja mes de vus ne l’ostez, N cil qe l’anel conoistra En fin vostre frere serra,  E vus issi le conustrez,  Par mei autrement nel savrez ; 11 le set bien, quant il parti Ffut entre nus devisé si. » |
| 17^5 | | Ipomedon cest anel prent, Hetez en est, si est dolent, Hetez de ceo q’il aveit frere, Dolens k’il ne sout u il ere. |
| 1720 | | Quant ele out sa reisun finee Sa beneiçun li ad dunee. |
| i725 | | Da reïne ne vesqui gueres,  Ben ad devisé ses aferes,  Ses aveirs partiz e dunez As estranges e as privez.  Unc tel dolur ne fut menee Cum il en îunt par la cuntree ; Unkes el mund pur nuli mort N’ot tel dol ne tel desconfort, |
| 1707  1708   1. 1712 | | sis g.  Ke manque  conoistera  saverez |
| 1705  1707  1709  1710  1711  1712  1713  1714  1715  1716  1717   1. 1720   1724  1725  1726  1727  1728 | | Nul nel siet f. D ; Ne s. B a. le regardez B, a. si la g. D Ki ceste a. c. D Vostre frere en fin s. D Car v. D ne s. B  sout BD ; q. s’en p. D ; departy B vous B ; issi D I. le a. D s'en est D  H. il est k'il ad un f. D:  B d. k’il pert sa mfere D l’ad B  A e. B  t. doel B  en manque D ; cuntré BD  el mund manque B  tel manque dev. desconfort B |

Unc dame ne fust depluree  
X730 Ne plus pleinte ne regretee ;

Ne fut nuls ke la cuneiist  
Ki pur sa mort dolent ne feust.

I,i rais forment s’en descumforte,  
Mes de lui unt fet cum de morte,  
1735 Enterree l’unt richement

En un sarcu d’or e argent ;

Ea est la reïne posee,

Ea plus franche q’unhes fust nee.

Ipomedon pas ne targa,

1740 A sun pere armes demanda ;

E il li dunat volenters,

Mut ert de lui privez e chiers,

E fist od lui e pur s’amur  
Trente chevalers en un jur.

1745 Ipomedon volt ke sun mestre

Deiist od lui chevaler estre ;

E il li dist k'il ne voleit,

K’en pece ne recovereit  
Servant ne vadlet tant l’amast,

1750 De lui servir tant se penast,

1730 regretie

1735 Enterré ABD

1738 q’ manque

1729

1730

1731

1732

1733

1734

1735

1736

1737

1738

1740

1741

1742

1. 1745

1747

1748

1749

1750

fu tant d. D  
pleint B ; ne plus r. D  
N’out cil ki la conuist D  
Ke BD ; fuist D  
se d. BD

fete D;c.de àom m. B

la ont mult t. D

e. de a. D

posté B, reposee D

fuit B, fu D

Ke a s. D

d. mout v. B

est D

e manque BD

v. reson mettre B "

E cil d. D . i

Grant piece armes ne recevereit D

Son seignur tant li plesoit D ; ne manque, v. qe t. B

Ke de li servir se penoit D

Kar il set tant de sa franchise  
Ke ben li rendra sun servise.

De tutes les teches ki sunt

N’ad nule meudre en tut le munt,

Î755 Ke un pusse fere en nule guise,

Ke de rendre home sun servise ;

Z,i plusur perdent par feinté  
lî li plusur par malveisté,

Si reveum de bien malveis, [v°a]

1760 Ke ne sunt vaillanz ne curteis,

K avrunt meuldre eûr vers tuz  
Ke n’avrunt ceus qe sunt mut pruz.

Une rien sei dunt sui seiir :

Od bel servise covent eur ;

1765 Cil ki tuz jurs sens eur sert  
En fin tut sun servise pert,

Gariz est qi ad bon seignur,

Ne faudra ja k’il n’ait onur ;

Ne remeint en mei ke li men  
1770 Ne me fait grant honur e ben.

Ipomedon est chevalers  
Pruz e hardiz, vaillanz e fiers ;

N’oï parler de nule terre

|  |  |
| --- | --- |
| 1757 | feinteté AD |
| 1761 | averunt |
| 1762 | n’averunt |
| 1763 | s. servir |
| 1768 | faudera |
| 1751 | Car il set (le sout D) de tiel f. BD |
| 1752 | rendroit D |
| 1753-4 | intervertis D |
| 1753 | kil s. D |
| 1754 | N'i ad mieuz servant en tuit le m. D ; nul meiilour B |
| 1755 | Ke hom B |
| 1756 | de manque, hom B |
| 1759-62 | manquent D |
| 1763 | Mes u. D ; dunke B ; s. asseur D |
| 1764 | A b. D ; bele B ; ouer D |
| 1765 | B c., ouer D |
| 1766 | trestuit D |
| 1767 | k’ad B, ke a D, |
| 1768 | N’avendra ja D ; ky n’eit B |
| 1769-70 | manquent D |
| 1772 | e manque dev. hardiz B ; h. fors e f. D |

|  |  |
| --- | --- |
| 1775 | U il eiist tribuil ne guerre, K’ii n’i alast e eust le pris, |
| 1780 | Ja ne fust si lointein païs.  De tuz les chevalers de Urance Conquist il le pris od sa lance ; Par la marche de Normandie Out le pris de chevalerie, |
| 1785 | E par Flaundrez e par Burgoigne F par Alverne e par Gascoine ;  Mes nul ne saveit ki il fu,  K’a ses homes out defendu Ke pur nule rien ne deïssent |
| 1790 | Ne dunt esteit ne descovrissent. Fn tutes terres u il vint Bel’ aventure li avint;  Se il ]i venist a volenté,  Assez eiist este amé |
| 1795 | De dames e de dameiseles,  De bien curteises e de beles ; 11 ne vout pas, tut el pensa, Kar sis quer j a ne partira,  Pur nullui amur de la Fiere, |
| 1777 | Tant par l’aime de grant maniere. 11 out grant dreit, ke ele eime lui,  le ch. |
| 1781 | B manque AD |
| 1783 | ne manque, k’il |
| 1785 | nul AD |
| 1786 | descoverissent |
| 1792 | des b. |
| 1797 | d. car e. |
| 1774 | il sout B ; troble (troboil D) ou g. BD |
| 1775 | i manque B ; out BD |
| 1776 | J a n’i furent D ; ency longten B |
| 1778 | il manque B ; p. de 1. D |
| 1780 | 0. il le D |
| 1782 | B manque D ; Narverne BD |
| 1783 | qui i fu B |
| 1784 | Car ces h. eust d. D ; Kar a B |
| 1786 | Ne manque, d. il e. BD |
| 1789 | il manque BD ; venoit B |
| 1791 | e des d. B |
| 1792 | Qe furont curtois e b. B ; curteis D |
| 1793 | ne le v. B |
| 1794 | Ke ja ci cuer D |
| 1797 | Ble 0. B, B il a D ; ke el BD.. |

Mult par s’entramerent andui,

Chescun pur autre meint dol out  
1800 IÌ nul d’eus d’autre rien ne sout.

Or repeirum a la matire

Dunc vus me oïstes devant dire ;

De Calabre reparlerums,

De la Fiere e de ses baruns.

1805 Si ont ben deus anz passés

Ke Ipomedon s’en ert turnés ;

En meint terme ki mult meins dure  
Avient suvent meint’ aventure.

Cil de Calabre unt souvent guerre,

1810 Suvent est trublee la terre,

Kar lur veisins tuz les plusurs  
Eur rendirent mult grans esturs ;

Eschar lur sembla de la Fiere,

Mult la heent de grant manere,

1815 K’ele out refusé plusurs d’eus,

Si en unt mult grans ires e dols.

A un jur pur ceste achesun

1. ambedui AB
2. E ch.

x8oo d’ manque dev. autre, riea manque

1801 Ore

1. la terre e des b.

1807 A. m.

1. C. tint s.
2. sa t.

1817 un manque

1. s’ manque B ; s’entre eiment D
2. eust B
3. d’eus manque BD
4. Or manque B
5. avant d. B
6. o. ja d. D
7. Ive manque B ; s’en est t. B, s’en fust alez D
8. En meins t. B, En meindre t. D ; mult manque B

1809 o. meinte g. D

1. Par ly v. B
2. I/en diont g. e. B ; rendent D ■
3. semble D
4. E m. D
5. p. duks B
6. Ne vout nul aver de ceus D ; mult manque, grant ire B
7. par cele D

S’asemblerent tut li barun,

E si unt entre eus esgardé  
K’a la Fiere seit' ben mustré  
K’el se conseilt de seignur prendre ;  
Ne volent plus suflrir ne atendre,  
Kar trop i perdent leidement  
De lur terres e de lur gent,

E si nel poent plus suffrir,

Ffort lur est si terre tenir

Senz cunseil, senz meintenement,

Nel volent mes suffrir neent.

Cum il unt dit, issi unt fet.

Mut desatalente cest plet  
A la Fiere, ne set qe faire,

Kar ele i vait duble cuntraire ;

Ben veit ke n’est prnz l’escundit  
F l’ottrïer li valt petit,

Kar meulz vodra perdre la vie  
F de terre estre fors partie  
A tuz dis mes, ke estre dunee  
F richement estre espousee  
A nul autre home ke a sun dru,

e. e. parlé

K’ele ; cunseille AD  
vol

leidimeut  
Ne v.

M. de sa talent

vodrai

drui

E nianque D

Ke la E. ert B ; ben manque D  
conseil B  
ne manque B  
t. il p. D

Et s’il ne B, E si ne D  
e. de t. t. D  
c. e s. D  
voleiont B

C. il sount acordez il o. f. B ; ansi l’ont f, D

M, se (en D) destalenta BD ; tieu p. D

Et la B ; P. car ue D

Ke ele veit tuit vers li c. D ; i manque B

Ke nient n’est les condit D

li manque B

Ou a nuli e. e. D

Eome manque, a. for a s. B

1840 K’ele out tuz jurz tant cher tenu.

Mut ert de grant sens durement,

As baruns respunt sagement :

« Seignurs, bien sai, ço est la veire,

Vos cunseilz dei ben par tut creire  
1845 E fere mult voz voluntez ;

Mes un bref terme ne dunez  
E de ço me purpenserai,

Ci k’a vint jurz vus respundrai. »

IÁ barun forment la hasterent  
1850 E mult engressement parierent,

E asez li unt dit suvent :

Maulveise atente ad cil ki pent ;

Nus attendum mut malement,

E’um destrut nus e nostre gent  
1855 E vus n’en volez cunseil prendre,

N'est mie bon issi attendre. »

Ea Fiere est mult de grant saveir,

Mut ad prié de terme aveir,

Ne li chaleit cument alast,

1860 Mes qe li tens avant passast;

Jo quit k’el le delaiera  
Tant lungement cum el purra.

Un barun i out de la terre,

1. Cil k’a

1858 ad manque

1. ele le delaira
2. ele  
   1840 o. teira tut jours eslu B ; tuz jurz manque D
3. Certes b. s. ke c'est la v. D
4. Bien doy par tut vos conseils c. B ; d. jeo p. D
5. f. tuiz v. D
6. t. rue est donez D
7. owyt j. B, x j. D
8. f. ly h. B ; f. s'en hasterunt D
9. grossement B
10. B manque D ; l’ount B
11. Maveys entente B, Malveis entent D
12. atteindrom D
13. destruieras B
14. ne v. B
15. mi b. de i. D ; ben B

1858 B m. lor prie t. a. D

1. Jekes ele le delaiera D
2. Atant 1. D

Rich.es hom fut e praz en guerre,

1865 Drias out nun, mut li pesast  
Se la guerre si tost finast,

Mes il ne vout nul semblant fere ;

Ne vout a ceus estre a cuntraire,

Ne vout pas sul, mes q’il fust pruz,

1870 Desdire le cunseil de tuz ;

Volentiers queïst l’acheisun,

Se il poiìst par nule reisun,

Ke il n’eûst seignur en la terre  
Kar plus qe pez cuveite guerre.

1875 Devant eus tuz ad dit en halt ;

« Seignurs baruns, se Deu me salt,

Vers vostre dame mespernez,

Cheles, le terme li dunez !

Se ço fu un de voz veisins,

1880 De murdres u de larecins,

Kar par dreit l’esgardereit,

A1 meins vint jurz de terme avreit. »

Cil veient q’il dit verité,

Si li unt le terme duné,

|  |  |
| --- | --- |
| 1866 | si manque |
| 1867 | nel v. |
| 1873 | n’out |
| 1874 | p. cuntre g. |
| 1880 | laruns |
| 1881 | l'esgardreit |
| 1882 | avereit |
| 1884 | Sil u. |
| 1864 | p. de g. B |
| 1867 | n’en voloit s. D |
| 1868 | a cest e. B, a eus e. D ; a manque dev. cuntraire BD |
| 1869 | sul manque, mes ke fut p. D |
| 1870 | De dire B ; de telz t. B, de eus t. D |
| 1871 | V. il q. D ; queit B |
| 1872 | puit B |
| 1873 | n'i e. D |
| 1875 | Oyaunt e. BD |
| 1877 | V. nostre d. vous m. B |
| 1878 | Car le D ; t. vous d. B |
| 1879 | Si se fuit B ; nos v. D |
| 1880 | mordrers B |
| 1881 | Ke p. BD ; li e. B |
| 1882 | owyt j. BD ; de manque D |
| 1883 | dist B |
| 1884 | li manque D |

1885 Mes mut le firent a enviz ;

Pernent cungé si sunt partiz. • ; .

Pa Fiere remeint mult pensive,

En sun curage mult estrive ;

Trop penser est malveis dedut,

1890 E1 ne fine ne jur ne nuit,

A grant tristur sa vie meine ;

A une feiz apele Imeine.

« Imeine, clieles, qe ferai ?

Cument e quei lur respundrai ?

1895 Oï avez cum mi barun

Me unt ferement mis a reisun,

Mut lur est poi de ma dolur  
E trop me unt assis bref le jur.

* Dame, se vus plest, avez tort ;

1900 A1 men espeir, cum jo recort,

Ne sevent pas vostre penser,

Ke nului ne voillez amer.

* Ben le quit, sertes, dameisele.

■— Querez dunc achesun plus bele.

1905 — Bele sor, ke m’en loez vus ?

Vus savez ben tut a estrus

Ke ço est en fin tute la sume, .. .

1890

1891

1893

1894

1898

1. 1902  
   1904

Bg.

frai

respunderai  
E manque  
p. vus a. ABD  
ne manque  
achesun manque

1. M. ly f. B, M. il le f. D ; a manque B
2. c. e s. D
3. A s. D
4. p. fet m. D
5. ne manque dev. jur BD
6. Aucune f. D ; fethe B
7. I. fet ele qe B, I. chere ke D

1898 a. un bref j. D

1. A mon D
2. s. nient v. D ; nostre B
3. Ke vous nul ne volez B, Ke vous volez nuli D

1905 seore D ; me 1. BD

1907 fine D .. .

Qe ja mes ne prendrai autre liumme,

[v°a]

Ffors le'valet que tant amai  
xçio lî aim e tuz jurz amerai. » .

Imeine respunt cume femme ;

Ne serreit trové en un regne  
Une sule, al men ascïent,

Ki de un engign fallit nïent  
1915 Ua u treis cenz hummes faudreient.

Ni di pas ke bones ne seient,

Mes sens unt eleS cumunal,

Mut sevent de ben e de mal ;

N’ert ja sage pur nule ren  
1920 Ki n’entent le mal e le ben ;

Ue ben funt eles mut sovent,

Kar ne auit, al men escïent,

Ke pur rien sachent nul mal faire,

Se n’est en un sul jur mil paire.

1925 Imeine dit : «Dame, entendez,

Si vus dirrai ke vus ferez.

A1 jur k’as baruns pris avez  
Quantqe il querent lur graantez,

|  |  |
| --- | --- |
| 1911 | cum ABD |
| 1912 | une r. AB |
| 1915 | faudereient |
| 1917 | u. les c. |
| 1919 | Neit ja |
| 1922 | nel q. |
| 1924 | nul p. AB |
| 1926 | frez |
| 1927 | jur momque |
| 1928 | Quantqes, grantez |
| 1908 | ni p. D |
| 1912 | s. veu en B ; nule r. D |
| 1913 | a m. D |
| 1914 | e. ne f. BD ; failly B, faillist D |
| 1915 | hom faudrerount B |
| 1916 | Jeo ne D ; bons, ne manque B |
| 1917 | eles manque B |
| igig | N’ert pas s. D |
| 1920 | Ke n’entent mal ou (e D) b. BD |
| 1921 | eux B |
| 1922 | Mais nul de nous garde nen prent D |
| 1923-4 | manquent D |
| 1924 | n’est ou un B. |
| 1925 | dist B |
| 1927 | A j. ke a b, D |
| 1928 | il veolent 1. D |

Mes itant lur dites avant:

1930 U reis, vostre uncle, est mult pussant,

Si est chef de vostre conseil,

E il vos sunt humme feeil ;

Bien deivent veer e entendre  
Ke vus ne devez seignur prendre,

X935 Se par lui nun, pur nule guerre,

Kar de lui tenez vostre terre,

Trop avrïez vers lui mespris ;

Mes li reis venge en cest païs,

E vus ferez senz plus targer  
1940 Ceo qu’il vus vodra cunseiller.

Savez pur quei dit le vus ai ?

Bon est qe seit mis en delai ;

Dedenz le terme, dameisele,

Purrez oïr autre nuele,

1945 E nus entretant purverum

Alhun’ altre bon’ achesun. »

Da Fere dit a la meschine :

« Trovee m’avez la mecine  
E le cunfort de ma dolur,

1950 Bien passerum cest primer jur. »

1932 h. e fedil

1937 averiez

1939 frez s. plusurs t.

1. dameisel
2. medicìtie

1929 lur manque B

1. Ceo est, nostre B
2. B cil sunt vostre h. e vostre f. D ; nous s. horn.
3. d. verreitnent e. B

r934 seignur ne devez B

1. pur li »
2. averez BD
3. cest manque B

r939-4° intervertis D  
x939 ke vous le f. D

1940 vus manque BD ; vodreint D

1. Bien B ; k’il s. D
2. Deinz cele t. D'; la t. B
3. novele D
4. entant B
5. dist B
6. Trovez B, Trové D ; m’ mctnque BD
7. ceo p. B

I^e jur qe mis fut del respuns  
Ne s’ublient pas les baruns,

Ne volt un sul d’eus remaneir,

Bien quident lur respuns aver ;

1955 Si ourent il, mes pas n’aveient  
Icel respuns cum il voleient.

Bi baron vont de ceo parler  
E comencent a estriver,

Bi un volent ke al rei parout,

1960 Ceo qe volt l’un l’autre desvolt.

Anfiun, un quens de la terre,

II cuveita plus pes ke guerre ;  
Riches bom fut, mes veulz esteit,  
Mut esteit saive e mut saveit  
1965 lî mut reesteit pruz e curteis,

Mut sout des ancïenes lais ;

Re plus sage bome ert del païs  
Kar grant pece ad k’il out apris.  
Cest Anfion parla premer

195 x De j. qe nus f.

1952 s’ mcmque

1. ouerent

1957 ba b.

1959 parerut

1962 II manque

1. anciens AB

1968 il l’o.

1. Aj. B

JQSS't intervertis D

1954 respounce B

1. Tieu r. D ; respounce B
2. b. unt de B
3. Ore c. D
4. lá un voleit ceo ke l'autre ne vout D
5. Ceo ke un dit l’autre desplout D ; l’autre ne vout B  
   après 1960 D ajoute les deux vers suivants : Chescun la voloit aver

Mais poi sevent de son cuer

1. Antifon et pass. D
2. Ki c. D
3. manque D ; ert B
4. m. fuist sené B ; sages D

1965-6 manquent D

1. estoit B
2. Be plus sage du pais estoit D ; home manque B
3. manque D ; qu’il ad pris B
4. Cil BD

1970 E dist : « Mut nus poum irer  
Ke nostre dame par orgoil  
Nus deit mener a tel tribuil,

E1 nus ad trop en sa justise  
E asez petit tuz nus prise,

1975 Sovent nus ad mis en assai ;

Ei ne cheut, mes k’ait le delai,

Sacliez, en respit le mettreit  
Dis anz, ki suffrir le vodreit.

Dehez aie jo cum culvert  
1980 De meie part se il ert suffert.

U el mult tost segnur prendra,

U mun servise e mei perdra.

Ne pus plus perdre k’ai perdu,

Mes enemis me unt tot tolu ;

1985 E pur quei ne prent el segnur ?

Uncore i ad en cest’ honur,

En France, en Puille u en Sezile [5° r°a]

De bons chevalers teus dis mile,

Dunt volenters, sens plus atendre,

1990 Doiist mult bien aukun d’eus prendre. »

11 dist veir, mes pas nel saveit ;

En ces terres aukuns aveit

1973 Ele

1. mettereit
2. vodereit
3. Dihez
4. Ele
5. perdera

1985 ele

1. dit BD ; nus manque B

1972 N. mene a B ; troboil BD

1974 Poi nus aime e meins n. p. D ; E manque, A poy t. B

1. chalt mes he eit d. B, chaisist mes ke cest d. D
2. Un an en r. la m. D ; despit B
3. Cil ki s. D ; ke B
4. Deheiez ei D ; aie manque, couerd B
5. De la moy p. iert sovert B ; De ma p. D
6. N’i puisse perdre ki n’ai p. D ; perdre plus qe n’ay p. B
7. Mes homes me sunt tuiz t. D
8. E manque B ; prendroit BD
9. P. e en BD
10. Des b. B ; t. treis m. D
11. un de eus ])
12. dit D ; mes manque,;ne le s, B
13. K’en ses B ; ceste t. a. i a. D 7 :

2000

2005

2010

Ke el prendreit mut volenters,

N’i avreit ja un .sul dangers.  
Amfion parla mut par ire,

Tant fut irez ne pout plus dire.

Drias est tost levé en pez.

« Sire Amphion, ne esmervellez ;  
N’ad pas uncor trente anz, ço quit,  
Ne etìsez si parlé ne dit  
Pur trestut l’or de ceste terre,

Des or vus estoit haïr guerre.

De li tenez tant riche fius  
E tantes terres e tanz lius ;

Si un riche rei vus metìst guerre,  
Tenir detìssez vostre terre  
E vers vos enemis defendre,

Mes k’el vousist si barun prendre  
Ke li reis nel seûst, sis sire,

Sil devrïez vus cuntredire ;

Certes, ki el li loerra  
Gueres de quer ne l’amera.

Mes sil voleient li barun

**1993**

1994

1. 2002  
   2008  
   2010  
   2011

**1993**

**1994**

1996

**1997**

1998

1. 2002  
   2003

2004

1. 2006  
   2007  
   2008  
   2009  
   2010  
   2011  
   2012  
   2013

K'ele

avera

uncore

ores

k’ele

deveriez

ele AB ; lorra A

mut manque B  
ja manque D ; ja nul d. B  
ne sout p. B  
en pes levez B

n’en mervaillez B, ne merveillez D  
issi D

De sur nous estut banir g. B  
r. hernez D

E manque B ; tant de t. e tant de lius (fez D) BD  
nus B ; mut B., movoit D  
d. si v. D  
E. envers D

si manque, seigneor p. D  
Sanz li roi ki est s. s. D  
Si le BD ; deverez B  
C. geres ne l’amereit D .

Cil .ki'autrement.Ìa. lorreit D'.

M. kei ke voilent li b. B

E1 dematide mut grant reisun,

2015 E nus si feimes cume sages ;

A1 rei enveum nos messages,

De noz parz e de par la Fiere.

Jo, si vus volez, l’un d’eus ere,

Vus, Amfion, reseez l’un,

2020 Si seit nostre cunseil comun ;

Si ateignum tut cest afere,

Sel fet pur ben u pur contraire.

Amfion mult s'en aïra  
De ço qe Drias si parla,

2025 Mes cil ceo fist seiirement

Kar mult fut de grant bardement,

N’out en Kalabre de sa main  
Si bon vassal ne si certain,

Amfion forment irez fut,

2030 E nekedent bien aparçut

Ke tuit li barun se teneient  
Od Drias, kar reisun aveient ;

En sun quer pensa : « Se puis vivre  
E1 n’ert pas si uncor delivre,

2035 Pur ço lunges ne remeindra,

1. Ble
2. cum ABD
3. Se le f., contrarie
4. se a.
5. le b.
6. Ble, uncore
7. remeindera

2015 fesuns ke s. D

1. de par la D
2. J. meismes si volez un B, B si vous volez l’un D
3. B v. D ; seiez B
4. a. tost ceste B
5. Si ele f. BD ; pur manque dev. contraire D
6. mult manque D ; s'en haita B, s’en ira D
7. M. sil le f. B, M. le f. D
8. Ke mult ert D
9. nepurquant B ; aparceust BD
10. tuit manque, b. od li t. D
11. Kar grant r. i a. D
12. pense ke Drias pensa D ; puisse B
13. Ke la Pere mult coveyta D ; uncore si B
14. II dist 1. ne demurta D ; lung issi ne B

A bref terme seignur prendra. »

Un poi aprés dit a Drias :

« Or fetez vus de mei voz gabs ;

Si jeo fusse de la juvente,

U de quarante anz u de trente,  
Tut feïsse el, mun escïent;

Tel vei parler mut quointement,  
Einz qu’il eissist de ceste place  
L4 sanc li saudreit de la face. »

Drias entent ben cest language,  
Tant est irez a poi n’enrage.

« Oez de cel veil asoté !

Unc cel jur ne fut ajurné  
Ke vus fussez de tel vertu  
Ke revillasse vostre escu.

Ceo est la custume des antis  
Quant de veiUesce sunt surpris,  
Dunt se voilent a teus vanter  
Ke de ceo rien ne pot menbrer.  
A, Deus ! quel jeo fui a cel tens,  
Cum ere pruz e de grant sens,

U p., ffyon au-dessus de Drias exỳ.

Ore

saudereit

ceste

ne s’enrage  
D. ceo v., avanter

terme deux fois D  
dist B  
ta j. B

U manque D ; de manque dev. trente B

el feisset a m. D ; ele B

issi B, iest D

saudra D ; de sa f. B

atent B ; b. son 1. D

p. qe rage B, p. n’arage D

Ore o. du mauveis a. D

Bn c. j. ne fust noitié D

revilas D

de auncis B

Ke de voillesce D

Dunc se v. trop v. D

De ceo dunt nuls ne peut m. D ; rien manque, ne pount  
ramembrer B

A manque D ; die B ; fu en cel (icel D) t. BD  
C. fu B

Cum ere de grant hardement,

Cum vencqui cel turneement !

Cum purrunt les jofnes saveir  
2060 Se il mentent u se il dient veir ?

Malveisement le mustrez ci  
Ke unkes fussez pruz ne hardi ;

Mes ke seez de grant heé, [v°a]

Si devriez la volenté  
2065 Aveir, se el ne pussez faire,

Mes or vus est tut a cuntraire.

E si sachez ben a estruz,

Uncor s'en vendra el par vus ;

Autre gré saveir ne vus deit,

2070 Ke li reis li eiist toleit

Terre e alez par forfaiture ;

Trop avrïum fet grant leidure  
Si deiisum sufrir tel chose,

Mes ceo n'avendra mie en pose.

2075 K’en dites vus seignur barun ?

Est vus avis ço seit reisun ? »

1. turnement AB
2. deveriez ; volentee AD
3. Aveis
4. ore

2068 Uncore, ele

2072 averium

2075 vus manque

2057 ert B, fu D

1. Coment D
2. se il manque dev. dient B
3. M. se moustront si B ; mustre issi D
4. p. ou h. B
5. ke vus s. D
6. deverez les voluntés B
7. els B
8. Mes manque, tut manque D
9. s. tuit a D
10. se vengera ele de v. D ; se v. B
11. celi r. D
12. Teres e fez D ; e lionur B
13. averum BD
14. dussum, tele B
15. Quei d. D
16. Vous est avis si s. B, Vous est il avis qu’il s. D

2085

2090

2095

2077

2080

2081

2083

1. 2086  
   2095

2077

2080

2081

2082

2083

2084

1. 2088

2090

2091

2092

2093

2095

2096

2097

2098

Ivi barun unt bien entendu  
Ke ço q’il dist grant reisun fu,

Bien sievent qe li reis est teus,

Si pruz, si fiers e si cruels ;

Trop avreient vers lui mesfait  
Se feïssent senz lui tel pleit,

Tost serreient desheritez  
Se li cunseulz fust teus donez.  
Communement unt esgardé  
Ke primes seit al rei mustré ;  
Purveient tost les queus irrunt  
E al rei ces brefs porterunt.

II unt esleii baruns treis  
Des plus sages e plus curteis ;

T'un fut Drias, l’autre Amfiun  
E li tierz fut Eurimedun.

Tost unt a la Fiere mustré  
Cum il unt dit e devisé ;

E1 graante ceo qe fait unt,

Cil prennent les brefs si s’en vont.

Di message s’en sunt alez,

De haster s'en sunt mut penez ;

un

curteis  
avereieut  
Trop s. desheitez  
f. ceuz d.

I»e p.

Ele graate

b. biea l’ont e. D  
Si fer si pruz e c. D  
averait B  
S’il f. BD  
Tuitz en s. D  
Sil c. B

Comunalment B

E manque- D ; tels b. B, cel bref D  
Des p. s. les B  
1. fust Antifon D

E manque D ; Emeridoun B, Eurmodion D  
tuit o. D  
granta BD

Cil mcmque D ; le bref BD ; unt B  
messagers BD

li. l’en mult sunt p. D ; s’en manque B

Tant unt erré de vile en vile,

2100 Tut seins sunt venuz en Sezile.

Te rei unt trové sein e dru  
B cil li sunt mut bien venu,

Mut par lur porte grant honur.

Ne voldrent fere lunc sugur,

2105 Mes mustré li unt cume sage

De chef en chef tut lur message ;

II les escute bonement,

Bes brefs q’il portent bien entent,

Mut sagement lur respundi :

2110 « Seignurs, vus en irrez de ci

B a mes humes parlerai,

A bref terme vus respundrai. »

Iyi reis en ad mut tost parlé ;

Capaneus li ad loé

2115 K’il aut od eus en cele terre  
B ost l’achesun de la guerre.

Iyi reis est mut tost cunseillez,

As messages est repairés,

B lur ad dit ke de l’aler  
2120 Se facent mut tost aprester ;

Mande a ses humes natureus,

Sis los e sis cunseil est teus

|  |  |
| --- | --- |
| 2101 | seint |
| 2105 | cum ABD |
| 2108 | bref, aportent |
| 2112 | respunderai |
| 2117 | r. ceo e. |
| 2122 | cunseiUe |

|  |  |
| --- | --- |
| 2099 | Atant B |
| 2100 | Ke i sunt D |
| 2101 | t. e ses druz D |
| 2102 | B sil s. B, B il li s. D |
| 2103 | M. lor purporte B |
| 2104 | B mult lur mustre grant amur D ; vodroient B |
| 2105 | Mes mcmque, l’ont D |
| 2I0Ô | De tuit en tuit 1. D ; tut manque B |
| 2107 | EilD |
| 2110 | de issi B, de ici D |
| 2115 | ove e. B ; ceste D |
| 2Il6 | E ouste B, E veit D |
| 21x8 | A messagers BD |
| 2I2I-2 | intervertis D |
| 2X21 | De ces h. n. D ; Maundent, Hom B |
| 2122 | Ke sis conseus est iteus D |

K’il aprés eus mult tost irra  
E lur païs adrescera,

2125 Par le comun cunseil d’eus tuz,

Teus ert desus ki est desuz ;

A un meis les ad tuz asis  
K’en fin l’avront en lur païs.

L/i message d’iloc s’en turnent,

2130 Poiez saveir pas ne sujurnent ;

Revenuz sunt e as baruns  
Unt mut bien rendu lur respuns  
E sil runt mustré a la Fiere.

Quequ’el pensast, mut bele chere  
2135 Ffist del rei e de ses amis  
Ke venir deivent el païs ;

Jo qui se cest an n’i veneit  
De plus dolente ne serreit.

Ki chaut ? Cument lc’il seit alé, [51 r°a]

2140 Ffemes n’unt pas tut ublïé

De purveer lur point avant ;

Je qui k’el se purverrat tant  
K’el suffrerat la pudre as oilz

|  |  |
| --- | --- |
| 2128 | l'averent |
| 2134 | Queqes ele pensastat |
| 2136 | deveiont |
| 2137 | est an |
| 2138 | dolents |
| 2142 | k’ele |
| 2143 | R’ele |
| 2123 | Ke a. D |
| 2125 | le manque D ; eus manque BD |
| 2126 | ki est ore desus B, ki manque, ore est desouz D |
| 2x27-8 | manquent D |
| 2129 | messageres B, messager D |
| 2131 | Quant venuz s. a les b. D ; e manque B |
| 2132 | mut manque B |
| 2133 | cil D ; ount BD |
| 2134 | K’ele penceast qe b. ch. B, ICe ele pense de b. ch. D |
| 2135 | Beit al r. e a s. B, IC’ele face au r. e a s. D |
| 2136 | deivent venir al B |
| 2137 | q. ke si c. D ; se manque, ne venist B |
| 2138 | Ja p. BD |
| 2139 | Ke ch. B, Qu’en chaud D ; c. qe s. B |
| 2140 | n’ manque, p. tost u. B |
| 2141 | p. le p. B, p. un p. D |
| 2142 | se manque, p. atant D |
| 2143 | sufflera la p. a eus D ; soffra les p. B |

E as jofnes e as plus veulz ;

2145 Nel ferat pas del tut endart,

K’el en avra niut bien sa part.

1,’un dit suvent en reprover,

Ke teus quide autre engingner  
Est engignez al chef de tur,

2150 De ren si suvent cum d’amur.

Meleager, cils reis antis,

Ne ublia pas le jur asis,

Des plus sages de ses baruns  
E les ancïens a sumuns,

2155 N’i volt nul mener des jolifs.

Od grant bruit eissi del païs,

Od grant cunrei, od grant herneis,

Mut eire ben cum riche reis,

Capaneus od lui i vait ;

2160 Gueres de demurer n'unt fait,

Tut dreit al jur qe numé fu  
En Calabre est li reis venu.

Da Fiere ad oï la nuvele,

Par semblant mut li sembla bele,

2165 Purquant, coment ke fust de li,

Di poples mut s’en esjoï.

Mut est ignele renumee,

2146 avera

1. A plus jevenes e a v. D ; e a p. B
2. Ne la fra tuiz de tiel eudreit D ; Ne le feroit, en tart B
3. K’en avendra bien sa parteit D ; K. n’avera B
4. dist B
5. ICe mcmque D ; mot oblit. entre tel et quide B
6. K’il est D

2151 M. ly r. BD

1. Eé p. B ; ces b. B
2. Bes plus vaillanz sunt s. D
3. Ne v. BD ; nul manque, de j. B
4. ist B ; de p. BD
5. g. corage e od grant heit D
6. manque D ; cum manque B
7. od eus v. D
8. manque D ; G. demurre ount f. B
9. mut manque B ; li fu b. D
10. Par quoi c. i fust D ; ke manque, fut B
11. s’en est mut e. D ; joy B
12. i. la r. D ; renumé B

Ja savent tut par la cuntree  
Ke Meleager est venuz,

2170 Or venent jovnes e chanuz.

Tut sunt li barun asemblé  
A Candre, la riche cité,

N'out a cel tens si riche vile  
N’en Calabre ne en Sezile ;

2175 Trestut ces qe dire l’oïrent

Mut par cuveitent e desirent

Oïr le respuns de la Fiere, [b]

Ki tant ad esté en arere  
De prendre seignur, orguilluse,

2180 Estute e fiere e dedeignuse.

« Ki ert cil q’el prendre vodra,

Ki tant de bons refusé a ? »

Ta Fiere eissi od grant noblei  
Hors de Candres cuntre le rei,

2185 Mut se entrefirent bel semblant ;

En la cité s’en vunt atant,

Desqe einz el chastel sunt venuz  
U noblement sunt receiiz.

Cel jur aese sujurnerent,

|  |  |
| --- | --- |
| 2170 | Ore i vent joveus |
| 2174 | n'erL |
| 2181 | q'ele, vodera |
| 2186 | unt AB |
| 2188 | recruz |
| 2168 | countré B |
| 2169 | estoit D |
| 2x71 | sunt manque B |
| 2172 | Calabre B, Saliduc D |
| 2173 | n. en c. BD |
| 2175 | cil BD |
| 2177 | la respounce BD |
| 2178 | est (ad esté D) cea en a. BD |
| 2180 | e manque dev. fiere, e deignouse B |
| 2181 | K’ert B ; celi D ; ke la p. B |
| 2182 | Quant D ; des b. refusu B |
| 2183 | isse B |
| 2184 | Kalabre B, Caumbres D ; encontre B |
| 2186 | s'en manque D |
| 2187 | Desqes al ch. BD |
| 2188 | Mut n. il s. D |
| 2189 | A c. D |

2190 Mes li barun ne se ublïerent,

E1 deman, quant le jur parut cler,

A1 rei vunt lur bosoig mustrer.

Ei reis entra en un verger  
E od lui nieint bon cbevaler,

2195 Asis s’est lez une funteine

Dunt l’ewe esteit clere e seine,

Un lorer i out de une part ;

Quant tut le plus eschaufe e art  
Ui soleuz od sa grant chalur,

2200 De meins n’avra l’ewe freidur.

Da s'est Meleager asis  
E meint noble hume e de grant pris.

Ua Fiere est el verger entree,

Mut par ert bele e acesmee,

2205 E od lui trente dameiseles  
Mut bien vestues e mut beles ;

Cescun’ ert de beauté si fine  
Ke bien poust estre reïne,

E par beauté e par corsage

1. B manqm

2200 n’avera

2203 entré

1. dameisels
2. Uels

2208 bien manque

1. nel u. D
2. A1 d. B, L’endemain D ; apparust D
3. Cy r. B
4. Od li venoint si ch. D
5. s’ manque, de les un f. B ; funtenele D
6. c. e bele D
7. o. en u. D
8. Quel imre i seit ou tost ou tart D ; touz les p., e manque B
9. De chalour ont g. ch. B, Ke li soleil jette sa ch. D
10. De souz avera l’em asez f. D
11. s’en est D ; Meliagier B
12. hom B ; e manque dev. de BD
13. en le v. B
14. e enseigné B
15. E manque B
16. vestuz, mut manque B
17. ert manque D
18. Ke chascun purroit B ; pout D
19. corage D

2210 F de bounté e de parage,

Mes la Fiere tant bele fut  
Des autres bien dame parut.

Devant les autres est venue ;

D’un vermail cendal est vestue,

2215 Fi manteaus fut de vair furré, [v°a]

Degers fut cum el tens d’esté,

Aukes fut curt, bien li avint.

A ses ataches sa main tint,

Si qe le manteus entre ovri  
2220 33 li beau cors parut parmi;

bf’esteit pas furré li bliauz,

Nel voleit pas pur le grant chauz,

De chef en chef lacé esteit,

Sa nue char parmi pareit  
2225 Tut des la centure en amunt ;

Bel out le cors, gent e ruunt,

Blanc out le piz, blanche peitrine  
Asez pluz ke flur d’aubespine.

Fntur sun chef out un cercel  
2230 De fin or ovré ben e bel,

|  |  |
| --- | --- |
| 2211 | bel |
| 2217 | Auketes |
| 2219 | overi |
| 2221 | blianz |
| 2226 | runt |
| 2228 | d’aube d (exp.) espine |
| 2230 | overé |
| 2210 | E par hautesse de p. D |
| 2212 | apparust D |
| 2213 | venuz D |
| 2214 | vestuz D |
| 2215 | f. devant f. B |
| 22IÔ | fut manque D ; cume pur t. B |
| 2217 | fut manque BD ; avient D |
| .2218 | Ses mains a les taches tient D ; a. ses mains tent B |
| 2219 | m. outre 0. B, m. tuit 0. D |
| 2221-2 | manquent D |
| 2221 | f. de b. B |
| 2222 | Ne v., grant manque B |
| 2224 | Ke le ch.. p. p. B, Son gent cors p. p. D |
| 2225 | T. del seinture B, T. de la c. D ; en avant B |
| 2226 | Bien... int (mot à moitiê effacé) le c. D ; Ke out B |
| 2227 | Blanche out la char e la p. D ; le corps blanch p. B |
| 2228 | qe albe d’espine B |
| 2230 | bon B |

Ke ses cheveus ensemble tint,

Estrangement bien li avint ;

Ea crine par fut si tres bloie,

Sul de l'esgarder fut grant joie,

2235 A deus tresces trecee esteit,

Plus ke or esmeré reluseit,

A un fil d’or fut galunee ;

Cele femme ne fut unc nee  
Si bele l’oùst ne si fine,

2240 Plein pé a terre li traïne.

Ki dunc veïst cel large frunt,

E la greve traitice amunt,

Ei beaus oilz, les regars si dulz ;

Mut le tendreie sage e pruz  
2245 Ki l’esgardast en mi le vis,

Ke de s’amur ne fust supris.

Clere face out cum flur de lis,

Bel nes e bouche od simple ris,

Ees levres un poi espessettes,

2250 Pur ben beser aukes grossettes ;

|  |  |
| --- | --- |
| 2231 | ces |
| 2237 | galuné |
| 2238 | unke AB |
| 2242 | E manque AB |
| 2244 | tenderent |
| 2248 | Bele, nes e manque |
| 2249 | leveres |
| 2231 | tent B |
| 2232 | avent BD |
| 2233 | La c. estoit si B, Ees crins par furent si D |
| 2234 | De l’esgarder si semble j. D ; De garder sure f. |
| 2235-6 | intervertis D |
| 2235 | Au fin or tressez estaint D ; tresses B |
| 2236 | 0. e mere relusant D ; or fyn r. B |
| 2237 | manque D |
| 2238 | Tel B, Tiele D |
| 2239 | b. ne si assemee D ; bel B |
| 2240 | manque D |
| 2241 | donqe B ; veit BD ; v. son 1. D |
| 2242 | trete iceo a. B, treit a. D |
| 2243 | Si b. B, ses b. D ; ly r. B, le r. D |
| 2244 | ly t. B |
| 2245 | le gardast B, la regardast D |
| 2246 | d’amur B ; fu D |
| 2247 | Cler BD |
| 2248 | n. od b. B ; boche bien assis D |

Jo ne quit mie ke nature  
Les oiist fet de tel mesure,

Ffors sul pur beser ducement,

Mut est musart ki cest n’entent.

2255 Fes espalles out si bien faites

Cum se fussent de mains purtrettes,

Fes hanches basses, le cors gent,

N’i out a reprendre neent ;

E lungs e dreiz aveit les braz,

2260 Eassés de freseaus e de laz,

Ne parut rien parmi l’orfrais  
Ffor la char blanche cume neifs,

Ees mains out blanches, lungs les deiz ;  
Teus mil la virent cele feiz  
2265 Dunt chescuns pur s’amur fremist,

Dunt ele unkes garde ne prist.

Quant si beaus out les membres tuz,

K’en dites vus de cel desuz  
Ke nus apelum le cunet ?

2270 Je quit qe asez fut petitet.

Vers le rei vait, un poi ruvi,

Ki estrangement la enbeli.

Puz cel tens k’Adam fut furmez  
Ne li munz primes estorez,

|  |  |
| --- | --- |
| 2251 | Ne jo |
| 2259 | lunges AB |
| 2262 | cum ABD ; neifis A |
| 2263 | les manque, deiez |
| 2252 | out f. a cele m. D |
| 2254 | ke cest ne vers tent B ; ceo D |
| 2255 | 0. assez b. B |
| 2256 | se manque B ; C. cil f. D |
| 2257 | Bes blanche baces D |
| 2258 | Mieuz feite ne verrez entre cent D ; i manque B |
| 2259 | E manque BD ; Asez 1., le b. B |
| 2261 | N’i p. BD |
| 2263 | b. e 1. D |
| 2264 | v. a cel D |
| 2263 | pur s’amur cbescun B |
| 2266 | Mais e. D ; ne manque B, n’en p. D |
| 2267-70 | manquent BD |
| 2271 | vint D |
| 2272 | K'e. BD |
| 2273 | P. le t. D ; fut manque B |
| 2274 | moundes B ; restorez BD |

2275 Ne se sout tant pener nature  
Ke el furmast tel creature,

Par estudie ne par penser,

Ke pus i potist asener,

Ke unkes si bele potist faire  
2280 Ne de cors ne de viaire.

Teus treis cenz i out asemblé  
Ki einz cel jur l’urent amé,

Quant si bele venir la virent  
Plus l’amerent ke il einz ne firent ;

2285 Neïs cil ki unc ne en penserent

De sa grant beauté supris erent,

N’i out si veil ne si chanu  
Ne fust pur li tut esperdu.

U reis, si jo l’osoe dire,

2290 Aukes celeement suspire ;

Ne fust entre eus le parenté [52 r°a]

Trop de fin quer l’otist amé ;

Ben vit trop serreit grant beslei  
Kar il ert mut leaus en sei.

|  |  |
| --- | --- |
| 2275 | tant manque |
| 2276 | K’el |
| 2280 | Ne nel c. |
| 2282 | j. furent a. |
| 2289 | osue |
| 2290 | Aukees |

1. sust B
2. K’ele B, K’il D ; cele B, tiele D
3. Ke plus i puit aseyner B ; Kì, puet si a. D
4. b. i p. D ; puit B, peut D
5. de bel c. B
6. c. il o. BD
7. Ke avant c. D ; cele B
8. v. si v. B
9. il manque BD ; ne manque B
10. II sount tels qe unqes ne viront B, E cels ke onkes n’en p. D
11. grant manque, s. furent B
12. i manque BD ; voil D
13. Qe ne f. par ly B
14. E li roi memes auquant D ; 1’ manque, osasse B
15. La regarde en suspirant D
16. N’eust B ; parentee D
17. amee D
18. Ne l’ama for de bone fei D
19. C. trop est 1. e bon de s. D ; iPfut B

2295 Se or la veïst Ipomedon

11 ne avreit gueres de sun bon,

Si ke la eiist en sa seisine,

Tant l’ama de bon’ amur fine.  
Aukun des sons est en la place,

2300 N’i faudra mie ke il ne sache,

Kar si curleus i ert venuz  
Ki sage e pruz e quointes fu,

Cil ke od lui, cum einz vus dis,

Ert primes venuz el païs  
2305 Quant il n’i vindrent fors eus treis.  
Cist garz fut vaillanz e curteis,

Ben sout les estres del païs ;

Si sires l’aveit la tramis,

Nuveles oïr l’envea  
2310 De la ren ke il plus ama ;

Cist vadlez out nun Egeon,

Mut par l’ama Ipomedon.

Ea Fiere est deke al rei venue,

IÂ reis saut sus e la salue,

2295

2296

2297

2298

2299

1. 2301-2

2301

2302

2303

2304

2305

2306

2309

2310

2311

2313

2314

2295

2296

2297

2299

1. 2302

2313

ore

n’avereit  
Cil ki la vist  
de s. AD  
faudera

sages, qnoites fuz  
est manque

l’avoit B

II manque D

Cil ke B, Avant ke D

Kar trop l'ama d’amur f. D ; amast, bon manque B  
Aucune D

J a n’i f. k’il nele face D ; i manque B  
intevvertis D

E mut de loinz i. v. D ; K. cil c. B  
s. queinte e pru fu B ; e curteis fu D  
ki od li fu jadis

Quant primes vint eu p. D ; en le p. B  
n’i manque B, ne v. D  
Cil BD  
A n. D

r. ki p. D  
Cil D

deskes al r. B, pres du r. D

s. quanfl il ad veu D ; s. si la B

1. Pus est dejuste li asis ;

Cil ki l’esgardent en mi le vis  
Asez dient celeement :

« Ne nus esmerveillum neent  
Se ceste est fere e orguilluse,

2320 De seignur prendre desdeignuse. »

Amfion ço ne pensat mie,

Da tençun Drias pas ne ublie ;

Mut ert rednables e parlers,

En piez salli trestut premers.

2325 « Riches reis, entendez a mei !

Vers vus dirrai, si cum jo crei.

Sire, ço dient cist barun,

Des or mes serreit bien reisun

Ke la Fiere preïst seignur ; [b]

233° Trop est guastee cest’ honur,

N’i garra fors par seignur prendre,

Ki garder la pusse e defendre. »

Di reis respunt : « Beaus dulz amis,

K’en dites vus de cest païs ?

1. De ki l’avez vus purveii ?

Avez li vus nul esleti ?

— Sire, ele est en chois de plusurs  
Ki trestuz l’eiment par amurs,

Dunt el n’ert pas desparagee  
2340 Ne avilee ne abeissee.

|  |  |
| --- | --- |
| 2320 | Nun s. |
| 2328 | Desoremes |
| 2331 | par manque |
| 2336 | eslu |
| 2339 | ele |
| 2340 | avilé |

1. s’est B ; asìse D
2. qe esgardent B, ki la gardent D ; en cel v. B, en sa vise D
3. disoient B
4. en merveillums B
5. D. ne ublia mye B
6. est D ; r. de parler B, e manque D
7. As p. B ; s. tuit D

2328 serra, bien manque D

2331 Ne g. BD

2334 ceste D

1. Da avez vus n. D ; li manque B
2. il est a ch. B ; en manque D
3. n’est p. de parage D
4. Ne villez B

2350

2355

**234**1

**2343**

**2344**

**2345**

2346

**2347**

2348

**2349**

2350

2351

2352

**2353**

**2354**

**2355**

1. 6

**2357**

2358

**2359**

2342

**2344**

**234**6

2352

**2353**

**2354**

**2357**

2358

**2359**

Veez le fiz le duc d’Espaine,

Dunt ele ad tenu grant engagrxe ;

Beas sire reis, ço m’est avis,

Riches liom est e de grant pris,

N’at si pruz desk’en sa cuntree,

Da serreit el mut ben dunee ;

Si vus di ben ke se il ne l’a  
E li e nus tuz destrura. »

Drias out la face vermaille,

En piez sailli et dit : « Mervaille  
Poez, seignurs, de lui oïr,

Cum or vus volt trestuz bunir,

Estrange parole ad or dite ;

Volt ke doinsum a un erite,

A1 plus fort ke seit en un regne,

Ea Fiere, vostre dame, a femme ;

N’ert ja graanté ne suffert.

Bien nus ad le pot descovert ;

Or sai jo ben e peça soi,

engaagne  
e manque  
ele  
ore  
ore

a lui e.

N’eit ja granté  
Ki vus ad le point d.  
Ore

1. al roi d. B

r. moi est D

1. pais B

desqes en (manque B) sa contree BD  
mut manqtte D

E vus, ke manque D ; b. qe cil B  
Ele n. t. destruera B ; e vus D  
la fere v. D

s. pas ne sumeille D ; dist B  
Ore p. s. D

C. il nus vodroit tuiz h. D  
ad cil d. D

Quant il vodreit ke un herite D ; Vous qe nous dussom B

Ee p. f. D ; en le r. B, en nule r. D

Preist v. D

Ja ceo ne serra s. D

ad ore d. D

Ceo ke jeo de p. s. D

2360 Amfion, ke vus l’amez poi.

Bel sire rei, or m’escutez !

Se jo di ben, or l’entendez !

Vus ne devez voleir neent  
Ke pur nullui enticement  
2365 Vostre nece seit espusee

U sauvement ne seit dunee.

Ja ne verrez un sul herite, [v°a]

Ki en ses garçons se delite,

Ke ja pusse pur nule ren  
2370 Ffemme ennurrer ne tenir ben,

Mes tuz jurs groing li portera ;

Par testemonie tel i a,

Ki en ceste cuntree meint,

Sa femme asez de lui se pleint.

2375 Sire, gentil reis », fet Drias,

« Ne tenez mie cest en gabs ;

Ceo est un mester ke femme bet,

Kar quant el l’aperceit e set  
Ja mes sun barun n’amerat,

2380 Vis li est ke toleit li ad

Trestuz le meulz de sun deduit,

E merïene e jur e nuit.

Savez vus, reis, ke vus facez ?

|  |  |
| --- | --- |
| 2361 | ore |
| 2362 | ore |
| 2366 | duné |
| 2367 | ne manque |
| 2378 | ele |
| 2383 | nus f. |
| 2360 | 1. point B |
| 2362 | b. si m'entendez B, b. si 1. D |
| 2364 | Ke manque D |
| 2365 | Ke v. D |
| 2366 | ne manque D |
| 2369 | Ke ja femme bien amera D ; Ke la p. B |
| 2370 | Pur nule joie ke ele ne fra D |
| 2371 | j. l’en harra D |
| 2372 | tesmoigne BD ; t. icil i a D |
| 2373 | K’en en cest pais m. B, Ke en cest pais pres de nus m. D |
| 2374 | de li asez D |
| 2376 | c. a g. D |
| 2378 | se parceit B, le parceit D ; e creit B |
| 2380 | Nuli blamer ne la purra D |
| 2381-2 | manquent D |

A lui meïsme en cunsellez,

2385 Ele est mut vecïee e sage

E reset plus de sun curage,

E meulz set u sis quers se trait;

Tuz jurz ala issi e vait  
Ke fenune plus sun quer crera  
2390 Ke nul autre, u amer vodra. »

Amfion l’ot, mult s’en desdegne,

De mal talent frunchist e gregne.

« Oez, » fet il, « danz reis, bel sire,

Ne devum nus aver grant ire ?

2395 Drias l’ad tuz jurz maintenue  
En la folie u s’est tenue ;

Peça k’ele eiist pris barun  
Ne fust Drias od sun sermun,

II ad tuz jurz si desturbé,

2400 Trop nus ad malement grevé ;

Ei ne chout mes ke terme eiist,

Ke ja mes dunee ne fust.

— Ne vus peist, amis, » fet li reis,

«Drias ad dit cume curteis ;

2405 De femme prendre e espuser [b]

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 2384 | cuseUez | |
| 2391 | s'en manque | |
| 2392 | greegne | |
| 2402 | duné | |
| 2404 | cum ABD | |
| 2384 | meismes vous c. BD | |
| 2385 | verreie B | |
| 2386 | B siet mult mieuz s. c. D | |
| 2387 | cuer atret D | |
| 2389 | son quoer plus B | |
| 2391 | l’oit m. s’en coruce D | |
| 2392 | fronce e groyne B, frunce e grouce D | |
| 2393-4 | manquent D | |
| 2393 | Ore oyez sire r. B | |
| 2394 | d. bien a. B | |
| 2395 | D. tuiz jurs la avez sustenu D ; V manque B | |
| 2396 | E en sa folie meintenu D ; s’ manque B | |
| 2397 | pris manque B | |
| 2398 | D. vostre s. D | |
| 2399 | Vous l’avez t. D ; si tuz jours B | |
| 2401 | 11 ne vus cliaut mes ke ele e. D | |
| 2402 | Nul ne ke jamés espuse ne f. D | |
| 2403 | peit B | |
| 2405 | A f. B | |
| 174 | | IPOMEDON, POÈME DE HUD DE ROTEUANDE | |
| 2410 | | N’est mie a billette juer,  Ne valt plus le repentir ren, Ea u s’est pris se tenge ben. 11 deit par vus estre esgardé 15 aukes a sa volenté,  E se el dit ben, nus le feruns, E se nun, de tut le leiruns. » Vers la Fiere s’est dunc turnez. | |
| 2415 | | « Bele nice, kar en parlez ! » Ea Fiere en riant se dresça E ses plus privez apela,  Ne ublia mie dan Drias, | |
| 2420 | | Ne tint pas sa parole a gabs,  E1 l’apele, un poi li suzrit  Kar mut li plout ceo qe il out dit. | |
| 2425 | | Ea Fiere out tost sun cunseil pris. « Vus m’estes tuz verais amis.  Jeo ai ja, » fet el, « treis choisi, De l'un d’eus ferai mun ami ;  E’un est fiz le rei de Russie E l’autre est duc de Normandie, Ee tierz est fiz le rei de Irlande, | |
| 2411  24^3  2419  2423  2427 | | ele, fruns s. dedut t. Ele ele  tierce | |
| 2407  2408  2409  2410  2411   1. 24!5   2416  2417  2418  2419  2420  2421  2423  2424  2425  2426  2427 | | reu manque D  Ea u seit prise la tinge b. B, La home se e. p. covient tenir La dame doit e. e. D E manque D  E manque D ; si le d. B ; bien deux fois D de manque, le manque B s’adrescea BD De s. D  dan manque D ; Dandrias B tent, p. en g. B li manque BD ; surist D k’il dist D 0. tut s. B  E’enay jeo f. B ; ja manque, f. e les t. ch. D D’un BD ; f. jeo m. D Dont e. B ; le manque D E manque BD  iert f. al r. B ; le manque D | |

2435

244O

Ke mut me requert e demande,

Mes n’ai pas uncor ben enquis  
Quel de ces treis ert mis amis ;

Mes s’il volent un petitet  
Suffrir, sul desqe al matinet,

Si lur dirrai tut mun purpens ;

Est vus avis ke ço seit sens ?

— Certes, » fet Drias, « dame, oïl.  
hi reis est tant francs e gentil  
Ne vus suprendra pas, ço quit,

Kar le terme est asez petit. »

A ces paroles returnerent,

A1 rei tut issi le mustrerent ;

Ki reis entent e li barun  
K’el ne demande fors reisun.

IÂ termes est dunez issi,

Atant se sunt trestuz parti ;

Ki reis s’en vait e li son tuit,

Mut sujurnent a grant deduit,

Asez i out beivre e manger,

Autres deduz tresqe al chucher.

ha Fiere est en la chambre entree,

Unc mes ne fut si trespansee

pas manque, tmcore mie b.  
c'il

desqes al ABD  
K’ele  
tresqes  
Unke ABD

mut manque BD ; quert B ; e me d. D

n’al p. B

Ke de ceo t. B

Mes manque BD ; veloient D

sul manque BD

tut manque D

Be quel k’il seit folie ou s. D ; c'est s. B  
pas manque B  
ses B

A li rois si li cunterent D ; le manque B

ne. manque B

Le terme B

A ceo s. D

li sens B

sojornerent D

E (manque B) autre desduit desqes al c. BD  
sa ch.. BD

[53 r°a]

2445

2450

2429

**243**1

1. 2442  
   2448  
   2450

2428

2429

2430

2431

2432

**2433**

1. **2437**

**2439**

2440

2442

**2443**

**2444**

**2445**

2446

2448

2449

Cum ele est or, kar el veit ben  
De plus repleitir n’i ad ren ;

Mut ce esteit le jur esforcee  
Pur sun uncle d’estre avisee,

2455 Mes ore est venu en cel liu,

Tuz entendra a autre giu ;

Or reest entré en sa grant peine,

A sei ad apelé Ismeine.

« Vus savez, » fet el, « bele sor,

2460 Coment e pur quei jo me mor,

Ben avez veù, bele amie,

Cum ai esté ui asaillie ;

Ço ke jo ait dit ne pus desdire,

De treis bomes m’estoit eslire,

2465 Si ne me sai al quel tenír,

Kar mulz vodreie le murir

Ke le meillur de ces treis prendre :

Meulz voil desheritee atendre,

A tut dis, senz prendre mari,

2470 Ke del tut perdre mun ami. »

Da Fiere tut en plurant prie.

|  |  |
| --- | --- |
| 2451 | est manque, ore, ele |
| 2456 | entendera a l’autre |
| 2457 | Ore, sa manque |
| 2459 | ele |
| 2461 | veue |
| 2465 | quer |
| 2470 | perdi |
| au Ueu des D présente les huit vers suivants : Pur son oncle celé ceo | |
| v. 2451-6 | fui Mais ore est venu en cel lui Tuit atendra a antre chose Son cuer petit ele repose Car ele siet ore e noit bien De plus espleiter n’i vaut rien Mut estoit lonr jor purpensee Dle ne trova rien ke li seit lee |
| 2451 | k'ele B |
| 2452 | repleider B |
| 2453 | M. fust B |
| 2454 | Par, d’ manque, aveise B |
| 2455 | venuz, tel 1. B |
| 2456 | a manque B |
| 2457 | Ore est BD |
| 2460 | p. qui B |
| 2461-2 | manquent D |
| 2462 | Coment ad e. B |
| 2463 | jo manque BD ; ne puit B, n’i pnisse D |
| 2465 | me manque D ; a q. BD |
| 2466 | vodrai D ; le manque B, v. jeo m. D |
| 2467 | de ceo t. B, des t. D |
| 2468 | voille D ; entendre B |

« Cunseillez m’en, ma belle amie !

•— Certes, ma dame, jeo ne sai,

Mes une ren vus en dirrai :

2475 Quel autre cunseil pot l’um quere,

Quant vus volez meulz vostre terre  
Tute perdre ke vostre ami,

Ffors del descovrir tut issi ?

•— Certes, Imeine, ço n’est pruz,

2480 Idunc s’en gabereient tuz ;

Quant si riche vou ai voé, [bl

Si avrai un vadlet amé  
Ke unc ne fist chevalerie,

A tuz dis serreie hunie.

2485 Pur Deu, Imeisne, ore entendez !

Si jeo mesdi, nel me celez.

Se peiisse tant bel preer,

E vers le rei si engigner  
Ke il feïst aukes de mun pru,

2490 Pur meintenir mun riche vou,

Ke a un terme vousist attendre  
E un turneement ci prendre,

|  |  |
| --- | --- |
| 2473 | Cestes |
| 2478 | descoverir |
| 2480 | gabereint |
| 2482 | averai |
| 2487 | pusse, bele |
| 2489 | fist |
| 2492 | turnement AB |

1. C. moy BD
2. ni s. D
3. un BD ; en manque B
4. Ke a. c. ne peut home D ; put B
5. Tut dis p. B
6. tuit ert i. D ; del coverir B
7. n’ert D
8. Iduc se gateront B, Ke dunc se g. D
9. ICe si D ; v. ad dauné B
10. S’averoit B, Si averoi D

2484 serroy B

1. ne me BD
2. Se j'eo p. D ; puisse BD
3. Enver D ; r. tant e. B
4. riche manque B ; avou BD
5. B de un t. v. entendre D ; v. prendre B
6. t. enprendre B

|  |  |
| --- | --- |
| 178 | IPOMEDON, POÈMB HUB DE ROPEUANDE  Ki sulement treiz jurz durast ;  Ki le pris d’iloc en portast, |
| 2495 | Certes, jol prendrei’ a seignur, Ja n’atendreie avant un jur ; Kar se mis amis est en vie |
|  | Jo ne quit pas ke il le lest mie, Ke il ne venge, se Deu me salt, |
| 2500 | Si il nule ren as armes valt ;  E se il ne vent, dunc sai jo ben Ke de pruêsce n’i ad ren,  Ne jo dunc par nule destresce,  S’il n'ad en sei mut grant pruêsce, |
| 25°5 | Ne l’amerai ja a nul for,  Mes qe hum me deiist crever le quor. Certes, Imeisne, ben vus di,  U il del tut le ferunt si,  U jo tut le païs perdrai, |
| 2510 | Autrement seignur ne prendrai. » Imeine l'ot e sin suzrit,  Mut li plest ceo q’el li ad dit.  « Dame, or seez recunfortee, |
| 2494 | Kele p. |
| 2496 | atendereie |
| 2500 | nul AD |
| 2503 | par manque, nul |
| 2505 | l’averai |
| 2509 | perderai |
| 2511 | si en s. |
| 2512 | q’ele |
| 2513 | ore |
| 2494 | Ke le B, E ti le D ; en manque D |
| 2495 | C. jeo le prendroi D, C. le prendroi B ; au s. D |
| 2496 | J a manque B, N'i a D |
| 2497 | Ke si D |
| 2498 | Pur nule rien ne lerra il m. D ; Jo manque, q’il laid m. B |
| 2500 | il manque B |
| 2501 | il manque B |
| 2502 | i manque B |
| 2503 | pur D |
| 2504 | en li m. D |
| 2505 | l'amera B ; l'a jeo a D |
| 2506 | q’un me crevist B, ke m’en d. c. D |
| 2508 | Q’il (Ke D) d. t. frunt (ferum D) issi BD |
| 2509 | jeo del t. D |
| 2511 | l’oist si se surist D ; si s. B |
| 2512 | plout D ; q’ele dist BD |
| 2513 | conforte D |

Ore estes a dreit asenee,

2515 ^re avez cunseil a estrus,

Unc rnes si bon ne eiistes vus. »

Par matinet, quant l’aube escreve,  
Meleager de sun lit leve ;

[v°a]

Tut sunt asemblé li barun  
2520 En un pré de suz le danjun,

E li reis e la Fiere i vont,

En mi cel pré descenduz sunt.  
Amfion ne se est pas targé,  
Devant eus tuz se est adrecé,

2525 Dit al rei : « Sire, ces baruns  
Vodreient oïr lur respuns. »

Ea Fiere le esgarda suvent,

Jeo quit k’el ne l’ama neent,

De mal talent tute rovi,

2530 Delivrement en piez sailli,

Un poi de parler se hasta.

« Amfion, vus nel serez ja  
Ke jo voille prendre a.segnur,

Kar n’estes pas de tel valur,

|  |  |
| --- | --- |
| 2516 | Unkes ABD |
| 2517 | Itar m. |
| 2523 | par t. |
| 2524 | ceo est drecé |
| 2525 | ses b. AB |
| 2528 | ele |
| 2530 | D eliverement |
| 2532 | n. frez ja |
| 2534 | n’est ore p. |
| 2514 | enseyne BD |
| 2517 | matin D |
| 2519-20 | intervertis D |
| 2519 | Ba decendent li b. D ; sunt manque, ensemble B |
| 2521 | E manque D ; unt B |
| 2522 | mi le p. D |
| 2523 | atargé B |
| 2524 | t. est tost levé D |
| 2525 | E d. D ; dist BD |
| 2527 | le manque, regarda B ; esgarda D |
| 2528 | q. cele n’ama B |
| 2529 | t. de tut r. B, t. tut en r. D |
| 2531 | De parler mut se h. D |
| 2532 | ne le D |
| 2533 | jo manque D ; voil B |

2535 E pur neent tant me hastez,

Jo quit qe ja n’i partirez. »

E1 fist ben k’el l’estutea,

Hui mes gueres n’en parlera.

Ea Fiere dunc parole al rei  
2540 E dit : « Sire, entendez a mei !

Vus e ces baruns ke vei ci  
Mut de bon quer requer e pri,

Ke tel chose me cunseillez  
Ke pur mei blasmé ne seez.

2545 Ben savez tuit ke vou ai fait,

Mut harreie ke il fust deffait,

Kar atant serreie hunie  
A tuz les jurz de ma vie ;

Mes se il vus veneit a talent  
2550 De assembler un turneiement,

A treis jurs sulement durer,

Ki le los en purreit porter,

Ki ke il seit, de quel parage,

Jol prendrai mut de bon curage. »

2555 I4 chevaler, quant il l’oïrent,

Estrangement s’en esjoïrent,

Ceschuns a haute voiz se escrie :

1. Ele, ele l’estucea
2. voi
3. turneiment
4. E manque D
5. Ke ja joie de mei n’averez D ; ne p. B
6. el manque B ; l’estuta BD
7. Kar h. m. guers ne p. B, Ou m. g. n’i p. D
8. parlot dunt D
9. dist B
10. E vus baruns ki estes ici D ; issi B
11. Pur m’amur vus r. D
12. De tieu ch. D
13. s. vous t. B ; ke vu vou D
14. harra B
15. entant D ; serroy B

2549 venist B

1. 3- qe dureit B
2. en manque D ; 1. en portereit B
3. Et soit de grant p. B, Quel k’il soit e de q. p. D
4. Jeo li p. e (manque B) de b. c. BD
5. 1’ manque BD ; oyeront B
6. joierount B
7. se crie D

« Sire, nel cuntredites mie ! »

En cel pré teus sis mil aveit,

2560 Dunt chescuns grant joie en avait ;  
Chescuns quidout par hardement  
Ben veintre le turneiement.

Tut li plusur cest graanterent  
E al rei mut ben le loerent.

2565 Ei reis aparçut erraument

Ke tut le volent bonement,

Otreié l’ad par bon’ amur ;

A quatre meis asist le jur,

Ke cil des estranges païs  
2570 I puissent estre al jur assis,

E si unt le liu devisé,

Desuz le dangun enz le pré.

Amfion gueres ne parla  
E nepurquant mult li pesa,

2575 D’autrui sens vault plus ke le son.  
Ffemrne set ben fere sun bon ;

E dunc ne sunt femmes mut pruz  
Ke si engignent nus trestuz ?

Veer poez qe mut sunt sages,

|  |  |
| --- | --- |
| 2563 | granterent |
| 2564 | loirent |
| 2570 | poussent |
| 2571 | Escrunt |
| 2574 | n. ne li |
| 2577 | ne manque |
| 2558 | ne c. B |
| 2559 | En cele pré la sus soit D |
| 2560 | Ke mout l'ama e desiroit B ; en manque D |
| 2561 | quide B |
| 2563 | ceo g. BD |
| 2564 | ben le manque B |
| 2565 | aparceust B |
| 2566 | Ke tenir voleient b. B ; voleint D |
| 2567 | p. grant a. BD |
| 2568 | l’asist B |
| 2569 | d’estrange BD |
| 2570 | 11 p. BD |
| 2572 | De sus D ; en cel p. B, en tieu p. D |
| 2575 | D’ manque D ; le manque B, p. del s. D |
| 2576 | Tuit dis siet femme f. s. bien D ; E. siet fere bien B |
| 2578 | Quant il e. D ; enginie B |
| 2579 | k’eles sunt mult s. D ; sage B |

2580 Quant li reis e tut sis barnages  
E li chevaler de deus regnes  
Sunt deceii sul par deus femmes.  
Ei barun se sunt tuz partiz,

Ees uns lez, les autres marriz ;

2585 Ki ke seit baut ne enveisé,

Amfion n’est gueres heté ;

II a tort, car tute la terre  
Est apesee de là guerre.

Ei reis, quant cel cunseil fut pris,  
2590 S’en est alez en sun païs.

Egeon ne se ublia mie,

Mut out en li curteis espie,

Ben ad ces ovres entendu  
E en sun quer ben retenu,

2595 Hors de Calabre tost s’en turne,

A Barlet vent, pas ne sujurne.

A sun segnur ad ben mustré  
Quanques cil ourent devisé,

Tut li ad cunté le manere  
2600 E cum il vit bele la Fiere,

Cuni el de sun eine talent  
Demanda le turneiement.

|  |  |
| --- | --- |
| 2581 | chevaler manque |
| 2587 | al t. |
| 2593 | overes |
| 2600 | bel |
| 2601 | ele |
| 2602 | turneiment |
| 2580 | Q. cil r. B ; son barnage B, li barnages D |
| 2582 | par sul D |
| 2583 | se manque B, s’en s. D ; departiz BD |
| 2585 | beaus e e. D ; n’en veise B |
| 2587 | 11 i a, la manque B |
| 2589 | cest BD |
| 2590 | e. returne en D |
| 2591 | se manque B |
| 2592 | curtoise B |
| 2593 | ces oevres ad D ; ses hures B |
| 2594 | B manque, b. les ad r. D |
| 2596 | Barbelet D ; vint B |
| 2597 | ad tost m. D ; demoustré B |
| 2598 | Tánt k’il ad veu e trovee D |
| 2600 | B manque BD |
| 2601 | E c. D ; par bon t. B, de son bon t. D |

Ipomedon mut se esjoï,

A Tholomeu l’ad dit issi,

2605 Ki durement Deu en mercie.

« Sire, ore avrez vus vostre amie,  
Ço est ço ise jo vus dis,

Or vus penez d’aver grant pris.

— Mestre, » fet il, « quant seiir sui  
2610 Ke en pece ne en prendra altrui,  
Ne m’en vodrai trop haster mie  
De cunquere si tost m’amie,  
Devant ço qe ai tant cunquis  
E purchacé tant los e pris,

2615 Ke l’um entende par resun  
Pur tut si jo sui pruz u nun.  
Mestre, savez qe jo vodreie ?

Ke nuls ne sache qe jo seie ;

Jo voil de cest païs partir,

2620 De rei de Cezille servir.

Mestre, sovent fet cil qe sage  
Ki set ben cuvrir sun curage,

Meint home en tel liu se descovre

2605

1. 2608

2613

2614

2622

2623

durent

averez, vus manque

Ore

t. quis

e tant p.

cuvrer

decovere

1. se joye B, s’en joi D

afirès 2603 B ajoute le vers suivant Et se tient mout coye

1. 1’ manque D ; d. tut si B, d. tuit issi D
2. d. ad Deus en mercie D ; en manque B
3. avez v. B, verrez v. D
4. Ore est avenu ceo ke vus dis D ; jo manque, ke touz jours  
   vous dye B
5. il levez sus B ; s. en s. D
6. manque B
7. me v. D ; vodra B
8. Ne c. D
9. ço manque BD ; j’ai c. B, jeo averai tant c. D'
10. tant manque B
11. Ke bien entendent D
12. si jo manque, s. p. e de grant renon B

26x7 s. vous ke D

2618 jeo en s. D

26x9 Jeo m’en v. D ; ceste B

2621 fet manque B.; cil manque D

Ke meulz li vaudreit celer sa ovre ;

2625 Meins valt trop dire ke celer,

Ki s’i savreit amesurer ;

Cil ki mut. parole sovent  
Ne se pot astenir neent  
Ke aukune feiz folur ne die,

2630 Ke bel teisir est curteisie ;

I,e fous, se il parole tus tens,

Aukune feiz ahurte a sens.

Ne voil si, mestre, arester mes,

Asez ai chevaus e herneis. »

2635 Iá mestres respunt bonement :

(( Sire, al vostre cumandement ! »

Ipomedon ad cungé pris  
De sun pere e de ses amis ;

Od lui en meine une pucele,

2640 Sa cusine ert e mut fut bele ;

Od lui en meine treis destrers  
E bons brachés e bons levrers  
E osturs e beaus esparvers,

Ben volanz e sors e muers.

|  |  |
| --- | --- |
| 2624 | overe |
| 2626 | savereit |
| 2637 | Pomedon (capitale mcmque) |
| 2639 | une manque |
| 2642 | leverers |
| 2624 | l’ovre B |
| 2625-6 | intervertis D |
| 2625 | E poi dire e bien c. D |
| 2626 | si se s. B |
| 2627 | mut manque B ; parale D |
| 2628 | atenir B, detenir D |
| 2629 | K’acun feche B ; folie D |
| 2630 | De bien t. D |
| 2631 | il manque BD |
| 2632 | Ascun feche, a manque B |
| 2633 | ci D |
| 2634 | ai chateus D |
| 2635-6 | manquent B |
| 2636 | a v. D |
| 2639 | amene BD ; un p. B |
| 2640 | c. iert (manque D) qe m’ert b. BD |
| 2641 | amene BD |
| 2642 | leveres D |
| 2643 | e bons e. D |
| 2644 | e manque dev. sors BD ; sors manque B |

Ees treis chevaus k’il meine od sei,  
E1 munt n’aveit si riche rei  
Ki teus treis poiist esliger,

2652

2657

2669

2645

2646

2647

2649

2650

2651

1. 2654

2656

2657

2658

1. 2662

2665

2666

2667

2668

2669

2665

2660

2655

2650

2645

Ne pur or ne pur nul dener.

Iyi uns ert blancs cum neif negee  
E out la crine si deugee  
N’out si siieve seie el munt,

Mut ert ben fet, gros e ruunt,  
Remuant, as esperuns tendre,

De treis esteit cestui le meindre.  
Ei vadlet qi celui menout  
Une lance blanche portout,  
Ffermez i ert un penuncel,

D’un blanc cendal bon e bel,

E la sele blancbe reesteit,

A1 destrer mut ben aveneit ;

E cil reportout un escu,

De mut bon duble e blanc refu ;  
Ki ces blanches armes porta  
Tuz jurz devant les autres va,  
Neent loinz, mes un petitet.

Aprés vent un autre vadlet,

Ki remeine un bel destrer sor,

Ke plus reluist ke ne fet or,  
Meiens esteit, mes mut ert beaus,

runt

P. ier

Meins AB

ch. ameine od s. D ; od ly B  
Bn le m. B ; n’ad BD  
Ke ceux t. pnisse e. B ; pout D  
est B

si *manque* D

si seinee ? beste el m. D ; seie manque, en le m. B  
f. e g. D ; gras B  
cely B

blaunche launce BD  
i est D ; pencel B  
Com b. B

~B.manque B ; esteit BD  
Ke mult bien diaipré fu D  
N’out 1. B  
vint B

remenoit D ; bel manque B  
reluseit D

Gros e. e m. D ; iert, fut bel B

Tost alanz e prest e ignaus ;

Cil reporte un escu vermail,

Ki flambeie cume soleil,

Une lance teinte ensement  
De bon sinople sur argent,

Od l’ensegne vermeile e bele,

E vermeille resteit la sele ;

Tutes ces armes sunt vermeilles,  
Reflambeantes cum esteilles.

Ei vadlez ki vent al derein  
Un neir destrier meine en sa main,  
Od un curt peil mut relusant,  
Riche cheval ert e ben grant,

E1 munt nen out si bele beste,

De crupe, de col ne de teste ;

Mut ert de bones aleiires,

En mores e en terres dures  
Ee poust l’un senz estancher  
Quatre jurz poindre e eslesser ;

E la sele, ki sist desure,

Asez fut plus neire ke meure,

E si reesteit neire la lance,

cum AB

esteit

drein

sa manque  
p. a e.

T. a. pruz B ; preist D

Uue launce teinte bone e beal D ; Ke relust B  
De bon sinople sur argent D ; Un 1. tent B  
Ke mult li avient gentement D  
v. i fust la B, v. ert ausi la D  
ses D

Totes flambantes D  
vint B

Une D ; mena B  
E une croupere m. r. D  
Di ch. iert bel e g. B  
En le m. B ; n'out BD  
croup ne de c. D  
En mareis D

E’en puit liom B ; pout D  
p. sanz arester B, p. sanz lesser D  
ke ert D  
neir D

si fut ver B ; c’èstoit neir, la manque D

Od une neire quonussance,

E li vadlez, ki n’ert pas fol,

Un neir escu porte a sun col.

Aprés eus venent ces vadlez  
Ki meinent levrers e brachez.

Tholomeu reest aprés venu  
Sur un grant chaceur tundu,

Pruz ert e forz cil chaceiir  
E cil semble ben veneur ;

Entur sun col porte un corn gros  
E un bel arc li pent al dos,

A sez arçuns, mut ert curteis,

Pent sun hacac e sun charcheis,

Asez out saetes e darz,

Ses chens li vunt de tutes parz.

Ipomedon reveint aprés ;

Aukettes loinz, neent trop pres ;

Pur la grant pudre q’i esteit [b]

Uoinz de sa route se teneit.

Cescun jur, tant cum il errerent,

Si ordeneement alerent ;

E si n’unt gueres sujurné,

leverers

chacur

chacur

Pen, churneis  
draz

grant mangue  
ordenement

portoit B

A ceo vint ses B, A li v. les D  
meyne B

T. est B, T. i est D  
tendu D  
cest D  
E il D  
a d. B  
fu c. D

P. ses launces e son arc turlcois D ; hanseux B  
A. en out setes D ; setes e bon d. B  
r. a des D

Aukès BD ; 1. ne t. B, 1. ne mie t. D  
i mangue B  
: il ieront B

ordeynement B, ordeienement D  
E il n’unt D ....

Or sunt ja en Sezile entré.

2715 En une forest sunt venu ;

Iyi bois ert verz e ben foillu,

E cele forest retentist  
E des chanz des oiseaus fremist,

Perent ces foilles e ces flurs,

2720 Ki aime dunc pense d’amurs.

Ipomedon pas ne se ublie,

Ke il asez ne penst de s’amie,

Un sun ke il out fet vet chantant,

Sur un bel palefrei amblant ;

2725 Bel tens feseit e grant chaline,

11 meisme adestra sa cusine.

Eegerement vestuz esteit ;

Un mantel d’un samit aveit,

De sun col l’aveit avalé,

2730 Andui les pans aveit jeté  
Sur le col de sun palefrei ;

Mut chevache par grant noblei,

E pur la hadle out un chapel,

De fresaus aturné mut bel,

2735 A or purtreit, a beaus butuns,

Unc si blancs ne de poiins.

Chauces aveit d’un paile freis,

|  |  |
| --- | --- |
| 2714 | Ore |
| 2717 | cel boins |
| 2731 | palfrei |
| 2714 | Quant s. en D |
| 2715 | un foreste sount entré B |
| 2716 | foillé B |
| 2717 | E manque, recencist B |
| 2718 | E manque, cli. e des D ; d’oisels B |
| 2719 | Ki virount f. e f. B |
| 2720 | aime manque |
| 2722 | E’asez ne (manque D) pence BD |
| 2723 | Un chaunt BD ; vient ch D |
| 2724 | bel manque, p. bien a. D |
| 2726 | meine a destre BD |
| 2728 | Un manque B ; de s. D |
| 2729 | Ke n'esteit mie furré D ; valé B |
| 2730 | Ambedeux B ; les pars D |
| 2733 | p. le chaut B, le li. D |
| 2735 | purteint e as b. D ; od b. B |
| 2736 | Unke de blank n’out de poums B, Onkes si bel ne vistes vous D |
| 2737 | aveit manque D |

Unc plus riches n’out quens ne reis ;

Uns esperuns out de lin or,

2740 En Inde les out fet un mor,

Ees peres sul ke il aveit  
Uns reis esliger ne purreit ;

Asez chevauciie par grant brut.

Ua dameisele k’il cundut  
2745 Ffut vestue enveiseement,

Nel puis tut descrivre neent.

[55 r°a]

E1 bois unt lungement erré,

Gueres n’esteit del jur passé,

Ne ne fut mie trop matin,

2750 Vers Palerne vunt le chemin ;

Uoc out sujurné li reis  
E la reïne pres d’un meis.

Meleager esteit cel jur,

E il e tut si veneiir,

2755 Chacer en la forest venu.

II out ses cumpaignuns perdu  
Trestus, fors sul Capaneiis  
E un vadlet, il n’i out plus ;

Un grant cerf ourent acuilli  
2760 Ki pres de cel chemin chaï,

Ei reis le fit dunc escorcer  
E desfaire e enhardeiller.

1. le o.
2. nel p.
3. enveisement ABD

2751 surné

2754 il estut

1. sul manque

2739 Bes e. D

1. p. ke de sus a. D
2. chevauchent D
3. N’en peut l'em descoverer n. D ; Ne le p. B
4. Én le b. BD
5. Ne f. D
6. P. tent le B, P. von lor D
7. sujorné out iluec D

2754 Cil e tuit li v. D ; sil v. B

2756 ces c. D

1. il manque BD ; i manque B
2. out D
3. du ch. D
4. le manque B, li f. D ; escocier B
5. Et de mettre en larder B ; e hardillier D

La rute est pres d’iloc venue,

I,i reis ad la noise entendue,

2765 II se esniervaille e si saut sus.

«Avez oï, Capaneiis ?

Une grant gent poiez oïr  
Ueens en cel chemin venir.

Bien ad cinquante anz e deus meis  
2770 Ke en ceste terre ai esté reis,

Unqes meis n’oï rute errer  
Ne chevalers herneis mener ;

Ne sai se cil venent cunquere  
U pur destrure nostre terre. »

2775 Bi reis un poi d’esfrei aveit,

Kar a cel tens custume esteit  
Ke nul chevaler ne menout  
Herneis, ki pris cunquere vout ;

Sul sout venir, sul sout aler  
2780 E sul sout ses armes porter ;

Si firent en chescune terre  
Chescuns ses aventures quere.

En livre ai truvé e veii  
Ke Ipomedon li primers fu  
2785 Ki unc od lui herneis mena  
E ki si fetement erra.

2768 i,eus

2771 TJnc

1. Sil f.
2. E ch.
3. truvé ai
4. B s’en merveille e saut s. D ; se mervaille B
5. A. vous o. D

2768 Doyns BD

1. s. si vignount los c. B ; s’il v. D
2. E p. D
3. p- desrey B
4. K’en c. D
5. n’amenoit D

après 2777 D ajoute le vers suivant Ke si grande donc estoit

après 2778 D ajoute les vers suivant Cár od route errer ne pout

2779 S. deust v. e sul errer D

1. Issi le f. D ; chescun B
2. Chescune D
3. Ja autrement n’ert nul venu D
4. Ke manque B, Car I. D ; uns des p. B
5. herneis od li amena D
6. affeitement D

2787

2790

2791

2792

2794

2795

2796

2798

2799

2800

2801

2802

2803

2804

2805

2806

2807

2808

2791

2801

2804

2808

2805

2800

2795

Jo nel di fors de chevalers  
Ki dunc esteient custumers  
D’aler par tut de terre en terre  
Pur bones aventures quere.

Cist saveit ben pur quei il fist,

Asez tost de ren ne mesprist.

Ivi reis a sun nevu parla,

Ke al chemin aut li cumanda,

Pur saver mun quel gent ço sunt  
E dunt venent e u il vunt.

Capaneus i est alez,

A1 chemin les ad encuntrez ;

Veit ces chevaus e ces escuz,

Ki tut avant i sunt venuz,

E ces brachez e ces levrers,

Ces osturs e ces espervers,

E puis celui ki aprés vint,

Ea pucele ke il al frein tint ;

Estrangement se esmerveilla,

Pur quant mut bel les salua.

« Sire, » fet il, « li reis m’enveie,

Ki ci est pres de ceste veie,

illef.  
leverers  
pucel  
de la v.

ue di D ; f. des ch. B

bons aveaturs B

Cil B, II D ; p. qui B

Ke de uul rien mesprist D

A1 ch. aler le c. B, K’il alast tost li c. D

mun manque BD

d. il v. D ; unt B

Eu cli. D ; l’ad B

Veis B ; les ch. D ; e ses B, e les D  
a. il s. D

les b. e les levereres D

Des o. e les esperveres D

qe pres v. B

k’il la f. B, ke au f. D

se merveilla B, s’en merveilla D

Ne p. D

m’en ve B

K’est si pres de c. vee B ; cest D

Saver ki estes, u en alez  
2810 E si vus guerre u pes querez.

■— Amis, jo ne coveit pas guerre ;

Est ço li reis de ceste terre ?

— Oïl, amis. — Dunt i alez,

De meie part li demandez  
2815 Se il vot iloc parler a mei,

U jo ci atendre le dei,

Kar mut l’ai desiré e quis,

Venuz sui de lointein païs ;

Ensemble od vus al rei irreie,

2820 A dreiture, si jo saveie

A ki bailler ceste mesciiine,

Ke ci veez en ma seisine,

Mes, si li veneit a pleisir,

Bien purreit desqe ci venir. »

2825 Capaneiis s’en turne atant

E vent al rei esperunant,

E dit li ad : « Entendez sire !

Une nuvele vus sai dire :

Pus ke fustes reis curunez,

2830 Ne de l’uire qe fustes nez,

Ne veïstes de tant pur tant

1. est
2. pes u guerre AD
3. Demeine p. ; le d. AD
4. su
5. k’estes e ou a. D
6. B manque D
7. jo manque D
8. cest D
9. 0. sire donc est asez D
10. De par my ly maundez B ; De ma p. D
11. Si voet B, S’il vout D ; p. od m. BD
12. Ou issi a. B ; ici D
13. long temps p. B
14. irray B
15. savay B, savoi D
16. cest D
17. Ke issi v. B

2824 d. sa v. BD

2826 vont B

1. Une merveille me orrez d. D
2. ke vus f. D
3. nee B
4. de manque D

Si bele gent el munt errant,

Ne ne veïstes unkes mes  
Si beaus chevaus ne tel herneis,

2835 Si beaus oiseaus, si beaus vadlez,  
Si beas levrers, si beaus brachez.  
hur sire est asez juvenceaus,

Mes mut est alignez e beaus,

E si meine une dameisele,

2840 A mei semble q’ele est mut bele ;  
Vestuz sunt enveiseement,

Mut errent aruteement.

Mande vus, sire, se il vus plest :

A vus vendra en la forest,

2845 Mes il meine une sue amie,

E pur ço vus requert e prie,

Se vus plest, la aprocher  
Kar mut la het iloc lesser. »

Ei reis est curteis e produm.

2850 « Capaneiis, ore i alum !

Ne quit pas ke seit gueres loign,  
Ke il venge ça n’est nul bosoign. »  
Li reis est al chemin alez,  
Gentilment les ad saluez ;

|  |  |
| --- | --- |
| 2833 | vestes |
| 2836 | leverers |
| 2039 | un |
| 2841 | enveisemeat ABD |
| 2846 | prit ? |
| 2849 | esteit |
| 2832 | en le m. B |
| 2834 | bel chival B |
| 2835 | 0. ne si D |
| 2836 | 1. ne si D |
| 2838 | est manque D |
| 2839 | B meine od li D |
| 2840 | mut manque B |
| 2842 | erreront B |
| 2844 | Ains v. B |
| 2845 | ameine D ; un B |
| 2846 | v. quert il e B |
| 2847 | p. ìa prucer B, p. a li a. D |
| 2848 | ly hete vostre mener B ; hieet D |
| 2850 | 0. nus a. D |
| 2851-2 | manquent D |
| 2851 | q'il s., gueres manque B |
| 2854 | Gentement B, Genteement D |

Ipomedon pas ne se ublie,

Asez saveit de curteisie.

« Sire reis, » fet il, « de loins venc  
Od la pucele ke ci tenc,

Pur la bunté, pur la franchise  
Ke l’um par tut le munt devise,

Ke est en vus, kar jeo pas ne crei  
Ke al munt ait un si noble rei,

Ne si haut hom ne si vaillanz,

Si larges ne si despendanz ;

Pur ço sui ça venuz vus querre,

Mut ai erré de terre en terre.  
Sachez ke el mund n’ad rei terrestre  
Od qi pur servir vodreie estre,

Ffors sul od vus ke jo vei ci,

Pur les grans bens ke en ai oï,

E ceste, qe est ma cusine,

Vodreie servist la reïne.

Se vus estes de tel bunté  
Cum est par tut le mund parlé,

Asez vus plarra mun servise ;  
Servirai vus par tel devise  
Cum jo sempres vus dirrai,  
Autrement ne vus servirai,

Servirai vus par ço covenant.

Reis, se vus estes si vaillant,

3. ne p. ne creie  
pur manque

se manque D

Sire manque, 1. me v. D ; vinc B

ke jeo ci tinc B

Et ke, jeo manque B

K’en le m. ert si B, K’el m. n’ad si D

M. suy e. B

q'en le m. B

voudra B, vodroi D

sul manque, 30 manque B ; issi BD

qe j’ai oy B, ke jeo oi D

B manque D

Voudra servir B, Vodroi ke s. D  
Vous servira de tel service B  
jeo vous aprés d. B

Vous serveray par tel c. B ; ço manque D  
se manque D

Cum l’um dit e si alosez,

Mut volenters me retendrez. »

I^i reis mut sagement respunt :

« Amis, se Deus joie me dunt,

2885 Vus estes mut beaus chevalers,

Jo vus retendrei volenters,

Se trop grant surfet ne querez  
Dunt jeo seìe trop avilez. »

Di reis a Capaneus dit :

2890 « Mut unt erré, las sunt, ço quit,

Od eus vus en estot aler  
E desh’a la cité mener ;

A1 plus bel ostel, al plus cher  
Ffetes les mut ben herberger. »

2895 Capaneus fut mut gentil  
E mut deboneire esteit il ;

« Bel sire, » fet il, « ben le gré. »

Ei reis remeint, cil sunt alé,

Desqe Palerne venuz sunt, [56 r°a]

2900 De plus bel ostel choisi unt  
E sunt tuz descendu iloc,

E dans Capaneíis ovoc.

Tholomeu ad fet aprester  
Ben tost un mut riche disner,

2905 Ben set ke li reis demurra,

Devant vespre ne revendra.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 2881 | aloez |  |
| 2882 | retenderez |  |
| 2904 | unt m. |  |
| 2881 | C. le dit est a. | D ; dist B |
| 2884 | me joye B |  |
| 2886 | r. mult v. B |  |
| 2887 | ne me q. B |  |
| .2888 | sei D |  |
| 2889 | dist BD |  |
| 2890 | M. sunt e. D |  |
| 2891 | en manque BD | ; estoit B |
| 2892 | 15 manque B ; desqes a la B, desqes la D | |
| 2893 | A p. B ; t. e p | . ch. BD |
| 2895 | C. estoit D |  |
| 2896 | est il B |  |
| 2897 | il mult b. D |  |
| 2898 | reis manque B | ; sil s. B, il s. D |
| 2899 | Desqes a P. D |  |

Quant a l’ure del manger vint  
Capaneiis od lui retint ;

Asez sunt. serviz richement,

2910 1/ì mes venent espessement

E es beles cupes de or fin  
Claré, piement, muré e vin ;

Mut i ont servise plener  
E ben sunt serviz al manger.

2915 Tholemeu prist al mes derain  
Une cupe d’or en sa main,

Eistee as peres preciuses,

Mut cleres e mut vertuuses ;

Bien i out de fin or vint unces,

2920 Mut i out parmes e jagunces,

Emeraudes e calcedoines,

Rubiz, gernetes e sardoines,

Escharbucbles e grisolites,

Diamandes e amatistes,

2925 Topaces e meinte turcheise,

Ki la coupe out, out grant richeise ;

Mut i out grisophas e jaspes,

|  |  |
| --- | --- |
| 2908 | revint AD |
| 2911 | E mangue |
| 2917 | b. des p. |
| 2922 | sardiones |
| 2923 | E charbuclieles |
| 2927 | grisolites |
| 2907 | a 1’ manque D ; de m. BD |
| 2908 | retent B |
| 2910 | m. i v. B |
| 2911 | E en ces coupes de 0. f. D ; es manque, bels B |
| 2912 | Clareie, muré manque D |
| 2913-4 | manquent D |
| 2916 | TJn BD |
| 2917 | a p. D |
| 2918 | clers B |
| 2919 | i manque, d’or fyn B ; fin manque D |
| 2920 | i furount prames e jaiunces B ; pramis e sagunces D |
| 2921 | calcidines B |
| 2922 | Tropetz e meinte turcbes B ; gerenettez D |
| 2923-4 | manquent D |
| 2923 | E. acrisolitez B |
| 2924 | amaistez B |
| 2925-6 | intervertis D |
| 2925 | manque B |
| 2926 | En la coupe out mult g. r. D |
| 2927 | crisopas D |

De quatre parz out quatre haspes,

Deus de liois e deus de ivoire,

2930 Uvrees a ovre trifoire,

Ki la cupe funt si fermer  
Ke l’engin funt fort a truver ;

Del cuvercle esteit le pomel  
De un mut grant safir cler e bel,

2935 Ua gent del felun garisseit,

Cent livres de fin or valeit.

Ipomedon la cupe prist  
B puis a Capaneiis dist :

« Amis, cumpainz, a vus bevrai  
2940 Par tel devise cum dirrai,

Vus en avrez l’autre meté,

Ke des or mes seit l’amisté  
Bntre nus e la cumpaignie  
E l’amur e la druerie,

2945 E ceste cupe vus l’avrez

E pur m’amur la retendrez. »

Capaneiis la cupe prent,

Mut l’en mercie bonement  
E dit : « Si ad mut riche dun ;

|  |  |
| --- | --- |
| 2928 | aspes |
| 2930 | Uverees, overe |
| 2932 | attruver |
| 2935 | garisseient |
| 2936 | valent |
| 2939 | beverai |
| 2941 | averez, metre |
| 2942 | desoremes |
| 2943 | vus AB ; v. ele c. A |
| 2945 | l’averez |
| 2946 | retenderez |
| 2949 | ri d. |

2928 p. e o. D ; p. oimt q. B

. 2929 D. d’or B, de bois D

2930 Overez a (od D) o. de t. BD

1. Ki l’engin fut fort enginer B ; fu fort atrover D
2. De charbocle e. D
3. Do.unt g. s. mout c. B ; Od g. D

2936 d’or fin BD ; vadlet B

1. compaigne D
2. c. jeo vous d. D
3. vus manque B ; 1' manque BD
4. a. si le tendrez
5. dist B

198

2950 Or doinst Deu ke le gueredun  
Vus rende, kar jur de ma vie  
Ne remeindra la cumpaignie. »  
Cel jur unt turné a deduit,  
Tant ke il aprocha vers la nuit.

2955 I4 reis est del bois revenu,

II out mut bel dedut eii,

Si s’en revent trestut heté.  
Quant il unt a la curt mangé  
Ipomedon vait a la curt ;

2960 Capaneiis, ki Deus honurt,

I vait od lui mut volenters,  
Mut i out deus beas chevalers,  
Desk’en la sale sunt venuz.  
Ipomedon esteit vestuz  
2965 De un riche paile cler e freis,  
De chef en chef bendé d’orfreis,  
Une coife out al chef posee,  
De bonet a fin or listee ;

Ample out le vis e aukes fier,  
2970 Mut sembla ben bon chevaler ;  
Mut out fiere regardeure

1. Ore, guerdun
2. rendre
3. remeidra

2954 procha AB

2968 benet

2971 regardiure

1. Cele D ; o. turna B
2. p. a la B
3. de b. venuz BD
4. E o. D
5. se r. D ; vint B
6. il en ront B
7. vient D
8. E C. D
9. I manque D
10. M. furont d. bons B, M. sunt amdeus b. D
11. Desqe la B

2965 D’une D

1. Un c. o. en le ch. B ; out manque, en son ch. D
2. beneit BD
3. Simples le v. D

2971 f. la r. D

E out curte la clieyelure,

Asez halt estaucez esteit  
Ear de tresces cure n’aveit,

2g75 Mut eime plus a turneer [v°a]

Ke ses chevous aplanïer ;

Mut esteit de bel’ estature,

Bel cors od lunge furcheiire.

Bi dui chevaler avant venent,

2980 Main a main de pres se entretenent,

U chevaler cuntre eus saillirent  
B places a seer lur firent ;

Ipomedon les en mercie  
E dist : « Seignurs, ne vus peist mie,

2985 Tant ke jo ai parlé al rei.

Bel sire, ore entendez a mei !

Ui mun servise vus offri,

Or sui a vus revenuz ci ;

Uncor vus ofre mun servise,

2990 Mes jo vus dirrai en quel guise ;

Si teus estes cum l’um vus fait,

Ne quit qe ja me seit suztreit  
Ue dun qe jeo demanderai,

|  |  |
| --- | --- |
| Ne | remaign pas se jo ne l’ai. » |
| 2976 | Ke de s. |
| 2980 | se tenent |
| 2988 | Ore |
| 2989 | Uncore |
| 2991 | Si tus e. |
| 2972 | Curte out asez la ch.. D |
| 2974 | des t. B |
| 2975 | p. le t. B, p. de t. D |
| 2976 | les ch. B ; planier D |
| 2977-8 | mcmquent D, intervertis B |
| 2978 | col out long f. B |
| 2980 | M. en m. D ; de pres manque BD |
| 2981 | ch. curtois s. D ; sailleront B |
| 2982 | E place assez i f. B, Asez de place lour offrirent D |
| 2983 | en manque, merciount B |
| 2984 | Ne vous pest seignurs dissoiount B ; dit, v. pert m. D |
| 2985 | jo manque BD ; avoms p. B |
| 2986 | seignurs entendez m. B |
| 2987-8 | intervertis D |
| 2988 | venu ici D ; sy B |
| 2989-90 | intervertis, ordre correct rétabli en marge D |
| 2991 | c. l'em dist B |
| 2992 | sei D |
| 2994 | Ne me remeindrai, jo manque D ; remeyndra B |

2995 Bi reis le veit de grant manere,

Bel hume e de hardie chere,

« Beaus amis, » fet il, « dite mei  
Quel dun demandez vus e quei.

Pur or, pur aver, pur deners  
3000 N'ert pas lessé, qe volenters  
ISTe vus retenge, se volez,

Kar, merci Deu, jo en ai assez. »

Ipomedon al rei ad dit :

« D’or e d’aveir m’est mut petit,

3005 Kar asez en ai en ma terre,

Mes un autre dun vus voil quere,

Dans reis, se il vus vent a pleisir :

Da reïne pusse servir,

lï si ke l’un m’apeaut sun dru,

3010 Pur el ne sui a vus venu.

Bel sire reis, si vus volez,

Un poi avant me graantez,

Ke nuls ne pusse a chambre aler  
Pur la reïne avant mener,

3015 Ffors sul mei, si joleisir vus est,

Assez li serrai tuz jurz prest.

Si vus restot, reis, graanter

|  |  |
| --- | --- |
| 3003 | rei mcmque |
| 3006 | requere AD |
| 3o07 | reis manque, vus manque |
| 3°°9 | apeant |
| 3012 | grantez |
| 3017 | granter |
| 2995 | r. ly v. BD |
| 2996 | hardy B |
| 2997-8 | intervertis D |
| 2997 | fet il manque B ; d. le m. D |
| 2999 | 0. ne p. a. ne p. D |
| 3000 | N’iert ja 1. D |
| 3°01 | retenc si vus v. D |
| 3°°2 | K. la m. D ; en manque BD |
| 3°°3 | r. dist B |
| 3004 | e d’argent, mut manque BD |
| 3°°5 | en ai assez D ; en manque dev. ai B |
| 3°°6 | dun manque B |
| 3°°7 | si vous vint B ; v. au p. D |
| 3°°9 | E manque D ; ma pelt B, m’apele D |
| 3°x° | ele BD ; su B |
| 3OI3 | n’i p. D ; en ch. BD ; entrer B |
| 3°í6 | la s. D ; tut dis p. B |
| 3017 | v. estuit BD ; t. a g. D |

Ke ausi la pusse remener,

E si me graantez, bel sire,

**3**°I**9**

3031

3034

3035

3036

3018

3020

3021

3023

3024

3025

3026

3027

3028

3029

3031

3032

3033

3034

3035

3036

1. **3°39  
   3**°**4**°

3040

3°35

3030

3025

3020

Un poi ke jo vus revoil dire :

Quant pur li vois si fetement  
Beser la pusse ducement,

Sul une feiz la beserai,

Autre fiez quant la remerrai ;

Se ore estes, reis, de riche quor  
Ja nel desdirrez a nul for ;

E si vus di ben une ren,  
fCe jo la servirai mult ben,

Kar jo sai asez de rivere  
E de bois mut de grant manere,

Si ne la servirai pas de el. »

U reis respunt : « Unc n'oï tel !

Oez, seignurs, ke cist ad dit,

Par parler perdrat il petit ;

Ki or le vousist de tut creire  
11 avreit fet sun pru an eire !

Beaus duz amis, ki estes vus ?

Efer dun querez e orgeillus !

— Bel sire, tel le vus ai quis ;

Ne remeindrai en cest païs

grantez b. fire  
E si AD  
perderat  
ore

avereit

Ke si la B, Ke jeo la D  
p. avant ke jeo voil d. D ; voil B  
si. riianque B  
fethe B

E a. D ; fethe B  
Si estes ore D  
ne le d., fer D  
. ben manque, un r. D  
servira B

K’asez say de B ; Ke j. D  
ne vus s., pas manque D ; servir B  
V. voi t. B  
cil D '

p. parole prendra il D

le manque, voisist del t. B

Ja a. son prou fet en eire D ; s. bien a v. B

k’este B

t. doun v. D

remaindra B

Se le dun ne me graantez,

Or ferez ço ke vus vodrez !

Or sai jo ben, sil puis veer,

Quanqes i’um dist n’est mie veir ;

3045 Ottriez, reis, u jo m’en vois,

Ben truverai seignur a chois. »

Li reis se effreie un poi de l’ire,

En eines est, ne set ke dire,

Mut le het a lesser partir  
3050 E mut le dute a retenir.

Capaneiis e cil k’i furent  
Entendirent e aparçurent  
Ke li reis en serreit huniz,

Se cist vassaus fust si partiz  
3°55 De lui, par si poi de achesun ;

A1 rei loent tut sil barun  
Ke il le retenge volenterz,

Mut pert estre bons chevalers.

Ea reïne mut l’esgarda,

3060 Mun escïent ne li pesa.

Meleager, quant il entent  
Ke il estre ne pout autrement  
E quel voleient li barun,

1. grantez
2. Ore frez
3. Ore, puus

3051 c. ke f. AB

3061 il l’e.

|  |  |
| --- | --- |
| 3043 | si le puisse D |
| 3044 | home dit D |
| 3046 | trovera B ; t. servise D |
| 3047 | se freit BD ; 1’ manque B |
| 3048 | Bn pencé e. B, Ennuiez e. D |
| 3049 | a manque D |
| 3052 | E. bien e D ; e parceurount B |
| 3053 | Ky B ; en manque BD |
| 3054 | Si cel D ; vadlet f. s. departi B ; issi D |
| 3055 | pur B |
| 3056 | loerent li b. D ; t. ly b. B |
| 3057 | ly r. B |
| dans B les | v. 3059-60 sont placés après 3070 |
| 3062 | Ke ne put estre B, Ke e. ne peut D |
| 3063 | E ke li loent D |

3065

3070

3°75

3080

3085

Tut li ad graanté cel dun.

Cil est reniis od la reïne,  
Baillee li ad sa cusine.

Unkes pur tant cum il i fu  
Ne sout nuls dunt il ert venu,  
Ne ne sout hume del regné  
Par quel nun i fut apelé,

Nuls nel set ne nul nel devine  
Ffors le chevaler la reïne ;

Dru la reïne ert apelé.

Bien i ad ja deus meis esté,  
Estrangement i fut amez  
Kar il saveit de chens asez,  
Plus ad il sul pris veneisun  
Ke li reis e tut si barun ;  
Estrangement est ben de curt,  
N’i ad un sul ke ne l’honurt ;  
Da reïne sert bonement  
E si la bese mut suvent,

Si cum ses cuvenant esteit.

Ea reïne pas nel haeit,

Se il eiist mustré sa valur  
E1 l’eûst amé par amur,

Mes sil le fera autrement,

3064

3066

3069

3086

3087

3066

3067

3068

3069

3070

3071

3073

3074

3075

3076

3077

3078

3079

1. 3082  
   3087

granté

Baillé

sout mcmque

Ele

fra

Beisé l’ad pur prendre seisine D  
par B ; t. k'il D ; i manque BD  
nuls manque B

ne manque, siet horn B ; s. nul h. D  
i manque B, il fu D  
ne s. ou il d. B ; ne d. D  
est D

B. ad d. m. passez D  
il f. D  
des ch. B

il manque B ; p. de v. D  
t. ly b. BD  
del c. D

N’ad nul soul qe ly h. B, N’ad u. s. ke l’en h. D

si manque B

M. il BD ; f. tut a. B

Cuntendra s’en plus quointement ;

Ne li vint pas a volenté  
3090 Ke il ja mes d’autre seit amé,

Ffors de la Fiere ke ert s’amie,

Ne quert autre amer en sa vie.

Ipomedon tel vie meine,

II ne fut jur de la semeine  
3095 Ke il n’alast en bois cbacer ;

II l’ad de asez fet meins plener  
Ke il n’ert quant il vint el païs,

A merveilles i ad cerf pris.

Fn la curt out mut clievalers,

3100 De ben vaillanz e pruz e fiers,

E custume est par tut le munt,

U chevalers ensemble sunt,

Ke il parolent d’enveiseíires  
E cuntent de lur aventures,

3105 De dames e de drueries  
F de beles chevaleries.

Tuz jurz, quant il issi parlerent  
F les pruésces recorderent,

Ipomedon tut de el parla  
3110 F la parole aillurs turna ;

1. Pomedon

3096 1' mcmque ABD

3099 c. i o. AD

3103 enveisures

3109 tut manque

1. C. soy p. B, E se c. D
2. ly ne v. B
3. d'autre jamés n’ert a. B ; d’autre manque D
4. cele v. D
5. Ja ne f. j. en la s. D
6. K'il n’i a. D
7. II ad a. f. mes p. D ; II asez f. B
8. Plus ke n’iert quant v. D
9. mervaille BD ; ad de c. D
10. m. des ch. B
11. e manque dev. pruz B ; e forz e feres D
12. E manque, iert BD

3103 parlent des veisures B

1. Des, des D
2. bels BD
3. il manque D
4. de manque D
5. paroles B

3^5

3!2°

3125

3130

Quant il cuntent chevaleries  
II recounte de veneríes,

Cil parolent de forz esturz  
E il de brachetz e de ostourz,

Cil cuntent de turneemenz  
E il de chens, igneaus e lenz,

Cil cuntent de bons cbevalers,

11 de veautres e de levrers.

Cest mut suvent entre eus avint,  
Cil tuz jurz sa riote tint,

Sa riote ad tant meintenue  
Ke en la curt est par tut seiie ;  
Asez unt tuz de lui parlé  
E se sunt mut de lui gabé.  
Ipomedon le saveit ben,

Mes il ne li chaleit de ren,

Cum plus parlerent, il plus fist  
E plus en parla e plus dist ;

Tuz le tenent a fin malveis,

Mes mut par est beaus e curteis.

Ore aproce hativement  
Ei termes del turneiement ;

[v°a]

|  |  |
| --- | --- |
| 3111 | cutent |
| 3112 | manque |
| 3114 | manque |
| 3118 | leverers |
| 3126 | ne ne li |
| 3127 | C. il p. |
| 3111 | cil BD ; recunte D ; cliivalers B |
| 3113 | Sil parlent de f. estrutz B |
| 3114 | Cil des b. B |
| 3115 | Sil B ; recuntent D |
| 3116 | E manque, Cil B ; des ch. BD |

après 3116 D ajoute les deux vers suivants  
leries 35 il de ces veneries

1. Com il recuntent de ch. D
2. Cil B, E il D ; veltrers e des 1. B
3. Iceo B, Ceo D ; suvent manque B
4. e. tut sue B
5. o. de li tuit p. D
6. li manque D
7. C. parlerent e il p. dist D ; p. p. plus i feit B
8. en manque D ; p. en d. B ; fist D
9. tindrent au f. D
10. ert B

3132 de B s

Cil cuntent de bons cheva-

Meleager pas ne l'iiblie,

Mut mande grant chevalerie,

Mut i ad summuns cbevaiers  
E il i vienent volenters ;

Entre les deus mers n’aveit terre,  
Des Yrlande a la Ruge Serre,

Dunt ne venent, mun escïent,

A cel riche turneiement.

Meleager i est alez,

Bons cbevalers i meine asez,

De ses nurriz e de ses druz,

En Calabre est od eus venuz ;

Od lui i rneine la reïne  
E dames e meinte mesahine,

Ffilles de prince e de ducs,

E chevalers treis mil u plus.

Di reis n’est pas del tut alé  
A Candres, la ricbe cité,

Mes il remist a un cbastel,

D’iloc a deus liwes, mut bel ;

Ea reïne íloc remeindra  
Quant le turneiement serra.

Cil chastel fut mut ben asis  
E1 plus bel liu de cel païs,

Da forest est tut envirun,

des p.  
remeindera  
ne se u. D  
demande B  
i manque B  
i manque BD

Dn les d. mois B ; n’i a. D

Ke n’i viennent prouesce quere D ; D’Irlande B

Ky ne vignount cliivalers B, D. il n’i v. a m. e. D

c. t. si fers B

i manque B

Bn C. sunt v. D

li ameine D

t. cenz D

nen est du tuit alee D  
C. a la B  
r. en un B  
leus B, luie D  
Cist B

Dt le p. bels d. B \*

3**i6°**

3i65

3170

3i75

3i8°

Ei dure pres tresqe al dangun  
De Candres, la u fut la Fiere,

De bestes esteit mut pleniere ;

Ipomedon mut ben le sout  
Kar mut suvent chacé í out,

II conuist mut ben la forest,

Ore ad asez ce ke li plest.

Di cbevaler ke la sujurnent  
De aler s’acesment e aturnent ;

Ffunt baubercs e chauces roller [b]

E heaumes e brans furber cler,

Ffunt remender lur armeiires  
E croperes e cuvertures,

Ffunt atacher ces penunceaus,

Es heaumes laz mettre e freseaus,

E funt afermer en ces lances  
Guimples de druerie e manches,

E funt reteindre ces escuz  
Pur estre de rneus coneiiz.

Ipomedon, e il ke feit ?

Quant cil funt si, il en bois vait,

De autre ren point ne s’entremet,

Par semblant l’en fut petitet.

Mut est dolent Capaneiis,

3164

3158

3159

3160

3161

3162

3163

3164

3165

3166

1. .3168  
   3169

317°

3171

1. 3174  
   3176
2. 3179-

3179

3180

ke il p. AD

desqe a d. B, desqes a d. D  
la manque dev. u BD  
mult estoit D ; iert B  
le manque D  
i manque B, ch. il o. D  
I c., mut manque D  
ce manque B  
sujornerent D

a. la grantment s'en turnent B, a. sagement sa turnerent D  
Ef.D

E manque D ; bras furbir B  
amender 1. amures B  
E manque D ; crupers BD  
a. lor p. BD ; pencels B  
E b. lacer e mettre f. D  
Gunphes, de manque, drueries B  
e. le ni. BD

Q. il f. il s’en vet D ; Q. il f. sil B

•80 intervertis D

N’en prist garde ne en fet n’en dit D ; ne manque B  
s. s’en fet p. B ; fu mult petit D

3185

3190

3195

3200

3205

II l'aime tant ke ne pot plus ;

S’il l’ama mut, il out grant dreit,

Jo quit ke asez plus l’amereit  
S’il en soiist ço ke jo en sai,

Mes cel ert uncore en delai,

Nel savra pas, mun escïent,

A cest premer turneienient.

Capaneus aparceit ben

Ke a sun cumpaignun n’est a ren

De aler a cel turneiement,

Mut l’aresune ducement.

« Cumpainz, sire, ke fetes vus ?

Ja savez vus tut a estrus  
E si en estes mut ben certain,

Ke li turneiz ert pus demain,

E vus n’en fetes nul semblant  
Ke vus en seit petit ne grant ;

A cheles ! kar vus aturnez  
E vos armes tost aprestez !

Ja avez vus mut beaus chevaus,

Beles armes e bons vassaus ;

Se vus volez, ensemble irruns,

Tuz jurz ensemble nus tendruns,

E al gisir e al manger, [58

**3lS3**

**3i84**

3I87

3I98

31S2

3I83

1. **185**

3186

1. **187**
2. **189**
3. 3J9i  
   3192  
   3195  
   3X97  
   3J983X99

3201

1. 3204  
   32°5

Cil a. AB  
p. ramereit  
savera  
s. pui ne

II ama (aime D) t. q’il ne BD

Cil ama mout si avoit d. B, S’il amast, o. bon d. D

eu manque dev. sai BD

ceo D

Ne s. B

aparceust B

a manque BD

cest D

ly resoune B

mut manque D

ne f. BD ; nul manque D

Que vus ne savez tant ne quent D ; v. ne seiez poy

Hai duz amis ore v. a D ; As ch. B

Asez avez bels chivalers B

Bien a. B

nus manque B

Et al cochier B

A1 juster e al turneer. »

Quant cil oï parler de juste  
Semblant li fet ke mut li custe,  
Respunt par semblant de grant ire :  
« Avoi, nel deiissez pas dire !

Or sai jo bien ke jo n’ai mie  
De vus si bone cumpaignie  
Cum devant cest quidoue aveir.  
Amis, se dire vulez veir,

Vus savez mut ben, par mes anz,  
Queus fut li premers cuvenanz  
Ke od le rei, nostre seignur fis,

Vus i fustes, ço m’est avis :

De servir la reïne ben,

Senz entremettre d’autre ren.

Jo l’ai servi a mon poer,

Ço poez vus mut ben saver ;

Ne m’estes pas bon cumpaignun,

Ki me vulez a nun resun  
Issi sevrer de sun servise,

Jo nel feraie en nule guise ! »  
Capaneiis, quant il l’oi,

Tel ire n’out pus ke il nasqui,

Ore

severer

fraie

A justier e a t. D  
c. l’oie D  
li manque D

A. amis nel deustes p. d. D

jo manque dev. n'ai B

ceo B, cest manque D ; quidoi BD

volez dire D

V. le savez bien devant D ; mut manque B

Qe f.B

od manque B

S. entendre a a. D

mut manque B

pàs manque D

Ke me v. saunz r. B

deseverir de ton B, s. a mon s. D

frey BD

1’ manque BD

n’eust D

De lui s’en part e trist’ e murne,

3230 Vers le rei sun uncle s’en turne ;

De chef en autre ad recordé  
D li respuns li ad mustré  
De sun estrange chevaler,

Ki ne vout pur tut sun prier,

3235 Ne pur sun amonestement,

Aler deske al turneement.

« Cheles, » fet li reis, « est ço veir ?

•— Ço poez vus mut tost saveir ;

Sire, pur Deu, kar i alez,

3240 Ensemble od lui de cest parlez. »

Di rais i vait od lui parler,

Mut le prent a amonester  
Ke il se aturt e k’il od eus aut,

E il respunt : « Se Deu me saut!

3245 Ore oi grant merveille e desrei ;

Ço n’affereit pas a bon rei  
Ke il ja se desdeïst pur ren,

Tenir deit sa parole ben ;

Se cuvenant ne me tenez  
3250 Vois m’en, e a Deu remanez !

|  |  |
| --- | --- |
| 3229-30 | intervertis |
| 3230 | su |
| 3231 | liautre |
| 3235 | sunt a. |
| 3240 | Ensembe |
| 3247 | se manque |
| 3229 | s. depart B ; e manque dev. trist’ BD |
| 3230 | s’en manque BD |
| 3231 | a. li ad cunté D |
| 3232 | la r. D |
| 3234 | K’il ne voet, s. pouer B ; K’il n’out p., tut manque D |
| 3236 | deske manque D |
| 3237 | Puys f. B, Amis f. D |
| 3238 | Sire ceo p. v. bien s. B |
| 3239 | Sire manque B |
| 3240 | de ceo BD |
| 3241 | i manque, v. a ly B |
| 3242 | li p. D ; a manque B |
| 3243 | s’aturne, k'il manque BD |
| 3244 | Oil r. D |
| 3245 | O. oyez m. a grant d. B, Oiez si m. e grant deffrei D |
| 3246 | ne fert B, n’afiert D |
| 3247 | Ke ja se dedie pur nule r. D ; Qe ja se dedist B |
| 3250 | Jeo m’en vois, e manque BD |

Mei est avis, cunter purrai  
En tutes terres u vendrai  
Cum estes leaus e verrais ;

Sachez, jo n’i demurrai mais  
Se ne pus servir la reïne,

Ele est leale e enterrine,

E mulz tent cuvenant a mei  
Ke vus ne fetes, sire rei. »

Ei reis s’en est turné de iloc  
E dan Capeneiis ovoc.

Ei reìs l’ad dit a la reïne ;

II n’i ad dame ne mesdhine  
Ke de lui ne s’en voist gabant,

Mes il n’en fist unkes semblant,

Tut ausi enveisez esteit  
Cum devant ço estre soleit.

En la curt n’ad grant ne petit  
Quand il le veit, ke il ne s’en rit ;

Tut l’apelent le bel malveis,

Mes mut le tienent a curteis.

Ea reïne, quant el l’avise,

Mut li pesa d’estrange guise,

Suvent maldist sa destinee

si r.

ue manque  
Ke il 1.  
esteist  
ele

M’est a. B, II m’est a. D  
ne demurra B  
puisse D  
e certeine D  
c. od m. D  
se est D

dan manque BD  
1’ manque BD  
i manque B

ne manque B ; voit BD  
il manque B ; ne f. BD  
issi veise

C. rien en seust e e. s. D ; Come, ço manque B  
n’i avoit B

Q. ly v. qe s’en r. B ; ne surit D  
ly pelont ly b. B  
tenoit au c. D  
mesdit D ; destiné B

Ke en si bel cors out ublïee  
3275 Ka prtiesce qe n'i est mie,

Mut en est dolente e marie ;

A sun os l'oiist retenu  
K de lui eiist fet sun dru ;

Cument ke il fust, mun escïent,

3280 Nel haï pas trop durement.

hes puceles k’en la chambre erent  
ha reïne suvent gaberent,

Suvent par eschar dit li fu :

« Dame, veez la vostre dru !

3285 Cist cunquerra mut ben la Fiere  
Par suvent aler en rivere  
E od ses chens en la forest,  
he turneer en respit est. »

I/i reis veit al turneement,

3290 Mut par i meine bele gent ;  
ha reïne remeint iloc,

Sun chevaler remeint ovoc.

Suz Candres est li reis venu,

U tref real est tost tendu ;

3295 E1 mund un sul si bon n’aveit,

Un aigle par en sun aveit,

Mut par ert bon e ben ovré,

Trestut de fin or tresjeté ;

3281 puceles manque

1. remet
2. e, mut t.

3297 bcme, overé

3276 en manque B

1. il manque, mien e. D
2. Nel ay B
3. sa ch. B
4. la manque B
5. Com ilc. D ; mut ben manque B
6. Kar s. B ; a. a la r. BD
7. E eot son cb. B ; les cb., le f. D
8. i manque B
9. remeine D
10. Ses chevalers remeinent D
11. Sus BD
12. En le m. B ; m. si bon nul a. D
13. p. amount esteit B, p. desus estoit D
14. par manque, benuré B

Par tel engien ovrez esteit,

3300 Quant li gardeins del tres vuoleit  
A poi de vent getast teus criz,

Par tut le païs fust oïz ;

Bn sun bec un escharbucle out,

Ke les nuiz tel clarté jetout,

3305 Ke el païs veïst l’um entur

Si cler cum se il fust de grant jur,

Pe tref ert d’un bon drap de seie ;  
Ne quit qe ja mes nuls hom veie  
Nul si ovré ne plus freis,

3310 De suz ert bendé d’un orfreis,

Deus espaunes aveit de lé,

As cordeles fut afermé ;

II n’i aveit corde atachee  
Ne fust de seie ben dugee,

3315 E les estaches kis teneient

Tutes de mut fin or esteient ;

Bons est li tref e tenduz est  
A une part sur la forest.

|  |  |
| --- | --- |
| 3299 | overez |
| 3307 | De t. |
| 3308 | hoine |
| 3309 | Nule, overé |
| 3312 | cordes |
| 3314 | dugé |
| 3318 | 11. par fut la |
| 3300 | Ke li g. du veilleit D |
| 3301 | getta un tel cri B, jettat tieu c. D |
| 3302 | le bois B ; fut D |
| 3303 | Un scliarbokle en son bek 0. B ; cbarbucle avoit D |
| 3304 | Ke grant c. gettoit B ; de n. D |
| 3305 | Ke le p. veit D ; el manque B |
| 3306 | c. ceo fust B, c. ceo fut D ; grant manque B |
| 3307 | d’une grant d. D |
| 3308 | quide qe nul hom jamés vee B, q. ke nul tiel jatnés ne v. D |
| 3309 | N. si bon 0. B, Ne si 0. D ; ne si f. BD |
| 3310 | sus BD ; un manque D |
| 3311-2 | manquent D |
| 3311 | lee B |
| 3313 | II manque D ; i manque B ; c. n’estache D |
| 3314 | Ke ne BD ; s. mout d. D |
| 3315-6 | manquent D |
| 3315 | k’en entenent B |
| 3316 | mut manque B |
| 3317 | t. ke t. i e. D |
| 3318 | sus D |

IPOMEDON, POÈME DE HUE DE ROÎEEAÎÎDE

Mut par esteit li reis senez,

Entur fist fere grans fossez.

Dunc veissez cuntes e baruns  
Tendre alcubes e paveilluns,

Ces herberges, ces loges faire,

Vin e char e vìande atreire.

Ore i asemblent mut grant gent ;

Cil ke sunt devers Occident  
Se treient tut a l’cer del bois,

Asez i ad beaus lius a chois.

Dunc vent le fiz le rei de Yrlande ;

Cum il ad nun, si nus demande,

Monesteùs fut apelez,

II ert de nuvel adubez ;

II out Meleager servi,

Qe de enfance l’aveit nurri  
E il l'out dunc fet chevaler,

II le tint mut privé e cher,

E si vus dirrai une ren :

De la reïne ert aukes ben.

Cist out mut bele cumpaignie,

Bons chevalers e gent hardie ;

T. al culpe es p.  
acreire ?  
creient  
B de

1’ manque AB  
est B

T. tentes e B, T. ascubiz e D  
h. e c. D

e mamque dev. viande BD ; trere B

i manque D ; sainblent B

vers D ; l’occident B

Se quilent touz a l’eur de b. B ; de b. D

A. il ount bel liu B ; i est D

Dunt i vint B ; le fiz manque BD

Be.

Meleogier B  
d’enfant D  
E manque B

Et mout le tent B ; E il, mut manque D  
E manque B  
Ke de, est D  
CilD

Bon chivaler fort e hardie B ; gent e hardie D

II out de sa privee gent  
Càevalers mut pruz desk’a cent,

Ki tuz sunt durement hardiz,

Sis peres les tuz out nuriz,

3345 Ke mut de grant veillesce esteit ;

Cist la terre tute teneit.

II ert mut pruz de grant manere  
E mut out amee la Fiere.

Mut le tenent si hume a sage,

3350 E ben quident en lur curage  
Ke il par priiesce cumquera  
Ee pris e ke la Fiere avra.

Or vent li dux de Normendie  
E ad gent fere e esbaudie  
3355 Desk’a seisante cbevalers,

II meisme ert jombles e legers ;

[59 r°a]

N’out pas del tut deus meis passez  
Ke sis peres fut enterxez  
E cist fust sires cle la terre.

3360 Nestor out nun, mut ama guerre,

Grant pris out de cbevalerie  
E fut eissuz de Normendie,

Si quide ben en ceste terre

3348 amé ABD

1. avera
2. Ore
3. Ch. bien (manque B) plus de c. BD
4. tuz manque D
5. out tuz BD
6. Cil la t. tut B, Ceti la t. tuit D
7. est D .
8. avoit a. D
9. M. le tent ses homs s. B, Bien le t. ces h. s. D
10. Ke par sa p. D
11. e qi BD
12. vintB
13. Et od ly g. esbaldie B, Od g. f. e baudie D
14. manque D ; Desqes s. B
15. est D
16. de t. B ; m. entiers D
17. fust D

après 3358 D ajoute le vers suivant N'est pas oncore coronnez

1. Mes il fu rei de D ; sil f, B
2. n. si a. D

3363 Jeoq. B

Par armes la Fiere cunquerre ;  
3365 Jo quit ke asez s'en penera  
Kar de fin quer amee l’a.

Ore i vent li quens de Bretaigne,  
Mut i meine bele cumpaigne,  
Cinquante chevalers mut pruz,  
3370 Mut furent legers e estuz ;

E il refut pruz e vaillant  
E si quidut mut ben par tant  
Ea Fiere aveir par sa vigur,

Amee l’out par grant amur.

3375 Bi reis i vent de Denemarche  
E tuit cil devers cele marche,

Cum de JSTorwehe e de Gutlande  
E de Horkenie e de Islande ;

De Escoce, une lointaine terre,  
3380 Sunt venuz pur lur pris cunquerre.  
Venuz sunt de plusurs païs,

Di bois est mut espés asis  
De loges e de paveilluns  
A reis, a cuntes, a baruns ;

|  |  |
| --- | --- |
| 3366 | amé AB |
| 3373 | avier |
| 3374 | Amé ABD |
| 3375 | Di |
| 3376 | cel AB |
| 338i | del p. |
| 3365 | quide D ; se p. BD |
| 3366 | l’amé a B |
| 3367 | i manque, vint B |
| 3368 | M. il m. b. compaignie D ; i manque B |
| 337° | M. estoit egres e D ; f. fortz e B |
| 3371 | Cil r. B ; fu D |
| 3372 | E ceo quid B ; quida il b. D |
| 3373 | pur sa v. D |
| 3374 | 1. de g. BD |
| 3375 | i manque D ; vint BD ; Denemarch B |
| 3376 | march B |
| 3377 | Cil de Norweie e Gothlarmde D |
| 3378 | De Orhenei e de Irlarmde D ; Et de Dorhanie B |
| 3379 | d’un loin teu t. B ; un esloingne t. D |
| 338o | pur los conquere D ; querre B |
| 3382 | m. pes a. B |
| 3383 | des p. B |
| 3384 | a manque dev. cuntes, c. e b. B ; c. e a b. D |

3385

3390

3395

3400

3405

Mut i ad grant orguil de ça,

II n’i ad mie meins de la.

Ea cité est mut herbergee,

Mut i ad enz fere mednee,

E cele part dehors la vile  
Out pavelluns plus de dis mile.

Venez i est le dux de Espaigne  
E out od lui en sa cumpaigne  
Deus cent chevalers mut vaillanz  
E fers vassaus e cumbatanz ;

11 meisme par esteit si pruz  
K’il ne quidout pas pur trestuz  
Ke il par dreite chevalerie  
N’ait uncor la Fiere a amie,

Tant ert fers e pruz en estur,  
Amee l’out de grant amur.

Cil quide ben par Amfion  
Aver de lui trestut sun bon ;  
Amfion ert de grant veisdie  
E cil de grant chevalerie,

E si quident mut ben cumquere

[b]

|  |  |
| --- | --- |
| 3387 | m. ben h.. |
| 3388 | medeiee |
| 3389 | cel |
| 3390 | pavellus |
| 3398 | uncore |
| 3400 | Amé ABD |
| 3385 | M. il ad g. 0. par de cest B |
| 3386 | i manquz B |
| 3388 | enz manque B, a senz f. D |
| 3389 | B manque D ; de fors B |
| 3390 | p. qe d. B ; de cent D |
| 3391 | i manque D |
| 3392 | out manque D ; copaigne B |
| 3393 | mut manque B |
| 3394 | Bfors e feres e c. D ; Firz v. B. |
| 3396 | q. par pur B ; pas manque D |
| 3397 | il manque BD |
| 3398 | a manque BD |
| 3399 | ert manque B ; pruz e fers en esturs D |
| 3400 | 1. par g. B ; amurs D |
| 34°i | Antifon D |
| 3403 | Antifon quide par v. D |
| 3404 | E c. par g. D |
| 3405 | Bt cil q. B ; quidoit D |

E la Piere e tute la terre.

Antenor esteit cist nomez,

Mut ert desvez e forsenez  
Si rout od lui mut fere gent,

3410 Pres tuz de sun cuntenement ;

Huit jurz devant niort fu sun pere,

II de nuvel dux de Espaigne ere.

Antenor out un penuncel  
De un cendal vermeil bon e bel,

3415 Jo quit ke en la chambre a la Fiere  
E’out cusu une chambererre,

Mes la Fiere pas ne saveit  
A ki le penuncel esteit ;

Amfion aveit engigné  
3420 Ee la fut cusu e taillé ;

Je quit ke mut li custera  
Se il la primere juste en a.

De Doherenc i vint uns reis,

Daires out nun, mut fut curteis ;

3425 Cist i meine de ses amis

Treis cent chevalers de grant pris.

|  |  |
| --- | --- |
| 3407 | Atentor |
| 3413 | Atentor |
| 3416 | cusue |
| 3423 | vin |
| 3424 | Draes |
| 3425 | ces a. |
| 3406 | E manque, trestuít D ; t. sa t. B |
| 34°7 | fust B ; cil n. BD |
| 3408 | M. e. covert B, M. e. culverz D ; e aforcez D |
| 34°9 | out BD |
| 3410 | Pres manque D ; contement B |
| 34ii | Vint j. BD ; d. morrist s. B |
| 34^2 | Roi d’Espaine de novel e. B ; E il n. d. d’espanier D |
| 34\*3 | Anteor, pencel B |
| 3414 | Doun c. B ; vermeil manque D ; bon e manque B |
| 34\*5 | a manque B |
| 3416 | un B |
| 3417 | nel s. D |
| 3418 | pencel B |
| 34J9 | A. l’a. D |
| 3422 | Si la BD ; j. va B, j. nen a D |
| 3423 | Eoreigne B, Eorenge D ; i manque BD |
| 342 5 | Cil ameine de D |
| 3426 | grant manque B |

IPOMEDON, POÈME DP; HUE DU EOTDPANDB 2ig

Cil fut li plus francs honi del munt  
E tuit si cumpaignum resunt,

Mut ert de ses humes amez,

3430 II fut d’armes mult alosez ;

Ne quide pas ke il ne cunquere  
Trestute Calabre e la Fiere.

Venuz est li reis d’Alemaigne, [v°a]

Fers est e tent tut a engaigne ;

3435 ^uz ^es chevalers del munt

-E de tuz ceus ki venuz sunt  
Ne quide il pas ke un sul lui vaille,

E si requide tut senz faille  
Ke nuls l’ose par mal regarder,

3440 II quide ben estre senz per.

II esteit vassaus merveillus,

Mes tant fut fers e orgeillus  
Ke il teneit de nuli cunte ;

Ne suffrist pas lunges sa hunte  
3445 Ke il ne se vengast cruelment,

Kar mut out od lui bone gent ;

Ismenun orgeillus out nun.

|  |  |
| --- | --- |
| 3430 | des a. |
| 3432 | Trestut AB |
| 3434 | egaigne |
| 3436 | de manque |
| 3443 | tenent |
| 3444 | hute |
| 3445 | cruelement AB |
| 3447 | Isemenun |

3427

1. 343°  
   343i

. 3433  
3434

3437

3438

3439

3441

3442

3443

3444

3446

3447

II f. B, Ce f. D ; home de m. D

E sis chevalers ausi se sunt D ; t. ly c. B

E il D ; m. preisez B, bien a. D

quid B

V. i est BD

F. qe tut quide gayne B ; t. de tuiz en gaigne D  
il manque BD ; s. lor v. D  
r. bien s. D  
n. nel o. D

fust v. B ; v. mult m. D

M. i fu D

Ke tant ne t. D

soffri B, suffrit D

m. od od B, out manque D

Ismelon D ; l’o. BD

Cist quide mut ben par resun  
Veintre tut le turneement  
3450 B la Fiere aveir ensement.

De Flaundres est uns quens venuz,  
Ben largement ad cent escuz,

Cist i maine en sa cumpainie  
Tuz les chevalers de Ruissie ;

3455 Dirceùs out nun, mut fut fier,

E1 mund n’out meudre chevaler  
Ke l’um le teneit a cel jur,

Da Fiere amout de grant amur;

Cist quidout pur sun hardement  
3460 Bien ventre le turneement.

Autres en i venent asez,

Ne poent ci estre acuntez ;

Ne pus pas tuz lur nuns descrivre  
Kar il i avreit trop a dire.

3465 Ore est ja venuz al serain,

Di turneis deit estre al demain,

Tut le plus riche ke unke fu,

DTnc ne fut de oil si bon veu.

Ore oiez del dru la reïne.

|  |  |
| --- | --- |
| 3448 | par manque |
| 3458 | amoust |
| 3459 | suat h. |
| 3460 | vettre |
| 3461 | i manque |
| 3464 | avereit |
| 3448 | •Si q. B |
| 3451 | F. i e. B |
| 3452 | 1. od c. BD |
| 3453 | Cil BD ; i manque B ; ameine D |
| 3454 | de tussie ? D |
| 3455 | De touz les autres fut mult f. B |
| 3456 | munde D |
| 3457 | ly t. B ; icel D |
| 3459 | 11 q. B, Si q. D ; par s. BD |
| 346i | en manque BD |
| 3462 | Ke ne pout e. ici cuntez D ; issi e. B |
| 3463 | puisse pas tuiz jurs n. D ; les nus escrire B |
| 3464 | Kar trop i avereit a d. D ; i manque B |
| 3465 | venuz ja le drain B, e. v. au derein D |
| 3466 | t. ert al B ; e. a d. D |
| 3467 | Touz les B |
| 3468 | f. meillor de oyl v. B ; f. nul si D |

3470

3475

3480

3485

349°

Ke de servir la pas ne fine ;

Mut est escharniz e gabez  
E il fet bel semblant asez ;

II out cel jur en bois chacé  
E mut i out bien espleité.

Quant la reïne fut entree  
En sa chambre, ou il la out menee,  
Quant il la out ducement besee  
Une parole ad comencee,

Si la dist aukes hautement,

Ei plus lointeins mut ben l’entent :  
« Dame, or les lessez turneer,

E jeo revoil aler chacer ;

Certes, n’avra coup ne colee  
Quant revendrai od ma menee. »  
Atant s’en est de iloc parti;

Ees puceles ki l’unt oï  
Mut unt de lui gabé e ris,

Eient : « Oiez, dame, quel pris  
Vostre dru cuveite a aveir !

Ne vout gueres coups receveir.  
Dehez ait or sa grant beauté  
Quant tant i ad poi de bunté !

[v°b]

3476

3481

3482

3483

3489

3490

3491

347°

3473

3476

3477

1. -3479  
   3480

3483

3484

3485

3487

3488

3489

3490

3491

3492

E sa  
ore

jeo manque  
n’avera  
V. diu

coupes AD ; recuverir A  
ore

Ke 1 y s. p. B ; de bien s. p. ne feine D

en bois cel jur D

la ch. BD ; la manque B

la manque BD ; ad d. D

B la parole comencé D

Sil ad dist B, Si ad dit D

Bt p., mut manque B

ne fray, colé B

revendra B ; r. a ma D ; meyné B  
departì D  
Mount B

dame oiez D ; qe p. B  
a manque BD  
voet B

ait manque B  
ad grant b. B

Mar fut sun sens e sun servise,

Unc beauté ne fut pis asise. »

3495 Ne grant beauté ne grant richesce  
Ne esgardent gueres a pruêsce,

Ne lur cliaut, li vilains dist veir,

U il se volent aseer ;

Beauté, richesce ne ambleiire,

3500 U s’aseent, ne prenent cure.

Ipomedon atant s’en vait,

De lur gaber ne tent nul plet ;

A1 porter est tut dreit alé,

Ki les portes de la cité  
3505 E les clefs des portes garda.

Un gros anel d’or li duna,

Od une jaspe precieuse,

Ke mut ert bone e vertuuse,

Pus li ad dit : « Sire porter,

3510 Jo aini mut le dedut de chacer,

E vus savez qe ceo est la fin :

Ki n’est al bois aukes matin  
II pert le meuz de sun dedut ;

Beaus amis chers, ne vus ennuit,

3515 Se il vus veneit, sire, a pleisir,

Eìnz q’il fust jur vodreie issir,

E se la porte n’est uverte  
Trop i averai leide perte. »

Cel anel ad pris li porters

1. Car f., sun mcmque dev. servise B
2. pir B
3. Ne gardent B
4. diD
5. il manque B
6. se veet B
7. nul manque B

35°4 p. garde de D

3505 Ki 1. c. en sa garde a D

3508 e preciouse B

35°9 Ditliads. p. D

3510 Mout ayme le duk de ch. B ; aime D

35H qe manque D

3514 chers rnanque B ; v. nuit D

35Î5 Si v. venez B ; sire manque D

1. qe f. 3. voudra B, qe fut 3. vodrai D
2. ne seit o. D
3. avera B ; 1. aperte D
4. I/anel l’ad p. B, De anel de or prist D

3520

3525

353°

3535

3540

E dit li ad : « Beaus sire chiers,

Ben en ferai vostre requeste,

Vostre demande ert tute preste ;

Mes ke voillez a niie nuit  
Ja par mei ne perdrez deduit,

Tant cum en cest païs serrez  
Ne jur ne nuit ja n'i faudrez. »

Ore est Ipomedon heitez,

A l’ostel vait si est cuchez ;

Einz qe il cumence a ajurner  
Ad fet ses humes tuz lever,

E ad fet tuz ses chens cupler  
E fet sun blanc cheval mener,

Ses blanches armes porter fet,  
Cornant hors de la cité vet.

Quant desuz le chastel passa  
A tuz ses humes cumanda  
Corner, cil le funt hautement,

Mut grant noise funt durement,

E li brachet pur les corns crient ;  
Teus se esveillent ki mut s'en rient,  
Ees puceles mut s’en gaberent

|  |  |
| --- | --- |
| 3521 | frai |
| 3524 | perderez AD |
| 3526 | fauderez |
| 3530 | f. ses ses li. |
| 3520 | E si dist D |
| 3522 | tut B |
| 3523 | my B |
| 3524 | pur m. B |
| 3525 | ceste D |
| 3526 | ne f. BD |
| 3527 | I. mult liez D |
| 3528 | 1. se v. B ; si se est D |
| 3529 | il manque, enjurner D ; a manque B |
| 3530 | Ás f., homs B ; f. tuiz ces h.. D |
| 3531 | ad manque D |
| 3532 | son blanc cheval fet D |
| 3533 | armes blanches B |
| 3534 | hors manque, c. s’en v. BD |
| 3535 | de sus B |
| 3536 | ces h. D ; homs B |
| 3537 | sil sount h. B, e sil le f. D |
| 3539 | E ces b. par D |
| 354° | Tieles s’en veillent D ; se veillount, s’en iient B |
| 3541"2 | manquent D |

E a la reïne en parlerent.

« Dame, entendez cttm vostre dru  
Est ja vers le turnei metì,

3545 Ne voilt pas estre le derein,

Asez i ert par tens demain !»

Ipomedon en bois entra,

Deske a un ermitage ala,

Da descent e se fet armer,

3550 A Tholomeu prent a parler.

« Beaus duz amis, en bois alez  
E de ben fere vus penez ;

Quant avrez fet vostre dedut  
Ci m’atendez cuntre la nuit;  
3555 De ceste place ne muvez

Tant ke mun cors ci reveez. »

Des Termitage out un fossé,  
Aukettes parfunt e ben lé ;

Cil fossez cume ligne dreit  
3560 Desuz le dangun ateineit,

Si ke l’um la aler potìst,

Senz ço ke nuls l’aparceiist.

Ke vus dirreie plus lung cunte ?

|  |  |
| --- | --- |
| 3552 | fiere |
| 3553 | averez |
| 3559 | cum ABD |
| 3563 | dirraí ABD |

3542 al r. en p. B

3344 B. envers le BD ; turner mu B, t. esmeu D

1. votit, pas mcmque D
2. A. iert BD
3. Chief un hereruite a. D ; Desqes en un B
4. d. si Se D

3552 D moèiquc D

3354 Atendez moi deskes a la n. D ; Si m. B  
3555 ne removez D

3356 Bins qe, si crevez B ; ci manque, revesez ? D  
3557 Del h. BD ; a un D  
3358 Aukes p. ne gueres lee D ; Aukes, lee B  
3339 cele D

1. atent B
2. puytB.pentD

3362 Ke nul ne la parceuyt B ; V manque, aperceut D  
3563 lunge D

Ipomedon sun cheval munte,

Un blanc escu a sun col pent,

Ua blanche lance en sun poin prent,  
Ffermez i ert un penuneeaus,

Blancs cume neif, finement beaus ;

11 n'ì meine autre cumpaignie  
Ffors un vadlet, u mut s’afie,

Ffilz a un barun de sa terre,

II l’out servi en meinte guerre.  
Ipomedon atant s'en turne,

A1 dangun vent, e il ajurne ;

Grant noise i out en l’enjurnee,

De corns retentist la cuntree  
Des guetes ki cornent le jur,

Dunt par la plaigne erent plusur.

Ipomedon est ja eìssu,

Suz en l’eor s’est aresteii,

Asez pres desuz le dongun ;

Despleìé ad sun gunfanun,

E1 feutre tent sa blanche lance,  
Dunt ventele la cunussance,

Blanclies  
1' manque AB  
Le g.  
arestu  
A. apres  
ad ja s.

Dnit, cimssance

sur le cli. B, sur son ct. D  
al p. B, en sa main D  
est BD ; pencel B  
com BD  
ne m. B  
P. son v. B

a mcmque D ; un manque, la t. B  
Ki l’out D ; s. de moute g. B  
manque D

vint B ; v. en la jurnee D

manque D ; o. eiuz la journé B

Des c. BD ; countré B

De g. D ; qe corns cornunt B ; le manque D

par le pais D

Sur l'eur de fos est a. D ; s’ manque B  
de sus B, suz D  
Desplia son pencun D

3585 De juster semblant ben feseit. [v'

Di guetes ke el dongun esteit  
D’ad ja mut .ben aparceù,

II ne s’est pas lunges tenu,

A la Fere se escrie en haut :

3590 « Devez, dame, se Deu me saut !

Jo ve ja chevalers venir,

Trop i purrïez ja dormir ;

Jo vei ja un tut apresté,

Od un blanc penuncel fermé  
3595 E blanche lance e blanc escu,

Sur un cheval set blanc kernu ;

II est tut blancs, cist chevalers,

A conoistre est asez legers. »

Da Fiere se esveilla atant  
3600 E levat sus de meintenant ;

Or levent par le chastel tuit  
E leve la noise e le brut.

Ea Fiere ne volt demurer,

As estres vet pur esgarder ;

3605 Sis quers asez en eines pent,

Mut dute le turneiement,

1. ja un ch. AD
2. ja demurer
3. Ore
4. v. plus d.
5. A e.
6. turneiment
7. b. savoit B
8. X,a g. D ; qe al d. B, ke en d. D
9. mut manque D
10. ne se n’est p. B, ne s’en e. p. D ; longuement tieu B
11. se crie B, s’en crie D ; aliaut D
12. D. vous s. B
13. v. les ch. B
14. purrez la d. B, poez vus d. D
15. II i a un t. a. D ; ja manque, tust B
16. pencel B
17. E manque D ; blanc manque B, blanche e. D
18. Son un chival blank set kermu B

2597 sil ch. B

3599 se veilla BD

1. E manque D
2. n’i v. D
3. p. garder B
4. en eymes prent B, en meschief p. D

Kar el ne set k’en avendra  
Ne ki ert ke a seignur prendra.

Del fer duc d’Espaigne ore orrez,

^óio Dunt ça devant oï avez,

Ke Amfion ad tant meintenu ;

De la vile est primes eiseu  
E Amfion od lui veneit  
Od trestuz l’esforz qe il poeit,

3615 II out od lui de ses privez  
Deus cenz chevalers alosez.

Quant eisu sunt de la cité  
Di dux ad premerein parlé.

« Seignurs, la vei un arester  
3620 Ke se porofrê a juster ;

Pri vus, si cum m’onur amez,

Ke vus trestuz si arestez,

Veez vus cum il se desreie ? [b]

Ea premere juste en ert meie  
3625 Kar jo l’ai asez cuveitee. »

Dors se tent tute se mednee  
E cil s’en parti d’eus mut loign ;

Jo quit se il otist grant bosoign,

1. ele
2. les forz
3. II io.
4. Eores

362S out

1. Ki cel ert q’ele p. B ; ki ceo e. D
2. ore manque B ; oyez BD
3. K’A. B, E manque D ; meneit B
4. Od tut le pouer B, Ocl tote la force D
5. ces privees D
6. primes B, primierment D
7. veoms B ; un manque BD
8. Un ke se D ; purfre de j. BD
9. Vous com vous mon honur a. B, Vous pri s. c. mon honur  
   donez D
10. issi .B, ci D
11. vus manque D ; cum manque B
12. primer BD ; j. serray m. B, en manque D
13. Kar manque D ; jeo say a. B
14. Dount se B ; s’arestuit D
15. II s’en p. du bien h D ; sil departi B
16. 11 quidoit fere g. b. D ; eust mult g. B

Iyaidiz tres ben estre poiist  
3630 Einz qe par eus sucur eûst.

U blancs cbevalers ne se mut,

Venir le vit, en pes s’estut  
Crun cil ki mut sout del mester,

Des suns le lessa eslugner ;

3635 I4 dux Antenor vers lui vent  
Cum cil ke de ren ne se crent,

II out un vermeil penuncel,

Ffermé el gleive od un frecel,

De l’escu se clot, lance alugne,

3640 Ne vot plus suffrir ke il n’i goigne.

Ipomedon l’i veit venir,

Ne fet pas semblant de guencbir,

De destrer brocbe, lance abesse,

De grant randun vers lui se eslesse ;

3645 Mut se entrevenent irascuz,

Sì se entreferent es escuz ;

Ne quit ke unkes en la cuntree  
Fust juste tant esgardee  
De dames ne de dameiseles,

3650 De cbevalers ne de puceles.

1. blanclies AD
2. De s.
3. Antentor
4. La d.
5. Bider trop b. e. puit B, Trop bien pris estre peut D
6. qe manque B

363 ï nemeutD

1. veitD ; se tust B, s’esteut D
2. sil B ; sout mult D
3. De loyns B ; seons se L D ; aloigner B
4. Anteor, vint B
5. Come c. ke nient nel c. D
6. pencel BD
7. a la g. B, au g. D ; d’un f. BD
8. l’e. l’ont seife 1. B ; clost D
9. voet pas s. k'il n’y vigne B ; p. feire demeore D
10. le v. BD
11. pas manque BD
12. g. ire D ; v. si B ; le lesse BD
13. II s. B ; as e. B, a grant vertuz D
14. countré BD
15. N’ust D
16. Ne d. ne des B ; d. e de D
17. Ne de bones ne de beles D ; Des cb. B

Di dux Antenor ert mut pruz  
E mut hardiz e mut estuz,

N'ad pas del tut a lui failli;

Amunt en l’ecu le ferri,

3655 De suz la bucle l’asena,

Ke li gleives parmi passa  
Od tut le gumfanun pendant,

Si ke del hauberc jazerant  
Plusurs des maeles desclavele ;

3660 Dreit en costé de la mamele

Guenchist li fers esmoluz hors, [61 r°a]

Ne l’ad pas adesé le cors ;

Grant fut li coups ke cil duna,

Da lance en esclises vola.

3665 Di blancs chevalers mut pruz fu,

A cheval se est mut ben tenu ;

II ad referu Antenor

En cel escu burni a or

Un coup mut ruste e mut pesant;

3670 Dreit enz la pene devant  
D’ad estroé e purfendu,

A poi nel fert par mi le bu,

Mes li fers en costé guenchi;

|  |  |
| --- | --- |
| 3655 | buche ABD |
| 3659 | de m. ; deschavele AD |
| 3660 | Dereit |
| 3664 | escles |
| 3672 | le bu mcmque |
| 3651 | Auteor B ; fust BD |
| 3652 | estruz B |
| 3653 | J4e pas D |
| 3654 | le manque B |
| 3655-6 | intervertis D |
| 3655 | le sena B |
| 3658 | k’il de h. B, ke le h. D |
| 3660 | D. au costé desk’a la m. D ; c. le m. B |
| 3661 | guenchi li f. en my liu h. B ; f. tuit dehors D |
| 3662 | N’ad p. adesté son c. B ; Mes n’a p. D |
| 3664 | en peces D |
| 3666 | A1 ch. B ; se ad m. D |
| 3667 | Anteor B |
| 3669 | mut manque dev. pesant B |
| 3670 | en la peitrine BD |
| 3671 | B’escu li ad p. D |
| 3672 | A p. l’en ad p. D ; ne le f. B |
| 3673 | c. se g. B |

Tres par mi le braz le ferri,

3675 De sun col en porte l’escu,

Andeus les estrieus ad perdu.

Ipomedoa mut s’esvertue,

Doinz del cheval el champ l’estrue,

A1 coup duner mut se aïra,

3680 Le lance en cent peces brisa ;

IÁ vadlet vit ke cil chaï,

A1 frein ad le destrer seisi.

Ipomedon aillurs entent,

Sur celui se tent vassaument;

3685 Tant malement le demena

Ke de asez tart trop li sembla  
Ke il a lui rendu se fust,

Einz ke nului le sucurust ;

Cist ad la juste premereine,

3690 Cument ke il seit de la dereine.

Or vus redirrai de la Fiere,

Cum el le fist, en quel manere.

Un vadlet aturné aveit,

1. l’estrive

3682 sei

1. cent

3687 rendi

1. la reine
2. Ore
3. ele
4. Droit p. BD ; le manque dev. ferri B
5. aporte D
6. Ambedeux B ; estrutz B, estrus D
7. se vertue BD
8. en le ch. estrive B ; ch. se rue D
9. m. s’en ira D
10. en manque B ; p. debrisa D

3682 Be f. du d. s. B ; ad manque D

1. Sus D ; se manque, vassalement B
2. li d. D
3. Ke asez trop tart D ; tart manque B
4. K’a lu vendu ne f. B ; il manque, se fist D
5. nul sucurs eust D ; nul B
6. Cil BD
7. il manque D
8. dirra B, dirrai D
9. Coment ele f. e en queu m. D ..
10. v. au turnei enveit D

.5695

3700

37°5

371°

*37T5*

Ke de lances servir deveit  
Celui ke al turneement  
Meuz justereit e plus suvent,

Ço fut Jasun, le sons cusins,

Ke mut ert pruz e gent meschins ;

L,a Fiere li ad graanté, [b]

Ainz ke cist turneiz seit passé  
Armes avra al derein jur,

E vint vadlez pur sue amur.

Jasun al turnei venuz fut,

Ipomedon ben le conut ;

Jasun pas lui ne cunesseit,

Mes une lance ke il teneit  
Ei ad mut de bon quer baillee,

Veit ke en lui est ben enplee.

Ipomedon la lance prent  
E l’en mercie ducement,

Pus li dit : « Vadlet, ki est tu ? »

Cum se unkes ne l’eust veii.

« Sire, jo sui un dameisel,

Cosin la dame del chastel,

Ki ci m’enveie a cest turnei,

E jo des lances servir dei  
Celu ke meuz justera

3699

37°i

37°5

3714

granté

avera

Jas

Chosin

3694

3696

3698

1. 37°°  
   370237°4  
   37°5  
   37°7  
   37°8  
   37ïo
2. 11
3. 37\*3

3714

3715

3716

deit D

Mout j. B ; justera D  
mut manque B ; m. fu p. D  
l’ad B

ceo t. iert p. B ; ceste tornoie D  
s’amour B  
l’ad bien conu B  
ly pas ne B, pas ne li D  
I/ad de B ; de mut bon D  
e. mut b. emplie D  
bonement D  
dust B

C. unqe mes ne l’out v. B ; C. cil D

dauncel D

d. en le ch. B

si m’enve a cel B ; ceste D

de 1. BD

E des autres le pris avra,

E si vus di, sire, a estrus,

3720 Pris avez le plus orgeillus

Ke seit en cest turneement ;

D’Espaigne. est dux, mun escïent,

Si ad mut d’estrange manere  
Amee ma dame la Fere,

3725 Mes el l’at tuz jurz mut haï,

Ore i ad il del tut failli. »

Ipomedon, quant il ço sout,

Fstrangement grant joie en out,

Pus li ad dit mut bonement :

3730 « Beaus amis, fetez mun present

A la Fiere de cest destrer. »

Puis si ad dit al chevaler : \*

« Par la fei ke vus me devez,

Tut dreit en cel chastel alez,

3735 Deske la Fiere en cel danjun  
E a li vus rendez prisun. »

Quant cil ad la parole oïe [v°a]

Meuz vodreit la mort ke la vie,

E dit li ad : « Sire, merci !

3740 Meuz voil ke vus m’ociez ci,

3718 avera

1. ert AB
2. Amé AD
3. ele

374° voil manque

371:8 des armes D

37^9 di bieii a e. D

3721 s. a cel B

1. ad a m. e. D ; ad mond d’e. B
2. A ma d. B
3. mut manque BD
4. 0. en ad BD

3729 li manque D

373° fa m. D ; f. un p. B

1. ceste BD
2. si manque BD
3. me manque B
4. d. a c. BD
5. Desqe a la BD ; en le d. D
6. E manque B

3738 Mout v. sa m. qe sa v. B ; vodra D

3740 M. vout B ; me odz ici D ; issi B

Ke vif auge desfee al danjun  
E a li me rende prisun. »  
Ipomedon dunc li respunt :

« Amis, se Deus joie me dunt !  
3745 U vus prisun vus i rendrez,

U la fiance i mentirez. »

Mut out dunc majurs leautez  
E1 secle, ke or n’i ad, d’asez.  
Ui dux munta a queque peine,  
3750 Jasun a la Fiere le meine,

E si li ad mut gentement  
Del chevaler fet sun present ;  
Mut en fist la Eiere grant joie,  
Dunc apele Imeine la bloie.  
3755 « Or vus dirrai, sor, une ren,

U’atente avum enpleié ben ;  
Purquant ben sai qe mis amis  
N’est pas venuz en cest païs,

De lui ne averum mes cumfort,  
3760 Pruêsce i faut, u il est mort.  
Or veez cel blanc cbevaler,

3742 rendre AB

1. rendez
2. U la f. imei vus frez
3. M. i o.
4. ore
5. Ore
6. eplieie
7. averm

3761 Ore

3741 deke ad.D

3743 li manque D

1. vus manque dev. prisun D ; i manque B
2. Ou a la f. i metterez B, Ou vus la f. i mettrez D
3. maillour loiaté B ; meillur D
4. Bn le s., n’ad assez B
5. m. aukes a (an D) p. BD
6. la m. B, l’en m. D
7. E dit li D ; si manque B
8. De par le ch. f. un p. B ; ch. vus face D
9. sur B ; un r. iD
10. enplé B
11. P. quey say bien qe nul a. B ; kanke D
12. n’avoms B
13. p. il f. B
14. cest BD ; chival B

Mut est hardiz e pruz e fier ;

Pucele de grant renumee  
Serreit mut ben en lui sauvee ;

3765 Sur tuz les autres del turnei  
Ma druerie a lui otrei,

Se si ne fust ke niis amis  
Ne reveneit en cest païs,

Mes n’i est pas, kar ne poiist  
3770 Ke Jason ben nel coneiist,

Kar il ceenz cumpaignun erent,

De grant amur se entré amerent. »

Di blancs cbevalers pas ne cesse,

En sus se trest hors de la presse,

3775 Sur l’or de sun fossé se tent ;

Di quens Amfion vers lui vient,

A desniesure dolent fu  
Pur le duc ke il out abatu.

Ipomedon ben le conust,

3780 Ke ço fu cil ke plus le nut,

II le haï mut durement ;

De lui prendreit le vengenient  
Volenters, se il le poeit fere,

Mut li out esté a cuntraire.

1. conust
2. cenz

3782 prendereit  
après 3761 B ajoute le vers suivant Q’est auxi bon e bel

1. e manque dev. pruz B

après 3762 B ajoute le vers suivant Et bien coraunt destrer

1. Dame de D ; renomé B
2. En li serreit bien emploié D
3. les manque B
4. Si ceo ne fuist D
5. reveinge D
6. pout B
7. b. le c. B, b. ne le c. D
8. il e li c. D ; compains B
9. tret BD
10. l'eur d'un f. B, l’oer du f. D ; tint D
11. vint D
12. conyt B
13. ly nuyt B, li nust D
14. prendra D
15. le manque B ; peust D
16. a manque D

3785

379°

3795

3800

3805

Atant ces bons chevaus randunent,

Es escus granz coups se entredounent ;  
Cil esteit veuz, mes mut fut dur  
E bon vassal e mut seiir,

Ipomedon ad si feru,

Ben liaut amunt en cel escu,

Ke od la lance lc’ert reide e forte  
E’escu de sun col loinz en porte ;

A poi ne perdi les estrius,

Entrê eus ne out gabs ne gius.

Cil ad le coup mut grant centu,

Unkes plus dur ne out receii ;

Ne failli pas a lui del tut,

11 ert mut fort e mut estut,

En l’escu le fert asprement,

Par mi l’estroe e perce e fent ;

En mi cel piz si l’acunsut,

E’auberc desmaille e descusut,

Tres parmi le cors l’ad feru,

Del cheval l’ad mort estendu,

Ei quers li creve suz l’eissele ;

En l’ost s’en turne od voide sele

3796

3799

3785

3786

3788

3789

3790

3791

3792

3793

3794

3795

3796

3797

3798

3799

3800

3801

3802

3803

3804

3805

3806

recu  
E el e.

ses b. cliivalers randeront B

Et g. c. s’entredoneront B ;Ae, granz coups manque D  
m. assur D  
I. en haut feri D

Amunt en cel escu burni D ; en l'escu B

Ke manque D ; le 1. B ; ke est D

E’escu a poi de col ne porte D

les estrutz B, ces e. D

n’eust B ; n'o. riz ne D

sentir B

dur manque, feru B

f. mie a li D

est, estuit D

f. mout a. BD

mi l’escu p. B ; l’estroie D

mi le p. si l’ad consiut (conceust D) BD

de maille B ; d. ke bon fust D

Droit p. BD

l’ad manque B

creva D ; sur la sele B, suz la sele D  
Eors s’ en D ; se t. novelle B

Di bons chevaus k'ert de grant pris,

II n’out si bon en cel païs.

Ipomedon guarde n’en prist,

38io Vers celui vent, ke la se gist,

Ke il l'oiist mort pas ne quida,

Quant il le sout, mut lì pesa,

Mes il l’out haï durement, [62 roaj

Del meins l’en fut, mun escïent.

38i5 Jason revent, ne fut pas loign,

Mut li est prest a sun bosoign ;

II ad encuntré le destrer,

De grant eslés tut estraer,

II l’out merveilles desiré  
3820 Quant il serreit nuvel armé ;

De pres siwi, al frein le prist  
E puis asez ke curteis fist,

II le meine al blanc chevaler  
E dit :« Veez ci le destrer,

3825 II n’ad si bon de si k’en Rume,

E si fut al plus felun home  
Ki seit de ci k’en occident,

Ma dame le haï forment;

N’at tel cheval en cest païs,

1. 1’ tnanque

3819 1’ manque ABD

3821 p. le swi

1. a b.

3807 bons manque D

1. ne p. B
2. viiit D ; se manque BB
3. K’il n’eust B, K’il fu D
4. ly s. m. se p. B
5. il manque B, M. mut l’o. D
6. De m. en fu B, De m. l’en fuist D
7. J.yintD
8. fustp. BD ; al b. B
9. ad manque B

3819 merveillous d. B, a mervaille d. D  
3821 Bn sa main le f. D

1. le manque B, la m. D
2. dist issi B
3. II manque B ; n’i a D ; desqes a R. B, de si q’a R. D
4. II f. a un p. D
5. s. issi desqes al 0. B ; k’a o. D

I/autre jur le m’aveit prarnis,

A cest turnei ke jo l’avreie  
Quant nuvel adubé serreie.

— Beaus amis, » fet Ipomedon,

« Quant vus le savez a si bon,

Gaaigné l’ai, e vostre seit;

Se il trestuz ceus del mund valeit  
Si vus di jo tut a estrus,

Mut le tendreie sauf en vus. »

Jasun del cheval heitez ere,

Unc pus ke il fut nez de sa mere  
Ne vit aveir petit ne grant  
K’en sa vie desirast tant.

1/Sl gent Amfion sunt venu ;

Quant unt lur segnur mort veù  
Trop durement se descumfortent,

Od grant dolur le cors en portent.

A ki ke il fust dol ne cuntraire,

A la Fiere ne pesa gaire,

Ke il l’out suvent cuntralïée,

De seignur prendre curecee.

Jason s’en vet vers le chastel, [b]

IYe cheval meine bon e bel,

l’en aveit

l’avereie

q. jo n. hume s.

tendereie

1’ manque AD

U’a. er D ; m’ot p. B  
l’averoi D  
serroi D  
a manque B  
il manque BD  
di bien t. D  
le reproeve D ; save B  
cb. fu mut beitee D

Puis k’il fut de mere nee D ; Unqes puis nasqui B  
p. e g. B  
desira BD

Mout d. se comfortent B ; desconforterent D  
A g., enporterent D

Ke k’en fet d. ou c. D ; il manque, d. e c. B  
n’en p. g. D  
K’il sot B  
enmeine D

3S55

3860

3865

3870

Da Fere l’ad a reisun mis.

«Jasun, cusin, tnei est avis,

Ki ke la hors guaaine u nun,

Vus ne revenez pas senz dun !

— Dame, » fet Jasun, « ceo est veir ;  
Jo ne quit pas, al men espeir,

Ee el secle ait si bon chevaler  
Cum cil est, ke cest destrer  
M’ad duné pur la vostre amur ;

Deus le vus otreit a segnur  
Kar sur tuz autres ad le pris,

N’ad tel vassal en cest païs. »

Da Fiere estut aukes pensive  
E a sun quer tence e estrive,

Saveir mun se el deit sun ami  
Desser pur cestui k’el veit ci ;

En eines est se el deit cestui  
Amer e ublïer celui ;

Ne fust la fine leauté  
Cestui eiist mut tost amé,

Mes ke el ne seiist ke il fust,

3855

3856

3867

3868

3869

3870

3873

guaina  
ne manque  
ele  
k’ele  
ele

A. u u.  
ele

3854 c. beau duz amis D ; m'est B

1. e. tuit v. D
2. a mon D
3. ert si BD
4. cel d. B
5. Me dona D ; la manque B
6. le manque, otreie au s. D
7. manque D ; t. les a. B
8. en cel p. B, en cest terre D
9. F- pense ne siet ke fere D ; est tut a. B
10. E manque, pence e B ; a manque, e enmi ? D
11. ceste qe veist sy B ; celi, v. la D
12. Ou a son ami tuit tendra D ; celuy B
13. E oublier son ami D ; cely B

après 3870 D ajoute le vers suivant E prendre du tut ceti

1. sa f. BD
2. out mou B, eust ele m. D

2874-4 manquent D

1. ki il B

B l'autre en ubli niis eiist.

3875 E1 ne sout pas cument ala,

Suvent le sen li varia ;

Cument ke il fust de sun ami,

Cestui, ço quit, pas ne haï.

Jasun leenz pas ne sujurne,

3880 Vers sun chevaler tost s’en turne,

De lances le servi mut ben ;

E cil pas ne se feinst de ren,

De juster ne de turneer,

Abatu ad meint cbevaler ;

3885 N’at le jur un sul el païs  
Tant ait abatu ne tant pris.

Or commence mut dur estur,

Trebuchent e murent plusur,

Percent e fendent ces escuz [v°a]

3890 E fausent ces heaumes aguz ;

As chapleïz tintent espees  
E fausent ces broines safrees,

Ffreinte est meinte hanste freinine  
E meint la boïlle i traïne,

3895 E meint la cervele i espant,

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 3875 | Ble |  |
| 3886 | ai a. | r |
| 3887 | Ore |  |
| 3889 | fenderent |  |

1. seust B ; pas manque D
2. la pensé li turna í) ; les sens, li manque B

afirès 3876 D ajoute les deux vers suivants ; Un hure arere un autre

|  |  |
| --- | --- |
| 3876 | avant Sa colur pert en pensant |
| 3877 | il manque D |
| 3878 | C. ne q., pas manque B |
| 3880 | chival B |
| 3881 | Des 1. B ; ly s. B, l’ad S. D |
| 3882 | sil pas ne feint B, pas manque, feint D |
| 3884 | meinte D |
| 3885 | ie jur manque, en ce p. D |
| 3886 | T. ert a. B ; a. e t. D |
| 3888 | morront B, meorgent D |
| 3891-2 | manquent B |
| 3891 | Dur ch. neiment e espesses D |
| 3892 | D manque, c. haubers s. D |
| 3893 | Dreince e. m. hant finie B ; P. i e., fermine D |
| 3894 | meit la buele iterine B ; mainte, la manque D |
| 3895 | B manque D ; le cervel BD |

E par ces rens i vunt curant  
Meint bon clieval e meint destrer  
Senz sun seignur tut estraer,  
Meint ricbe destrer de Chastele  
3900 Curt par le champ od voide sele ;  
Ei vif i regrettent les morz,

Grans dols i ad e descumforz.  
Guaaigné i out meint cheval  
E pris i rout meint bon vassal,  
3905 Perdu’i ad meinte cropere

E meinte bone genuillere,

E maumise meinte armeiire  
E meinte bone cuverture,

Meinte sambeue dessiree  
3910 E meinte sele reversee.

Unc mes ne fut pur une femme  
Si fere bataiUe en nul regne ;  
Tel i quidout venir ke sage  
Ke mut mar vit le mariage.

3915 Capaneiis od sa cumpaigne

Esteit d’une part de la plaigne,

II ert chevalers merveillus,

3896 rues.i

3906 bon

3896

3898

3899

3900

3901

3902

3903

3904

3905

1. 7

3906

1. 10  
   3908

3910

1. 39x2

**39**1**3**

3914

**39**1**5**

3916

**3917**

ses reins, i manque B ; renges D ; vient B  
S. lor s. n’out e. D ; estraez B  
M. bon d. B

Veit curant od v. s. D ; p. sel ch. od velde s. B  
i manque BD

grant doel BD ; a grant d. D  
m. bon ch. BD  
pri il out ruout b. B ; out D  
i out BD ; bon croupure B  
manquent B

Deciré en meinte manere D  
manquent D  
meint B  
despescé B

Unke BD ; mes manque B  
nulle r. B, en un r. D  
i manque BD  
mut manque, la m. B  
Sapaneux B ; compaignie BD  
dunt p., de manque B  
fust ch. B, est ch. D

E vit Ismeon l’orgeillus,

Cil ki d’Alemaigne esteit rei ;

3920 Mut drevauche par grant noblei,

Ke ne fina des lur abatre,

Par un, par deus, par treis, par quatre.

Tant se cuntent hardiement  
A poi n’at del turneement  
3925 Te pris e le los, tant fu fer,

Ffors de nostre blanc chevaler ;

Cil par esteit de tel poeir [b]

Ke vers lui ne pout nuls valeir.

Capaneiis en out grant ire,

3930 A haute voiz comence a dire :

« Dans vassal, turnez ça vers mei,

Ffer e mut orgeillus vus vei ! »

Capaneiis esteit mut pruz  
F cil fust regres e estuz,

3935 Mers lui turne, pas nel revile ;

Parmi ces rengs out teus treis mile  
Ki se arestunt pur esgarder  
Ces deus bons chevalers juster,

Kar tuz les plusurs les cunurent  
3940 E sourent asez ke il furent

De tute l’ost tut li plus fer,

Senz cel estrange chevaler,

1. estruz
2. revile manqtie

3918

3919

3920

3921

3922

3924

3925

1. 3928

3930

3931

3932

3934

3935

3936

3937

**394**1

Mout fers e mout o. B ; Eors vient Ismelun D

Ke fu nurri od le r. D ; Sil ke, fust r. B

Mou B ; ehivaclia D

II ne fine de lur gent a. D ; de 1. B

Par treis ensemble e p. q. D

n’ad pris del turnement B

De pris manque B

vostre B

Enver li D

En haut D

ça manque B

Mout fer e o. B ; mut manque D

fust manque, engrés e mut estuiz D ; sil f. egres B

ne r. B, ne li r. D

Par cele renge urent t. m. D ; Par c. B

Ke sa restont B, Ke se resturent D ; p. regarder B

De trestuiz li tiennent li p. f. D ; tut l’ost B

Mes nul nel cunut el païs,

Purquant &i li dunent le pris.

3945 Capaneiis atant s'eslesse,

Pe frein alasche e lance abesse,

E Imeun repoint a lui,

Mut se entreferent ben andui ;

Tantost cum chevaus lur randunent  
3950 Des gleives granz coups se entredunent,  
Ffendent escuz e passent lances  
Par mi utre od les cuníssances,

A terre se entreabatent jus,

Mes ne sai li quels vint einz sus.

3955 Pur les lances ki sunt faillies,

Od les espees bien furbies  
Mut rustes cops se entreferirent,

Tes estenceles en saillirent;

Andui sunt de grant hardyment,

3960 Mut se entreferent lurdement ;

Ceste eschermie durat mut,

1. le d. AB
2. a. nel lesse
3. randuent
4. entreduent
5. passeent
6. le c.

3958 entenceles

1. ne le c. en le p. B
2. B si li donerent D
3. a. ne lesse B, a le leisse D
4. a. le 1. a. B, lasche la 1. a. D
5. E manque BD ; Ismenon r. vers 1. B, Ismelun recurt  
   1. D
6. ben manque, ambeduy B
7. Tant c. D ; chivalers 1. randirount B

3951-2 manquent D

1. pessent B
2. utre manque B
3. Ffendent escuz se batent 3. D
4. q. fu ainz D
5. Sur 1. B
6. espés B
7. rouste coupes entredonunt B ; roiste D
8. Bt les estencels en sailleront B
9. Ambedeux B
10. leidement B, durement D
11. Cele mellee dure D

3965

397°

3975

3980

II sunt mut fer e mut estut.  
Ismeon pas ne l’esparnie,

Mut par saveit de l’escliermie  
E si resteit de grant vertu ;  
En sun cel Ìaeaume l’ad feru  
Un coup mut aspre e perillus,

Si ke le cristal precius  
Abat del heame e un quarter ;  
Ne li turnast le hel d’or mer  
En la palme, tut l’eiist mort,  
Mes li branz ad fet un resort,  
Par devant le vis li passa,

Si ke le nasel en porta,

U asis out un riche parme ;  
Capaneus mut pres se pasme,  
Ismeon l’ad dunc ramponé.

« Mestre, a poi n’estes esnasé,  
Ee vis avez ja descuvert,

Ne pert pas poi ki le nes pert ;  
Ouidez vus ore estre a Sezile,  
A Palerne, la riche vile,

A1 vin, al claré, al piment ?  
Ainz estes al turneement ! »

[63 r°a]

1. e durat mut

3964 seveuent

1. ke del n.
2. le mespert
3. Ambdeus s. f. e e. D
4. Ismenon B, Ismelun D
5. Car mut s. des eskermerie D ; par manque, V manque B
6. E si fu mut de D
7. Amunt sus le h. D
8. Abate de h. l’un q. D ; A. le h., e manque B
9. h. dorrnir D
10. un manque D
11. le nes D
12. Uu fer cop li ad doné D ; out manque, une B
13. Capaneus se est pres paumé D ; palme B
14. Esmelun le duc l'ad r. D ; Ismenon B
15. esnaé B, a nasé D
16. Le aes a. D
17. e. en S. BD
18. A la P. D
19. E beivre vin e p. D

3985 Capaneus, quant il l’oï,

Unqe jur ne fut tant marri ;

Un entredeus li ad getté,

Sus el heame l’at asené,

Par mut grant aïr le ferri,

3990 Ue fu e la flambe en sailli,

Ui coups mut rustement descent,

Tute l’oreille destre en prent.

Cil kil ferri fut bon vassal,  
lii branz escule un poi aval,

3995 Od tut le braz li fet le poign

Voler en mi cel champ mut loign ;

Kn ramponant li ad pus dit :

« Sire chevaler, cum jo quit,

Trop en estes de grant desrei ;

4000 M’est vis ke jo sui al turnei,

E vus repoez sujurner,

Beivre clarez e bon vin cler. »

Ismeun mut tost se turna,

M’est vis trop grant guage i lessa ;

4005 N’ert mes veii en la cuntré,

|  |  |
| --- | --- |
| 3986 | Unc |
| 3988 | en le h. |
| 4000 | M. avis |
| 4001 | repez |
| 4002 | Beverie |

|  |  |
| --- | --- |
| 3985 | 1\* manç[ue B, il ceo oi D |
| 3986 | fu si m. BD |
| 3987 | ad justé B |
| 3988 | S. la h. l’ad sené D ; essené B |
| 399° | e el ílaume B |
| 3992 | en manque D |
| 3993 | ke f. mout fu B ; ki le f. D |
| 3994 | b. coule D |
| 3995 | lef. B |
| 3996 | mi len ch„ mut manque B, mi le ch. |
| 3997 | rampainaunt B ; puis li ad D |
| 3999-4000 | intervertis D |
| 3999 | T. par e. BD |
| 4000 | ki jeo ? D ; su aturney B |
| 4001 | Ore poez D, Bt v. poez B |
| 4002 | B b„ bon manque D |
| 4003 | Ismenon B, Ismelun D ; mut manqut |
| 4004 | Mes t. D ; v. qe t. gage il assa B ; il |

II la nus ad quite clamé.

Pur cel nostre blanc cbevaler  
Sunt cil dehors e balt e fer ;

Vus savez ben, ço est la sume,

Ke par le cors d’un sul prudume  
Est une ost tut aseiiree,

Par un malveis desbaratee ;

Pe cors d’un hume grant liu tent,.

En guerre mut suvent avent.

Reiisez sunt mut cil dedenz,

Mut i unt perdu de lur genz ;

Plusurs folement se desreient,

Fflatissent e se descunreient,

Aukettes laschement se vengent,

Mut se esparpeillent e desrengent.

Daires, uns bons quens d’Alemaigne,

A une part ert de la plaigne,

Vassaus ert pruz de grant manere,

11 portout dedenz la banere ;

Od lung’ aleine un corn suna,

Asez chevalers resembla,

A haute voiz i corne e crie,

Envirun sei les suns ralie.

del baratee  
e manque, rengent  
bons manque  
banene  
Un 1.

II ad mes q. c. B, II ad la Bere q. c. D  
Par ceo n. D  
e manque dev, balt BD  
s. honie D

un o. BD ; o. mout asensé B  
iiom g. ly t. B  
Eg. D

Resceuz B, Russez D ; mut manque B  
i perdont B, i perderent D  
forment B

se manque D ; descovererent B  
Aukes BD ; vignent B

se desregnent e desparpilent B ; se parpillent D

de sa compaigne B

B mut par amoit la Fere D

Et ses ch.. asembla BD

Bn b. D ; il c. BD

s. 1. sens relie B, sei ses relie D

Or recumence li turneiz,

4030 Tres ben le funt a cele feiz  
E cil dehors e cil dedenz ;

Pleners fut le turneemenz,

Ki asembler vuot, asembla,

Ki juster vuot, tost i justa,

4035 Ki envaïr vuot, envaï,

Ki ferrir vuot, tost i ferri,

Ki poindre vout, tost i poinst,

E ki vout joindre, tost i joinst ;

Meint i trebucbe, nieint i chet,

4040 Teus dunt ne quit ke mes relet,

Mut esteit dure la mellee,

Unc ne fut si bele asemblee.

Ei quens Daires bons vassaus fu,

Sur un cheval sist bai tundu,

4045 Encuntré ad Capaneiis,

Tant le haï ke il ne pout plus,

Pur Ismeun dunt fut mut greins  
Kar il fut sis cusins germains ;

Cil l’out descunfit, mut li custe,

4050 11 en desire mut la juste,

Mes la presse est entur eus grant,

|  |  |
| --- | --- |
| 4029 | Ore |
| 4032 | tunieement |
| 4°34 | i manque AB |
| 4°37 | poist |
| 4°47 | fut manque |
| 4029 | comence IM) |
| 4030 | b. i f. B ; cel fiez D |
| 4°33 | K’asembler not B ; v. il a. D |
| 4034 | voet B ; t. il j. D |
| 4035 | Ki iuer voet il en iu B ; v. tost e. D |
| 4036 | voet, tost manque B ; t. il f. D |
| 4037 | poidre voet B ; t. il p. D ; point BD |
| 4038 | joindre voet t. i joint B, joindre vout t. il j. D |
| 4939-40 | manquent D |
| 4°39 | t. e m. B |
| 4040 | ne manque, ja mes r. B |
| 4044 | sist manque B |
| 4°45 | 11 e. D |
| 4046 | T. E ay b. qe ne puit p. B ; T. ad quis k. D |
| 4047 | P. Ismelun fu mult en g. D ; Ismenon B |
| 4049 | Cil ot B, K’il out D |
| 4°5° | Pour ceo d. il m. D |
| 4°5i | e. tur e. B, e. entre e. D |

Cist quens le vent mut aprochant.

Capaneiis le vit venir,

Par grant orgoil le brant tenir,

Plus ke sengler vent ferement,

Sa redne tire e si l’atent.

Daires esteit de grant vertu,

Capaneus ad si feru

Sur cel heaume par grant aïr

Ke le feu en ad fet saillir,

Ke heaume ert bon, pas ne quassa,

Capaneiis en estuna ;

Grant fut le coup e fort e fier,

Se il dunc al col de sun destrer  
Ne se fust od ses deus braz pris,

Tut l’eiist ]us del cheval mis ;

I/espee li vola del poign,

Ore ad de sucurs grant bosoign ;

II l’out a curt terme mut bon.

Es vus venuz Ipomedon ;

En haut teneit l’espee brune,

A Daires en ad paié une  
En sun cel heaume aufeettes halt,

Cil gandi e l’espee saut,

En cel’ espalle le ferri ;  
cire

de sun ch.

Eil g.

Cil q. B, 14 q. D ; le manque D  
venir le veit D

Com un sengler se conteneit D ; tenu B

P. ke un s. i v. forment B, Tire la reine si l’atent D

Mut l'encuntre vassaument D ; e manque, si sa tent B

S. le h., eir D  
est BD

en manque B, C. tuit e. D  
e manque dev. fort B

Si descendi al c., de manque B ; Si au c. D  
eust a d. B ; f. de ces, deus manque D

T. i out B

B'espé le v. B ; voleit D

O. i ad veirs g. B

1’ manque BD

Este vus I. D

haute tent D ; l'espé B

Amunt c. D ; askes B, auke D

C. guenchy l'espee e cil tresalt B, Sachez ke de li pas ne  
faut D

Ipomedon est mut marri D ; ly f. B

Ipomedon ert mut marri,

Pur sun cumpaignun out grant ire,

Mes ke il nel vout pas dire ;

A1 coup duner mut se aïra,

4078

4081

4089

4092

**4°94**

4096

4076

4078

**4°79**

4080

4081

4082

4083

4085

4086

4087

4088

4089

4090

4091

4092

4093

4095

4096

4095

4090

4085

4080

II fut forz e li branc entra,

Iv’espalle del cors ad sevree,

Daires chet mort en mi la pree.

Tuit cil qe cest coup unt veii  
A grant merveille l’unt tenu  
E dient qe ne virent tel,

Ne si pesant ne si cruel.

Da Fere mut ben le coup vit  
Kar, pur veir dire le vus quit,

Ke unc un sul trestur ne fist  
K’ele od ses oeuz ben ne veïst ;

Ki ke l’ait oï ne veii,

E1 ne l’ad mie deperdu.

Ceste envaïe fut mut fere,

Mut ad duré de grant manere,

Ei jurz a grant espleit s'en vet ;

A ceus dedenz noauz esteit,

n’out p.  
severee  
Kar u.

Ele ne ad AB

duree

dedez

Ke l’autre tient mut pur ami D  
ue v. BD

mut manque D ; se ira B, s’en irra D

Cil mut f. le b. e. D

l’ad severé B, li ad severé D

le pré BD

cel c. D

distrent D ; qe unke ne BD  
puissant D  
le cop mut bien D  
veires D

Ky nul si trait ne fist B ; onqes, sul manque D

de ces o. tresbien nel suist D ; ne le suist B

Quei ke ele eit D ; l’oyt oy B

Ele n'a mi celi perdu D ; espardieu B

C. estour estoit B

Aucun a g. D ; s’en vet manque B

ces d. B ; d. nuis ? i e. B, d. mut mal e. D

Ne se poent vers eus defendre,  
N’i volent plus suffrir n’atendre,  
En fuie sunt mut tost turné ;  
4100 Cil dehors les unt entesé

Vers la vile en une chaucee,

U cil dedenz unt grant haschee.  
Ua fut Ipomedon vassal,

Unc tel ne munta sur cheval,  
4105 Ua se cuntint si vassaument,  
N’i out fors de lui sulement  
Ne remembrance ne parole,  
Meint i abat, meint i afole ;

Ua out meint destrer estanché,  
4110 Meint escu fendu e percé  
E meint defolé en la presse.  
Ipomedon un point ne cesse,

11 n’i out gueres de repos ;

[64 r°a]

Od une lance en mi cel dos  
4115 U’ad li quens de Flandres feru,  
A poi ne l'aveit abatu.  
Ipomedon mut ben se tint,

|  |  |
| --- | --- |
| 4099 | fuie ou fine ? |
| 4x02 | d. nmt g. |
| 4108 | abas |
| 4109 | estranché AB |
| 4097 | puit B, purrunt D |
| 4098 | Ne v. BD ; voiUont B |
| 4100 | l’ount B ; encliacé BD |
| 4101 | ma-nque B |
| 410X-2 | manquent XX |
| 4104 | Onkes, sur manque D |
| 4105 | content B ; si manque D |
| 4x06 | Nul for lis. D ; Ne 0., fors manque B |
| 4107 | . N'i remeint ne n’i parole D |
| 4108 | Mes ke nuit vient ke la fole D ; fole B |
| 4109 | meinte D |
| 4110 | defendu B |
| 4111-12 | ìntervertis D |
| 4111 | De tuit se met en mi la p. D |
| 4112 | I. pas ne c. B ; I. nul p. D |
| 4113 | i manque BD |
| 4x14 | Od manque, un 1. D ; mi le d. B, mi son d. D |
| 4n5 | I/ manque B ; France D ; F. doné B |
| 4116 | p. n'aveit estoné B |
| 4U7 | mut manque, tent B |

4120

4125

413°

4135

4140

Bel’aventure li avint ;

Jo quit, quant la Fere le vit  
Trestut le quer li tressaillit ;

Mut se tint ben li bons haubercs  
Si q’en char n’entrat pas li fers,

Mes aukettes l’aveit blessé.

Ipomedon s’en est iré  
E vers lui vire le cheval,

Cil ne remue de l’estal,

Einz l’atent cum bon chevaler ;

Ipomedon un coup mut fer  
l,i ad duné el heaume sus,

Deus quarters en abati jus,

Ne l’ad pas en char adesé,

A terre l’estent tut pasmé ;

Ei quens aveit mut bone gent  
Si l’unt rescus mut vassaument.

Le destrer prent Ipomedon  
E si l’ad baillé a Jason,

Dit li ke il face sun present  
A la Fere delivrement.

« Amis, jo quit, ço est le derain,

Gaaignez seit deske a demain. »

4119

1. 4121

4129

4118

4119

4120

4121

4122

4123

1. **125**

4126

4127

1. **4^31**4X32**4r33  
   4\*34  
   4^36**4137

4139

4140

la v.  
le t.

ben bon li  
en le h. AE

Des aventures ke li a. D ; avent B  
q. ke la D

T. son c., li manque D  
M. li t. B ; tent BD ; bons mcmque B  
k’en la ch., pas manque D ; pas n’entra B  
askes BD

Si li turne le ch. D ; vir B  
E ie resturne de 1. D  
Home le tint mut b. ch. D  
Si ke il enbati j. D ; baty B  
en la ch. BD  
A la t. jut t. p. D  
bon B

mut manque D  
le bailla D ; a manque B  
Dist B

q. ke ceo D ; est manque B  
Ke gaignez ert deskes au d. D ; al d. B

Jasun d'iloc s’en est turné,

Par sun dreit rmn l’at repelé.

« Jason, amis, esteez, esteez !

Un petitet a nrei parlez ! »

Jasun se estut, mut se esbaï  
De ço qe cil le numat si,

E puis li comença a dire :

« Ki estes vus ? dites, bel sire,

Ki si m’avez numé apert ;

Ki vus ad mun nun descovert ?

— Peça ke jol sai, beaus amis,

Nus fumes cumpaignuns jadis ;

Quant jo de cest païs turnai  
Ço ke vus dis tenu vus ai :

Dis vus ke jo ça revendreie, [b]

A bref terme a vus parlereie.

A vus mes or parler ne ruis  
Kar ci plus arester ne puis,

Ne ferai lunge demuree,

Aler me estot en ma cuntree ;

Ua Fere mut me saluez  
Kar ci mes ne me conustrez ;

Dites lí ben ke jo m'en vois,

j. si b.

jo co r.  
ore

s’en est de ileokes D  
appellé BD  
a. demorrez D  
B un poi m. p. D ; petit B  
se manque dev. esbaï D  
k'íl le n. issí D  
p. si c. D ; comence B  
K’estes B ; dites manque D  
ICe B

Piece c’est qe le s. B ; jeo le soi D  
compaignons fumes D  
de cest pais jeo t. D ; turna B

Vous (A v. D) dys ke cea revendray (revendreie D) BD  
od v. parlerey B

A vons desore p. ne puis B, Amis desore p. n’i puis D  
Aler m’estuet car f... ? plus D ; plus manque, ruys B  
N’i puisse fere d. D ; demorré B  
a ma c. D ; contré B  
si m. D

Mes iiumes m'atendent el bois.

4165 — Bel sire, » fet Jason, « merci!

Se jo cest a ma dame di,

Ke vus partez de la cuntree,

Ele en devendra forsenee,

Kar sur trestuz vus ad choisi  
4170 K de vus ferat sun ami.

— Amis Jasun, ne pot el estre,

Jo vus comand al rei celestre. »

Atant le bon destrer eslesse  
E s'est feru en la grant presse ;

4175 Jasun l’ad atant deperdu,

Unkes liom plus dolent ne fu.

Atant part 1 i turneemenz,

En la cité vunt cil dedenz,

Lur barres ferment, lur punt treent,

4180 Cil dehors a trefs se treent.

Ipomedon ne s’arestait,

E1 fossé entre si en vait,

Ke nuls ne l’ad aparceu,

Nuls ne set ke il est devenu ;

4185 Sis vadlez atendi el bois

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 4174 | fest fercu | |
| 4178 | c. unt c. AB | |
| 4164 | | homs, m’ manque B ; entendent BD | |
| 4166 | | j. ceo a D | |
| 4167-8 | | intervertis D | |
| 4167 | | Quant v. partiez D ; contré B | |
| 4168 | | en manque B | |
| 41:69 | | Sur tuiz autres v. D ; v. ay ch. B | |
| 4170 | | B manque, v. voet {vout D) fere BD | |
| 4171 | | el manque B | |
| 4172 | | commande a r. D | |
| 4U3-4 | | manquent D | |
| du v. 4175 | | au v 4192 le ms. D est détériorê et le début des | |
| 4U5 | | perdu BD | |
| 4179-80 | | manquent D | |
| 4179 | | Ou b. f. ou puns traunt B | |
| 4x80 | | al t. B | |
| 4182 | | En le f. B ; s’en v. BD | |
| 4^3 | | n’est a. D | |
| 4184 | | s, ou il B | |
| 4185 | | atent B ; ratendi eu b. D | |

vers est

Od deus mut beaus chevaus a chois,

Ke il aveit le jur guaaigné,

Senz ceus ke il aveit enveié.

Jasun est el chastel venuz,

Murnes, dolenz e maz e muz ;

Mut par feseit pensante chere,

Si s’en esmervilla la Fere

E dit li : « Jasun, bel cusin, [v°a]

Vus portez le chef mut enclin,

Amis, ki vus ad curucé ?

Mut vus vei murne e desheité.

* Dame, si poez vus ore estre,

Kar li plus beaus hom ki unc pot estre  
E tut li mieudres ke unkes fu  
S’en vait, e nus l’avum perdu.

■— E ki est ? — IJ blancs chevalers  
Ke tant est pruz, hardiz e fers,

Ki tuz les autres ad vencu.

* Savez vus, amis, ki il fu ?

Oal, jol sai un petitet;

Membre vus de vostre vadlet

Ki l’autre an fu mun cumpaignun ?

Nuls ne sout cum il out a nun,

guaigné  
e nulz  
home  
Nut

d. ch. bels a ch. B ; m. bon cb. D  
a. doné D

al ch. B ; est a ch. v. D

e manque après dolenz, mar e m. B ; ... es e dolenz e muz D

p. soit pesaunte B ; pesante ch. D

enmerveilla B ; ... ut s’en merveilla D

Si ly dist B ; 33 manque D

çh. ben e. B, mut cel ch. e. D

ore manque D

Si vus seussez de tuit mon e. D ; h. quant poet e. B

B manque D

vous l’avez B

Ki e. ceo D

t. par ert h. D

S. nul a. B ; qu’il BD

Oy jeo s. B, Oil jeo le s. D

Membrez D

Ke a. a. fust B, Ke jadis fu D  
a manque BD

Ki s'en parti en la forest,

4210 Uncor ne sai pru ke il est;

De ci s’en ad parti del tut,

Mes par mei vus salue mut.

■— Comment, est s’en íl si parti ?

— Certes, nei cunustrez mes ci.

4215 — Savez pur quei ? — Certes, ne sai,

Mes enz el quer grant dolur ai. »

Ua Fere vers la càambre turne,

Jason repele, mut est murne.

« Beaus duz amis, se vus tn’amez  
4220 Cel cbevaler kar me querez,

$i enveez par ceste terre  
Asez tnessages pur lui quere. »

B Jasun volenters le fist,

Mut le cercha e mut le quist ;

4225 Cist chevalers est quis asez,

Mes n’i est veiiz ne trovez.

Ua Fere en est murne e pensive,

La plus dolente ren ke vìve,

Mut se tent a maleiiruse  
4230 E maubaille e doleruse ;

1. íores
2. Uncore

4213 issi

4223 J. »ut v.

du v. 4210 au v. 4228 le début des vers est oblitéré dans D

|  |  |
| --- | --- |
| 4210 | ... ne 11’en soí pas k’iï e. D |
| 4211 | ci departy d. B ; s’en estp. D |
| 4212 | v. savez m. B |
| 4213 | en est ii si departy B ; s’en est il departi D |
| 4214 | JSÎe l'encountrez mes certes issy B ; nel verrez ci D |
| 4215 | c. mm s. D |
| 4216 | en le q. B |
| 4217 | ia manque B |
| 4220 | Cest ch. k. le me q. B |
| 4221 | e. en c. B |
| 4222 | messagers B |
| 4224 | le manque dev. cercha, m. ly q. B ; enquist B |
| 4225 | vers entìer oblitéré D |
| 4226 | i manque B |
| 4227 | en manque B |
| 4228 | d. femme k. B |
| 4229-30 | manqumt D |
| 4229 | a dolerouse B |
| 4230 | tnalbaûy e malerous B |

IPOMBDON, POÈME DB HUE DE HOTSDANDE

255

Nuls ne purreit par buche dire,

Ne penser neïs ne descrivre  
I,e grant desliet ne la dolur  
Ke el demeine pur sue amur ;

4235 Meinte dolur en ad eûe,

Mes tut est a fable teuue  
Vers la dolur k’ele or demeine.

Mut l’at recumforté Ismeíne,

Suvent li dit e le chastie  
4240 « Ma duce dame, cliere amie,

N’en avez pas tel descumfort ;

Or savez vus ke il n’est pas mort,  
Uncore i pourez recuvrer,

Ne vus estot mes autre amer  
4245 Se íl vus tent dreit cuvenant,

Kar de tuz est le plus vaillant. »

Meleager, li vaillanz reis,

11 refist asez ke curteis,

Mut ad enveié par la terre  
4250 Pur nostre blanc chevaler quere ;

Mut l’unt demandé, mut l’unt quis,  
Par la cité, par le païs,

1. la grant d.
2. K.’ele
3. ore

4239 Suven

1. Ore
2. recuverer
3. Ne par penser le destruire D ; neis manque B
4. d. e d. (la manque) B
5. s’amur B, sa amur D
6. Meint B
7. a manque B
8. ore mene B
9. la comforté B
10. dist, le manque- B

4241 N’eiez pas tel doel ne d. B, Pur quoi avez vus pur li t. d. D

1. U. purrez vous r. B ; recoverir D
2. mes manque BD
3. Si sil v. t. B, Si vus tenez D
4. M. un v. B
5. II fist BD
6. e. en la B
7. p. cest b. B, p. cel b. D ; chival B
8. maundé B ; d. e enquis D
9. P. la terre e p. D ; c. e p. B

N'est dedenz ne dehors truvé.  
A merveille est de lui parlé,

Tuit se tenent a desceii  
Kar nuls ne saveìt ke il fu ;

11 n’i out parlé de nului  
De pruésce fors de cestui,

De quanqes nuls le feïst ben,  
Ffors sul de lui n’out parlé ren ;  
Tuit cil dehors en sunt dolenz  
E si resunt tut cil dedenz.

Ipomedon li pruz s’en vait,

De lur parler ne tent nul plet ;  
De tuz les chevalers del munt  
Ki unhes furent ne ki sunt,  
Dunc unkes poiissez oïr,

Ne se sout nuls issi cuvrir ;

[65 r°a]

Se il fut pruz, ne s’en vanta mie,  
Ço fu duble chevalerie.  
Ipomedon est ja venuz,

A l’ermitage est descenduz ;  
Truvé i ad tuz ses vadlez  
E Tholomeu od ses brachez,

Ben eurent le jur espleíté.

Vers le seir est ja aproché;

m. en e.  
unc AB

Ne ne s., cuverir  
euren

siet qui il B  
i mantlue B  
de lui B

q. ke nul fesoit b. D ; íist B

de celi n’unt p. D ; p. ben B

B manque B, Aussi r. D ; tut manque D

nul manqm B

f. ou qui B

pouiez D

si c. BD

Se manque BD ; p. ils s'en B ; se v. D  
Treove la t. D ; t. ces v. B  
E manque, T. e ces b. D  
ont BD

Vers manque BD ; e. mut a. D

|  |  |
| --- | --- |
| 4280 | Delivrement s’est desarmez, Tut autrement s’est aturnez, 11 vest ses dras a veneiir 1$ munte sur un chaceùr, |
| 4285 | A sun col ad sun corn pendu, Vers le chastel est ja venu ; Od ses destrers par autre veie Sun vadlet a la vile enveie. 11 est ja al chastel venu ; |
| 4290 | Da reïne l’out atendu,  Ffors ke el se fut matin disnee. Cil cumence ja sa menee 33 ses vadlez mut ben respunent ; hi corn sunt bon e haut resunent, |
| 4295 | ha menee funt ben e bel,  Tuit en retinte li chastel.  Ta reïne mut ben l’entent F les puceles ensement,  Ki s’en ristrent e s’en gaberent |
| 4277 | F la reïne en rampounerent.  « Dame, ore oez de vostre dru, Del turnez est ja revenu ;  Oez henir ces beaus chevaus  DeHverement s’es |
| 4283 | destres |
| 4287 | ele |
| 4291 | mené AD ; f. mut b. A |
| 4277 | se est armez D |
| 4278 | cest a. D |
| 4279 | d. de v. D |
| 4280 | mount B |
| 4281 | stm manque dev. corn B ; s. col p. D |
| 4282 | Vest le B |
| 4283- | ■5 manquent D |
| 4283 | p. l’autre B |
| 4286 | l’ad entendu B |
| après 4286 D ajoute le vers suivant De son venir se | |
| 4287 | Ele se fu desjunee D ; k’ele fust disné B |
| 4288 | 11 c. D ; ja manque BD |
| 4289 | v. bien li respundirent D |
| 4290 | c. sonnent les brachez Hulent D ; sounent B |
| 4292 | en recenti B, enrecentist D |
| 4294 | ■E ses p. D |
| 4295 | s’en manque dev. gaberent B |
| 4298 | venu BD |
| 4299-4300 manquent D | |
| 4299 | Od li meigne ses b. ch. B |

4300 Ke ad gaaigné des bons vassaus ?

Mut i ad gaaigné destrers  
E mut i ad pris chevalers ;

Ben deit estre druz a reïne  
E ele amer de amur fine. »

4305 La reïne s’en vergunda,

Mes un sul mot respundu n’a,

Kar jol quit, al men escïent,

Coment k’il fut de hardement  
U de bone chevalerie,

4310 E1 li fust asez bone amie

Se il la eiist de bon quer requise ;

Ke amur est de fere justise,

Amur ne quert fors sun delit,

Mult valt le juster enz el lit.

4315 Ipomedon en la sale entre

E ses vadlez venent siientre,

A la reïne presenterent

Treis testes de cerfs ke il porterent,

Granz esteient e asez beles ;

4320 Mut s’en suzristrent les puceles,

Ne sourent pas ke el feutre jut ;

|  |  |
| --- | --- |
| 4300 | gaigné |
| 4301 | gaigné |
| 4302 | mul |
| 4310 | Ele |
| 4314 | le manque |

|  |  |
| --- | --- |
| 4300 | K’il ad, de meint v. B |
| 43°i | destrerers D |
| 4303 | d. al r. B, d. la r. D |
| 4304 | Mut le deit amer d’amur f. D |
| 4305 | vergoigne en ad D ; se v. B |
| 4306 | respundi D |
| 4307 | jol rnanque. B, jeo q. D ; al manque D |
| 4308 | C. qe f. BD |
| 43i° | E. se fu B ; fut mut b. a. D |
| 43ii | Cele fu de b. B |
| 4312 | Kar a. e. si f. B ; a. issi la j. D |
| 4313-4 | manquent D |
| 4314 | j. eu 1. B |
| 43i6 | ly v. veneit siwentre B, li v. s'en v. entre D |
| 4318 | portent D |
| 4320 | ristrent damoiseaus D |
| 4321 | Ne savoint pas k'il out feit D |

Ipomedon ben l’aparçut,

Mes il unkes semblant ne fist  
Ne il de ço garde n’en prist.

4325 A1 manger sunt ja tuit asis ;

A1 mes ke premer i fut mis,

Es vus le chamberlencs le rei  
Ke vent en haste del turnei,

IÂ reis l’at iloc enveié ;

4330 Vers la reïne est aproché,

De part le rei li dit saluz  
E dit: « Dame, jo sui venuz  
De part nostre seignur le rei ;

Seins est revenuz del turnei,

4335 E il e dans Capaneiis,

Di son unt ui esté desus. »

Da reïne esteit mut en grande,

Suvent le cunjure e demande :

« Di mei le veir, Thoas amis,

4340 Di quels en ad porté le pris ?

* Ne sai I — Si sez ! — Nun sai de veir !
* Di mei, jol voil en fin saveir.

4322 1' manque

4327 v. ch. lui r.

1. r. li e.

**4334** es

4337 garde

4322 . s’aparceust B, la parceit D

1. ICi de ceo D ; en manque B, n’ manque D
2. ja touz sount B, se sunt tuit D
3. Ouant li premer mes f. m. D
4. Este v. le messager le r. D
5. vint D
6. par le r. le dist B
7. dist BD ; d. ca sur v. D
8. par n- B
9. Ki est venu D ; venuz B

après 4334 D ajoute les deux vers suìvants : Sein e heité la Dieu merci  
Ceo vus mande il par mi

1. E manque D ; Et ly e B
2. Suy sount huy B, Ee seons, ui manque D
3. fu B, est D
4. S. enquert e d. D
5. le manque B
6. Jeo ne s. Si savez D ; Si savez ne s. B
7. jeo v. B, jeo le v. D

— Jo ne vus sai pas le vair dire. »

Da reïne un petit s’aïre,

4345 Demande plus engressement

Des estres del tumeement.

Thoas li dit: « Jol vus dirrai  
De cest turnei, tant cum jo sai. »

Deaus est mut cist messagers,

4350 II ne ment mie volenters,

Ainz ad mut ben dit sun message  
Ear mut ert vecïez e sage,

Ke si parole a la reïne,

Da verité li dit mut fine.

4355 (< Si Hi’aït Deus, al men espeir,

Jo vus quit, dame, dire veir.

Pus ke Deus primes cel furma  
E le munt desuz estora,

N’out si riche turneement  
4360 Ne tel asemblee de gent ;

Di reis l’ad fet merveilles ben,

Ke nuls nel pot blasmer de ren,

E si rat fet Capaneiis  
E de Irlande Monesteus,

4365 E Nestur l’at fet ben asez,

|  |  |
| --- | --- |
| 4344 | un petitet |
| 435° | ne manque |
| 436° | asetnblé ABD |
| 4365 | Bn estur |
| 4343-4 | intervertis D |
| 4343 | Pur ceo ke l’autre ne li vout d... (oblit.) D |
| 4344 | un poy BD |
| 4345 | E d. D |
| 4347 | dit Daffle jeo vus dirra. (reste oblit.) D ; dist, |
| 4348 | atant, jo manque B |
| 4349 | cil m. B, li m. D |
| 4351 | 11 li ad dit bien s. m. D ; Ains dist tu. b. B |
| 4352 | Be quel k’il fust ou fol ou s. D ; verre B |
| 4353 | Tuit koie p. D |
| 4354 | dist BD |
| 4355 | S’il m'ay B ; D. a m. D |
| 4357 | D. boffle f. D ; cel manque B |
| 4358 | de sus B, desuz manque D ; restorra BD |
| 4359 | si noble t. D |
| 436i | 1’ manque D ; f. a mervaille b. BD |
| 4362 | ne puit B, nel pout D |
| 4363 | Aussi le fist D ; ad f. B |
| 4365 | B Caneus 1. D |

Drias i est mut alosez.

Plusurs des autres l’unt fet ben,

Mes d’eus trestuz n’ateint a ren  
Vers un estrange chevaler,

4370 Ne quit ke al munt eit un si fer,

De blanches armes fut armez ;

II les ad tuz de loinz passez,

Tant i ad guaaigné chevaus  
D abatu tans bons vassaus,

4375 N’at suz cel hom ke vus deïst,

Ne quidessez ke il mentist.

Antenor prist, li dux d’Nspaigne,

N pus, en mi sa grant cumpaigne  
De pruz cunte Amfion oscist,

4380 Sun cheval guaaigna e prist;

Mut i ad hui duné destrers  
A prisuns e a chevalers,

Unkes ne vi si bel vassal [b]

Ne si ben seant a cheval.

4385 Si vus redirrai uncor plus ;

Tut i fust pris Capaneiis,

Sachez de fi, e retenu,

|  |  |
| --- | --- |
| 4366 | aloez |
| 4375 | home AD |
| 4376 | il ne m. |
| 4385 | uncore |

|  |  |
| --- | --- |
| 4366 | Duraz D |
| 4367 | 1’ manque BD ; f. mut b. D |
| 4368 | M. de t. n'atent D ; touz, a manque B |
| 437° | quide D ; k’eu m. n’a (n’ manque B) si f. BD |
| 4371 | Des b. B |
| 4373 | i manque, g. de ch. D ; chivalers B |
| 4374 | tant abatu D ; tant de v. B |
| 4375 | N’i ad, ke le v. D ; deit B |
| 4376 | Ke vus ne quiderez k'il menteist D |
| 4377 | Antior B |
| 4378 | Tuit en mi sa g. compaignie D |
| 438i | i manque D |
| 4382 | Etp. B |
| 4383 | bon v. D |
| 4384 | al ch. BD |
| 4385 | dirrai BD |
| du v. 4386 | au v. 4396 la fin des vers est oblitérêe dans D |
| 4386 | Tost i B ; il fu p. D |

Se cil ne l’eust succurru,

Mes cil le recust vassaumeut ;

4390 Le pris ad dei turneement,

Ne la dedenz ne ça dehors  
N’out parole fors de sun cors ;

Ce est la merveille ke est de lui,

II ne finat tut le jur hui  
4395 De turneer e de juster,

Merveille est ke il pout tant durer. »

La reïne dunc li respunt :

« Thoas, ke Deus grant ben te dunt,

Diz me tu veir ? — Certes, oal !

4400 — Sez ke il est ? — Dame, nenal!

Ne ça dehors ne la dedeinz  
N’ad de lui conustre neenz ;

Li reis l'at fet par tut quere,

Par bois, par plein e par sa terre,

4405 II ne pot en nule manere  
Saver ke il est, e la Ferre  
De lui quere est mut anguissuse  
E de saver mut desiruse,

Kar jol quit, al men escïent,

4410 Ke el le prendreit mut bonement ;

Lns sons vadlez, pur veir vus di,

|  |  |
| --- | --- |
| 4410 | ele |
| 4388 | socurust B |
| 4389 | M. c. resceust v. B ; rescut D |
| 4390 | B le p. D ; p. od de t. B |
| 4392 | N’est parlé D |
| 4393 | ke de 1. B |
| 4394 | j. d’ui B |
| 4395 | t. ne de B ; t. ne ... D |
| 4396 | MervervaiIIe out ky pot d. B ; Merveilles D |
| 4397-4614 | manquent D |
| 4397 | Ea dame, li manque B |
| 4399 | Dy mey tu v. C. oyl B |
| 4400 | Siet tu q., nenyl B |
| 4402 | conu rens B |
| 44°3 | 1’ manque B |
| 44°4 | sa manque B |
| 44°5 | pust B |
| 4407 | 1. guers, mut manque B |
| 4408 | de ly s. B |
| 4409 | jeo q. B |
| 4410 | e. reprendreit, mut manque B |

Iy’ad hui des lances ben servi. »  
Da reïne ad cest entendu,

De quer en ad tut esperdu ;

4415 Se el dunc seiist ke il esteit  
lîn sun servise le tendreit.

Ipomedon a chef de pose  
Ad reparlé tut d’autre chose.

« Amis chers, entendez a mei ;  
4420 Dites vostre seignur le rei,

[66 roa]

Se il unt esté en fort estur  
En bois ai chacé tute jur ;

A grant deduit i ai chacé  
E si ai mut ben espleité.

4425 Mut ad ui ben curu Nublet,

E Ridel e tuit mi brachet,

Si ke treis granz cerfs ai hui pris ;  
Mes de trestuz mes chens le pris,  
De ceus ke geui unt curu,

4430 Enporte Baucan le velu,

Di autre se sunt mut penez,

Mes il les ad trestuz passez. »

Da reïne, quant l’entendi,

Hunte aveit grant e si rovi,

4435 Si recumença a parler,

Pur ces paroles desturber ;

E1 l’ad un petit esgardé  
E avise sa grant beauté

|  |  |
| --- | --- |
| 44 r3 | cestu e. |
| 4415 | ele |
| 4429 | gui |
| 4437 | Ele, petitet |
| 4418 | parle, tut manque B |
| 4420 | D. a v. B |
| 4422 | ad ch. tut B |
| 4423 | l’ad ch.. B |
| 4424 | ad m. B |
| 442 5 | ui manque B |
| 4429-30 | intervertis B |
| 4429 | geui manque B |
| 4431 | se manque B |
| 4434 | out, e manque B |
| 4435 | comencea B |
| 4437 | 1’ manque, un poy B |

E ses beaus oilz e sun corsage,

4440 A poi ke de dol ne s’esrage.

Cum el plus le vot desturber,

E il plus acoilt a parler,

Tut ensement cum hom ki resve,

A poi la reïne n’en desve ;

4445 E il ben aparceii l’a,

Vers la reïne regarda,

Pus dit: « Dame, kar enveum  
A1 rei de vostre veneisun,

Si purrat dunc mut ben saver  
4450 Ke jo vus Serf a mun poer. »

A Thoas dit : « Kar èn portez,

De meie part le saluez,

Dites ke nus purchacerum  
A sun os asez veneisun. »

4455 Ei chamberlencs ot sa resun,

Mut le tent pur escapé bricun ;

Tel tent autre pur fol musart  
Ke plus de lui ad a sa part.

De la reïne ad cungé pris,

4460 Vers le reí se est el chemin mis,

Mut porte veneisun od sei  
E si l’ad presenté al rei ;

1. corage

4441 ele

1. sun manque B
2. p. q’a d. ele ne rage B
3. voet plus le B
4. p. comence a B
5. c. cil qe r. B
6. ne se d. B
7. esgarda B
8. dist B
9. nostre B
10. donqes, mut manque B
11. serfs B
12. distB
13. E de par moy B

4454 Assez de bon v. B

1. ly t., pur manque B
2. Cel B
3. a manque B

4460 r. est enclieiiinys B

4462 E manque B

De part celui si ad cunté  
Trestut, cum il aveit parlé,

Cum ses chens unt curu le jur  
F, ke Baucan fut le meillur ;

Di reis s’en rist mut e gaba,

A Capaneiis mut pesa. '

Quant la reïne mangé out  
Fn chambre vait, cil le menout,

Si l’at besee al departir ;

Mut le veïssez escharnir  
De ces puceles ki l’espient,

Mut s’en gabent e mut s’en rient.  
Ipomedon n’en tent nul plet,

A sun ostel tut dreit en vet,

Se il esteit las, n’est pas merveille,  
Pur le grant travail tost sumeille,

Fn sun lit se cuche erraument.

Ne dormi pas trop lungement,  
JNTatendi pas la matinee,

Devez est dreit en l’enjurnee ;

Ses humes ad fet tuz lever,

Ses berners fet ses chens cupler,

Sun bon vadlet, kil servi her,

Ad fet mener sun sor destrer,

Trest  
ke manque  
partir  
pas manque  
le jurnee

par c. l’ad c. B

coment il out p. B

Voment B

B. ert B

rit, e se g. B

Bt C. B

S’il l’ad B

ceux p., l’esplent B

se g. B

s’en v. B

n’este p. B

se manque B

le matyné B

h. s’en est en la jorné B

lionis

berns ad f. B  
Etf. B

449°

4495

4500

45»5

45io

Porter fet ses armes vermailles.

Pa lune luist e les esteilles,

Cornant s’en vunt e li chen crient,

Les dormanz gueres n’ esparnient,

N’i ad si ferm dormant nes oie,

1À chen glatissent pur la joie ;

II n’i ad une sule rue  
U ne seit la noise entendue ;

Od grant noise ist de la cité,

Desuz le chastel sunt passé  
U il la noise pas ne ublient,

Einz cornent aut e li chen crient ;

N’ad si surt nel pusse oïr  
E ne se esvelt de sun dormir.

Ces dames e ces dameiseles  
A de certes funt lur quereles,

A la reïne suvent dient  
E la requerent e si prient  
Ke dreit lur face de sun dru  
E dient : « Mal seit il venu,

Kar si ne deit pas chevaler  
Es chambres dames esveiller ;

Aukes ad plus suêf dedut  
Ees deit l’um esveiller la nuit. »

E ia reïne un mot n’en dist,

Semblant feseit cum se el dormist,

1. 45°4  
   45W

**4487**

4489

4491

4492

**4493**

1. **4496**

**4498**

**4499**

4500

4501

**45°4**

4508

4510

45H

4512

n’esparnent  
e si li

ele

a. de goules B  
unt B  
i manque B  
clatissent B  
i manque B  
Ke la n. est e. B  
De sus B  
Et c. B  
puit B

E ke se ne veille de d. B

Se d. e ses d. B

si *mánque* B

En chaumbre B

e. de n.

ne d. B

se *manque* B

4515

4520

4525

4530

4535

4540

Mes mut out en sun quer grant ire  
E pur lui mut suvent suspire ;

Quant el recorde sa franchise  
E sun sens e sun bel servise,

Suêf met quire e tut ublie  
E pruêsce e chevalerie,

Mut pense plus de sa belté,

Koment k'il seit, mut l’at amé.

Ipomeaon, li pruz, li sage  
Est venuz desqe a l’ermitage ;

Mut se fist armer gentement,

E'escu vermeil a sun col pent,

E1 poin prent la vermeille lance,

Od la vermeille cunussance,

E munte sur le destrer sor,

Dunt li peil luist cume fin or ;

II dit a Tholomeu, sun mestre :

« De la forest savez ben l’estre,

Pur Deu, mestre, mut vus penez  
E ci sempres si m’atendez. »

Od sun vadlet atant s’en turne,

E1 fossé entre, e il ajurne ;

Eissuz est al chef del fossé [b]

Cum se il venist de la cité.

Ci fist il, m’est aviz, ke pruz ;

Pur ço ke ourent esté desuz  
Icil dedenz le premer jur,

Hui vuodra il estre des lur ;

4515

4528

4513

4515

4520

4522

4524

4525

**4526**

4527

4529

1. 4532  
   4534  
   4537  
   454°

ele

cum AB

en manque, grant manque B  
regarda B  
qe s. B

desqe manque B

I/e. de goules B

Et al p. p. vermail 1. B

la mervaille B

s. un d. B

Puis dist a Tliolo B

ben savez B

E si, si manque B

En le f. B

Si f., com p. B

v. nestre dolour B

Ore ert li turneiz par equal  
Kar cil dehors sunt bon vassal.

Ki gueite el chastel corneit jur,  
Ore ad ja veii un des lur,

4545 A haute voiz la Fere escrie :

« Fevez, dame, ne dormez mie !  
Dame, il est ja grant jur e cler,  
Un en i vei prest de juster,

Od unes armes mut vermeilles,  
4550 Reflambeantes a merveilles,

Sur un destrer sor set de pris,  
Unc si bel armé, me est avis,

Ne vi mes en nule cuntree,

Des armes resplendist le pree ;  
4555 II est sors bausans, li destrers,

Cil pert estre bons chevalers. »

Ua Fiere se effreie forment,

De sun lit saut, plus n’i atent ;  
Ainz k’el se fust de tut vestue  
4560 Mil feiz la culur li remue,

F puis ad dit: « Beaus chers amis,  
Ne veez vus en cest païs

4544 l’ad

1. Reflamblantes as m.

4552 a. co me

1. Cir p.
2. sunt 1.
3. k’ele

4541 la t. paringal B

1. del ch. cornent B
2. O. ad il v. un de 1. B
3. L. ma d. B
4. ja manque, jour grant B
5. i manque B
6. un a. B
7. set manque B
8. U. tel vy si m. B
9. Ne ne vi, contré B
10. resplendiré B
11. for balkayn B
12. s’effre B
13. i manque B
14. k’il, se manque, del t. B
15. mue B
16. B. douz a. B

Icel nostre blanc chevaler,

Ki des autres out le pris er ?

4565 —• Nenal, dame, jo nel vai pas.

—■ Cument, danz fouz, est ço dunc gabs ?  
•— Nai, jo vai la cuntree tute.

■— Vus mentez, vus n’i veiez gute !

* Jo ne ment pas, veneez veer,

4570 Ne puis nul blanc aparceveir.

* N’i est il ? — Nun, tuit sui seiir. »  
  Atant la Fiere vet al mur,

[67 r°a]

Hors a un kernel met sun chef,

Puis se retraist e de rechef  
4575 Revent a meimes sun estal  
F esgarde amunt e aval.

Ore esgart ben ! mut pot muser  
Fìnz ke celui sache truver ;

II les sout ben trestuz deceivre,

4580 Ben sout duner hume ivre a beivre.

Ba Fiere del mur se retrait,

Tute murne en sa chambre vait,

A sei meïsmes suvent dit :

« Des or m’est del turnei petit,

4585 Ne me chaut mes cument il aut  
Quant cil ke plus desire i faut.

|  |  |
| --- | --- |
| 4567 | cuntré |
| 4571 | Mun t. |
| 4380 | ivere, beivere |
| 4583 | iusent d. |
| 4584 | ore |
| 4563 | nostre manque B |
| 4564 | QeB |
| 4565 | Nanil d. ne le v. B |
| 4566 | est en co, dunc manque B |
| 4567 | jeo ne veye contrarie tut B |
| 4568 | ne v. B |
| 4571 | il noinz B |
| 4573 | Ors B |
| 4574 | se manque, retret B |
| 4576 | E manque, Regard B |
| 458o | liunie manque, yver B |
| 458i | moer B |
| 4582 | Tut, sa manque B |
| 4583 | dist B |
| 4585 | mes manque B |
| 4586 | d. me f. B |

Olii, orgoil, orible vice !

Tuz tens pert la vostre malice ;

Par mun orgoil oi primes guerre,

4590 Par mun orgoil pert ceste terre,

Par mun orgoil pert mes arnis,

Par mun orgoil a mort languis,

Par mun orgoil, par mun desrai  
N'at mes nul h.um cure de niei,

4595 Par mun orgoil sui desherite,

De mun coup meismes sui chaeite.  
hucifer chaï par orgoil  
E muz angles par sun escoil ;

Sembler voleit li rei altisme,

4600 Par ço chaïrent en abisnie,

E sunt de la grant resplendur  
A tuz dis mes en tenebrur ;

Jo resui par mun grant orguil  
Chaete e mise en grant triboil,

4605 Jo voleie trop haut munter

E ben quidoue estre sanz per.

Ço dient ceste saive gent :

Mesure cuvent od talent ;

Redient: ki munte trop haut  
4610 Tost pot descendre a mauveis saut ;

Jo meisme sui trop haut muntee,

A grant hunte sui devalee,

4596 croup ?

1. ke m.
2. A1 o. B
3. p. ta tu. B

4592 a la m. B

4595 s. destrute B

1. mous des a., coil B
2. voleent, alcime B
3. Pur B
4. la manque, resplendure B
5. tenebrure B
6. suy B
7. mys a g. B
8. voley B

4607 cest sage B

1. ICe diont B
2. Trop puit B
3. Jo me s. t. haute, muntee manque B
4. suy hounte desavalé B

Abatu est tant mun orgoil,

Or me faut quanqes jo plus voil. »

4615 Ipomedon sa juste atent,

II l’out, si vus dirrai cument :  
Monesteiis, li reis de Yrlande  
A1 rei Meleager demande  
La juste premere le jur,

4620 II l’ottrie par grant amur.

Cil ert de nuvel adubbé,

U reis li out armes duné,

Ke il l'out nurri de vadletage ;

Ka reïne de bon curage,

4625 Si cum il dient, l’out amé,

Mes n’en sai pas la verité,

Kar il cuveite mut la Fiere  
E si l’aime de grant manere.

II est del tref primes eissu,

4630 Seit sur un destrer bai tundu  
F bon e tendre e mut ignel ;

II teneit l’escu en chantel  
E tent en feutre un gleive gros  
E veneit les menuz gualos ;

|  |  |
| --- | --- |
| 4614 | Ore |
| 4615 | pomedon (capitale manqué) |
| 4620 | li 0. |
| 4630 | destret |
| 4632 | chastel |
| 4&J3 | e. tut m. B |
|  | j. tent B |
| 4616 | 1’ manque B |
| 4618 | Meleger B |
| 4619 | j. le primer j. B |
| 4620 | 1’ manque B |
| 4621 | 11 e. D |
| 4623 | 1’ manque B |
| 4624 | 11 out nurri le vallet a age D |
| 4625 | Com l'en dit out a. D ; il manque B |
| 4626 | M. ne le di pas de v. D; ne s. B |
| 4627 | coveita D |
| 4628 | E mut l’ama D |
| 4630 | Seit manque, d. bel t. B |
| 4631-2 | manquent D |
| 4632 | en un c. B |
| 4633 | tint D ; une BD |
| 4634 | vient D ; ly menu B, le menu D |

4635 Ipomedon en pes se estait,

De juster nul semblant ne fait.

D’esfrai en la cité fut grant,

A1 mur vent Jason entre tant  
D veit ces chevalers armez,

4640 Dn la chambre est mut tost entrez,

A haute voiz la Fere apele.

« Venez veer la juste bele !

— Cheles, Jasun, lessez me ester,

Mut m’est a poi de lur juster,

4645 Kar or sai mut ben ke perdu  
Ai en fin a tuz dis mun dru. »

Jasun l’ad mut recumfortee,

Aukes enviz l’en ad menee,

Plusurs des dames vunt od li. [v°a]

4650 Jasun s’en est d’iloc parti

E est muntez ignelement,

Si s’en veit al turneement ;

Dances en i portat asez

Ear mut fut saives e membrez.

4655 Ipomedon uncor se estut,

Sur sa lance apuié se fust,

Suvent regarda al chastel,

1. Amur ven
2. mei e.

4645 ore

4649 uut

1. uucore

4635 P- esteit BD

1. I/ manque, f. mut g. B
2. vint B ; J. entrant BD
3. ses B
4. mut manque BD ; t. alez B, t. returnez D
5. Cher cosin 1. m’ester D ; me lessez e. B
6. a manque BD ; del j . B
7. mut manque BD ; k’ai p. D
8. Ai manque, f. e.a t. D ; a tuz dis manque, m. cher d. B
9. comforté B
10. en corz D ; l'ad amené B, l’en ad amené D
11. d. i v. B

4651 E) manque B

1. en manque, porte B ; i manque D
2. seinz B, sages D
3. s’estuit D
4. la 1. BD ; se fuit D
5. esgarda B, regarde D ; ver el ch. D

Tan ke il vit par mi tm kernel  
'L/Sl Fere, ke il ad tant amee,

4660 Ne fet pas lunge demoree.

Par les enarmes l’escu prent  
Plus tost ke un quarel se destent,

Car cil ert ja ben pres de lui ;

Pes lances abessent andui  
4665 E se entredunent es escuz,

Granz coups se sunt entreferuz.

Monesteiis revit la Piere,

Mut est bardiz de grant manere ;

Par mut grant ire le requert,

4670 Od le glaive en l’escu le fert,

Ke parmi passe l’alemele,

Te destrer sors tut en cancele  
E l’eschine tute li plie.

Ipomedon ne chaï mie,

4675 Achevals’estmutbentenu,

Od la lance le i ad feru,

Ki mut esteit grosse frednine,

E lui e sun cheval suvine ;

Ipomedon sur lui se tent,

4680 Eoinz est sun sucurs, trop tart vent,

Einz ke real seient venu

4662 deitent

1. raiemele

4681 seien

1. T. com B
2. qe l’ad t. amé B
3. long demorré B
4. descent B
5. Ja c. e. pas p. B

4665 D manque, as e. D

1. grant ire manque B
2. sa g. D ; le manque dev. fert B
3. p. deskes a la sele D ; la lemele B
4. t. achauncele B
5. Si ke l'e. tuit D ; le chine tnt le p. B
6. A1 ch. B
7. Sa 1. l’ad referu D ; i manque B
8. fust g. fremyne B, e gros e fremìne D
9. Ki li D

après 4678 D ajoute les deux vers suivants : Bi abati tuit en un munt  
Dieu dit la Pere queus jeus si funt

1. set iemt B
2. s. corps t. B ; t. li v. D ; tent B
3. ke li r. D ; seint B

Se est cil par fiance rendu ;

Tut cil ke la juste unt veiie  
T’unt asez a bele tenue.

4685 Es vus Jasun espurunant,

Ipomedon l’apele avant ;

II l’at asez ben cuneii,

Purquant demande ki il fu.

Cil respunt : « Jo sui un danzel,

4690 Cusin la Fiere del chastel.

* Amis, lances avez asez,

Par gueredun kar m’en dunez !

* Sire, pur el ça nes portai,

Volenters vus en servirai

4695 Kar pruz vus vei e de grant pris,

E cist qe ci avez cuncquis  
Si est un vanteiir de dames,

Ka reïne en ad eii blasmes ;

Jo ne quit pas k’el l’ait amé,

4700 Mes cist s’en est suvent vanté.

* Amis, se cist est vanteiir  
  Or l’en menez en cele tur  
  A la Fiere, e a li se rende,

II ferat ben, se il s'en amende. »

4705 Pus ad dit a Monesteiis :

4685 espnmant

1. e manque
2. k'ele
3. s'en en s.

4702 Ore

4682 Cestu p. f. l’ad r. D ; il p. B

1. Ee ont a grant prouesse tenu D ; a manque B
2. Este v. D
3. 1' manque BD
4. Ke p. q. D ; q’il BD
5. Sil, sui manque B
6. En suy la B ; la danie d. D
7. g, demande k. B
8. ça manque, n. aportai D ; ne p. B
9. E manque, Cil D ; ci manque B
10. S'est, des d. B
11. eu les b. B
12. soit a. B, se est a. D
13. M. il s’en e. D ; usen v. B
14. s’il e. un (manque B) v. BD
15. l’amenez B, li menez D ; cel BD

4704 Ele fra b. si ele l’amende D ; si s’a. B

« Danz clxevalers, alez la sus,

Si vus rendez a la mescliine,

Nen avrez ci autre mecine. »

Cil ne volt pas sa fai mentir,

4710 Od Jasun l’en estot partir ;

U a enviz u de bon gré  
Ce est cil a la Fere livré.

Es reaus n’at ke curecer,

Da perte est sur eus al premer ;

4715 Cil dedenz sunt mut resbaudiz,

Ki ourent esté descunfiz ;

De la vile issent a desrei,

Unc n’i out arengé cunrei,

De la juste mut se esgoïssent  
4720 F trop folement se esbaudissent.

Ui real vers eus se destendent  
E cil dedenz ben les atendent ;

Devant veneit Capaneiis  
Od li Minos e Jasius,

4725 Capaneiis out la banere, [68 r°a]

Mut est irez de grant manere,

|  |  |
| --- | --- |
| 4708 | averez, medecine |
| 4712 | liveré |
| 4718 | 0. a rei c. |
| 4721 | descendent AB |
| 4706 | Sire ch. D |
| 47°7 | a la Pere D |
| 4708 | E amendez vostre manere D ; issi B |
| 4709 | Sil ne voet B |
| 4710 | l'estut B, li e. D |
| 4711 | a manque B ; a vois 011 a b. D |
| 4712 | S’est il la B ; cil manque D |
| après 4712 | D ajoute les deux vers suivants : Jo crei ke ele le cliastira Ke plus corteis en devendra |
| 4713 | As r. n’out D |
| 4714 | sus ? B ; e. la p. D |
| 4716 | Ki avant furent d. D |
| 4718 | i rnanque B |
| 4719 | se joussent B, se joissent D |
| 4720 | E manque D ; sa baldisent B |
| 4721 | Ei reis B |
| 4722 | E manque BD ; l’entendent B |
| 4723 | D. eus tuiz vient C. D |
| 4724 | Ne vout attendre nient plus D |
| 4725 | 11 regarde lur b. D ; od la B |
| 4726 | uré B |

Ue bon destrer fert, si se mot  
Devant eus tuz a quanke il pot,

Vers ceus dedenz a eslais point,

4745

474°

473°

A1 cunte de Dlaundres se joint ;

Dirceus out nun, mut fut pruz  
B si resteit fers e estuz,

Ver lui raundune l’alferrant.

Capaneus un coup pesant  
Ui dune parmi cel escu,

Bon fut l’auberc, ben s’est tenu,

Ne l’ad pas en char adesé,

Mes del cbeval l’ad reversé.

Capaneiis le cheval prent,

Hors des rengs se prent erraument ;  
Ipomedon le sut aprés,

Isreement de grant eslés,

En baut s’escrie : « Esteez, esteez !

Cel cheval si pas n'en merrez. »

Capaneiis esteit mut fer,

11 n’i out si bon chevaler,

Ffors sul Ipomedon, ço quit,

Un sul mot ne li respundit.

Ipomedon fut mut curteis,

|  |  |
| --- | --- |
| 4730 | Flaunderes |
| 4743 | se crie |
| 4748 | Unc un |
| 4727 | d. devant eus meut D ; mut E |
| 4728 | a manque, <J. le puit B |
| 4729-30 | intervertis D |
| 4729 | manque B, B ver li ad vendu le point D |
| 473° | F. vint B |
| 4731 | Dirrius B, Dnrceus D ; n. si f. B |
| 4732 | E manque B |
| 4733 | li turne 1. D ; r. iaferant B |
| 4735 | 11 d. D |
| 4736 | 1. qe s’est B, le h. e b. s’est D |
| 4737 | N’est pas en le ch. a. D ; par en B |
| 4738 | 1’ manque B |
| 4740 | de reng se mest B, du renc se met D |
| 4741 | I. s’en suist B ; de pres BD |
| 4742 | Erraument le g. D |
| 4743 | En haute voiz escrie restez D |
| 4744 | Cest D ; pas si n’amerrez B, si manque, ne m. D |
| 4746 | i manque B |
| 4748 | Unke nul m. B |

4750 Capaneiis suit dematieis,

Un poi plus pres de lui s’avance,

Nel vot pas ferrir de sa lance ;

L/un le tendreit a vileinie  
E il de mort nel Itaï mie.

4755 Ua lance gette en mi cel pré  
E sache le bon brant lettré,

Par grant haïr, par grant vertu  
En sun cel heaume l’ad feru,

Ne quassa pas, mut esteit bon ;

4760 Ben le saveit Ipomedon,

Kar ne vodreit ke il fausast  
Pur tut le munt ki li dunast.

Grant fut li coups ke il li duna, [b]

Capeneiis en estuna,

1. Tute sa memorie perdi,

Pasmez se est, le cheval guerpì ;

Se il dunc vousist, mun escïent,

Demené l’oiist malement ;

Tut espasmi iloc le let,

4770 De cheval prent, si s’en vet,

A1 conte ki fut abatu

Ad le destrer mut tost rendu,

E cil en haste est remuntez.

4750 C. seint d.

4754 m. el h.

1. ke li AD
2. la ch.

4750 sevot B,seust D

1. sa manqm D
2. le manque B
3. Sachez h'il nel hait m. D
4. mi le pré BD
5. . sachez kele D
6. Amnnt en le h. D ; cel manque B
7. Nel q. D ; q. mye m. fust B

4761 v. ke le branc passast D

1. il manque B
2. la m. BD
3. Palmé chest le ch. perdy B ; s’en e. D
4. il manque D ; min e. B

4769 T. palmé ilioqes se lest B ; T. esturmi ilueke D

1. ki manque B
2. De d. li ad t. r. D ; mut manque B
3. Et sil s’est tost mountez B, Cil est en h. r. D

Mut est Ipomedon loez ;

4775 Tut cil ki cest coup unt veiì  
A grant merveille l'unt tenu  
E dient : « Or veez merveilles  
De celui as armes vermeilles,

Cum ad feru Capaneiis,

4780 Asez fut de lui el desus. »

Mut unt de lui parlé trestus  
Car Capaneiis ert si piruz,

Par tutes terres fut preisé,

Mes cist l’ad tres ben justisé ;

4785 Quant cil esteit si alosez,

Cestui tenent plus pruz asez.

Jasun de lances le servi,

Si ke nule ne li failli,

E il plusurs i pecea  
4790 E meint bon destrer gaaigna ;

Unkes un sul ke il pout ateindre  
Ne pout en sa sele remeindre.

La Fere l’ad mut esgardé,

N’est gueres nule part turné  
4795 Ke de ses beas oilz nel cuveit,

E dit en sun quer ke a bon dreit  
Deit cest chevaler vermeil prendre

4777 Ore

1. ne manque
2. peca
3. d. i gaigna AD
4. atendre
5. punt

4795 de manque, beasis o. ne c.

4797 ch. mervail

4780 f. a de ly a d. B ; li a desuz D

4782 fu si B

1. cil D
2. Q’il e- tant a. D ; e. trop a. B
3. p. de assez D
4. nul BD
5. Mut il fist mut il pensa D
6. D manque D
7. Unke nul s. B, un manque D ; s. n’i p. D
8. Ki p. D ; poet B ; la s. BD
9. m. bien e. D
10. nul BD
11. ne ly c. B, ne le c. D
12. D manque, D. a s. c. D ; dist, qe en b. B
13. cel D ; vermail chivaler B

4800

4805

4810

4815

4820

S’el n’ose sun ami atendre ;

Ne fust sa trop grant leauté  
E1 l’eust ja mut tost amé.

En sun quer mut se rebaudist, [v°a]

A sei meisme suvent dist :

« Mun escïent, ore est issi :

Se del tut fail a mun ami  
Cest chevaler vermail prendrai,

Ja n’ert avant mis en delai. »

Atant Imeine a sei apele  
E dist : « Veez vus, dameisele,

De cel bon chevaler vermail ?

Estrangement m’en esmervail ;

Veer poez, ço en est la sume,

A1 turnei d’er n’out un sul hume,

M’est avis, ki le feist si ben,

Jo ne quit pas mentir de ren ;

Mis amis ne Capaneiis,

Vers cestui ne pot Amler nuls.

Ipomedon atant nel lesse,

A cuilte de esporun se eslesse,

A ceus dehors porte un cembel,

Par grant orguil e par revel ;

4798

4800

4813

4814

4798

4799

4800

4803

4804

4805

4808

4809

4810

4811

4812

4813

4814

4816

4817

4818

4819

4820

S’ele

Ele l’eust a m.

k’il le (mcmque- E) f. AB

menter

Son ami n’ose D ; S’ manque B  
fut sa grande 1. D  
ja manque D  
ici D

faille, a manque B, faille de D  
Icest D

Ja ne veiez v. d. D

cest BD ; bon manque D

me mervail B

en manque BD

t. demot un s. hom B

Ceo m. D ; le manque BD ; fist D

p. meintener r. B

put B, pout D

ne 1. BD

cote B ; se lesse BD

Par grant orguil par grant envie D

Durement regarde sa mie D

Murt ert dure cele envaïe  
Kar nuls d’eus autre n’esparnie.

Dunc veïssez fere asanblee,

Meint ruste coup, meinte colee,

4825 Meint chef parmi esquarteré,

Meint oscis e maint afolé  
E meint nafré par mi l’eschine,

Meint feru par mi la peittrine ;

Meint cheval curt par cel estur,

4830 Estraer void de sun seignur,

E meinte lance i ad frossee  
E meinte cele i ad voidee,

Meinte sambue dessiree,

De vermeil sanc envolupee,

4835 Meint bon escu tut estroé,

Pleié meint heaume e enfundé  
Et meint bon hauberk demaillé  
E meint brant furbi pescée,

Meint peitral rumpu e meint frein  
4840 E meinte cengle e meint lorein,

Meint arçun fret e meinte sele ;

Meint hume i chet, meint i chancele,

|  |  |
| --- | --- |
| 4823 | vessez |
| 4836 | meinte AD |
| 4837 | Meint 1)011 cheval lescé |
| 4838 | pescé |
| 4839 | peiteral |
| 4840 | meinte 1. |
| 4821 | e. dutez c. D |
| 4822 | Sachez ke n’i esparnee D ; n. des autres e. B |
| 4823 | feisez B ; assetnblé BD |
| 4824 | c. e meint colé B, c. i out doné D |
| 4825 | esquartelé D |
| 4826 | e manque D |
| 4827 | E manque D |
| 4829 | p. my l’e. BD |
| 4830 | Od voide sele sanz s. D ; v. saunz s. s. B |
| 4831-4 | manquent D |
| 4832 | i ad manque B |
| 4833 | Bt m., detiré B |
| 4835 | tut manque B |
| 4836 | Et m. h. foundré B, E meinte h. enfundré D |
| 4837 | Et manque D |
| 4838 | E manque BD ; espessé B, despecé D |
| 4840 | E manque D ; meint c. B |
| 4842 | hurne manque D ; ch. e m. ch. B |

Meint i trebuche en icel pré,

IÀ un mort, li autre nafré.

4845 Dire pot l’um, unc ne nasquit  
Cil ki tant riche turnei vit.

Capaneus a une part  
A Drias fet un fer regart ;

Ceo ert uns des baruns de la terre,  
4850 Bons chevalers e pruz en guerre,

Di plus forcibles del païs,

Despus k’Amfion fut oscis,

Kn Calabre out plusurs chasteaus,  
Defensables e bons e beaus ;

4855 Ço fust cil ke ja ço entreprist  
Ke la Fiere seignur ne prist,  
Dunc avez oï en avant,

Ke Amfion li quens haï tant.  
Capaneiis est mut irez,

4860 Tart li semble ke il seit vengez  
Del grant coup ke il ad receii,

Vers Drias s’est dunc esmeii ;  
Drias le veit venir par ire,

Tut dreit vers lui sa redne tire ;  
4865 Mut sunt bon chevaler andui,

1. E’un AB

4852 k' manque

4861 recu

1. lui se atire
2. boa manque
3. i manque B ; cele B, cel D
4. m. e 1. B
5. put B, pout D ; l’em ke unqes D
6. ke si r. t. ue vist D

4849 Sert B ; de b. D

4852 Puys k’A. BD

1. D. fortz e bels B ; e fors e D
2. siIB ; ja manque D ; ço manque, s’entremist BD
3. Fer B
4. oi cea d. B, oi ci d. D
5. q. dona ? (leçon douteuse) t. D
6. k’il n’ert v. B
7. out r. BD
8. est mut esmeu D
9. la r. vire B
10. chival ambedu B

|  |  |
| --- | --- |
| 282 | IPOMEDON, poème dê hue de rotei,andE  Cil le fert e il refert lui.  U dui vassal se entrecunussent,  Ben se entreferent, lances frussent,  Si ke nul d’eus n’est abatuz |
| 4870 | Or sachent les branz esmoluz ; Mut saveient de l’escliermie, Ore ad entre eus dure envaïe, Mut se entreferent lurdement E se cumbatent vassaument. |
| 4875 | Capaneiis se cumbat ben E cil ne l’esparnie rien,  Or se entreferent li vassal,  Or se entrehurtent li cheval,  De grant coups tintent ces espees, |
| 4880 | Mut se entredunent grant colees, Ore del plat, ore de l’agu,  Ore el heaume, ore en l’escu,  Ore en espalle, ore en quisse,  N’at ci.1 d’eus de ire ne fremisse ; |
| 4885 | Tant vassaument se entreferirent Des estenceles en saillirent,  Par grant ire se entrerequerent E mut rustes coups se entreferent. |

[69 r°a]

1. il fert lui
2. entrecumussent
3. Ore

4872 e. deus d.

1. Ore
2. Ore
3. en le h. AB

4885 s’entreferent AD

1. C. le refert BD ; refert manque B
2. Ambdui li v., se manque I)
3. Ben manque, e 1. f. D
4. 0. essaient le brancs moluz D ; brunz B
5. sevent BD ; d’esfcirmye B
6. O. est e. B

4876 n’en parnye r. B, n’esparnie de r. D

1. s’entreveinnent D
2. Des g. c. tenent les espés B ; les e. D
3. colés B
4. en [ou eu ?) h., en (ou eu ?) e. D
5. O. en l’espaule o. en le q. B
6. c. deux B ; de ire manque, qe ne f. BD

4888 roste c. B, roiste cop D

4890

4895

49OO

4905

4910

Mut unt cumbatu lungement,  
Drias l’esgarde ferement,

Bien conuist sa chevalerie,

Se il le crent, n’esmerveillez mie ;  
En haut levat le brant d’ascer,

Di punz e li heut sunt de or mer,  
131 heaume fert Capaneiis,

ICe deus quarters en abat jus ;  
Grant fut li coups e merveillus  
E Drias fors e aïrous,

Del grant coup l’at mut abessé,

A poi ne l'ad jus trobouché.  
Capaneus sent le coup grant,  
Beve le chef tres haut atant,

Sun branc esgarde par irur,

Si li revent force e vigur,

En haut leva sa bon’ espee,

A Drias dune une testee  
Bien liaut amunt en l’eaume agu.  
Cil ldl feri out grant vertu,

Ruste ert le coup e merveillus,

A poi ne l’out fet del chef blus,

A1 coup duner mut s’esvertue,

Del cheval a terre l'estrue ;

4892

1. 49 °5  
   4906  
   4908  
   4912

4889

1. 4892  
   4894
2. 4898  
   4900

4902

4903

4906

4907

4908

4909

4910

4911

4912

c. mes ne merveil m.

En le h. AB  
son b. AB  
dunc un trestee

k. suffri, out manque  
a val

combaty ferement B

le garde B, se garde D ; longement B

S’il encreient B ; le manque D

pointz de ly helme B

en baty B, abati D

irrous B

1’ manque B

tresaut B

asgarde B, regarde D ; p. grant i. D

un BD ; colé B

en le h. B, eu h. D

C. qi refery od g. B ; ki li f. D

Roiste est B, Roist est D

E il fu fer e vertuus D ; n’eust, bucs B

se vertue BD

le rue D

Nel ferri mie par deduit,

Cil ne set se il est jur ou nuit.

4515 Tant cum il jut en paumeisun  
Nel volt assaillir li barun ;

Drias gist pasmez en la pree,

Ore est sur lui la grant meslee.

Ta veïssez grant coups ferir,

4920 Te feu e la flambe seillir,

Mut i out cruel' asemblee,

Ffort capleïz, dure medlee ;

Plusurs i veïssez naufrer  
E coups receivre e coups duner,

4925 E li cheval grant presse i funt,

E se entreferent frunt a frunt ;

Meint vassal i out defulé  
E meint esteint e enpressé,

E meint i aert l’autre al frein  
4930 Ki a l’aerdre pert sa mein ;

Plusurs i lessent les haubercs,

Desuz passent les trenchans fers,

Tant se pressent, tant ferm s’arutent,

1. 11 vit
2. vol

4922 cupleiz

4924 E trops

4928 esteit

4930 l’erdre

**4913**

4914

4915

4916

4917

4918

4920

4921

4922

4923

4924

4925

4926

4928

1. 493°

**4931**

**4932**

**4933**

Nef. B

K’il ue s. ou il est j. ou n. D ; Sil ne soit s’il soit B

gist B

Ne voet B ; assaille D  
just p. en cel pré D

sus li, la manque D ; grant manque, malé B  
le flaume B ; f. en s. D  
il o., assemblé B

F. coups B ; c. e d. BD ; mellé B  
i manque, naufré B

E manque, coups manque dev. duner D  
E cist ch. D ; i manque B  
s'entrehurtent B, s’entrevienent D ; f. eu f. D  
E manque, estreint D ; estint espressé B  
m. ert a l’autre f. B, m. iert autre au f. D  
au tendre p. la m. D  
i manque, levent B  
Desus BD

T. s’enpressont t. se rutent B ; T. sa pressent e t. D

4935

4940

4945

4950

4934

4935

4936

4937

4942

1. 4951

4934

4935

4936

4937

4938

4939

4940

4941

4942

4943

4944

4945

4946

1. 4949  
   495°

4951

4952

4953

Ki ferir ne poent si botent.

N’i ad si membré ne si sage  
Ki gueres penst de mariage,

Tel i pert le pié u le poing  
Ke vousist estre d’iloc loingn,

Teus purreit estre en Cornewaille  
N’i vendreit mes a s’espusaille,

Teus quidout espuser la Fere  
Ke l’um d’eloc porte en sun bere ;

Unc noces si cher achatees  
Ne furent ne tant cumperees.

Drias n’i est mie a repos,

Meint li passa par sun dos,

Mut est defulez e batuz ;

De paumeisun est revenuz,

Murt ert bons chevalers esliz,

Entre eus tuz est en pez sailliz ;

Se il ne fust si durement las  
Sei leidir tant ne suffrist pas,

D’espee tent e se defent, [v°a]

Ke

i manque AD, memberé A  
hi g.  
il p.

en manque  
Unke ABD  
duremen

p. dunc b. D ; si trebuchont B  
sì remenbré D  
pense BD ; del m. B  
le pee BD  
i. bien 1. D

Cel estre purroit en Cornwaille B ; T. voudroit e. D  
Ne vindrout m. a les spusaille B, Ne querreit pas ver l’e. D  
quident D

Ke de iluekes sunt porté en b. D ; illoqe portoit en b. B  
acbatez BD

ne manque B ; comparez BD  
i manque BD

passe e fount d. B, passe reschine du d. D  
defulez e debatuz B  
est, eluz B

e. tost, est manque B  
il manque D

Si 1. ne se suffrit p. D ; soffry B  
tint si se D

Mes ço fut aukes laschement.

Ja se feust tost a eus rendu ;

A bons sucurs li est venu  
Ipomedon de une valee,

TJ il out fet une medlee  
Ver le bon duc de JNFormendie,  
Descumfit l’out veant sa amie,  
A une part suz le chastel,

Dur out esté l’estur e bel ;

Da Fiere l’out niut ben veii,

231 ne l’ad mie deperdu,

Ja celui ne fera sun tur  
K’el nel veie trestut le jur.  
Ipomedon od le brant nu  
Est deske a cel estur venu,

De ben ferìr pas ne se feinst,

De premer ke il a coup ateinst  
Ad fet a terre trebucher ;  
Unkes leun ne fut si fer,

Se il entre autres bestes venist,  
Cum enmi ces autres est cist ;

Ki dunc i fust veer poust  
Ue meillur vassal ke unkes fust,  
Ne veïssez nul arester,

Ele

ne fut s.

K’ele  
out AB

II se fu tuit adés rendu D  
Si b. s. n’i e. v. D ; Mes b. B

1. vient d. D : une valé B, un v. D  
   un m. B

l’ad D

un p. de sus D ; sur B  
perdu BD  
ja en cel ne D  
ne veit B ; tuit D  
a manque B

se manque B ; feynt BD

de c. B, a coup manque D ; ateynt BD

U. nul liom ne D

autre, venoit D

C. enemy ces vassals e. c. B, C. cil vassal adunc esteit D  
Ki fu la veer il puit D ; ver i pust B

m. chevaler D ; unk B ; fuit D  
N’i v. D

Einz li funt veie a trespasser,  
Poez saver ne se feinst pas.

4980 Par mi eus tuz vent a Drias,  
Mut s’est pur lui le jur penez  
Kar il le cunusseit assez,

Ben sout ke par sun desturber  
Ffut la Fiere uncore a vuer ;  
4985 Mut l’ad rescus cum bon vassal,  
Tost li fust niené un cheval,

U il est muntez seinz estrui.

« Hue ! » dit, « dehez ait tel gui!  
Meuz vaut assez juster aillurs  
4990 Ke teus coups suffrir en esturs.

Or n’ad nul al turneement  
Ne veie ben apertement,

Ke nostre vermail chevaler  
Est le plus pruz e le plus fer,  
4995 Si ke la Fiere ne nului

Ne parolent fors sul de lui ;

Pus ke Drias out sucurru  
Mut li est sun pris acreii.  
Ipomedon s’en treit arere,

5000 Tut dreit par de desuz la Fiere.

|  |  |
| --- | --- |
| 4982 | le manque |
| 4985 | M. i ad |
| 4987 | estruz |
| 4990 | s. a estrus |
| 4991 | Ore |
| 4994 | le manque après e |
| 4978 | le f. vee passe B ; a passer D |
| 4979 | feint BE> |
| 4980 | vint, a manque, Ddrias B |
| 4981 | le jur manque B |
| 4982 | conust B |
| 4984 | Brt D ; a doner BD |
| 4987 | U manque D |
| 4989 | H. fet il d. t. jeu B, Mut se est noblement contenu D |
| 4989-90 | manquent D |
| 4989 | v. d’assez B |
| 4990 | teus manque B |
| 4991 | n'i ad D |
| 4992 | Kar jeo vey a. B, Ki ne v. b. e e. D |
| 4996 | parout B |
| 4997 | socury B |
| 4999 | se t. B |
| 5000 | p. de sus B, p. de souz D |

|  |  |
| --- | --- |
| 2 88 | IP0MBD0N, POÈMB DB HITE DB EOTDDANDB |
| 5oo5 | Sur l’or de sun fossé se tent.  Es vus Jasun ki a lui vent, Baillee li ad une lance ;  Une vermaille cunussance Ua Fiere li ad envee,  Od ses deus mains l’out atachee |
| 5010 | A la lance od plusurs freseaus E a butuns d’or gros e beaus ; Mut fut l’enseigne bone e bele, Aval deske a 1 poin li ventele. |
| 5oi5 | Jasun ert vecïez e sage,  Mut ad ben furni sun message ; Ipomedon la lance prist,  Mes quel semblant ke il en feïst, Unkes de l’ure ke il fut né Ne reçut nul dun si a gré.  Kaemius atant i vint,  Un glaive trenchant el poingn tint ; Cist ert le seneschal del rei, |
| 5020 | Mut par chevauche a grant desrei. Dirrai vus de Kaemius, |
| 5°°i  5°°3  5006  5°ii  5013  5014  5016   1. 5021 | de ìm Baillé ABD deus manque veiez  la manque fist ABD dun manque Xaetninus Dirra, Eaeminus |
| 5001  5002  5004  5005  5006   1. 5°o8 5°lo 50« 5012 5014 5°i6   5017  5018  5019   1. 5°ai | l’eo sur un f. B ; se trait D  v. qe J., ki manque B ; vint B, veit D  Od u. BD ; vermail D  l’ad B  ces d. BD ; l’ad B  out p. B ; freseies D  a manque B ; d’or manque, beles D  Au val D  velz iiom e s. B  beu manque, fournu D  qil s. B  receust D ; n. dunt B  Raenneus et pass., au tant il v. D ; vent B  Une D ; en le p. tent B  Cil ert (est B) le (manque D) s. le r. BD  par manque B ; chivaucta D  Vous dirray B |

5025

5030

5035

5O4O

Tant estoit pruz k’il ne pot plus,  
De guerre fut mut engingnus,

Mes trop esteit enjurius ;

Cele teche aveit cist en sei,

Ke el mund nen out si nuble rei,  
Si bon vassal en nul empire,

Dunt ja li oïssez bien dire ;

De mesdire fut custumers,

Mes mut esteit bons chevalers.  
Cist out amee la reïne  
Mut lungement par amur fine,  
Par cele teche fut lessé,

K'il n'out vers li ren espleité ;

De Ipomedon out grant envie,

Pur sa bone chevalerie,

Vers lui vent par grant mautalent ;  
Cil nel guenchi pas, einz l’atent,  
N’est mie loinz de la forest,

Dunt sis vadlez repairrez est,  
Semblant li ad fet ke il l’atende,  
De cheval fert, sun eire amende.  
Vers lui repoint Caemius ;

L,i bons chevaus ke il set desus

[70 i°a]

5022

5024

5°3i

5034

5°43

5022

5023

5024

5025

5026

5027

5028

1. 5031  
   5033

5035

5036

5037

5038

5040

5041

5043

ne manque

emicrius {ou enucríus ?)  
amé ABD  
Kil (avec 1 exp.) il  
Caeninus

fu p., put B

Chevaler estoit m. e. D

ert B ; envius D

Cel B ; cist manque BD

K’en le m. n’out D ; m. n'avoìt B

Si noble v. en nule e. D

D. la bien k’osez d. B ; ja bien ne li oissez D  
fu mut c. D  
Ceti D

Por D ; tele B

De manque B ; ad g. B, out mut g. D  
la b. BD

vint B ; grant manque BD

ne g. BD ; p. mes a. B, pas manque, e. bien l’a  
cil v. B  
li manque B

point BD ; Xaumeus ? B

5045 Esteit uns ferranz pomelez,

Plus beaus destrer ne fust unc nez,  
Ipomedon, quant il le vit,

Ne l’ad pas cuveité petit.

Atant eslessent ces chevaus  
5050 Si se entreferent les vassaus,

Mut fu la juste bone e bele ;

En l’arçun devant de la cele  
P’ad Caemius ben feru,

A poi ne l’aveit abatu,

5055 Grans fut li coups ke il li duna,

Pi sors bausans agenuilla.  
ha Fiere ben la juste vit,

Jo qui ke le quers li cbaït  
lì volette amunt e aval.

5060 Mut esteit pruz li sor cheval,

A grant force saut en arbrant,

Fn quatre piez tut en esteant ;

Caemius de grant force ert,

Par mi l’escu la lance fert,

5065 Brandi la hanste e se esforça,

Tut en esclises pecea.

Ipomedon de ire rovi,

5046 tmke AD

5049 essessent ; ses ch. AB

5053 Caemnus

5062 tun en

1. pert
2. li U. si se
3. peca

5046 fu BD

1. Nel coveite pas p. B
2. se lesent BD ; les ch. D
3. E1 a. B, A l’a. D ; de manque D
4. Kamuns B
5. n'avoit B
6. il manque B
7. Ee fort balcayn B
8. Tuit li cuer li tressailHst D ; li manque B
9. volet B, voleit D ; e enval B
10. fut p. B ; e. bon le D
11. enforce D
12. En manque B, A q. D
13. Kamius B
14. la launce BD
15. T. edises vola B, T. en peces U depeca D

N’ad pas del tut a lui failli;

Par aïr le fert en l’escu,

5070 Percé l’ad e freint e fendu,

Un poi par desus la niamele  
Ue hairberc desmaille e desclavele,  
Si ke l’espalle li perça,

Bien une teise outre passa  
5075 Bi fiers od tut le gumfanun ;

A terre l’abat al sablun,

E lui e sun cheval ensemble ;

Ben vus di la juste pas ne einble,  
Einz la virent mil e cinc cenz  
5080 De ceus dehors e de eus dedenz.  
Cil ne fut pas lenz ne laner,

A1 vadlet baille le destrer,

E il s’en est od tut turnez,

Ben set u deit estre menez  
5085 Kar veii l’out a sun semblant,  
N’i atendi ne tant ne quant.

Ea Fiere ad vetìe la juste,

Poez saveir pas ne li custe ;

|  |  |
| --- | --- |
| 5073 | pesca |
| 5076 | a s. |
| 5077 | asetnble |
| 5087 | veu ABD |
| 5088 | seveir |
| 5°68 . | N’est p. D ; a lui manque B |
| 5069 | eir D ; le manque B |
| 5070 | Du tuit l’ad f. D ; l’ad freiut e defendu B |
| 5071 | desuz D |
| 5°72 | desmaiUa B ; eschavele D |
| 5073 | li manque B |
| 5074 | outre manque B, t. li p. D |
| 5076 | A la t. D ; l’en bate B ; en le s. B, eu s. D |
| 5077 | B manque B |
| 5078 | pas la juste B |
| 5°79 | cinc manque B |
| 5080 | de eus manque B, de ceus d. D |
| 5081 | n’est p. B |
| 5082 | A v. D |
| 5083 | Et cil s’en e. tost t. B, Cil s’en e. mut tost t. D |
| 5084 | amenez BD |
| 5085 | vou B |
| 5086 | i manque BD ; a. plus t. D ; ne manque dev. tant BD |
| 5087 | ad bien v. D |

2Ç2

509°

5°95

5100

5i°5

5110

IP0MED0N, POÈME DB HUK DE ROTDUAND®

Imeine l’acoilt a gaber.

«Mut vus vi, dame, ore einz trembler,

Or vus vei aukes revenue,

Bone mecine avez eiie !

■— Certes, Imeine, mut veir dites,

Bel m’est ke cil s’en vait quites. »

Meleager i est venuz,

Veulz ert, mes mut fut seinz e druz,

E forz e durs ert li veillarz,

Sis destrers fut un veirs liarz ;

Fferus s’est en mi la grant presse,

De ferir ça ne la ne cesse,

De sa lance tent un trunçun,

Dunt íl físt grant perdiciun.

Drias, ki porte la baniere,

S'est de la place tret arere,

A haute voiz i corne e crie  
B ceus dedenz a sei ralie,

Bstreitement dunc se cunreient,

Sagement vunt, ne se desreient;

Cil dehors sunt mut derengez  
B par ces chans esparpeillez,

Cv°a]

5091

5°925096  
5098  
5° 99  
■ÎIOI  
5106

5089

5°9°

5°93

5094

5096

5098

5099

5100

5102

5103

1. 5r°5

5106

5107

1. 5x09  
   5110

Ore

Bene medecine aieez  
xnes manŷue AB  
destres  
grant manque  
tut un  
A c.

le cout a B, la prent a D  
vi eins dame t. B ; e. changer D  
I. veir me d. D  
celi D

mut manque, est s. D

Bi d. estoit ua neirs 1. D ; estoit noir coffl carc B  
eu milieu le B

De serchir les rengs pas ne c. D

fustB

porta D

s'estreit de la presse a. D ; la presse B  
Bn h. v. il D  
relie BD

Bstrangement d. se succurent D ; se curont B  
v. e demurent D  
B c. d. s. tuit d. D ; Sil B

B manque, ch. e par ces prez D ; les ch. esparpliez B

E cil se sunt feru entre eus ;

A l'asembler i out granz dols,

Meint bon cheval i chet e ceste  
E meint feru par mi la teste.

5115 Ipomedon cum un leun

I point ot tut sun gunfanun,

Aukuns ke il ren ne custa  
Cel dun asez cher cumpara ;

Or sunt mut dures ces medlees  
5120 E des lances e des espeez,

E’estur a ceus dehors ennuie,

Vers les trefs s’en turnent en fuie ;  
Ipomedon les suit aprés,

Devant les autres a eslés,

5125 Si vent l’or del bois costeant.

Ei reis le veit venir avant,

Ea juste de lui mut desire,

En sun quer out vers luì grant ire  
Pur sun nevu ke il out ferru,

5130 Sun seneschal rout abatu.

Ipomedon vers lui revent,

Sis vadlez pres de lui se tent,  
Eances abaessent e aloignent

|  |  |
| --- | --- |
| 5117 | iusta |
| 5118 | dunt, cher manque |
| 5119 | Ore |
| 5123 | le s. |
| 5111 | c. qe s. B |
| 5112 | la senlble D ; i manque B |
| 5113 | chevaler P ; i manque, teste B |
| 5114 | m. est f. E> |
| 5115 | tm mcmque D |
| 5116 | I manque BD |
| 5117 | . A ceus ke r. D ; il manque B |
| 5119 | dures manque, mellés B ; ces manque D |
| 5120 | de 1. D ; d’espees BD |
| 5x21 | ces d. B ; enmye BD |
| 5122 | le tref BD ; se t. D |
| 5124 | a grant e. D |
| 5125 | Si vint hors du bois com concreaunt B, Suz le or du b. vet costaunt D |
| 5126 | ly v. BD ; venir veist B |
| 5130 | out BD |
| 5131 | vient D |
| 5\*33 | Des 1. D |

E par mut grant ire se joignent.

5135 I4 reis esteit chevaler bon  
Eî ferri ben Ipomedon,

D'escu vermeil li purfendi,

Si ke li fers passa parmi;

Dreit en coste de la mamele  
5140 Guenchi le glevie suz l’essele,

Si ke en la char pas nel ferri ;

Ne vout dunc Deus si l’ad guarri.

Ahogement e ben l’enpeint ; [b]

E Ipomedon ne se feint,

5145 Einz ad le rei ben referru

Desuz la boucle fent l’escu,

De hauberc desuz desmaela  
E 1 i glaives parmi passa,

Se uu poi alast plus pres del piz  
5150 De niort ne fust le reis garriz ;

Par le costé le fers glaça,

Nepurquant la char entama,

Plaie li fist, mes ne fut mie  
Trop grant, n’ad dute de sa vie.

5155 Ipomedon ben s’avertue,

5140 les glevies

1. esmaela

5153 me ne

1. Ht p. g. ferté s’entrejoignent B, Par g. force s'entrejoignent  
   D
2. fut ch. B
3. passe D
4. D. au c. pres de D
5. sur la sele B, desuz la sele D
6. ne f. BD

5x42 Ne le v. D. ke li g. D ; Ne le v. Dieux donk B

1. Airrusement D ; le peint B
2. 15 manque, I. pas ne D
3. r. mut bien feru D
4. Desus la Huche B
5. de sus B ; d. li desmaille D
6. B manque D ; la launce B ; p. la quiraiile D
7. Plus pres alast B
8. De roi ne fust de mort g. B
9. Mes le fer un poi glaca D ; f. passa B
10. le ch. n’e. B
11. P. ne f. B, P. le f. D
12. Grant dutance de sa v. D
13. s’esvertue B, se vertue D

Cheval e lui en un munt rue ;  
Cheval saut sus e li rei gist,  
Ipomedon al frein le prist,

Mut out le cheval cuveité,

A sun vadlet l’at tost baillé.

Cil dehors unt aparceii  
Ke li bons reis est abatu,  
Hautement crient lur enseigne :  
« Or n’i ad nuls ke ja se feigne !  
hi reis est ja pris e menez  
Si del plus tost nel sucurrez. »  
Sur le rei est grant la medlee  
B forte e fere e aduree,

A grant peine l’unt succuru,

N’i est pas pris ne retenu ;

Cil dehors par cest’ aventure  
Sunt turnez a descumfiture,  
Tuit se sunt a lur trefs retrait.  
La nuit revent, le jur s’en vet ;  
Ipomedon s’en est turné,

Emi la presse ad encuntré  
Jasun lri mut bien servi l’a,

Par sun dreit nun tost l’apela :

« Amis Jasun, veez ci la lance,

m. txxe  
Ore

B force  
s. i a

en unt m. B, en ont ? (leçon douteuse) m, D

De ch. BD ; suz B ; e manque D

M. tost le D ; destrer BD

1’ manque, t. liveré B ; tost manque D

Tuit cil de l’host D ; sount a. BD

Hardiement D ; crie B

ja manque D

ja manque B ; amenez BD

del manque BD ; plousor ne s. B

e. fort la D ; graíide mellé B

Fort e cruel mut a. D

p. ad succur eu D, p. l’ad s. B

K’il n’i est p. e r. D ; i manque B

Dunt se s. a lur hostel tret D ; se manque, tref B

n. s’en vint B, n. s’en vient D

tost manque B ; 1' manque BD

ci manque BD

5180 Uncore ai jo la cunussance ;

A la Fiere dites, amis : [71 r°a]

Porterai la en mun païs,

Uncor quer, pur la sue amur,

Porter la lance en fort estur. »

5185 Estes vus Jasun anguissus  
U dit: « Sire, ki estes vus ?

■— Arnis, jol vus di en cunseil,

Er fui jo blanc, hui sui vermail.

■— Estes vus ço ? pur Deu, bel sire,

5190 Ore sai jo ben ke par ire  
Ma dame la Fiere murra,

Grant pecché vus en avendra.

— Certes, amis, jo n'en pus mes,

Vois m'en, si vus tenez en pes !

5195 Ne pot aveir autre trestur,

Demain m'en vois, oêl al jur,

Trop faz ci lunge demuree,

Mut ai a fere en ma cuntree ;

Suvent me saluez la Fiere,

5200 A tut dis mes si atnis ere ;

Mes cumpaignuns sunt ci el bois,

A Deu seez, kar jo m’en voiz ! »

Atant en la presse se fert,

5183 Uncore

1. pout

5180 ai eo D

1. Ke la porteray B, Jeo la porterai D
2. U. quid p. su a. D ; Un quid par B

du v. 5184 au v. 5191 le texte de D est partiellement oblitéré

1. dist BD
2. jeo ... seil (reste oblit.) D ; jeo v. B
3. b. ore su jeo v. B

5190 jo manque D

1. veudra B
2. ne p. B, n’i p. D
3. Jeo m’en vois B, M’en vois D
4. ISf’i puisse demorer a l’autre estur D ; put avenir a. estur B
5. oyl al B, avant le D
6. faee BD ; ici D ; lortg deraorré B
7. mon contré B
8. Saluez ma dattte la P. D
9. sis a. B, ses a. D

5202 D. remenez ke jeo D ; jo manque B

E Jasun par tut le quert,

5205 Mes ki chaut, ne l’ad pas truvé,

II s’est ja mis en sun fossé.

Sis bons vadledz s'en vet od lui,

Mut grant eire s’en vunt andui,

Od eus meinent les bons destrers,

5210 Nes leissent pas a estraers ;

A1 rei out esté l’un cheval,

I/autre refut al senesclial ;

Ki ke al turneiement remaigne,

Cist ne s’en part senz gaaigne.

5215 A l’ermitage est revenuz,

Ses humes trove seinz e druz,

Mut unt le jur ben espleité,

De veneisun sunt mut chargé.

Aukes esteit pres de la nuit, [b]

5220 Muntent atant e s’en vont tuit.

Or vus redirrai de Jasun ;

Quant out perdu Ipomedon  
Unkes hom tant dolent ne fu,

Deske al chastel est revenu ;

5205 chut

5210 lessient

52x3 turneiment

5221 Ore

5205

5206

5207

5208

5209

1. 52ir

5212

5213-4

1. 52x4

5215

5216

5218

5219

5220

5221

5222

5223

5224

k'en chaump n'ad p. B, k’en chaut il n’ad p. D  
Ele est B

s’en manque B, se v. D

Od grant air se v. D ; unt ambedeu B

E meinent od eus les deus b. d. D

Ne mie en vis mes voluntiers D ; Ne lessent, a manque B  
e. son ch. B

E l’a. fu a s. D ; t. se fu B

manquent D

ka al B

se p. B

sunt venuz D

druiz D

s. touz ch. BD

Mut e. D

a. si s. B, e manque D ; se v. D

dirray BD

perdu out BD

Unk h. si d. B ; home D

Desqes al BD ; venuz B

5225 A la Piere ad trestut cunté  
Cum sis amis s’en estj'alé,

Ke mes nel verra a sun dit  
Kar il s’en est del tut partit ;

Einz ke venge la matinee  
5230 Ert il mut pres de sa cuntree.

Ea Fiere oï ceste nuvele,

En sa vie n’oï meins bele,

E1 n’out dolur unkes uncore  
Vers cele peiue ke ele ad ore ;

5235 îreis feiz s’espasme en un’urette,

A1 revenir sun dru regrette  
E dit : « Merveille est ke jo vif,

Ei, mort, kar partés cest estrif !

Mort, mut estes de male part;

5240 Ki murrir vot, cil murra tart,

E ki n’ad talent de murir  
Celui festes vus tost fenir ;

Efetes mei murir, dame mort,

Jo ne vus quer autre cumfort,

5245 Ben sai, de fi, ke jo murrai,

Allas, ke trespassé ne l’ai !

1. cuntee
2. alee

5233 Ele

1. ki jo
2. t. fe
3. II ad la Pere tut c. B
4. s’en manque B, se est D
5. ne le v. B ; v. ceo qui D
6. matyné BD
7. mut manque B ; countré BD
8. ad oi la n. D
9. Sachez bien ne li fu b. D, Ens sa v. n’out m. b. B
10. se palme BD
11. Au venir son doel r. D ; d. se r. B
12. dist BD
13. Ei manque B
14. M. m’est de B ; mal D
15. veolent cil meorent D ; v. si m. B

5241-2 manquent D

1. vus manque B
2. Si jeo puisse morir de mort D
3. Jeo n’i querroie a. c. D
4. de fyn, jo manque B

5250

5255

52ÔO

5265

5270

Ei, mort, kar fetes ke curteise,

Ne lessez pas pur ma richeíse  
Ne pur beauté ne pur valur,

Ke vus n’abreggez mun jur ;

N’i metez unkes lunge essoigne  
Kar jo nen ai cure de aloigne.

E ke ai jo de richesse dit ?

Si Deu m’aït, jo en ai petit,

N’at el munt si povre pucele  
Ne seit de mei plus riche e bele ;

Ei saives dit : ‘ N’at pas richesse [v°a]

Ki vit a dol e a tristesce. ’ »

Ea Fíere mut grant dolur meine,

Dolenz sunt Jasun e Ismeine,

Mut la recumfortent suvent.

« Dame, n’aez cel marrement !

Ei tierz jur est uncore arere ;

Certes, en aulrune manere  
U lui u tel autre verrez,

Dunt vus vus recumforterez ;

Vus savez ben ke l’um reprove  
Ke l’um suvent a un jur trove  
Ço dunt l’um s’est tut l’an pené,

Esgardez, dame, verité. »

5261

5266

5247":

**5247**

5248

**5249**

5250

5251

1. 5254

5257

5258

5259

5261

1. 5264

5266

5267

5269

5270

cumfortent  
second vus manque

intervertis D

Et m., curtoisie B ; Ahi, kar manque D

Me 1. morrir pur ma mye B ; pas manque D

Ne lessez p. B

v. n’i preignez liui cest j. D

Ne m. B ; asoigne BD

n’ay BD ; de sa loigne D

m’aid Dieus BD ; m’en ai B ; ai mut p. D

Jeo dis ceo n’est p. r. D ; dist B

De vivre a D

mut manque BD ; deol D

comforte B

tel m. BD

ascun B

D. vus (ou uns ?) v. comfortez B, D. v. anemie ? (lefon  
douteuse) confort averez D  
Savez vous b. BD

l’en set tut la peyne B ; d. l’eime ? (leçon douteuse) s. D  
d. ceo dist Imeyne B, d. la y. D

Da Fiere en sun seant se dresce,

Mut est ateinte de feblesce,

Tant se cumforte cum el pot,

Bien set ke si fere l’estot;

5275 Ki de sei garde ne prendra,

Asez ert ki ren n’en chaudra.

Ta Fiere dit:« Jasun, amis,

Kar le fetes par ces païs  
B par ceste cuntree quere,

5280 Uncore est il en ceste terre.

— Si m’aït Deus, dame, nun est I  
Jol vi entrer en la forest,

Ui reis le fet quere par tut  
Kar lui veer desire mut ;

5285 Certes, jol quit a men espeir,

Ke se ìl dunc le poiist veer,

Mut en haste li pardurreit  
D’ultrage ke il li fet aveit. »

Asez est quis e mut cerchez,

5290 Mes il se en veit seinz e heittez ;

5271

5272

**5273**

**5274**

5275

5276

**5277**

5278

5279

5280

5281

5282

5283

5284

5285

5286

5287

5288

5289

5290

5273

5274

5275

1. 5279  
   5281  
   5284  
   5290

ele

ke mcmque, fiere  
prenderra  
chauderra  
cuntré ABD  
dame manque  
ver

en manque AD  
sun manque BD ; sa dresce D  
ateint D

se comfort B, sa conforte D ; put B

si mcmque D ; l'estut B

Ele est mut sage mut se pena D ; Ke B

A. serroat qe ne ch. B, Son deol coverir a mieuz ke purra D

dist BD

f. en c. D ; ceste B  
cest D  
cest D

nun l’est BD  
J e le vy BD  
l’ad fet BD  
Par 1. B, De 1. D  
jeo q. BD ; al m. B

Ke si douke le put voir B, Ke ceo le puis dire de reir D  
Tut en B

q’il ad feit B, ke fet li aveit D  
q. mut est c. D  
ils B

Tuit cil de l’liost mut s’en aïrent  
Kar veer forment le desirent,

N’i out nul dedenz ne dehors  
Ki parlout fors de sun sul cors,

Ne quid ke nului riens i díe [b]

Ffors sul de sa chevalerie.

Ipomedon n’en tent a ren,

Se il dient u mal u ben ;

Ço m’est avis, semblant en fet  
Quant si celeement s’en vet.

II est ja venuz en la vile,

As fenestres vont teus deus mile,

Pur la noise de sun venìr,

Ki n’i funt riens fors escharnir.

II l’entent, mes ren ne l’en fu,

Devant le chastel est venu,

Sa mene’ ad fet a la porte,

E pus a la reïne porte

Tes testes des cerfs ke il unt pris ;

Asez i ont gabé e ris,

Mes la reïne n’en rist gueres,

Mut li pesat de ces aferes,

Mes pur li n’en lesserent pas

quide AB ; q. de n, A  
f. n'out  
n’ manque

se eiront B

K. ly veer mout d. B, Ke forment veoir li d. D  
i manque BD

Ke parlet ren (rien parlout D) for de s. c. BD

Ne q. qe nulle r. ne d. B, Ne ke nul autre resun d. D

ne tent B, nel tient D

il en d. BD ; u manque dev. mal B

s. ne f. D

cy B

est la v. B

Au f. sunt tieu ì m. D ; Af. B

Qe rens ne fount f. e. (f. charnir B) BD

II entent B, II entent 'bien D ; m. r. ne B îu D

ch. s’en e. B

r. aporte D

de serf BD

gabees D

ne r. B

peise D ; ses a. BD  
en manque BD ; lessont B

|  |  |
| --- | --- |
| 302 | IPOMBDON, POÈME DB HUB DE EOTEEANDB Les autres a fere lur gabs. |
| 5315 | Lì manger esteit ja tut prest E la reïne asise se est ;  Ensemble od lui s’aset sun dru; Desculurez e pales fu Aukes plus ke estre ne soleit, |
| 5320 | Kar les nuìz gueres ne dormeít Ne le jur nul repos n’aveit.  La reïne, quant el le veit,  Si li ad dit : « Beaus duz amis, Trop traveillez en cest païs, |
| 5325 | Metez en respit le cliacer,  Trop vus delite cel mester.  — Certes, dame, jo ne purreie, Trop a reereant me tendreie. » A cel mot tuz e tutes rient |
| 533° | E priveement entre eus dient : « Iyi quel ke vus chacés u nun, A fin recreant vus tenum ! » Ipomedon ben aparçut Ke la risee de lui fut, |
| 5335 | Mut esteit vecïez e sage, |
| 5317 | sa set ; sun mattque AB |
| 5318 | D. espaUez avec s eí 1 exp. |
| 5322 | ele le vlt |
| 5328 | tendereie |
| 5334 | lisé AB |
| 5335 | veìez |
| 5314 | a manqne, f. ris e g. B ; a. de f. D |
| 5315 | ja manque BD |
| 5316 | B manqtte, assis i est D, se manque B |
| 5317 | 1. sacez d. B, 1. siet s. d. D |
| 5319 | Mut p. D ; p. n’estre s. B |
| 532i | le manque B ; nul manque BD |
| 5322 | q. le regardeit D |
| 5323 | l’ad d. B |
| 5326 | delitez en c. m. BD |
| 5327 | n’i p. D ; purroy BD |
| 5328 | m’en t. D ; tendroi BD |
| 5329 | icel D ; tut B ; t. se r. D |
| 533i | v. sacez ou B, v. seiez ou D |
| 5332 | creant D |
| 5333 | Bien ad Ipomedon estutee D ; aparceust B |
| 5334 | Ke de li fu tote la risee D |
| 5335 | e. curteis e B |

[72 r°a]

Asez covre ben sun curage,

De lur parler ne tent hustenc.

Es vus venuz li cbamberlenc,

Cil ki i fut le seir devant,

5340 Da reïne l’apele avant.

« Ore avant, Thoas, ben vengez 1  
Est mi sires seins e heitez ? »

Thoas estut, un poi suzrist,

E la reïne li redist :

5345 « Thoas, del rei me dite veir ! »

Cil esteit de mut grant saveir,

De sa parole mut leaus.

A Herefort, e ces estaus  
Pot teus seer e sei vanter  
5350 De la grant guerre de ultre mer,  
Quant Room fut del reis asis,

Dunt atant fut trublé le païs  
— Sun nun ne voil pas ci numer —  
Par mentir ne savreit cunter  
5355 Tant des le matin deske al seìr,

Cum cil pot par dire veir,

Ne ne savreit dire en mentant  
Tant cum Thoas en veir disant.

« Dame, » fet cil, « li turneiz de her  
5360 N’amunte pas a un déner  
Vers un vassal ke hui i fu,

covere  
de r.  
savereit  
savereit

A. cure ea s. B, A. biea covere s. D  
parole D  
Este v. D

Celi D ; qe fnst B, ke fu D ; avant D  
r. se parceit atant D

Sa vine T. B, Ore manque D ; tresben v. BD  
s'estut B  
fust de mos B

E mut enseigné vassal D ; reals B

manque B, De sa parole estoit mut leal D

manquent BD

f. il D ; d’eyr B

N’a mim... (oblit.) un d. D

hui manque B

Unc teus ne fut el mund veii,

Ses armes esteient vermeilles ;

Unkes n'oï de mes oreilles  
5365 Parler de nul si bon vassal.

11 seeit sur un sor cheval,

Mes il esteit akes baucan,

Mut suffri bui peine e ahan,

Kar li vassaus ki sist desure  
5370 N’out point de repos de nul’ hure  
E si vus dirrai uncor plus :

Par sun cors prist Monesteiis  
E ala Fiere l’enveia,

Sun bon destrer i gaaigna,

5375 B a meisme del mur de Candres  
Rescut il Dirceiis de Plandres.

Ue veir de l’ovre vus dirrai,

Pur nule hunte nel lerrai ;

11 ferri si Capaneiis  
5380 A poi nel mist del cheval jus,

Ke sur le destrer se pasma,

E le cheval ke il enmena  
A vive force li toli

5362 Uakes ABD ; muade A

1. imcore

5374 gaigna

5376 il dis cens de

5382 il en eu ea

5362 ue fut manque, en le m. B, tiel el mund ne fu D

3364 Aussi lusaaz en les esteiiles D

3363 N’oi parler de si b. v. D ; nul manque B

1. sist BD
2. il fust BD
3. M. il s. p. e han D
4. de soure D
5. Out poy de r. nule oure B ; r. a n. D
6. Car s. D
7. R manque D ; a manque B
8. d. de ii g. D
9. II l’en nteine de hors C. D
10. Resceust il du ceux de P. B ; II rescut Durceus D
11. v. deleure D
12. ne 1. BD
13. p. il m. B ; de ch. D
14. s. son d. D ; se manque B ; palma B. pautna D
15. k’il aveit amena B, k’il amena D
16. A fine f. D

E a Dirceus le rendi ;

5385 Si abati de sun cheval  
Caemius, le senesciial,

B une plaie li duna,

Parmi l'espalle l'asena,

Si gaaigna sun bon destrer ;

5390 Si vus di ke en tut le jur d’er  
Pes quatrç meudres cbevalers  
N’i gaaignerent tanz destrers,

Ne tant ne firent, mun espeir,

Se tut voleie dire veir. »

5395 Ffet la reïne, si suzrit :

« Huniz seit ke le veir ne dit ! »

Thoas se test, en pes s’esta,

E la reïne le basta,

Dit li ke tut le veir en die,

5400 Si ke pur nului nel celt mie.

Tboas dit : « Dame, volentiers ;

Certes, cist vermailz cbevalers  
Ee rei al juster abati,

Ainz ke il levat mut le leidi ;

5405 Si de plus tost sucurs n’eiist

5384

5385

1. 5388  
   5390

**5392**

**5393**

**5394**

5395

**5396**

1. 5400

54QI

5402

**54°3**

**54°4**

**54°5**

**5388**

1. 539°

**539**1

1. 5400

li sena  
gaigna  
di manque  
meindres  
gaignirent

pur manque, nel celie

Et Adrias B ; Durceus tost le r. D

S'abaty B

Caenneus D

le palle B

E v. di bien ke D

Ne g. BD ; tant de d. D

ne manque dev. firent D ; f. a m. BD

Si de tuit deisse v. D

si s’en surist D

dist D

se tient D ; s’ manque B

Pur nule rien nel cesse m. D ; ne lessa m. B  
dist BD

cest le v. D ; cil B

Au juster le rei a. D ; a j. l’abaty B

m. ly 1. B

de manque D

Tut pris e retenus i fust,

E si vus di ke cel vassal  
En meine le liart clieval. »

La reïne, quant oï cest, [v°a]

5410 Demande lui se il naufrez est,

E il li dist ke nu l’est mie ;

La reïne Deu en mercie  
E puis tut en riant li dist :

« Se Deus vus eït, ki est cist  
5415 Dunt vus ci si grant ben parlez ?

Dites vus veir u vus gabez ?

Est ço veir de Caemius,

Ke ne poiist abatre nuls,

Ki tant se fet hardiz e fer,

5420 Ke nuls fors lui ne volt preiser ?

Unc ne nasqui en nul empire  
Vassaus dunt il vousist ben dire ;

Quant unc ne dist ben de nului,

Ke dira il or de cestui ?

5425 — Dame, ne sai, mes jo di veir

Kar de mes oilz le vi cbaeir,

Si vi le vermail chevaler

5408 liarat

5412 r. a D.

5419 se manque

5424 dirunt, ore

1. Tost p., i manque B
2. E ci D
3. Mena le B ; 1. le cU. BD
4. Bla D
5. lui manque B ; il manque BD
6. Cil li D ; U manque B ; nun 1. D
7. Ela D
8. li manque B
9. vus ait Dieus D
10. ci manque BD ; si manque B
11. vus manque dev. gabez B
12. Eaunus ? B, líaenneus D
13. Ke veincre le puet n. D ; K’unc put B
14. tant manque D
15. voet B
16. ne manque B ; nule vile D
17. Q’il onkes bien ne dit de nuU D
18. K’en dirrast, il manque B ; ceti D
19. D. jeo ne D

U il en menat sun destrer.

* Ui blancs chevalers, u est il ?

5430 — Nuls ne set, mes sacbez ke cil

N’out la meité de la valur  
Ke cest ad mustré liui cest jur,

E sil fist cil ber asez ben,

Mes vers cestui n’ateint a ren.

5435 — E cist, ke devent, beaus amis ?

* Ne sai, kar par tut le païs  
  L’unt dehors e dedenz fet quere,

N’est truvez en tute la terre ;

Mut en fut li reis anguissous

5440 E de lui veer desirus,

11 li etìst tut parduné

Sun mautalent, se il fust trové. »

La reïne tute se espert,

Grant pece tut le manger pert,

5445 Un poi la culur li empire,

Celui veer mut par desire.

Ja ne verrez femme si sage [b]

Ke akune feiz ne cliant curage ;

Heer desira veer celui,

5450 Hui recuveite el plus cestui,

E nepurquant, quant regarda  
Ipomedon, tut ublia

|  |  |
| --- | --- |
| 5430 | ne se s. |
| 5433 | B cil |
| 545° | ele |
| 5428 | amena D |
| 5432 | cesti, hui manque D |
| 5433 | Si fist celi d’er D ; c. ert a. B |
| 5434 | celí D ; a manque B |
| 5435 | Cesti ou deAÚnt duz a. D ; cil B |
| 5437 | D’ount fet dedens e dehors (hors B) q. BD |
| 544° | E manque, v. e mut d. D |
| 5441 | li manque B ; e. tost p. D |
| 5442 | il ount t. B |
| 5443 | tuir ? D |
| 5444 | manque B ; tut manque, ia m. D |
| 5445 | Celi veoir mut coveita D , |
| 5446 | Da conussance mut desira D ; ver plus d. B |
| 5447-5° | manquent D |
| 5448 | fethe nout c. B |
| 545° | recoite, el manque B |
| 5452 | t. l’u. B |

Re vermel vassal e li blanc ;

Cele erbe mut pres de sun flanc  
5455 Eust mut volenters liee,

De ren ne serreit si betee.

Ipomedon ad escuté  
Quanqes Tboas i ad cunté,

Unc de un mot nel vot desturber,

5460 Tant cum ii l'oï si parler,

Mes quant sa parole fina  
Cil sa folie comença.

« Mut tenc ces cbevaliers a f ous,

Ki tut de gré suffrent teus coups,

5465 De grant folie se entremistrent.»

A ces paroles trestuz rístrent,

E il ne l’aveit dit pur el,

E ki verra ja mes un tel  
Ke si se sacbe ben celer ?

5470 El mund ne purreit l’um trover.

«Amís, » fet il, « dites al rei,

Ben plus suêf esteit a mei;

Hui unt mes cbens mut ben curru,

Mes Ridel les ad tuz vencu,

5475 Sur tuz les autres ad le pris,

A1 rei le dites, beaus amis.

Asez ai bui pris veneisun,

Ma dame, kar l’en enveium !

5468 un itel

5472 e. il a

5478 l’en manque

à la fiîace des vers 5453'6 D a les deux vers suivants : Que vus dirrai  
c’est la summe Plus l’ama ke aul autre home

1. i ntanque D
2. ae voet B, ne le voleit D
3. Tanqe B ; 1’ manque BD ; 02 celì p. D
4. la f. B ; sa resua D
5. tiat D ; ses ch. B
6. Ke B ; tieu c. D
7. ses p. B
8. Sachez k’il nel sist p. e. D ; 1’ manque B
9. D manque D ; m. nul t. BD

5470 Bn le m. B ; purra hom B, peut home D

1. e. e m. D
2. Mes chiens ont hui tres bien c. D ; mut manque B

5476 A 1., le manque B ; b. duz a. D

5478 l’en veom B, li e. D

Jo quit ke il nus en savra gré ;

Se il hui od mei eiist esté  
13 me eiist eidé de bon quer,

Jo ne quit pas ke il a nul for  
lìiist tanz durs coups resceii,

Ne ne fust a juste abatu. »

[73 r°a]

Cil s’en rient e il dit veir,

Mes nul nel sout aparceveir.

Mut est dolente la reïne  
E tent la teste mut encline,

Purquant n’osat nul semblant fere  
Ke li pesat de cel afere.

Ke chamberlenc met a resun  
E quite ben par sun sermun  
Celui desturber de parler ;

Ne volt pas cil lesser ester,  
lìinz parole plus e plus dit,

Tuit s’en rient grant e petit.

U chamberlencs s’en est turnez  
E veneisun en porte asez ;

A1 rei ad mut ben devisé  
Quantqes cil out la nuit parlé,

B cum unt ben curu si chen,

E cument a lui esteit ben

savera  
E il AB  
me a

il manque, vous B ; en manque, s. bon g. D  
il manque D

II me D ; m’out, b. gré B  
ke manque B ; il manque BD ; fer D  
dure D

se r. B ; ristrent D ; dist B

u. ue puit B, n. se sout D

Ne p. D

pesast B

sernun ? D

d. par son p. B

р. si 1. B, pur ceo 1. D ; ester manque D  
de plus en plus, dit manque D

Mut s'en r. e ont ieus D  
si est B  
Q. il o. D

с. hui curru D ; corru bien B  
c. ly estuit B

3xo

55«5

5510

55r5

5520

5525

E plus suéf ke a eus ne fist.

Ouant li reis i’oï, mut s’en rist  
E li chevaler tut entur ;

Capaneiis eu out irrur

Kar mut l’ama, si en out grant liunte,

Dit a celui ke il fint sun cunte.

Ouant la reïne aveit m angé,

Ê li chevaler sunt drescé,

Sis druz en la chambre la meine,

Si la besa de bon’ estraine ;

Cument ke il fust, a la reïne,

Ffust ie beser bone mecine,

Mes il le prist trestut a gabs.

Certes, jo nel fereie pas,

Einz i mettreie mut grant peine,

Tant ke tastee fust la veine  
Par unt le mal si la teneit ;

Huge de Hungrie par dreit  
S’en detìst niut ben entremetre,

Ea glose set de ces'te lettre.

Ipomedon ad cungé pris  
E dit:« Dame, jo ai ja enquis  
U uxi grant cerf at mut hanté,

Mes venetìrs l’unt bieû visé,

E jo irrai chacer demain,

fb]

S5X4  
55l655U  
5525  
552ô  
55 27

medecíne

freie

mettereie  
V manque AB

vemirs  
E il i.

5504

5506

5507

5508

1. 55T2

1’ manque BD  
o. grant i. D  
Ki m. D ; en manque B  
Dist BD ; qe fyne D  
r. out m. BD  
b. a b. B

55H

5517-22

5524

5526

5527

à la place des vers 5513-22 D a les quaire vers suìvants : Coment ke  
fnt de ces aferes A la reine ne peisa gueres D'uii beisir li  
fu bone mescine K’ele l’ama mult d'amur fine  
le manque B  
manquent B

dist BD ; ai bien quis D ; ja manque B  
avisé BD  
ila ch. D

5530

5535

5540

5545

5550

Se Deu plest, se sui vif e sein. »  
Cil ki l’oient gabent mut,

E il a petit teneit tut,

Ainz est d’iloc mut tost parti.

II n’ad gueres la nuit dormi,  
Asez est levez par matin ;

Od ses ciiiens se met al chemin  
E tuz ses bumes od lui vunt,

Par la rue grant noise funt;

L,a vile en est tute esturmie,

Cil cornent, meint brachet i crie,  
E1 chastel n’out si ferm dormant  
Ne en la ville, ne seit veillant.

A lui n'est gueres se il unt pes ;  
Tut en meine sun neir herneis,  
Sun neir destrer, sun neir escu  
E sa lance, ke neire fu,

Ffet porter od l’enseigne neire,  
De la vile s'en vunt grant eire.  
Aukes devant ke le jur fu  
A l’ermitage sunt venu ;

Ta s’est Ipomedon armé  
E si s’est mis en sun fossé.

Or m’entendez, seignurs trestuit,

5529

**5535**

5541

5547

5551

5528

1. 553°

5533

**5534**

**5535**

1. **5538  
   554**°

**5541**

**5542**

**5544**

**5545**

1. **555**°  
   5551

Ci ki  
ces h.  
un p.

ke manque AB ; le nmnque A  
Ore

p. e jeo sei v. D

Si k’il l’o. en g. m. B ; l’oierent li gaberent m. D

B cil... (mot illisible) fet force du tuit D ; tenist B

par manque B

en (ou eu) cb. BD

E manque D ; ceux h. B

la vile B, les rues D ; n'i f. D

Mut c. D ; c. e tn. b., i manque BD

Ki ne seit tost enveiUant D ; v. si vaillaunt B

A li gueres ne peisa D ; guers k'il unt pays B

Tuit son neir herneis amena D

noir B

neir D

eir D

E manque D

Seignurs ore m’entendez, trestuit manque D ; m’ manque B

E si vus pri, ne vus ennuit,

Kar une fable orrïez vus,

E cest est tut veir a estrus ;

5555 Redirrai vus d’un’ autre ren,

A cestui revendrai jo ben.

De un duc de Grece vus voil dire,

Cil ki de Atenis esteit sire,

Adrastus esteit apelez ;

5560 Cist dux ert riches e chacez

E si resteit bons e beaus, [v°a]

H’ert pas veulz, einz fut juvenceaus ;

Mut out la Fiere cuveitee,

Mes el n’out unhes aquointee  
5565 Ne de ses oilz ne l’out veiie ;

Si li esteit l'amur creûe,

E enpris out de li amer  
Pur sul oïr de li parler.

Un devin out cist dux od sei,

5570 Ki mut saveit de sun segrei,

De sun cunsel fut mut privez,

Amfiorax ert apelez.

|  |  |
| --- | --- |
| 5554 | v. tut a |
| 5556 | revenderai |
| 556o | richee |
| 5562 | einz au-dessus de mes exp. |
| 5564 | ele |
| 5565 | des ces 0. |
| 5567 | B manque AD |
| 5552 | E jnanque D ; p. qe v. ne muyt B, p. k’ennuié ne seiez D |
| 5553-4 | manquent D |
| 5553 | un, orez B |
| 5554 | est manque B |
| 5555 | Dirrai D |
| 5556 | A ma matire r., jo manque D ; revendra B |
| 5557 | Doint d., jeo vous d. B ; vus manque D |
| 5558 | Celi D ; Dateynes B |
| 5559 | Adrenis D ; est B |
| 556o | Cil D ; est B ; cassez B, kasez D |
| 556i | Bstoit chevaler bon e beal D |
| 5562 | p. v. ines j. D |
| 5564 | Mes n’i est gueres a. D ; e. fu u. B |
| 5565 | Onkes de ces 0. D ; des 0. B . |
| 5566 | l’estust B ; 1. mut c. D |
| 5568 | P. son paríer de li oyer B, Par 0. ses tecches conter D |
| 5569 | divinout cils d. B ; le d. D |
| 5572-5 | manquent B |
| 5572 | Amforat D |

|  |  |
| --- | --- |
| 5575 | La nuit ke cist turneiz fut p.ris, Ki a quatre meis fut asis — Or poez oïr granz merveilles — |
| 558o | Amfiorax par ses esteilles Ad choisi ben apertement he terme del turneement. Mut sout devinir e sortir Mes haste le fist ci faillìr, |
| 5585 | A cest augure trop hasta Kar tut le meulz i ublia ;  11 sout ben del turneement Ke mut i vendreient grant gent, Mes de l’enchantement mesprist, |
| 5590 | Ke un poi avant ne se entremist, Numeement, ki ço serreit Ki le turneement veintreit. Quant out fet ces enchantemenz A1 duc vent auketes dolenz, |
| 5595 | De chef en chef il ad cunté Cum ad sorti e deviné.  hi dux asemble mut grant gent, Kn la mer se mist erraument, Bien meine set sent chevalers, |
| 5575 | Ore |
| 5588 | veintereit |
| 5590 | aukes ABD |
| 5593 | genz |
| 5573-4 | manguent D |
| 5575 | Cil savoit par les esteilles D |
| 5576 | Cunter tutez les merveilles D ; les e. B |
| 5577 | Celi nuit (ou i vint ?) cb. a D |
| 5579 | divinr B |
| 558o | K'en b. li f. issi f. D ; baut ly f., ci manque B |
| 558i | En c. argement t. se h. D |
| 5582 | i manque B, m. il 0. D |
| 5584 | vindront B |
| 5586 | poi manque D ; ne manque BD |
| 5587 | qe BD |
| 5588 | vendroit B |
| 5589 | ses e. B |
| 559° | vint BD |
| 5592 | C. le sort ad devisé D ; divisé B |
| après 5592 D ajoute les ieux vers suivants : K'un vermaille | |

Le pris eaporte sanz desturber  
B. i ameine D

5595

Ses plus preisez e ses plus fers.

Mut unt bon vent e bon oré ;

Le setme jur sunt arivé  
E1 far les nefs e li dromunt,

56i5

56xo

56o5

56oo

Quant cil del turnei partiz sunt,

Mut unt tost lur punt mis a terre.

Ei dux demande de la guerre,

Ei quel unt esté les plus pruz  
E queus desus e queus desuz ;

Acez i out ki li ad dit

Ke cil dehors sunt descumfit.

Ei dux les fet eissir de nefs,

Od ceus dehors tendent lur trefs ;

Ore est lur gent mut efforcee,

Ben est creiie lur mednee.

Li dux tres par matin leva,

Oant tuz ses baruns jura  
Ke il la premere juste avreit,

U ja jur heté ne serreit.

Ipomedon est ja venuz  
Ainz ke li jurz seit cler paruz,

1. e les p.

5598 settime

5600 de t. AB

1. le f.

5613 avereit

1. ja manque
2. Les p., e les p. B ; priveez D
3. bien orez B, b. oree D
4. secund BD
5. Arivez est li d. D ; E1 far manque, e les grantz d. B
6. Mes c. D ; departi B
7. tost lur punz ont D ; les ponz B
8. Ke queux, les manque D
9. e q. desus B
10. A. il ount qu’il ount d. B ; ke li out (ou ont ?) d. D

3607 de nef B, de lur n. D

1. tendront le tref B
2. 0. sount 1. BD ; m. aforcee D

3610 manque D

1. d. est par m. levé D ; d. bien m. B
2. cels b. B, ces b. D
3. il manque BD ; primer B ; avera D
4. serra D

aỳrès 5614 D ajoute le vers suivant Ore aviegne k’en avendra

1. s. cher p. B, s. apparuz D

A1 chef del fossé vers la vile,

Ja l’unt veii cil de Sézile  
E le gueites de la cité.

5620 Cil del chastel sunt ja levé,

La Fiere n’est pas la dereine,

Mut ad esté la nuit en peine ;  
Devant le jur un petitet  
Out adubbé sun bon vadlet,

5625 Jason, ki esteit sis cusins,

F od lui bien trente meschins.

La Fiere esgarde vers cel val  
E veit iloc cel neir vassal,

Le neir escu, la neire cele,

5630 Le penuncel neir ki ventele,

La lance neire ke il ad el poing,

E ne veit autre pres ne loing.  
Poez saver mut est dolente,  
Suvent se espert, mut se demente  
5635 E dit : « Ore est mun jur venu,  
Remise sui drue seinz dru,

[74 r°a]

Or sui amie senz ami,

Unc mes ne fut quer si trahi  
Cum est li men, lasse chaitive,  
5640 Ben est dreit ke jo mes ne vive ;  
Ei par orguil autre despit

5624 a. un v.

5626 33 manque

5635 est manque

1. Ore s. amé

5640 ki jo

1. de manque B
2. les gueites D
3. Com del ch. B, Ke de ch. D

5622 esté manque, cele n. D

5626 bien manque D

1. le n. B
2. la noir launce B
3. pencel, ventaile B
4. noir, il manque. B ; n. desk’au p. D
5. 1$ manque D ; autre manque B
6. Bien p. D

5635 dist BD

1. Unqe ne fust BD ; c. issi t. D
2. jo manque BD
3. o. ad autre en d. D

A1 derein est preisé petit,

Ki pensê autre gent deseivre.

De meisme le hanap deit beivre.

5645 U dux de Athenes est eissu,

A ses humes ad defendu  
Ke un sul nel siwe un pas avant,

Se il ne veient bosoing grant.

II ad Ipomedon veû,

5650 hi dux est cele part meíi,

II pareit hardiz a merveilles,

Tutes ses armes sunt vermeilles,

T’escu e la sele e la lance  
Cote, arzneiire e cunussance.

5655 Imeine vent mut esbaïe,

Sa dame a haute voiz escrie :

« Dame, or n’i ad fors del drescer !

Veez la le vermeil chevaler,

Vers le neir est si pres venuz,

5660 Ja se entreferent es escuz. »

1/a Viere tute se espert,

Tes oilz ad cele part overt  
B veít le vermeil chevaler,

|  |  |
| --- | --- |
| 5642 | Ad d. |
| 5644 | Des m. |
| 5650 | est manque |
| 5654 | E c. |
| 5643 | p. tote gentz B |
| 5644 | d. il b. B |
| 5645 | d’Athenis D |
| 5647 | un sottle ne s., un manque B |
| 5648 | Cil ne D ; v. le b. BD |
| 5649 | I. bien v. D |
| 5650 | p. esmeu D |
| 5651 | parust B, pai' est D |
| 5652 | Ses armes suut tuit r. D |
| 5653-4 | intervertís D |
| 5653 | e manq-ue après L’escu B |
| 5654 | Car mure e conussance D |
| 5655 | I. est m. D ; vint tut esbae B |
| 5656 | en haut v. D |
| 5657 | i manque B |
| 5658 | la manque BD |
| 5659-63 | manquent D |
| 5660 | se manque, en l'escutz B |
| 5661 | P, sout t. sepert B |

Ben quide ke cil seit d'eer ;

5665 Un de ses privez valez prent  
Si l'enveíe al turneement,

E1 liu Jasun servir i deit;

E cil s'en turne a grant espleit,

Breit al turnei s’en est alez,

5670 Eances i porte od sei asez.

De Ipomedon vus voil dire,

Ee duc veit venir par grant ire ;

Quant il veit les armes vermeilles  
Mut s’en esjoï a merveilles,

5675 Ke ore ad acliesun e lessur [b]

De sei ben cuvrir tut le jur ;

I/’escu enbrace e vers lui vent  
E li dux vers lui, pas nel crent.

A l'esmoveir quit ke la Fiere  
5680 Muat suvent culur e chiere,

Nule merveille ne me semble  
Se li quers voletté e tremble.

Ui dux le fert en cel escu,

A poi ne l'aveit abatu ;

5685 E’escu li ad deí col sevré,

5665

5667

5676

5685

TJn des  
m lui AB  
cuverir  
severé

5664 . q. q’il s. son der B, q. ke ce seit cil d. D

après 5664 1) ajoute le vers suivant Mes failli ad de soa quider

1. Ou lui D ; J. ly servir d. B ; i manque D
2. È manque BD ; se t. B
3. I$t 1. B ; i manque, od ly BD
4. v. dei d. D
5. vist v. od g. B
6. ses a. vermail B
7. s. joye B, s'eu joist ? D

5673 eachemou D ; lasiur B

1. ben manque D ; tut manque B, tute le D
2. e manque D ; e envers ly vint B
3. li ke p. neli c. D ; p. ne c. B
4. A1 moveir quide qe B, Ne quidez vus ke D
5. NulD
6. voleit B
7. ly f. en l’e. B
8. p. k'ii n’ad a. B, p. ke ne l’ad a. D
9. h. qu’il ad d. D, B. dn col li ad s. D

Poi faut ke od le gleive aceré  
Ne l’ad feru parmi le cors,

Desuz le braz li guenchi hors.  
Ipomedon ne failli mie,

5690 A l’esmover vit ben sa amie,

Da ren del mund ke il plus ama ;  
D’escu al duc purfendu a,

Un poi le fert desus le flanc ;

Se dunc fust feble le hauberc blanc  
5695 Parmi le cors le eûst ferru,

Tut li estut guerpir l’escu,

Si ad reversé le \ assal  
Sur la crupe de sun cheval ;

Sis escuz al col li pendi  
5700 E la redne del frein rumpj,

E li chevaus fut enveisé  
E senti le frein alasché.

En cel liu gueres ne sujurne,

Vers le mur del chastel s’en turne ;  
57°5 Ipomedon le grant eslés  
Ireement le suit aprés.

Ore est la Fiere trop dolente  
E sun quer se anguise e turmente,  
Ben quidout ço fust sun ami,

5710 Mes n’alat pas del tut issi.

|  |  |
| --- | --- |
| 5691 | munde |
| 5710 | nel alat |
| 5686 | od manque BD |
| 5687 | Ne ly ad B í |
| 5688 | De sur B, De sus D ; li manque BD ; guenchist D |
| 5690 | A1 muer B |
| 5691 | il manque B |
| 5692 | perfendu B |
| 5693 | ly f. B ; de suz BD |
| 5694 | Ke d. B ; d. fausist le D |
| 5695 | le quer l'ad f. B |
| 5696 | T. l’ust guerpi B ; estuit D |
| 5699 | D'escu BD ; qe a son c. B |
| 57°° | Tut en pieces fust r. B |
| 5704 | s'en manque B |
| 57°5 | I. de g. BD |
| 5706 | Irralment s. a. B |
| 5708 | E manque D ; se manque BD ; anguisous B |
| 5709-10 | intervertis D |
| 57°9 | q. qe f. B. q. ke ceo fu D |
| 571° | Mut est son cuer.dolent e marri D ; M. n’estp., del manque B |

IPOMEDON, POÈME' DE HIJE DE ROTEEANDE 319

U dux mes tenir ne se pout,

Trebucha, quel talent ke il out ;

N’est pas leger a humme armé [v°a]

Relever, quant est reversé,

Del recuvrir n’est mie gius  
Ouant il ad perdu les es+rius.

Ipomedon al duc entent  
E sis vadlez le cheval prent ;

Re dux ne gist pas a repos,

Treis feiz li passe en sun le dos,

Cil de relever se esvertue,

Od le piz del cheval l’estrue,

Ke andeus les paumes fert a terre.

Ti dux est mut fort a cunquerre ;

Se fust autre ke Ipomedon  
N’en feïst pas del tut sun bon,

Einz ke a l’autre se fust rendu  
Sun sucurs li fust ben venu,

Mes cist vassaus mut le hasta  
E mortelment le demena.

Quidez vus, seignurs, ke la Fiere  
Ne feïst dunc mut male chere ?

Mut par est sis quers en grant peìne

recuverir  
feiz manque  
fer

se manque  
b. rendu

me t. B

Rerevel B, A r. D ; q. il e. D  
De r., my B

il perdy B ; son e. B, ses e. D  
attent D  
Et si le v. B

f. i p. B ; en sun rnanque D  
se vertue D

E l’autre du ch. le rue D

R’ambdeus ses p. ferent a t. D ; Quant deux B  
mut manque B

Ne f. de li pas s. b. D ; Ne fiust B  
al l’autre B, a un autre D ; fut D  
s. k’est b. B, s. li eust b. D  
cil B, cel D ; m. se h. B  
Mut m. D

fist donqe, mut manque B  
par manque BD

Quant veit ke cil si le demeine.  
Ipomedon tant le hasta  
Ke s’espee li presenta ;

I<e bon duc par fiance mist  
E pus une parole dist:

Beaus amis, sire chevalers,

Jo n’ai cure de vos deners,

Ne jo n’ai cure de achesun  
De aver trop riche raanceun,

Mes dirrai vus ke vus ferez :

Hui mes armes ne porterez. »  
Quant li dux la parole entent  
Di quer n’out unkes tant dolent.

« Pur Deu, » fet il, « sire, inerci !  
Jo vinc de lointein païs ci  
Pur estre a cest turneement,

Jo me raaindrai autrement.

Se volez cn Grece venir  
Durrai /us senz de mei tenir  
Terres mut granz e deus chasteus,  
Ki mut sunt fors e bons e beaus ;  
B’un est Duraz e set sur mer,

Ki l'at, n'estot guerre duter,

li d.

t. mut le

ranceun

frez

Jo ne renderai a.

ke l’autre si D  
I. saunz se h. B  
l’espé B, l’espee D  
uu p. B ; p. li d. BD  
B. duz s. D

Ne quer trover a. D ; du ehaisou B  
vus manque afirès ke B  
sa p. B

o. si d. D  
sire fet il D

p. sy B

rendrai tut a. D ; raindra B  
Se vous v. B  
T. assez e D

s. bons e granz e b. D ; e manque dev bons B  
e set manque, s. la m. B

Ke ja n’estuit g. d. B, Ki leinz est n’esteut d. D

E l'autrê ad a nun Misceine,

Ki ensement set sur l’areine ;  
Ne quer ke m’en facez servise. »  
5760 Ipomedon fist grant franchise.

« Amis, quites vus en alez,

Mes savez vus ke vus ferez ?

Kes armes vermeilles ostez,  
Autres pernez e si justez. »

5765 Es vus li vadlez del chastel,  
Ipomedon en fut mut bel.

« Amis beaus, avant venez  
E une lance me dunez.

* Bor fust el, sire, gaaignee,  
  5770 Ke en vus est mut ben enpleiee.
* Vadlet, savez ke vus ferez ?  
  Cest sor destrer leïnz menez

A la Eiere de meie part.

Dites lui trop sui venu tart ;  
5775 Si jo i fusse des avant er,

N’eiist pas le blanc chevaler  
Ne l’autre vermeil er choisi,

Mes or pert ben ke jo sui ci,

|  |  |
| --- | --- |
| 5758 | e. en s. s. reine |
| 5762 | frez |
| 5764 | Autre |
| 5769 | ele |
| 5771 | frez |
| 5778 | ore |
| 5757 | I/autre est un mut bele D ; a manque B |
| 5758 | Ke est asis sur une rochele D, la reigne B |
| 5759 | N’en q. D |
| 5761 | Beaus a. D |
| 5762 | manque D |
| 5763 | vermails, orterez B |
| 5764 | manque D ; e manque B |
| 5765 | lïste v. D |
| 5766 | en fist m. D |
| 5767 | Beaus amis chers D ; a. alez B |
| 5769 | Sire on refut ele gaigné D ; Bien f. B |
| 577° | mut manque B |
| 5771 | vus qe B |
| 5772 | Cel s. D |
| 5773 | de la moy p. BD |
| 5775 | i manque, f. venu devant b.er D |
| 5777 | er manque D |
| 5778 | s. sy B |

Si li desferai mut sun cunte ;

5780 De sun dru vermail ren n'amunte,

Ne l’avra pas en sa prisun,

E1 ne li fereit si ben nun  
Kar trop l’aime de grant amur,

Nel verrat mes en tut cest jur ;

5785 Des ore savera par mei

Nel verrat mes a cest turnei,

E quant jo m’en serrai parti  
O mei en menrai sun ami. »

Di vadlez entent sa parole,

5790 Mnt fut apris de bon’ escole ;

D’iloc s’en turne cume sage,

II ne ublia pas sun message,

Einz l’at mut bien dít a la Fíere ;

Mut li enpeira dunc sa chíere,

5795 Suvent maldit sa destinee

E l'ure ke el unlces fust nee,

Mut detire sa crine bloie  
E dit : « Ne volt .Deus De eie joie ;

Si cest vermail vassal baïsse

|  |  |
| --- | --- |
| 5779 | desfrai |
| 5781 | avera |
| 5782 | Ble, freit |
| 5787 | seira |
| 5791 | cum AD |
| 5796 | ele |
| 5799 | v. chevaler h. |
| 5779 | m. de s. D |
| 5780 | s. ami v. D |
| 5782 | IC'ele, li mangue D |
| 5783 | Ke t. D |
| 5784 | Jve l'avera m. BD ; cel j. D |
| 5785 | D. 0. li sovendra de m. D |
| 5786 | Ne vendra pas B ; m. en c. D |
| 5787 | jeo partirai de ci D ; me s. B |
| 5788 | m. aiuerray B, m. esmerrai D |
| 5793 | 1' inanque B |
| 5794 | Ia ch. B |
| 5795 | maîdîst B, mesdíst D ; destxné B |
| 5796 | l’ouree k’ele fu onkes n. D ; el manque |
| 5797 | decíre BD ; Ia c. B |
| 5798 | díst B ; v. donkes jeo ai j. D ; ke i’eye |
| 5799 | v. vadlet use B |

5800 lîn tna prisun tost le tenísse,

Pur ço ke l'aim, nel puis aveir,

Deu me het mut, ço pus veeir.

Avant her en oi un mut tost,  
he primer ke fust pris en î’ost,

5805 Ço fut Antenor, dux d’Espaine,

Dunt jo ai tuz jurz tenu engaigne ;

Si jo de lui eiisse cure  
Ne l’eusse sí a dreìture.

Her me refut uii presenté,

5810 Ki jo gueres nen ei amé,

Co fust Monesteus de Yrlande,

Trop est mis chaitif quer en brande ;

Se eiisse cestui de hui haï  
Ne eiisse pas de li failli.

5815 Nel dei a nierveile tenir,

Ben m’en deûst pis avenir,

Kar jo l’ai mut ben purchacé,

Deus, kar vus en jjrenge pité ! »

Sovent pasme, mut soffre peine ;

5820 En sa chambre la porte Ismeine,

Iloc demeine sa dolur.

Ea dehors cumence îe estur,

Ee plus fort ke unkes fust veû,

1. la t.

5802 veir

1. engaaigne
2. p. sif.
3. ly t. B
4. q'il ayme B, ke 1'ein.z D ; puísse D
5. copíous v. B ; puísse jeo saver D
6. Bn vant er B ; oi eu m. D
7. fut BD ; ptes B
8. Anteor B ; A. le d. D
9. eusse de li D
10. eusse pas ensi D

58og tne íut D ; un monque B

5810 n’ay BD

5813 Si cesty dieu eusse h. B ; Si jeo eusse cesti D

1. Ned. B
2. me d. B
3. j’ay B
4. k. de vous p. B

5S10 palme B, paume D

5S23 unk fut B ; fu D

Guaaigné i out e perdu

5825 Meint bon destrer, meint' armetire.  
l,u medlee est e fiere e dure ;

Cil dehors le f tmt ben asez,

Ceus dedenz unt mut reiisez,

Vers ía chaucee les unt mis,

5830 Meint i unt abatu e pris  
E defulé meint bon vassaí.

Drias returne e prent estal,  
ba banere en terre ficha,

Od lung' aleine un corn suna,

5835 Sa gent ralie euvirun sai  
E xecumence le turnei;

Ea force a ceus debors i crest,

Tuz les derengent, ki k’en peist.

Ipomedon d’un val revent  
5840 E une lance en feutre tent,

U il out fet une medlee,

N’out fors un poi de gent armee ;

Minos, le cunte de Bretaigne,

Out descumfit od sa cumpaigne,

|  |  |
| --- | --- |
| 5824 | Guaigné |
| 5827 | Ie unt |
| 5829 | chucee |
| 5835 | raile |
| 5837 | d. irest |
| 5838 | le d. ki la pleist |
| 5839 | du v. |
| 5842 | armé |
| 5823 | d. e xu. D ; m. hon a. B |
| 5826 | est fort ed. D |
| 5827 | le manque B |
| 5828 | 0. bien risez D |
| 5829 | chace B, chauuce D |
| 5830 | i unt manque, a. e meint p. D |
| 5834 | a. uncore s. B, a. íe c. D |
| 5835 | relie BD |
| 5836 | Ore coiueuce D |
| 5837-8 | ■manquent D |
| 5837 | i manque B |
| 5838 | Tant 1. detegnent B |
| 5839 | xevint B, vint D |
| 5840 | B ma-nqm, tint D |
| 5841 | un m. B |
| 5842 | genz B ; fin du vers oblit. D |
| 5843 | Pris ert le c. D |
| 5844 | E descunfist en mi sa c. D ; descomfist, od manque B |

Vers le turnei vent a espleit.

Isrneine al mur venir le veit,

Ben veit e cunust ke ço est cist  
Ke le vermeil clievaler prist ;

Hui mes n’irat gueres de veie,

Se el pot, ça ne la, ke el nel veìe.

Ipomedon n’est mie lenz,

Iv'enseigne crie a ceus dedenz,

A liaute voiz i corne e crie,

Plus de treis cenz a lui relíe ;

Dunc returnerent ceus dedenz,

De ben ferrir ne sont pas lenz,

H cíl dehors ben se deîendent  
H aspre estur e dur lur rendent.

Ipomedon le fist mu.t ben,

De nul vers lui n’ateint e ren ;

Un reis de Hscoce vers lui vent,

S’espee ensenglantee tent,

Armes out de riche façun,

Pfet i out grant perdiciun ;

Nisus out nun e pas ne cesse, [v°a]

Fferuz se est parmi la grant presse.

m. mírat

Se ele, ke ele ne v.

ses d.

reile

se f.

des B.

ensenglanté

t. nyent a B  
le veìst B  
k’il est c. D  
nen í. D

Ne cea ne la s’ele pout nel v. B, Ne sa ne la ke bieti nel v. D  
escrìe D

En haut v. il D ; voiis B  
a soy BD

Donqe se r. B ; returnent D

b. îere D ; ne vint 1. B

E manque D ; soy defent B

B manque D ; e dur estur B

Ke n. B, De manque D ; a mcmque B

senglaunte B, senglant D ; en sa main t. D

II out fet D

Ne puis unke pas B ; n. ke p, D  
se manque D ; grant manque BD

|  |  |
| --- | --- |
| 326 | IPOMEDON, POÈME DE HTJE DE ROÎEEANDE  Ipomedon ad acosté,  Estrange coup li ad duné En cel heaume, anc ne reçut tel, |
| 5870 | A poi ke il ne li fut mortel; 1/e coing aukettes enfundra, Poi failli ke il ne l’estuna, Le chef un poi enclin pendi. Returna sei, de ire fremí, |
| 5875 | A poi ke n’eissi hors del sens ; Ne suffri mie trop lung tens, Mut mortel guexedun li rent ; Od le bon branc ke cler resplent En sun cel heaume le ferri, |
| 5880 | Tut li purfent le chef parmi, Suz le mentun le branc giaça, Tute l'espalle li sevra,  Od tut le braz e le poing destre. Uncor quit ke il est a nestre |
| 5885 | ELi unkes pus tel coup veïst ; |
| 5871 | he ongu antettettes |
| 5874 | Returnant |
| 5875 | ke mie |
| 5877 | morte guerdun |
| 5880 | le char |
| 5881 | laca |
| 5882 | severa |
| 5»83 | e le braz |
| 5884 | Uncore |
| 5 ÍS5 | cel c. |
| 5867 | encountré BU |
| 5869 | ISn le h. unqe B, BI h. haut ortkes D ; receust D |
| 5870 | Ke li ne fu m. D ; li manque B |
| 5871 | Le heaume D ; aulres BD |
| 5872 | P. s’en faut ke nel e. D ; 1' manque B |
| 5«73 | enclin un poy BD |
| 5874 | R. si B |
| 5875 | q’il ne fust h. B, k’il n'est tuit h. D ; de s. D |
| 5876 | s. pas la hunte ì. t. D |
| 5877 | rendi D |
| 5878 | bon mtmque BD ; le bruít ke B ; b. d’asser furbie |
| 5879 | B s. seî B, En munt le D ; fer B |
| 5881-2 | manqumt D |
| 5881 | Sur B |
| 5882 | l'espalla B |
| 5883 | od le p. D |
| 5884 | u. quide k’il seit en estre D ; qe cil B |
| 5885 | K'unke BD ; c. ne dona B, c. ne fist D |

1

589O

5895

5900

5905

5910

Ivi branz furbiz sun cur reprist,  
Devant l’arçun li coups descent,  
Da teste del destrer en prent,

E mort trubuclie le vassal  
15 mort trebouche le cheval.  
Trestuit cil del turneement  
Tenent a fable e a neent  
De quanqe unt ferru e justé,  
Vers cei coup ie cist ad duné ;  
Neïs cil ki le coup ne virent,  
Ffors sul ke parler en oïrent,  
Díent entre eus ke unc ne fut tel  
Duné par main de humnie mortel.  
Mut s'en esmaient cil dehors,

Si vus di ke sul par sun cors,

Par ie creme ke de lui unt  
Arere loinz reversé sunt ;

Par le cors d’un hume kì valt  
Sunt mil e cinc cenz fer e baut.  
Imeisne le coup tres bien vit,

A1 mur s’arestut mut petit,

En la chambre entre la pucele,

A haute voiz sa dame apele  
E dit : « Dame, puz ke Deu fu  
Ne fut mes tel vassal veû,

5893

5897

5905

5886

5889

5890

5893

5894

**5895**

5896

**5897**

5898

**5899**

5900

5901

5902

5905

5906

5908

5909

5910

quanqes  
unke AD  
veit

f. trespassa B

B ma-nque, le chival D

B manque B ; le vassal D

De q. k'il veu e trové D ; quant ount B

V. le c. BD ; cil D

Tuiz ceus D ; ne manque BD

E tuiz ceus ke p. D ; parlent B

ue manque B

mayns B

s’en amayont B, s’en mairent D  
Si ke v., p. un c. B  
B pur la treme D  
reusé s. B, rusé se s. D  
trop bien le cop v. D

Del m. se retrait un p. D ; m, demorra m. B  
Bn haut v, D ; la d. B  
dist B  
fust pas D

Ço vus pus dire ben pur veir.

* Cum li queus ? — Darne, cuiú li ûeir.
* Cument, valt il meuz ke li blancs ?
* Dame, cil pot estre plus francs  
  5915 E plus curteis e meulz apris,

Mes cist en porte tut le pris.

* Revalt il meulz ke li vermail ?
* Dame, en fin, cist n’at nul pareíl ;

Meulz valt un coup k’ad duné cist

5920 Ke quanke nul de ces deus fist.

•— Est cil si pruz, cil vassal neir ?

* Dame, pur Deu, venez veeir !

Cil dedenz furent descunfiz,

Par sul sun cors sunt resbaudiz. »

5925 Tant l'at ben enchanté Ismeine

A1 mur deske as kerneaus l’ameine.

Ea Fiere esgarde a cel turnei  
E Ismeine lì mustre al dei.

« Veez la le neir cbevaler,

5930 En tut le mund n’at nul si fer ;

Dame, esgardez cum se demeine,

Sun cors pur vus asez i peine,

N’avez mie del tut failli

5912 veir

1. ki ad

5922 veir

1. puisse D ; ben manque BD
2. K'unqe ly B ; D. sil n. D ; ver B
3. celi D ; puit B, peut D
4. e bien a. B
5. cesti D
6. VautB
7. D. n'i ad nul par igail D
8. q. eux deux ea f. B, q. n. des autres f. D
9. Dt il B, Est il D
10. D. ore v. v. D
11. Car s. B
12. T. l’ancliaunta I. D ; ben manque B
13. A la mur desqes al karuel meine B ; m. as k. D
14. P. a gardé B ; regarde le t. D
15. E manque D
16. la manque D , Ie manque B
17. nul manque B
18. come B ; c. il se D
19. a. depeyne B, a. il p. D

5935

5940

5945

5950

5955

Se cestui avez a ami ;

Se vers vus valt chevalerie,

M’est vis, cist ne vus perdra mie.

* Certes, Ismeíne, ço est veir !

Mes cum purrai mun quer moveir  
De celui ke tant amé ai ?

Coment ? Ben certes nu ferai !

* Dame, fort est, quant fere l’estout,  
  Mes si fera ki meulz ne pot;

Cil vus fu ja ausi estrange,

Ja mes n’avrez si riche eschange  
Cum de cestui, se le pernez ;

Si vus si fere nel vulez  
Dunc avez vus del tut perdu  
Terre e cestui e vostre dru.

Ki un bon ami perdre estot  
D aussi bon recovrir pot,

N’est mie del tut senz ami,

Suvent est avenu eissi ;

Mut fet ke fous ki trop cuveite  
Da ren u il petit espleite ;

Ffeme n’ert ja mes del tut sage,

Nus tutes avum tel curage

[76 r°a]

5936

594°

5944

1. 5950

perdera

frai

n'averez  
sel p.  
reverir

5934

1. 5935  
   5938  
   594°

5942

5943

5944

5945

5946

5948

1. 595°  
   5951

5953

1. 5956

amye B

Si vus regardez ch. D ; valt manque B  
avis cesti D  
coment purroit D

Mut bien darae Certes uun f. D ; ne f. B  
Issi covient quant m. D ; f. qe m. B  
Si v. fust ja si e. B, Celi v, fu jadis e. D  
n. tel e. B  
cesti D

v. ceo f. D ; ne le v. B  
e manque dev. vostre B  
Ke B

autre si b., pust B  
pas d. B

M. est ke D ; f. com. f. B

il *manque* B

touz B ; a un t. c. D

|  |  |
| --- | --- |
| 330 | IPOMEDON, POÈME DB HUB DB ROTEPANDE |
| 596° | Ke, certes, tuz jurz cuveitum Ço ke nus aver ne pouum,  Ne de ço gueres ne nus est Ke nus pouum aver tut prest. » Bone aventure eit ore Imeine |
| 5965 | Mut se purpense e met grant peine ; Ne fut pas vileine ne fole,  Ne dist pur el cele parole,  Ffors pur sa dame cunforter Kar trop la vit grant dol mener.  La. Fiere veit ke el dit veir,  A quantke el pot met sun poeir E li dit : « Imeine, bien vei |
| 5970 | Ke chescuns deit estre pur sei ; Cumforter me estot veirement Ouant estre ne pot autrement, Pernum avant le secle tel,  Deus est mut bons, ben set fere el. » |
| 5975 | Or vus redirrai de Jasun ;  Mut se tent pres de Ipomedon, Mes il ne l’ad pas cuneii ;  Cil l’ad mut ben aparceti, |
| 5959  5967  5968  5974  5975 | ni n.  ele  ele, poier  fer  Ore |
| 5958  5959  5960  5961  5962  5963  5964  5965  5966  5967  5968   1. 5971   5974  5975  5976 | purrom B  B de D ; ço manque, ne vous e. B  nus manque D ; tut manque B ; tost p. D  ore eit B, ore manque D  se manque B  pas manque B  dit D ; ele BD  reconforter D  veit BD ; grant manque B  vit D ; dist B  quant ke pout D  li manque, dist BD ; b. le v. D  verreyment BD  Tieus e. m. bon nel fet f. e. D  dirrai BD  tint D |

5977‘8 intervertis D

5977 1’ manque BD

Dit li : « Amis, ki estes vus ?  
5980 La vei venir un orgeillus ;

Alez avant, n’i arestez,

Juste demande, si justez ! »

Jasun li dit : « Mut volenterz ! »  
Atant eslessent ces destrers  
5985 E cist de ça e cil de la,

Jasun en l’escu feru l’a  
Si ke la lance en peces vole,  
Abatu l’ad en l’erbe mole.

Mut en fut lez Ipomedon,

5990 Mut li plest e mut li fut bon ;

Jasun en meine le destrer,

Mes rescus fut li chevaler.

Ore orrez ja un’ aventure,

Ke mut esteit pituse e dure.

5995 Drias, ki portout la banere,

Murt ert vaillant de grant nianere ;  
II out un bon vassal a frere,  
Delaors od le rei de Yrlande ere,

II fut fet chevaler od lui,

6000 Pres de un eage erent andui ;

Cist reis l’out durement amé  
E rieh.es fius li out duné  
E terres e granz chacemenz.

5984 destres

6000 age

5979 Dist, est D

5981 ne a. B ; restez D

1. dist B ; Mut manque D
2. ses d. B, lnr d. D
3. Icist de cea icist de la B ; E cil D
4. piece B
5. A. ad D
6. en manque D
7. plust BD
8. amene BD
9. o. vus d'une a. D ; o. la u. B
10. ert D

5997 b. chevaler a D

6000 ambedu B

1. riche fes B, riche feez D ; l’out B
2. E manque BD ; eisementz B ..

Cil ert dehors, Drias dedenz ;

6005 Candor out nun, mut esteit pruz,

N’out rneudre vassal entre eus tuz,

Mut l’aveit ben fet tut le jur  
E1 pongneïz e en l’estur.

Drias en out mut grant envie  
6010 Kar il dunc nel cunuisseit mie,

Ne cil lui, ço fut grant damage ;

A poi Drias vif ne s’en rage,

Tant ad vers lui envie e ire,

Le juster a íui mut desire.

6015 A une part hors de la presse  
De bon cheval vers lui eslesse,

E cil vers lui, plus n’i atent,

Mut se entreferent asprement;

Bon coup li ad duné Candor  
6020 En ceí escu peint a fin or,

Mes ne l’ad gueres damagé  
Ne abatuz ne en char tuché.

Drias de ferir ne se targe,

Sun frere refert en la targe ;

6025 Par trop grant aïr le ferri,

Endreit le piz passat par mí  
Od tut le gunfanun li fers,

Desuz fausa li blancs haubercs,

|  |  |
| --- | --- |
| 6004 | d. e D. AD ; denz A |
| 6017 | n'i plus a. |
| 6005 | Cador et fiass. D ; m. fu p. B |
| 6006 | m. vadlet, eus manque B |
| 6007 | 1’ manque, fet bien B |
| 6008 | En (ou Eu ?) poinez B, En le poignez D |
| 6010 | ne c. B |
| 6011 | 1. e cest f., grant manque B |
| 6012 | p. ke (manque B) D. ne s’arage BD |
| 6013-4 | intervertis D |
| 6013 | Cele part sa voie tire D ; ennuy B |
| 6014 | De j. D ; j. de 1. B |
| 6015 | Trait se est en h. D |
| 6017 | i manque B |
| 6019 | l’ad B |
| 6020 | En l’escu depeint de f. 0. B |
| 6021 | Mes manque D ; M. il n’est g. B |
| 6022 | N’est a., en manque BD ; taché B |
| 6026 | d. du p. D |

Issi ke al cors le li cussut,

Par mi reschine hors parut  
I/a lance od tut le gunfanun ;  
Candor trebucha el sablun.

A1 tribucher ke Candor fist,

Del vert beaume ke el chef li sist  
15 laz e freisel sunt rumpu,

Si ke le cbef en remist uu ;

Drias ad sun frere avisé,

Sur lui chet a terre pasmé,

Kant il revent, ses cheveus tire,  
Pitusement cumence a dire :

« Candor, bel frere, a mei parlez  
D vostre mort me pardunez,

Kar ço sachez tut a estrus  
Ke senz mei pas ne murrez vus ! »  
Candor es transes u il ere  
Entendi ben la voiz sun frere,

Des oilz entreovre, mes mut tost  
Trop piteusement les reclost,

Kar la mort le hasta forment,  
Teint e nercist e l’alme rent.  
Drias en grant dolur remeint,  
Mut dolerusement se pleínt;

ki c. li f.

murrai  
overe  
se h.

Jissi q’il le c. l’em li c, B, IC’en. le c. le conceust I)  
l’eachine B ; deliors p. D  
eu le s. B  
q’il f. B

vert manque D ; qe al BD ; li manque B  
Les 1. D

en manque BD ; r. tuit n. D  
Eïstrange deol ad e pité D ; paumé B  
reveint D  
en t. BD  
Attendi D

Ceux o. B, Ses o. D ; overy B  
le r. B, les clost D  
le manque B, la h. D  
vercist, e manque dev. l’altne B  
D. od g. D  
E m. D

|  |  |
| --- | --- |
| 334 | IPOMEDON, POÈME DE HUE DE ROTEDANDB  Quant lunges out sun dol mené Del furre trait le branc lettré, |
| 6o55 | Si ad turné amunt la mure E si se volt chaer desure ;  Mes si cum Deus l’out purveii Ipomedon i est venu, lî vít Drias ke ben conut |
| 6060 | E sa grant folie aparçut.  Mut par li vint a grant bosoign, D’espee li tolí del poign E li ad dit: « Mut grant foîie ! Kar suffrez ke autre vus oscie, |
| 6065 | Si vus en veudra majur pris,  N'estes pas home, ço m’est vis.  — Sire, » fet Drias, « mes nel puis, E1 secle mes vivre ne ruis ;  Cist est mi freres k'ai oscis, |
| 6070 | N’out si vaillanz en cest païs. » Ipomedon li dit : « Muntez E de l’alme de li pensez,  Kar ço est or le meudre cumfort, Dn la vile enveez le mort. » |
| 6075 | Drias veit ke il dit verité, De cors enveie a la cíté, |
| 6054 | frurce |
| 6065 | vus mrim/ue |
| 6073 | ore |
| 6074 | la m. |
| 6054 | De f. D ; force trahit B ; t. son h. B |
| 60 55 | S'aturne a mut B |
| 6056 | se manqiíe, voit B ; ch. a d. D |
| 6059 | k'il b. B, íi b. D |
| 6060 | E ntanque D ; aparceust B, aparceit D |
| 6061 | par manque, g. îoison B |
| 6062 | l'espé B |
| 6063 | Et si ad B ; d. est ceo f. D |
| 6065 | Si en averez D ; tuailour B |
| 6066 | N’est B ; h. si m. D ; avys B |
| 6067 | m. u'i p. D ; pus B |
| 6068 | puìs B, rus D |
| 6069 | Cest m. f. D ; ke j'ay B |
| 6071 | li ntanque D ; díst BD |
| 6074 | A la BD |
| 6075 | dist B |
| 6076 | enyoit BD |

A1 temple Diane est portez  
E richement est enterrez ;

Grant dolur i ount demenee  
6080 E meinte lerme i out pluree.

E’estur pur ço ne finast mie,

Ainz i out mut dure envaïe ;

Cil dehors ben les envaïssent  
E a merveille les ledissent ;

6085 Ne fust Ipomedon cel jur  
Descumfiz fussent en estur,

Mes il les ad mut rebaudiz  
E ceus dehors ben resortiz.

Sicanius le desreié

6090 En sa main tint un bon espé ;

De la medne’ esteit le rei,

Pruz esteit e de grant nublei,

Da reïne forment amout. [77 r°a]

Ipomedon mut ben le sout,

6095 II s’est tret hors de la grant presse  
E vers Sicanius se eslesse ;

Sicanius bon vassal fu,

|  |  |
| --- | --- |
| 6083 | d. mut b. |
| 6089 | Sicamus |
| 6096 | Sicamus |
| 6097 | Sicamus |
| 6077 | t. dunc l'unt aporté D ; D. le porte B |
| 6078 | Ou r. BD |
| 6079 | doel B ; i manque D |
| 6080 | B manque, Meint D ; 1. l’ount B |
| 6082 | enuye B, envie D |
| 6084 | laidasent B |
| 6085 | fut D |
| 6086 | en cel e. D |
| 6087 | ad bien rebaldez B ; abaudiz D |
| 6088 | forcitez B |
| 6089 | Sikanneus se desraye B, Ci kaenneus : |
| 6090 | Bnpoint tent un espeie B ; tient D |
| 6091 | e. au r. D |
| 6092 | e manque B |
| 6094 | mut manque B |

après 6094 D ajoute les deux vers suivants : II ad aparceu tnut bien  
Mes semblant u’en fist de rien

1. II se met, grant manque B
2. E manque D ; Sikaunus B, Saenneus D ; se lessa BD
3. Sikanius B, Ci taeuneus D

|  |  |
| --- | --- |
| 336 | IPOMBDON, POÈMB DB BXJ'M VB ROTBlANDB  Vers lui point le destrer kernu,  En l'escu grant coup li duna, |
| 6100 | Mes nel fendi ne nel perça,  L,a lance vole par aesteles, Andui se tenent ben es seles. Ipomedon sun coup li rent,  L,a lance vole en peces cent, |
| 6x05 | Mes cil se tent ben el destrer ; Ore unt saché le branz d’acer, Si se entreferent durement. Ipomedon ert mut dolent De ço ke il ne l'out abatu, |
| 6110 | Amunt el heaume l’ad feru |

Si ke trestut l'ad estuné,  
lì pasmé chet aval el pré,  
Ipomedon sur lui se tint;  
Sicanius, quant il revint,

|  |  |
| --- | --- |
| 6115 | Ne se volt mes vers lui defendre, Sus se dresce, a lui se vet rendre. Ipomedon par fei le prist 13 pus une parole dist:  « Sire chevaler, or muntez, |
| 6120 | A la reïne dreit alez |
| 6108 | Ipomedoat |
| 6x10 | en le h. AB |
| 6112 | A poi ne ch. al v. |
| 6114 | Sicamus |
| 61x6 | d. e a |
| 6119 | ore |
| 6098 | kennu D |
| 6100 | f. pas nel p. B, f. ne íe p. D |
| 6101 | estenceles D |
| 6102 | al s. B, as s. D |
| 6105 | c. le t. al d. B ; b. sur le d. D |
| 6106 | Ore satent liors (manque D) le BD |
| 6107 | ntanque B |
| 6108 | I. fust nx. B |
| 6x09 | n’ot BD |
| 6112 | Eu sablon ch. aval paumé D ; envai en le p. B |
| 6x13 | tent B |
| 6114 | SUcanius B, Ci kaenneus D ; revont B |
| 6115 | se manque D ; voet B |
| 6ri6 | ver li vet pur sei r. D ; voet r. B |
| 6117 | ly p. B |
| 6118 | un p. B ; p. ly d. BD |
| 6120 | BtaB |

B a lui vus rendez prisun,

Jo n’ea quer autre raauçun. »

Puis li ad dit en ramponant:

« Uncor n’est pas li termes grant  
6125 Ke vus volenters pres de 11

Serriez senz noise e senz cri. »

Ciî respundi cume curteis :

« Se jo ore i vois, ço ert sur mun peis ;

Tel hure ad esté ke autrement  
6130 Jo i alasse mut bonement,

Mes quant par el ne pus passer [bj

Ma fei ne voii pas trespasser. »

Or s’en veit cil e pas ne fine  
De ci ke il vent a la reïne,

6135 E a lui c’est prisun rendu,

De part cel ke il ne sout ki fu.

Ea reïne se esmerveilla  
E mut suvent li demanda  
Ki la l’enveía e kil prist,

6140 Ke de lui le present li fist ;

E ií li dist ke íl ne saveit.

6x22 rancun

1. raponant
2. Uncore

6x27 ctun ABC

6x28 pìes

6x33 Ore

6x36 ke ele

6x39 3d le p. ABC

1. votts ly r. B
2. Ne quer jeo a. r. X) ; n’en mcmque B

6x25 vus manque B

1. Serrez BD ; n. ou c. B
2. . 33 cíl respunt D ; Sil B
3. Sí ore i vois voìs en mon pais B, Sire ore i voise jeo s. rd. p. D
4. 33 sachez ke a. D
5. jeo a. BD
6. ele n’i puisse p. D
7. cil e manque B
8. Deskes il D ; vint BD
9. 33 manque D
10. par tiel B, p. tiel D ; siet ke f. D, s. qe f. B
11. se tttervailla B, s'ert merveilla D
12. Bt qe B, B ki D ; le manque D ; li manque B
13. li manque, dit D

|  |  |
| --- | --- |
| 6145 | Mes uns neirs dievalers esteit.  A1 turnei sunt fort li enchauz, As uns ben, as autres nuauz ; Or sunt desuz, or sunt desus, |
| 6150 | Cum de guerre est custume e us. Ki al jur i etìst esté,  Unkes des l’hure ke il fut né Ne vit en un liu asemblez Tanz bons chevalers alosez ; |
| 6155 | Mes n'i out parlé de nul bon Oa meité ke de Ipomedon,  Sur lui est tut chaet le los Kar i 1 n’ad le jur nul repos ; Quantke en deus jurz out fet de ben |
| 6160 | A cest tierz jur n’ateìnt a ren. Ua Fere pas suvent ne faut De veer quel part ke il aut,  En sun quer mut se cumforta E mut suvent se purpensa, |
| 6145 | Se ele ad sun dreit ami perdu Del neir vassal ferat sun dru. Mut est enpeisez li turneiz, Ore í cumencent granz desreiz ;  Ore, ore |
| 6148 | 1’ manqm |
| 6151 | parole |
| 6x55 | ke ceus j. |
| 6136 | treis jurz |
| 6x42 | M, sou B ; chevaler uoir BD |
| 6143 | t. fu grant e fort li chauz D ; enchalt B |
| 6144 | bon e as D ; a. mals BD |
| &I45 | 0. s. tìesuz BB |
| 6146 | custme, e manque B |
| 6147 | a l'heure D ; i manque B |
| 6X48 | V. de l’h. B, U. puis l’oure D |
| 6X49 | un manque B, eu uul 1. D |
| 6x50 | Tant D |
| 6x52 | ke manque B ; de manque B |
| 6153 | U eschiet tuit D ; est manque B |
| 6154 | en le j. D |
| 6155 | ke de d, D ; ount f. B |
| 6x56 | Au t. j., au r. D |
| 6158 | ke manque D ; ii out B |
| 6160 | s. le p. B |
| 6x62 | fray B |
| 6163 | espese B, espés D |
| 6x64 | 0. il D ; comence grant d. BD |

6165 Morent li un, li autre tribuclient,

Crient li un, li autre buchent,

Pasment li un, li autre braient,

L/i destrer par cel champ estreient ;

Ci out noces cher cumperés, [v°a]

6170 Espusailles chier achatés.

Vers le seir est ja aprochez,

Ipomedon se est traveillez  
Mut durement vers ceus dehors,

E se ne fust Deus e sun cors  
6175 De jur i fussent descumfiz

Ceus dedenz ; or sunt rebaudiz,

Rogres e bauz e envaisez,

E unt ja ces dehors chacez,

Si ke il n'i ad un sul remés  
6180 Deske il vindrent devant lur trefs ;

A savier est asez leger  
Ke Ipomedon fut le premer.

Kapaneiis a une part  
Vers lui ad fet un fer regart,

6185 Mut par est en sun quer irez  
E volenters se fust vengez ;

Vers lui se mot plus ke le trot,

|  |  |
| --- | --- |
| 6165 | Moren |
| 6166 | li aut |
| 6169 | Cil |
| 6176 | ore |
| 6179 | remis |
| 6185 | par manque- |
| 6165-7484 | manquent D ; les variantes de B sont désormais démunies de sigle |
| 6165 | les uns e les autres |
| 6166 | li ount l’autre |
| 6168 | p. le ch. |
| 6x69 | Si 0. |
| 6x70 | Et e. |
| 6173 | cel d. |
| 6176 | or -manque |
| 6178 | ceux |
| 6179 | n’ad nul s. r. |
| 6180 | Desqes il |
| 6185 | ert |
| 6x86 | v. en f. |
| 6187 | se inist, le manque |

De l’escu a or peint se clot ;

Ipomedon venir le veit,

6190 Vers lui point le cheval tut dreit.

Ipomedon s’esforce mut,

Kar il veit ben ke ci est tut  
De dos de cest turneement,

A2 juster beu dereinement;

6195 Capaneíis reest tant amez,

Di los serreit mut tost turnez  
Sur lui, par un poi d’acbeisun ;

Ne 1 i chaudreit, se pur ço nun  
Ke ií dutast mut perdre sa amie ;

6200 Iloc n’at mester cumpaignie,

Pur cumpaignie lessé ne ert,

Par mut grant ire le requert.

Ore orrez de bele assemblee,

De une juste mutesgardee ;

6205 Unkes tel juste ne fut fait  
Ne plus cuntee ne retraít,

Ke el mund, tant cum est luug e lé,

Ne serreient teus deus truvé  
En champ ensenbíe cum cil duì.

6210 Or se entreferent ja andui,

Si ke il se entreabatent a terre ;

|  |  |
| --- | --- |
| 6188 | esclot avec es esŷ. |
| 6197 | d’ mimque |
| 6x98 | ch.audeíeit |
| 6200 | m. de c. AB ; cutapaigue A |
| 6206 | retïat |
| 6210 | Oie |
| 6188 | peint d’or |
| 6190-r | manqueni |
| 6192 | ke cist estutz |
| 6193 | X,e los de sel t. |
| 6x94-6 | manquent |
| 6199 | dota, sa vìe |
| 6200 | Jlloqe ad |
| 6201 | i. vert |
| 6202 | mou |
| 6203 | oiez |
| 6205 | Uut. |
| 6206 | puis contet |
| 6207 | Eu le m. 1.1. ne 1. |
| 6210 | ambeduy |
| 6211 | se manque |

Nuls d’eus ne vout autte requere,  
Lur gleives remistrent enters,

Tost sunt remuntés es destrers ;

Jo ne di pas ke il i chaïssent,

Mes, si lut chevaus i flechissent,

Ke en poent il se a terre vunt ?

E ki chaut ? Quant remunté sunt  
Partent s’en e se sunt retrait ;

Tant tost cum le destrer lur vait  
Chescuns de eus vers autrê eslesse  
E l’escu prent e lance abesce.  
Capaneùs le ferri ben,

La targe ne li valut ren,

Par mi utre passa la lance  
Une teise od la cunuissance,

Ue hauberc un petit descíavele,

Mes en costé de la mamele

Ui fers, cum Deus volt, guenchi hors,

Ne l’ad pas adesé le cots,

A poi ne l’ad fet tribucher.

Doinz en porte l’escu bucler ;

Se il l’eiìst dunc trop ferm tenu  
Par mi le cors l’eiist ferru,

Mes mut sout de chevalerie,

entres  
e la 1.  
lií.  
cost

Sout manque

enterrez  
mounstez a d.  
i manque

M. te 1. ch. chmsent

Ke pouat il s'ìl a t. uat

B manque, Ke ch..

e si souut

d. s’eu vait

d’el

vaut

en la cost  
f. en deux ne g.

1’ manque, endessé  
Amduy ly e son destrer  
n’eust  
c. fust

6240

6245

6250

6255

6260

I/escu trop ferm ne teneit mie,

Biiiz l’enpeinst en loinz de sun cors,  
Ke íi fers guencîiì par dehors.

Bon coup 3i dtma le vassal,

Mes cil se tcnt ben al cheval  
E referri Capaneiis  
Ben hant en sel escu cîesus ;

Irez est e fert par aïr,

Bes enarmes ii estoit guerpir,

L'escu li fet ferrir al frunt  
lî les taluns reverse amunt,

K li destrers se plie od tut.

Ipomedon esteit fors mut,

Par si tres grant haïr l'enpeint  
Ke la sele voide en remeint,  
lî li destrers chaï od lui,

Mes tost resaiîíent sus andui  
E recovrent a lur estal.

Ipomedon prent le chevaî,

Ke il out peça mut cuveité,

A sun bon vadlet I’ad baillé,

Ke tut jurz H esteit tut prest,

Od tut s’en turne en la forest ;

Hui mes pot huer a la trace.

Cií remeint a pié en la place ;  
Ipomedon be,n le requert,

Od le piz del destrer le fert,

[78 r°aj

6236

6252

6253

1. 6240  
   6242

6244

1. 6247

6249

1. 6252

6255

6256

6257

6260

6261

6262

**t. sout f.  
suz**

recoverent; a *au-dessus d’* en *exfi.*

**le peinst, en** manque  
**a ch,**

**l’escu asus**

**Ses armes,** li manque

I/. **refert liaut al f.**

**d. replye**

I'etn **peíust**

**eu** mangue, **remeinst**

saffleBt

XHttt *manque-*

boîi. *manque*

**li** mangue, **e. muit p.**

**Sil r.**

le manque  
d. refert

Ke îes paumes ferri a terre ;

Trop sout Ipomedon de guerre,

Cel bon chevaler si demeine,

Ke il ne se rent, se teut a peine,

Mes il ad bon sucurs eii.

IA reis, sun uncie, i est venu,

De ire esteit pale e teint e pers,

Ipomedon fert en travers  
Od un glaive trerichant agu ;

Malement l'ad acunseii,

Par mi le gros deî braz îe fert,

A poi la terre ne requert,

Merci Deu ne chaï neent,

Mes nafrez est mut malement.

Ipomedon sent le coup grant,

Ne s’estnaíe ne fet semblant,

Od le brant nu vers le rei vent ;

Veit le ti reis, mnt par le crent  
Kar il le veit plein de grant ire,

De i’antre part la redne vire,

Tant cum pot rendre le cheval, [b]

Unc pnis ne lni dnna estal;

Jo ne di pas íi reis fuïst,

Mes de aler s’en grant semblant fist.

al t. AB  
une g.

Mes cil ne

pleìnt

post

Unke AB  
de l’aler  
dimaigae  
ne serront  
i manque  
tust p.  
f. a t.

l’ad ja conceu  
mnt manque  
le cop sen g.  
se maye  
vint

3e manquú âev. lì, m. 2e par cooant  
D’autre p. sa r.  
purra tendre  
giant mtmque

Quant cil dehors veient le rei,

Cum il s'en vet a grant desrei,

En fuie s'en turnent as trefs,

6290 E1 champ n’i ad un sul remés.

Or n’i ad nuls, cuart ne fer,

Ne parout del neir chevaler,

De sun ferir, de sun juster,

II n’i sevent de autre parler ;

6295 Di turneiz a espleit s'en part,

Ke il ert ja vers le vespre tart.

Ipomedon al bois s'en traít,

Mes Jasun veit u il s’en vet,

En baute voiz escrie : « Jasun,

6300 Dirrai vus aukes de mon bon. »

Jasun se arestut esbaïs,

Dit : « Ki vus ad mun nun apris ?

— Amis, grant pece ad ke jol soi  
Kar unc si bon cumpaignun n’oi  
6305 Cum vus me fustes jadis.

Ea Fiere saluez, amis,

Dites lui, puis ke la conui  
Tuz jurz fui sons e erc e sui  
E a tut dis la serviraí;

6310 Vois m’en, amìs, kar grant haste ai.

|  |  |
| --- | --- |
| 6289 | fine |
| 6291 | Ore |
| 6300 | Dìrra |
| 6302 | Ke |
| 6303 | sai |
| 6304 | tmkes |
| 6288 | se v., a mcmque |
| 6289 | fin, al tref |
| 6290 | i manque, temjs |
| 6291 | i manque |
| 6292 | parlot |
| 6294 | ne s. |
| 6296 | Kar il fust v. le |
| 6297 | se t. |
| 6298 | s'en manque |
| 6299 | haut escrie Estez J |
| 6301 | J. resteit mout e. |
| 6302 | Dist |
| 6304 | c. voi |
| 6308 | suy, et e fu |
| 6310 | M’en vois a nies |

* Sire, » fet Jasun, « kar suffrez I  
  Un petitet a mei parlez.

Se vus vus en alez issi  
Certes, jol sai mut ben âe fi,

6315 Ma dame, la Fiere murra,

Grant peché vus en avendra ;  
Quant el savra ke ço estes vus  
E1 se oscirat tut a estrus ;

Siveauz, kar fetez ke afeitez,

6320 Parlez a lui einz ke en augez.

[v°aj

* Jasun, jo ai graut haste de aler,  
  Ne pus a ceste feiz parler ;

Tel aventure pot venir  
Ke la verrai a grant leisir,

6325 Se Deu plest, a bref terme uncore,  
Mes, certes, il ne pot estre ore. »  
Atant si finat sa resun,

A1 bois s’en turne a esperun,

F Jasun s’est feru aprés ;

6330 Grant piece suit le grant eslés,

Mes tost s’en vet Ipomedon  
Xar sis destrers esteit mut bon.  
Tant cum Jasun le pot tracer  
Ne volt il finer ne lesser,

6335 Ua nuit vint, ki tolèt li ad,

Dolenz e murnes returnad ;

Finz ke a sun ostel voille aler  
A la Fiere le veit mustrer,

6317 ele savera

63r8 Ele

1. So veauz

6330 sui

63x3 vus manque, a. de iscy

6314 jeo s., mut •manque

6316 piece, atendra

1. a lui mcmque

6322 feclie parer

1. . c. ceo ne
2. si manque
3. s' manque
4. sywy

6332 d. fu m.

6334 voet

6337 voil

6340

6345

635»

6355

6360

Cum li vassauz s’en est alez.

(! Ore i ad ja treis jurz estez,

Od pris, od beles aventures  
E od diverses armeûres. »

Quant la Piere ad cest entendu  
IJnc mes si dolente ne fu,

Ne pout mes celer sun curage  
A Jasun, kar pur la grant rage  
Est chaete a terre pasmee,

A petit ke el n’est forsenee.

Mut est Jasun al quer dolenz,

Ismeine e il la portent enz,

Si l’unt en un bon lit chuchee,

U el demeísne grant baschee ;

Unkes mes dolur n’out si grant,

Kar n’ad el munde hume vivant  
Ki la meité poiist descrire,

De quer penser, de bouche dire.

Suvent pasme, sis quers volette,

A1 revenir sun dru regrette,

Sovent dit: « Or sai ben de fi,

Pur eestui sui jo senz ami,

6340

6348

**6349**

6350

6351

1. 6355

6358

**6359**

t. urz  
k'ele

est manqus  
einz

un mut b. 1.  
ele

destruire

venir

Ore

6340

6341

6342

**6344**

**6345**

6346

**6347**

6348

6350

6351

**6354**

1. **6357  
   6359**

i manque  
p. a b.  
divers  
dolent  
puit

J. parla en g.

Et est chaie e a terre palmé

A poy

e luy, ent

un bel 1.

hom

puyt

palme

dist, ben manque

Mes a grant tort le blamereie ;

II me amout quant jo ne voleie,

Or revoil jo e íl ne volt,

A rmit grant dreit mís quers se dolt.  
Mes pot cel estre, mot n'en set.

Si set, mes a resun me liet  
Kar unc ne li fis si mal nun,

Or me rent ben le gueredun,

Si deit l’um adievir orgoil;

Pors poi aveir dunt or me dozl,

Bi, Deus, cuni male destinee !  
Deliez ait l’ure ke fui nee ! »

Jasun lí dit : « Dame, merci !

Pur veir me dist, quant il parti,

K’a mnt bref terme a vus vendra,

A grant leisir i parlera,

Si vus dirrai ke vus facez :

Des or mes mut vus rehetez !

Se ìl tost ne vent en ceste terre  
Ja mes ne finerai de querre,

Ço sacbez, tant ke il seit truvez ;

Ore voil AB  
ore, guerdtm  
Xvores poeìe, ore  
uiee

ore, reclietez  
guerre

blanieré

II m'ama mout jeo ne volee  
A fflo» bon d.

M. ceo puit e. ke m.  
soit

unke nel fuitz  
enchuer

D. si m. destiné

ait manque, fu

dist

departi

mut manque

i manque

dirra

mut manque  
il manque, vint  
finera

Ço manque, q’il ert

I,evez, si vus recumfortez ! »

I,a Fiere oï cum cil parla,

Aukettes s’en recumforta  
6385 Kar ele esteit e cointe e sage,

De grant dol refreinst sun curage.

Ipomedon est ja venu  
U si hume l’unt atendu,

De veneisun unt grant plenté.

6390 Ipomedon s’est desarmé

lì ad fet sa plaie restreindre.

II n’i volt pas lunges remeindre,

Dn la vile entrent od grant brut;

As fenestres acurent tut  
6395 Pur lui gaber, nïent pur el,

E ki verra ja mes nul tel ?

A1 chastel la menee unt feite, [79 r°a]

Asez lur fut a mal retraite,

Ke en la curt n’out petit ne grant  
6400 Ke d’eus ne s’en voit mut gabant,

Chevaler, dame ne meschine,

Ne mes ke sule la reïne,

Mes a lui durement pesa  
Kar a desmesure l’ama.

6405 Cuntre lui est la hors venue,

De bon quer l’apele e salue,

1. refreina

6397 la manque

6403 1. miit d.

6405 venu

1. 1,. vous sus si r.
2. c. il p.
3. Askes se r.
4. e manque dev. coiute
5. d. fremist s.
6. e. la v.
7. 1’ manque
8. la p.
9. ne voil p. lons
10. e. a g.
11. f. coront
12. ount la mené fet
13. retret

6400 Ky, mut manque

6405 Bn countre est la venue

Main a main en la sale vont  
33 al manger asis se sunt.  
N’aveient pas demi manjé,

6410 Quant li reis i out enveié

Tlioas, ke sun diamberlenc fu,  
Devant la table est ja venu,

De part le rei saluz li dist ;

Da reïne un poi li suzrist  
6415 D aprés en ad demandé

Ki le pris en ad huí porté.

« Certes, dame, » fet li Thoas,

« Tuit tenum a fable e a,gabs  
Des deus jurz passez premereins,  
6420 Vers ço ke fu bui li derains ;

E si vus dirrai ja le veir,

II i out un cbevaler neir  
Ki de loinz les ad tuz vencu,  
Unkes si bon vassal ne fu.

6425 •— Thoas, e ki fut cil vassal ?

Savez le vus ? — Dame, nenal !  
Cument le purreie saveir ?

Kar nuls ne pot aparceveir  
Ke il esteit ne dunt il vint  
6430 Ne u il ala ne ke il devint ;

|  |  |
| --- | --- |
| 6421 | le manque |
| 6407 | la manque, s. s’en v. |
| 6408 | a. i s. |
| 6409 | N’avent |
| 6412 | ja manque |
| 6413 | De par |
| 6414 | li manque |
| 6415 | a. ly ad |
| 6416 | en manque |
| 6417 | li manque |
| 64x8 | a manque deux fois |
| 6419 | De d. |
| 6420 | hui manque |
| 6421 | dirra |
| 6422 | i manque |
| 6423 | l’ad les ad v. |
| 6424 | b. eliivaler n. |
| 6427 | purrez |
| 6428 | puit |
| 6429 | K’il est e d. |
| 6430 | ne ou il d. |

Mes il se tint od ceus dedenz,

Ffaez sembla entre autres genz,

Ear nuls ki el secle nez fust  
Ço ke il fist fere ne petìst,

6435 Tant ad liui cest jur ben justé  
F tanz merveillus coups duné. »

|| Sicanius le desreié

t&' í'■'\* S Grant pece ad le manger lessé,  
ft De autre part la reïne sist,

6440 Aukes en suzriant li dist :

« Dame reïne, il dit tut veìr ;

Ço fut cil mesmes vassal neir  
Ke ça deske a vus m’enveia ;

Unc tel chevaler ne justa  
6445 Ne ne ferri unkes d’espee,

11 ad vencue la medlee. »

Da reïne un petit pensa  
F pus a Thoas demanda:

Ffut í huí li blanc chevaíer  
6450 Ne li vermeíl ki i fut her ?

— Dame, li blancs n'i fut neent ;

Uns vermeilz i fut veírement,

Jo ne sai se ço fut celuí,

6431 il ne se

1. pust

6436 merveillez

6442 mesmes mmque

1. ferrei
2. venqui
3. petitet

6431 se manque, tent

1. k’el secle nee
2. puist
3. T. out cel j., ben mcmque
4. tant m. cop
5. issi d.
6. le manger ad
7. reïue rnmque, dist
8. Cil f.
9. ça manque

6447 un poy

6449 i manque

1. ne î. nent
2. verrayement
3. ço manque, íust

6455

6460

6465

6470

6475

Cist neirs le prist mut matin liui,

E tant tost cum il l’aveit pris  
Ffut il a la Fiere tramis.

Mut ad hui gaaigné destrers,

Mut ad abatu chevalers,

Meint ad feru parmi le cors,

Mut ad hui leidi ceus dehors,

Mut ad hui escuz estroez,

Haubercs rumpiz, heaumes quassez ;  
Si vus di ke al partir des hosz  
Abati le meillur des noz,

Sii demenat mut laidement. »

Fa reïne ad le vis rovent  
E li ad dit : « Fut ço le rei  
Ke il demenat a tel desrei ?

* Dame, nu fu, ne pot chaleir.
* Si pot il, voil enfin saveir. »  
  Thoas veit ben ke la reïne

Da verité volt saver fine,

Ne s’i volt mie celer plus.

« Dame, ço fut Caj)aneiis ;

Se par le rei sucurs ne eiist  
Tut pris e retenuz i fust,

Di reis a bon sucurs li vint  
E glavie \*bon e trenchant tint,

Le neir chevaler ben ferri

[v°a]

6457 gaigné

1. mut manque

6458 batu

afrès 6458 B a-joute les deux vers suivants : Mout ad doné coups e  
colez Mout ad Jmy seles voidez

1. liui manque
2. escntz hui
3. Mout hauberk rompuz e h. q.
4. apartir des oils
5. A. del ni. de n.
6. malement
7. r. od le
8. a manque
9. ne fu ne puis
10. p. jel v. e. salver
11. voelt
12. JSTe ly v., mie manque
13. Un g. bien t. t.
14. ben manque

6480 lîl gros del braz, ço quit, par mi;

Mes ne lerrai ke nel vus die,

Se cil od l’espee furbie  
Eiist atent vostre seignur,

Doné eiist le coup majur  
6485 Ke unkes el siecle fut duné,

Kar de ire esteit trop enflambé ;

Di reis n’i volt atendre plus.

Rescus i fut Capaneiis,

Mes cil en menat le cheval,

6490 K’el secle n’at si bon vassal;

Mes nus ne savum u il est,

II s’en fuï en la forest,

Ne fut pus veiiz en la terre  
E si l’unt il asez fet quere ;

6495 Mut en sunt dolenz pur sun cors  
E cil dedenz e cil dehors.

Dame, de part vostre seignur  
Vus di ke le matín al jur  
Seez a Candres la cité,

6500 I4 barun ierent asemblé,

Pur la parole de la Fiere  
De eslire a ki espusé ere,

Mes ne l’avrunt pas a lur chois ;

E Deu vus saut, e jo m’en vois ! »

6505 Ipomedon parole dunc.

« Esteez, amis, ne vus seit lunc,

6481 nel 1.

6487 antendre

6492 en al f.

1. l’averunt

6506 v. seez 1.

1. Bn le g.
2. ke vous ne d.
3. ont l’espé

6484 ly out

6487 ne v.

6490 K’al

6492 H le fery

6496 B manque

6498 ke al M.

1. Deslivre
2. pas manque
3. B manque, Dien vous soit dame jo
4. parle dont es
5. B. vus a., longes

Mes un petit patlez a mei ;

Dites de meie part al rei,

Se estur eurent deske la nut  
6510 Jo rai eii mut bel dedut,

Se tuz les ad vencuz li neir [b]

E jo vus redirrai tut veir,

Un men brachet neir Baailemunt  
Mes chens venqui quanqe il sunt.

6515 Amis, entendez ma resun,

Portez lui de la veneisun,

E si dites mut ben al rei  
Ke en pece n’avra plus par mei,

Kar il meisme i pot ore entendre  
6520 E asez cerfs e bisses prendre. »

II dist veir, mes nel sout fors lui  
Ke en pece n’avra plus par lui.

Ei chamberlencs dit : « Volenters,

Jo vus serraì bons messagers. »

6525 Thoas se vait e tuz s’en rient,

Entrê eus granz gabs funt e dient ;

Unkes mes jur ne nuit devant  
Ne fut gabez ne escharniz tant,

Mes il l’at mut bien entendu,

|  |  |
| --- | --- |
| 6507 | petitet AB |
| 6508 | mei p. AB |
| 6510 | eii manque |
| 6512 | redirra |
| 6513 | brachet manque |
| 6518 | n'avera |
| 6522 | n’avera |
| 6508 | de la m. |
| 6509 | destes a n. |
| 6510 | Jo irray eu |
| 6512 | E manque, dirroy le v. |
| 6514 | Venqui mes ch. quanqe qe s. |
| 6515 | m’entendez |
| 6518 | pieces, pur m. |
| 6519 | K’il meismes |
| 6520 | A ses c. e bestes p. |
| 6521 | v. nul ne s. |
| 6522 | Ke manque, pur 1. |
| 6523 | dist |
| 6524 | serra |
| 6525 | s'en v. |
| 6528 | ne cbarny |
| 6529 | 1’ manque |

6530 Semblant fist ben ke poi l’en fu.

L,a reïne en fut mut dolente,

De lui esgarder met entente,

Mut le regarde, mut l’avise ;

II out vestu une cbemise  
6535 De un blanc cbeinsil mut delïé ;

II out le seir forment seigné,

Estrangement esteit gauniz,

Descuíurez e mut paliz.

Cií aparceit bien sun regart,

6540 Si en rovist e ciiaufe e art,

Sa plaie escreve e li sanc saut ;

II l’aparceít si Ieve en haut  
Sun mantel pur le sanc cuvrir,

De la hunte prent a vertir,

6545 E la reì'ne mut l’avise

E veit sanglente la chemise,

E veit cum cil se esteit cuvert;

*[80 r°a]*

|  |  |
| --- | --- |
| 6550 | Mut est dolent’ en sun curage,  E puìs si l’ad areisuné.  « Dites, sire, ne seit celé ;  Vus segnez, dunt vent ceie plaie ? Ipomedon aukes s’esmaie, |
| 6555 | En feignant dit:« Jo vus dirrai; |
| 6542 | si la 1. |
| 6543 | cuverir |
| 6547 | vit |
| 6549 | li vait palel v. |
| 6531 | en manque |
| 6532 | Bn ly regarder m, s’entente |
| 6533 | ly r. |
| 6535 | B un b. cheisil |
| 6537 | garniz |
| 6540 | e manquz deux foìs, eschaufe |
| 6542 | 1’ manque |
| 6544 | Del h. |
| 6546 | senglant |
| 6547 | se manque |
| 6548 | tut |
| 6549 | Par m. le v. pal en le v. |
| 6550 | sun manque |
| 6551 | si manque |
| 6554 | se maye |

Pensive est e tute se espert  
Kar mut li vait pale el visage,

Uì en cel boìs u jo chaçai  
Mis chevaus cesta e chaï,

Sur une choce m’abati,

Mut esteit trenchant e aguz,  
6560 Parmi le bras i fui ferruz. »

A ces moz n’i ad nuls n’en rie,  
Dient : « Oez chevalerie ;

Cist ne chaï pas pur neent,  
Vencu ad le turneement,

6565 Ue juster set ben la manere,

Jo quit ke il en merra la Fiere. »  
E la reïne atant se test,

Hunte ad grant e mut li desplet.

Cil de la curt unt ja mangé  
6570 E des tables se sunt drescé ;  
Ipomedon n'i tarja pas,

Mut out seigné e mut fut las,  
En chambre meine la reïne,

ICi mut volenters de amur fine  
6575 U’amast senz fere trop lunc plet ;  
Cil l’ad besee si s'en vet,

E la reïne le rapele  
E dit : « Amis, a la chapele  
A Candres me estuvra .aler,  
6580 Si vus estot matin lever !

|  |  |
| --- | --- |
| 6560 | fu |
| 6576 | besé AB |
| 6579 | m'estuvera |
| 6557 | testa |
| 6558 | une roche |
| 6559 | M. fust t. |
| 6560 | fust |
| 6561 | n’ad nul qe ne r. |
| 6563 | ch a, pas manque |
| 6566 | amera |
| 6567 | r. tant s’en tait |
| 6570 | se manque, levez |
| 6571 | ne t. |
| 6574 | mut manque |
| 6576 | Btil. |
| 6577 | ly repelle |
| 6578 | dist |
| 6579 | mostovera |
| 6580 | Etsi |

— Dame, jo leverai matin,

Mes or le sachez ben enfin  
Ke jo la pas od vus ne vois,

Od mes cbens voil aler en bois ;

6585 Jo aim mun dedut, coment ke il aille,

Nen ai soig de lur espusaille. »

Atant vers sun ostel s’en turne,

E la reïne en remeint murne.

A l’ostel vent Ipomedon  
6590 E prent sun vadlet Egeon,

E si l’enveie a sa cusine  
E si li mande le termine :

Einz jur ben se face aprester  
Kar il s’en volt del tut aler,

6595 Cointement face, ne seit fole,

De lur eire ne seit parole.

Ipomedon s’en vet cucher,

De dormir out mut grant mester ;

N’at gueres lunges someillé,

6600 Tost leve, s’est apareillé,

II ad fet sun oste esveiller,

Tut sul od lui vet cunseiller.

« Sire boste, d’aler m’apareil,

Mes dire vus voil un cunseil ;

|  |  |
| --- | --- |
| 6582 | ore |
| 6585 | allie |
| 6593 | se manque |
| 6581 | levera |
| 6582 | facez b. afyn |
| 6583 | la manque, p. vers v. |
| 6585 | íl manque |
| 6586 | N’ay |
| 65S8 | en manque |
| 6589 | vint |
| 6591 | si manque |
| 6592 | le deraaunde |
| 6593 | ben manque |
| 6594 | se voet |
| 6596 | eir |
| 6599  6600 | long sompnille 1. e s’aparaille |
| 6601 | Son host ad fet |
| 6602 | voet |
| 6603 | m’aparaille |
| 6604 | consaille |

II le vus estot celer ben,

Ne vodreie pur nule ren  
Ke nul soiist ne vent ne veie  
De mei, tant ke partiz m’en seie.

Mut m’avez servi e amé,

Poi le vus ai guereduné ;

Se vivre puz, sacbez de fi,

Uncor vus ert il ben meri. »

Ui ostes respunt cum curteis :

« Se vus partez, ço ert sur mun peis ;

Kenke voillez aver celé  
N’ert ja par mei avant cunté,

Tant ke voillez ke il seit retrait  
Kar vus m’avez mut grant ben fait ;

Dites, sire, pur Deu vus jur !

De mei purrez estre seiir.

— Ostes, » fet il, « vostre merci !

Jo ai ja esté grant pece ci ;

Pus ke jo de mun païs mui  
Nul de vus ne set ke jo sui,

Mes, beaus amis, a vus le di : [v°a]

Ces treis chevaus ke veez ci,

Cest blanc e cest sor e cest neir

ne nent

m’en seie manque

guerduné

Uncore

nui (ou vui ?)

Certes t. AB

e manque après blanc AB

le tnanque  
voudra

nul en suist nent om vee  
il manque  
p. certes m. p.

Key ke volez  
ja manque  
il manque  
mut manque  
D. bel s.  
ja manque, issy  
ke jo manque, Jnouy  
s. q’il le s.  
a manqm  
v. sy

* Dire vus voil trestut le veir —

Ces treis jurs les oi al turnei,

6630 Tute la parlance est de mei.

Ço vus di jo tut en cunseil :

Primes fui blank e pus vermeil  
E refui neir le derein jur,

A cliescun seir fis mun trestur,

6635 Ke nuls ne sout ke jo devinc,

Cum veneur ça ni’en revinc. »

Di ostez cumence a suzrire.

« Ffustes vus ço, pur Deu, bel sire ?

* Oal, e si m’en voil partir,

6640 Ne m’i voil pas or descuvrir.

* Sire, pur quei fetes vus ço ?

Kar ben savez e si sai jo

Ke or poez senz cuntredire  
De Calabre estre dux e sire  
6645 E prendre ben la Fiere a femrne,

N’ad tant bele ren en nul regne.

* Nel ferai pas uucor, amìs,

Ainz m’en irrai quere mun pris,

Jombles liom sui e bacheler,

|  |  |
| --- | --- |
| 6629 | Cestes t. |
| 6631 | di manque |
| 6633 | drein |
| 6640 | ore descuverir |
| 6643 | K'ore |
| 6645 | Piere manque |
| 6646 | belr. |
| 6647 | frait p. uiicore beaus a. |
| 6628 | D. le v. |
| 6629 | Ceux |
| 6630 | p. fust de |
| 6631 | tut manque |
| 6632 | fu |
| 6633 | Et si fu |
| 6634 | fist |
| 66 35 | s. ou il devent |
| 6636 | Come, revent |
| 6637 | sus rire |
| 6639 | Oyl, me v. departir |
| 6640 | me v. |
| 6643 | purrez vous s. |
| 6646 | ren manque, nulle r. |
| 6647 | Ne le fray p. uncore a. |
| 6648 | irra, m. pais |

6650

6655

666o

6665

6670

De femme aveir ne dei haster ;

Di jomble ki trop ço desirent,

Se un en amende, mil empirent.

I,e matin vus estot aler  
—• Ben le vus quit guereduner —

A Candres dreit a la chapele,

Ba verrez meinte dame bele,

Meint chevaler e meint burgeis ;

Meleager i ert, li reis,

Si iert la reïne e la Fiere,

Grant cur i avra e plenere ;

E vus estez quointes e pruz,

Mes presens fetes devant tuz,

Cum vus dirrai, de ces destrers,

Si m’en seiez bon messagers !

Cest blanc, ke j'oi le premer jur,

Dunez le rei, vostre seignur,

De meie part sil saluez ;

A la reïne redunez

De meie part cest destrer sor ;

Se il fut massez de fin or  
Sil tendreie mut sauf en li,

Mut m’at honuré e cheri ;

Cest neir dunez Capaneiis,

Kar ne quit pas ke al mund eit nuls

6652

6654

6659

6660

1. 6671

m. en e.

guerchiner

ier

avera  
e. e q.  
tendereit

6651

1. 6656  
   6661  
   6663

6667

6668

6669

6670

6671

6672

6673

6674

ceo trop

en manque dev. amende  
dame meinte  
estez manque  
sed d.

De par moy le s.  
redorrez  
De par moy c.  
fust

Si le tendray  
Moud  
d. a C.

Jeo quid eu mound n’ad n.

U il si bien fust enpleiez,

6675

K'as artnes est pruz e preisez.

Un i at si ke fut le rei,

Celui redunez de part mei  
A la Fiere, ke il est mut bou ;

6680 Cestui redunez a Jasun,

A Capaneiis refut cist  
Quant il el champ a pié remist ;

Tuz sevent ke pas nes emblai,

Mil virent u jos gaaignai.

6685 A la Fiere dites, amis,

Jo fui od lui vadlet jadis,

Si oï dunc d’un vu parler  
Ke el fist, or l’en dit ben membrer ;  
Dites li ne querge achesun  
6690 K’el prenge si bon vassal nun.

Oanz tuz dites la parole,

Ben l’entendra, el n’est pas fole. »  
Ui ostes dit: « Mu n escïent,

A poeier ferai lealment,

6695 De bon quer e de bon curage  
F volenters vostre message.

— Vostre merci, beaus duz amis !

|  |  |
| --- | --- |
| 6675 | il manque |
| 6677 | Un en i |
| 6683 | ne l’e. |
| 6688 | ele, ore |
| 6690 | K7ele |
| 6691 | Oaz |
| 6692 | n'entendera ele |
| 6675 | il ad si b. apleez |
| 6676 | Kar as a. e. mout p. |
| 6677 | al r. |
| 6678 | donez de par m. |
| 6679 | il manque |
| 6680 | donez |
| 6681 | resceu c. |
| 6683 | s. ben ke ne les e. |
| 6684 | ou les gaigna |
| 6687 | donqe d'une vous p. |
| 6688 | remenbrer |
| 6690 | p. nul si |
| 6692 | 1. kar n. |
| 6693 | dist |
| 6694 | A mon pouer |
| 6696 | Fra v. |

Uncore ai deus chevaus de pris,

Beau ostes, l’un d’eus vus durrai  
E l’autre ensemble od mei merrai ;

Senz destrer ne m’en puz partir [81 r°a]

Ne a meins ne m’en pus jo tenir,

Un en merrai e neent plus.

Ui destrers fut Caemius,

A1 vostre vaillant seneschal ;

Dites lui ke il n’en tenge a mal,

Oanz tuz, kar pas ne l’emblai,

Cler jur fut quant jol gaaignai.

A Deu vus comand, jo m’en vois,

En haste voil passer le bois. »

Atant la parole fina,

Tost est muntez e si s’en va ;

Certes, quel semblant ke il feïst,

Mut grant peine al quer li prist,

Ke el païs detrés li lessa  
Ua ren del mund ke il plus ama.

Or purreit l’um aukun trover  
Ki si fust entrez en amer,

Ki tost avreit achesun quis  
Pur demurer plus el païs,

Malade se feindreit gisir

U. j’ai

Caenius

nes e.

j°s g-

Ore

avereit

feindereit

1. a vous dirray  
m’en manque  
me puyt, jo manque  
e non p.

Kaemyous  
A v.  
ne t.  
sa p.

e manque  
fist

pieté en le q., li manque  
K’al p. de tref  
munde, il manque  
en la mer

Einz ke il s’en poiist si partir ;

Mil en sunt ore issi perduz  
E par anier musarz tenuz.

6725 Ipomedon mut tost clxemine,

Od lui en meine sa cusine.

Li bons ostes, ki Deus onurt,

Aturne s’en de aler a curt,

Vadlez asez fet aturner,

6730 Les chevaus fet od eus mener ;

Ne hasta pas trop, nepurquant  
A1 cler jur, al solail lusant  
A la chapele est descenduz.

Li barun sunt la tuz venuz,

6735 Li reis, la reïne e la Fiere,

Ki la nut out fet male chiere ;

Aukes esteit al vis palie,

Mes par sun sen s’est resbaudie,

A kanke el pot fet bele chere  
6740 Kar sage fut de grant rnanere.

Si tost cum el les destrers vit  
Le quer li chaï e fremit,

De sun ami se purpensa,

Des chevaus ke il treis jurs changa,

6745 Del blanc e del sor e del neir,

Mes el nel saveit pas del veir.

Meleager, li nobles reis,

Ad veii venir li burgeis

|  |  |
| --- | --- |
| 6739 | ele |
| 6741 | ele |
| 6746 | ele |
| 6722 | se puit issi |
| 6723 | M. i s. |
| 6726 | amene |
| 6727-8 | irJervertìs |
| 6728 | Aturnez s’en est |
| 6730 | od ly fet |
| 6731 | haste, t. mes n. |
| 6732 | A c., a s. |
| 6734 | s. ja v. |
| 6737 | al vis estoit |
| 6738 | s’ manque |
| 6742 | fremist e chaist |
| 6745 | e manque après blanc |
| 6746 | ne s., p. pur v. |

E veit les destrers ke il ameine,  
6750 Tut se espert e vers sei l’aceine,  
Kar le son i ad ben cboisi  
E le Capaneus ausi,

Mes ne conut pas ben les treis ;  
A resun ad mis le burgeis.

6755 « Dites, ami, dunt vus venez ?

Ki vus ad ceus chevaus livrez ?  
— Sire, » fet il, « jol vus dirrai  
Si ke d’ua mot a’en mentirai,  
Mes oez verité mut fine.

6760 CH ke se fist dru la reïne,

Ki tant fut beaus e tant curteis,  
Cil ki tuz tindrent a malveis  
Ne fust quel ke il se fist,

Unc ne fut mes si se covrist ;  
6765 Partiz se est, n’i volt estre plus,  
Sur le destrer Caemius ;

II li mande mut ben par mei  
Ke il le guaaigna al turnei,

Si ne li chaut ke nuls en die,  
6770 II fut cler jur, ne l'embla mie.  
Reis, il vus salue par mei,  
Mande vus ke al primer turnei

|  |  |
| --- | --- |
| 6756 | liverez |
| 6760 | se manque AB |
| 6764 | coverist |
| 6766 | Caenius |
| 6749 | il V. |
| 6750 | se pert, la seyn |
| 6751 | i manque |
| 6752 | A C. autreci |
| 6753 | ben manque |
| 6755 | D. a nioy, vus manque |
| 6756 | v. avez ses chivalers bailez |
| 6757 | jol manque |
| 6758 | ne m. |
| 6759 | verité manque, mou f. |
| 6761 | De t., tant manque dev. curteis |
| 6763 | f. tel pas com il |
| 6764 | Unke nul si se c. |
| 6765 | ne voet |
| 6766 | Kamaneus |
| 6767 | Si ly, mut manque |
| 6768 | le manque |
| 6769-72 | manquent |

Ke jur sur cest blanc cheval sist ;

Asez savez cum il le fist,

6775 Pur nïent le vus cuntereie,

Par grant amur le vus enveie. »

Pi reis forment se esmerveilla, [v°aj

Grant pece aprés mot ne suna,

A chef de pose li ad dit :

6780 « Certes, cusin, unc ne nasquit

Ke meulz le poiist fere un jur  
Kar n’i out nul de sa valur. »

Dunc reparole li burgeis,

Ne fut pas fous, mut ert curteis.

6785 « A vus, ma dame la reïne,

Ke il tent a leale e fine,

Ad enveié cest cheval sor,

En vus le tent sauf, se il fust d’or ;

Mande vus ke le secund jur  
6790 Out cest destrer sor en l’estur,

Asez avez oï suvent

Sel fist ben u malveisement. »

Ffet la reïne : « Beaus amis,

Jo sai ben ke il out tut le pris. »

6795 Aukes le dist en suzrìant,

« Mun seignur en trai a garant,

Kar jo oï dire ke il le vit

1. unkes
2. li p.

6792 Se le

6797 jol oi, il se veit (avec e exỳ.)

1. sur le ch. cist
2. le manque
3. cunteroy
4. envoy
5. se rrierveilla
6. ne manque
7. le manque, puit
8. i manque
9. Dount appelle
10. t. rriout lose e f.
11. ceo ch.
12. d’ manque

6790 Od ceste, sor manque

6792 malement

1. tut manque
2. le manque
3. en manque

A1 seir tart quant il s’en partit. »

Iu reis respundi en dedut :

6800 « Jo m’en senti tute la nut. »

IÁ burgeis esteit mut senez,

Ver Capaneiis se est turnez.

« Sire, » fet il, « cest destrer neir  
Vus enveie e mande pur veir  
6805 Ke il ne set bume tant preisé  
U il si bien fust enpleié ;

11 vus mande par grant amur  
Ke il sist desus al derein jur.

— Par fei, » dunc fet Capaneiis,

6810 « Asez quit ben ke il sist desus,

II le me fist mut ben saveir  
Ainz ke ìl departist le seir ;

Trop eiremes tuz afolez,

Ke unc tel chevaler ne fut niez.

6815 Trop nus ad l’ovre esté cuverte, [bj

Perdu i avum leide perte ;

Allas, quel dol ke jo nel Soi I  
Mut fui fous, kar ben saveir poi  
Ke hume de sun cuntenement  
6820 Ne fut unkes senz hardement. »

Iyi burgeis reparla e dist,

Ses paroles mut ben asist

|  |  |
| --- | --- |
| 6805 | ta p. |
| 6806 | f. si e. |
| 6812 | partust le jur |
| 6815 | overe |
| 6800 | me s. |
| 6801 | b. fust m. |
| 6802 | se manque |
| 6805 | hoiil |
| 6806 | il mcmque, esploié |
| 6808 | fist |
| 6809 | fait donqe |
| 6810 | quide, fust d. |
| 6811 | 11 me f. b. assaver |
| 68x2 | d. de leiser |
| 68x3 | T. ensumes |
| 6817 | A. que d. |
| 6818 | fu, saverez |
| 6819 | liom, continemeat |

Kar saives ert de grant manere,

« Oez, ma dameisele Fere !

6825 Cest cheval vus tramet pax mei,

II fust vostre seignur le rei,

Fe seir secund le gaaigna ;

Li reis set ben cum il ala,

Vus resavez cum il li vint,

6830 Nuls ne sout ke il od tut devint. »

Li reis ert vaillanz e curteis,

Tut eu riant dist en gabeis :

« Amis, jol sai mut ben de fi,

II gaaigna e 30 perdi. »

6835 I/i burgeis a la Fiere dit :

« Ne vus salue pas petit,

Si vus mande cist chevalers  
K'il fust od vus treis anz enters,

Cumpainz Jasun e fut vadlet,

6840 Mut amout oiseaus e brachez ;

Asez suvent li fut retrait  
De un vu ke vus avïez fait,

Ke ne querrïez acheisun  
A nul jur de prendre barun,

6845 Se il ne fut chevaler eslit, »

Respunt la Fiere : « II ad veir dit ;

De vu, se Deu plest, ben tendrai,

Kar ja mes autre ne prendrai

|  |  |
| --- | --- |
| 6828 | il la |
| 6842 | vu manque |
| 6847 | tenderai |
| 6848 | prenderai |
| 6823 | K. senez est |
| 6825 | tramys |
| 6827 | secunde soir |
| 6829 | il unt |
| 6830 | devent |
| 6833 | jeos. |
| 6834 | 11 le gaigna e 30 le p. |
| ÉS35 | dist |
| 6838 | Ke 1 |
| 6839 | Josan |
| 6842 | D’un pramesse, avez |
| 6843 | querrez |
| 6845 | il manque |
| 6847 | ha pramesse |

Se lui meïsme aveir ne puis,

Ja mes autre prendre ne ruis. »

Ben l'unt oï tuit cil k’i erent,

Gueres de ço ne la blasmerent.

[82 r°a]

Bi burgeis redit a Jasun :

« II vus enveie un destrer bon,

Jo quit ke il fut Capaneus,

Be derein vespre sist desus. »

Capaneús dist en riant :

« Ne li pus ore estre garant  
Kar cil le cunquist lealment,

Issi kel virent plus de cent,

Cum tut le meuldre chevaler  
Ki unkes gaaignast destrer. »

Bi burgeis afeteement

Ad fet a chescun sun present,

Dit lur ad quant il s’en parti :

« Seignurs, ne sui pas fors loti,

Kar li pruz, li francs, li gentil  
Cest bon destrer rne dunat il. »

Atant s’en vait a esperun,

Remis i sunt tuit li barun.

Bi reis se esmerveille forment  
De ces noveles ke il entent,

Miesme  
Sen 1.  
loci  
e li g.  
il s.

Et sH

a. ne prendra a estruis

r manque, ke e.

redist

qe ceo f.

de suz

qe v.

A chescun ad fet  
il manque

S. jeo ne s. p. malbailly  
se voet  
i manque  
se mervaiUe  
q’ils

Ta reïne mut en fremist  
E la Fiere teint e palist.

6875 Ore ad freit e ore ad chalur,

Plus de cent feiz muat culur,

Ore est ruventé, ore est pale,

Mut li fut la nuvele male ;

Suvent refreide e suvent sue,

6880 Suvent tressaut e culur mue,  
Suvent li change sun curage,

Mes el parole cume sage.

« Seignurs, vus savez ben cument  
Asembla cest turneement,

6885 Par le rei e par vus tuz :

Celui ki serreit le plus pruz,

A seignur prendre le devreie ;

Ja nen istrai hors de la veie  
Ne de vos bons cunseilz pur ren ;  
6890 Trovez le mei, jol prendrai ben,

Ja nel tendrai mes a engaaigne,

Ke ne dirrez ke en mei remaigne.

Ore en parolent li barun  
E veient ben ke el dit resun.

|  |  |
| --- | --- |
| 6877 | ruvent AB |
| 6882 | ele |
| 6887 | devereie |
| 6888 | esterai |
| 6889 | cunseiliz |
| 6890 | prenderai |
| 6891 | ne li (avec i exỳ.) tende |
| 6894 | ele |
| 6875 | e manque |
| 6879 | e manque |
| 6881 | li manque |
| 6882 | parle tut temps com s. |
| 6883 | b. conent |
| 6884 | Assemble ceo est t. |
| 6885 | r. sy e |
| 6887 | le manque |
| 6888 | nen issera |
| 6889 | bon consail |
| 6890 | trevez, jeo le |
| 6891 | ja ne prendra |
| 6892 | Ne ne |
| 6893 | en manque, parleront |
| 6894 | q’il dist |

|  |  |
| --- | --- |
| 6895 | I4 reis e tuit cil del païs Tut senz jur l’unt en respit mis, Ne la poent destreindre avant, Cil li tenent dreit cuvenant ; Par reisun deit uncore atendre, |
| 6900 | A seignur ne deit autre prendre Ffors celui ki alez s’en est,  Mes il ne l’unt mie si prest.  Ço peise a tuz ceus de l’honur, Mut l’amereient a seignur, |
| 6905 | Mut sunt dolenz de grant manere: Mes nul de ceus cume la Fiere ;  E la reïne en out grant ire E celeement en suspire E en sun quer mut suvent dit : |
| 6910 | « Allas ! trop i parlai petit !  E si oi jo asez leisir De mun curage descuvrir,  Jo nel fis pas, or m’en repent ; Ki sun pru pot fere en present |
| 6915 | E il nel fet quant il ben pot,  Ouant meulz vodra, perdre l’estot Si est il a mei avenu,  Par ma paresce ai tut perdu. »  Ore est partie l’asemblee ; |
| 6920 | Ei reis s’en vet vers sa cuntree E la reïne e li barun, . |
| 6906 | cum |
| 6909 | E manque |
| 6910 | parla AB |
| 6911 | E sui |
| 6912 | descuverir |
| 6913 | ore |
| - 6896 | T. son j. |
| 6898 | Sil |
| 6902 | n’ount |
| 6906 | de eux |
| 6909 | dist |
| 6911 | E si en dist a leiser |
| 6912 | descoverer |
| 6913 | ne le fist, me r. |
| 6915 | ne le |
| 6917 | Ceo e. ore de m. |
| 6920 | la c. |

Chescuns s’en vet a sa meisun,

E la Fiere a Candres remeint,

Ki mut suvent s’en dolt e pleint.

6925 En sa chambre veit la reïne  
E n’i trovat pas sa meschine,

Cele ke Ipomedon en meine ;

Mut li fut, ore met grant peine,

Quant el sout ke cil l’out menee,

6930 Ke il seit ateint en la cuntree ;

Hors de la chambre est tost eissue,

De mal talent la culur mue  
E est desculuree e pale.  
he rei ad truvé en la sale,

6935 Ensemble od lui mut grant barnage ;

Ele ad mut tost dit sun curage,

Kar femmes, ço dient la gent,

Unt aukes hastif le talent,

Kar ço ke eles fere voldreient  
6940 Serreit fet u eles murreient ;

Oant tuz comence sun cunte.

«Mut m’est hui fet une grant hunte ;

Tant cum fui a cel’ asemblee,

Ma meschine en ad menee  
6945 Cil chevaler tut senz cungé,

Ke entre vus avez tant prisé ;

Mut vei ceenz bons chevalers

1. Ein t.
2. o. me g.
3. ele
4. sa c.
5. se d.
6. Et en, vint
7. Et ne t., la m.
8. ke manque, ameyne
9. M. out doel o.
10. sa ch.
11. la manque, c. ly m.

6936 ad manque, dist

6939 eles manque

1. comencea
2. m’ manque, un g.
3. T. come fu a cele senfblé
4. Ea m. m’ad amené
5. tut manque

6947 seins

Ke jo ai tuz jurz tenuz mut chers,

Mes m’amur a gueres n’amunte  
6950 Quant entre vus suffrez ma hunte ! »  
ha reïne mut sage esteit,

Ben sai, gueres ne li chaudreit  
Quel manere la chose alast,

Mes ke cil a li returnast.

6955 Caemius, le seneschal,

En piez sailli e tint en mal  
Ce ke la reïne out parlé,

Dit : « Se vus 'nus avez amé,

Senz demore e senz enchesun  
6960 En avrez ben le gueredun. »

Ea reïne esteit mut veisduse,

Une parole dist custuse :

« Vus avez dreit, dan seneschal,

Ke il en meine vostre cheval,

6965 Duble achesun, m’est vis, avez

De vus venger, se vus poez,

D’un’ est pur mei, l’autre pur vus, [b]

Kar nus en vengez ambedeus ! »

Caemius esteit mut pruz,

6970 De parler hastis e estuz,

Tost avreit dit une parole,

Par grant envie, aukettes fole.

|  |  |
| --- | --- |
| 6952 | chaudereit |
| 6954 | remanast. |
| 6960 | averez, guerdun |
| 6968 | vus AB |
| 6970 | hastes a e. |
| 6971 | averait |
| 6948 | ICe touz jours ay |
| 6950 | sueffre |
| 6953 | Bu quelle cliose il a. |
| 6955 | . Kaennius (ou Kaenu |
| 6956 | tent a m. |
| 6958 | Dist se v. nul a. |
| 6960 | B a. |
| 6961 | r. fust m. nestuse |
| 6962 | quitouse |
| 6963 | dan manque |
| 6965 | enchesun vous a. |
| 6968 | v. sire a. |
| 6969 | Caemius est |
| 6971 | avoit |
| 6972 | alke |

<( Dame reïne, or ne vus chaut,

Jo vois aprés, se Deu me saut,

6975 E vus ambesdeus remenrai

E mun cheval recunquerrai.

— Alez dunc, amis, Deu vus meint  
E doinst qe cil seit tost ateint! »

Caemius a l'ostel vent,

6980 Armez s'est e sun chemin tent,

Dreit vers la forest le siwi,

Ee dreit esclot, ke il ne failli ;

Mut seeit sur un bon cheval  
E il fut pruz e bon vassal,

6985 II saveit asez de tracer,

Ben ad siwi le dreit senter.

Ipomedon dehors le bois  
En une bele place a chois  
S’esteit ja pur dormir cuché,

6990 Kar il aveit mut traveillé,

Da nuit vaillé, sumeil li prist,

Ea damesele a sun chef sist.  
Ipomedon suéf dormi ;

Ea pucele la noise oï  
6995 De celui ki veneit en haste,

Ee vis un poi li tuche e taste,

Soêf le prent a esveiller ;

II saut sus, ot le destrer  
Ki la veneit a grant ravine,

7000 II sout mut tost ke la reïne

|  |  |
| --- | --- |
| 6973 | ore |
| 6978 | qe manque |
| 6989 | Si e. |
| 6975 | Cilz a„ remaneray |
| 6976 | ch. pas ne lerray |
| 6978 | seit manque |
| 6979 | Kaemyneus, vint |
| 6980 | s’ et e manquent, tint |
| 6981 | foreste ly |
| 6982 | il manque |
| 6983 | sist |
| 6990 | K. mout a. t. |
| 6995 | venist |
| 6996 | li manque |
| 6998 | Si s. souz od le d. |

Aukun bracin li out bracé,

Ben sout k’el l’aveit cuveité.  
Ipomedon ert tut armé,

[83 r°a]

Ffors del beame ke il out osté,  
7005 Delivrement al chef le mist.

Es vus celui ki del bois ist;

Cil conust ben le seneschal,

Tost en muntê en sun cheval,

En sa manaie poi s’afie,

7010 Ben sout ke il ert de grant envie.  
Caemius dunc s’apuia  
Sur sa lance e a lui parla,

Par grant ferté engressement.

« Vassal, vus alez folement,

7015 N’est pas vostre quanque menez,  
A1 partir le meulz vus lerrez ;  
Par mei vus mande la reïne  
Ke li remengez sa meschine,

E vus revendrez od li,

7020 E; de ço ke estes si parti

Vus estoit suffrir jugement,

Tel cum a tel utrage apent.

Cist esguarz est maulveiz asez,  
Kar felunessement partez.

7025 Estes vus nus celé tuz dis,

Pur aler en vostre païs,

Si ke nuls ne seíist chemin

|  |  |
| --- | --- |
| 7002 | k’ele |
| 7003 | esteit t. |
| 7009 | mednee |
| 7017 | mei manque |
| 7020 | ki e. |
| 7027 | sust |
| 7001 | li manque |
| 7002 | k'el manque |
| 7005 | le manque |
| 7008 | T. est munté le ch. |
| 7009 | Poy en sa mane s. |
| 7011 | Kaminus |
| 7012 | la 1. od ly |
| 7OI5 | quant q'amenez |
| 7018 | K a ly envoiez |
| 7022 | t. overaigne a. |
| 7024 | felonousement |
| 7025 | E vous nous celez |
| 7027 | set |

Par unt sivre cest larecin ?

N’i ad ren de ço, dan vassal !

N’en merrez pas si mun clreval !

Mes nepurquant, coment ke il seit,

Si vus volez ci ore endreit  
Mis hom ligement devenir,

Ben vus ferai de cest garir  
Kar jo sui seneschal le rei,

Si vus di ke tut est sur mei ;

Par mei ferunt li chevaler,

Se jo voil, l’esguart serra leger. »

Ipomedon tut cest oï,

Mut simplement li respundi :

« Jo entent mut ben ço ke vus dites,

Jo quidoue estre tut quites

B aler en ben e en pes. [b]

Jo ne mein fors le men herneis,

Mes ben quit ke de la meschine  
Ai jo mespris vers la reïne ;

Mes jo m’en fi en une chose  
Ke jo ai oï, mut ad grant pose :

De femmes embler en tapin  
Bst un mut curteis larecin.

larcin

mei manque

Se jo voil, reste manque

rapin

sure cel  
Ne ad  
pas manque  
il manque  
v. issi o.  
hommes liges  
fra

I. bien l'oy  
J’en entenk  
quit

en manque dev. ben  
mene f. mon h.  
quide  
jo manque  
m'afy

IC’ay or a g. p.  
e. a t.

C’est

7055

7060

7065

7070

7075

* Avoi, mestre ! ore oi a estrus,

Le larecin conuissés vus ?

* Nai, jo la pris priveement.

Mes cest destrer n’emblei nïent,

Kar jol gaaignai de grant jur  
E issi kel virent plusur,

Certes, de un vaillant chevaler,

Kar mut le trovai fort e fer,

Mes se il n’i eùst tanz amis  
Tut l’eusse en mené e pris ;

Ne sai ki fu, il ’en ala,

Mes durement vus resembla  
33 d’estature e de corsage,

De furcheùre e de visage. »

Dunc fut dolenz Caemius  
D dit : « Ferez vus neent plus ?

* Oal, se me lessés ester,

En ma cuntree voil aler.

* N’en partirez pas senz medlee !
* E ke vault dunc lunge celee ?  
  Certes, ne lerrai, beaus amis,

Pur vus, de aler en mun païs ! »  
Caemius s’est tret arere,

Irez esteit de grant manere,

E Ipomedon s’en retrait,

7054

7063

7068

7070

7071

**Amis c., nen e,  
e** manque  
**cuntré AB  
celé AB  
nel 1.**

7052

7°55

7056

7058

7059

7060

1. 7063

7065

7066

1. 7069

7073

7075

**Ea larcyne  
jeo le gaigna  
q’il v.  
trova**

**n’eust tant  
l’usse arnené  
q’il fu  
corage**

**f. deuc Kaeninus** (ou **Xaennius ?)  
dist, v. noun p.**

**Oyl**

**Ne p., mellé  
Kaemyus se t.**

**K** manque, **se r.**

De guenchir nul semblant ne fait.

Ore orrez ja la juste bele, .

Chescun se purfiche en la sele ;

[v°a]

Ipomedon fut mut grevez  
7080 De traveiller e fut nafrez,

Mes cele feiz tut ublia,

Ver lui se joint, lance alungna  
E se covre de sun escu ;

Cil revent vers lui irascu.

7085 Mut par ert pruz le seneschal  
As armes e hardi vassal ;

Ben ad feru Ipomedon  
En cel escu grant coup e bon,

Desuz la bucle le purfendi,

7090 Ke li glavies passa par mi,

Tut a meisme de sun costé,

Un poi li ad la char riflé ;

Ba juste fust e bone e fere,

Mes la lance remist en terre.

7095 Ipomedon ben le refert  
E par grant ire le requert,

En l'escu le fert ben amunt,

Hurter li ad fet a sun frunt ;

Grant fut li coups e mut cruel,

7100 Del heame ad freit tut le nasel,

Ee niès li ad tut esquassé.

Parmi l’escu pase l’espé,

E’osberc safré li deslaça,

7087 ferei

1. fist
2. oyez, ja manque
3. travail e si f.
4. feche
5. 1. esmut 1. enloigna

7086 e manque

7089 bouche le defendy

7091 T. amene de

; 093 e mcmque dev. bone

1. ly r.
2. le manque, refert b.
3. l’ad
4. ad manque, tut manque
5. li manque
6. passa

1,’espalle destre li perça,

7105 Ne li valut li bons hosbercs,

Une teise passat li fers ;

Cil kil ferri out grant vertu,

Jus de cheval l’ad abatu,

Pus si ad dit en ramponant ;

7110 « Vassal, n’alez tant manescant !

Hume ki tant paroles a  
Ja mes a bon chef ne vendra.

Ke ke vus diez des or mes,

N’en merrez pas tut mun hernés,

7115 E si sache ben la reïne,

Vus n’i merrez pas la meschine. »

Ore est dolenz Caemius,

II ne se pot cumbatre plus,

Pur la plaie ke il aveit grant ; [b]

7120 A lui se rent demeintenant  
E conoist ben, nel ceile mie,

Ke il out parlé par grant folie,

Kar unc des l’ure ke il nasquit  
Si bon vassal cum li ne vit.

7125 Pus li ad dit Ipomedon :

« Ainz oi de vus un cheval bon,

Cestui ne vus lerrei jo mie,

Einz le merrai par druerie ;

Pur l’autre aveir ne vus conui,

|  |  |
| --- | --- |
| 7105 | valt |
| 7113 | desoremes |
| 7107 | qe f. |
| 7108 | del ch. |
| 7109 | P. l’ad |
| 7111 | Hom |
| 7112 | b. fyn ne |
| 7114 | Ne m., tut manque |
| 71X5 | ben manque |
| 7116 | V. ne ly m., pas manque |
| 7117 | Kannius (ou Kaminis ?) |
| 7118 | se manque |
| 7120 | 1. serrent |
| 7121 | E conust mye b. ne c., mie manque |
| 7122 | parlé manque, folie fole |
| 7123 | de l’oure |
| 7124 | li venist |
| 7127 | jo manque |
| 7128 | l’enverray |
| 7129 | conu |

Ore vus conois pur cestuì,

Issi se deit l’um acointer  
A1 veir dire a bon clievaler. »  
Tholomeu apela a sei.

« Baillez li cest men palefrei,

Ne voil pas ke il s’en aut a pié  
Kar jo quit ke jo l’ai blecé,

Be vis ad teint e pal’ e blef ;

II le porterat plus suéf  
Ke ne fereit cel grant destrer,

Nafrez est, si en ad grant mester ;  
Nepurquant, quant dire le dei,

Be meillur voil aver od mei.

Amis, quites vus en alez !

E par la fai ke me devez,

Dites ma dame la reïne

Ke od mei enmein ceste meschine,

E ke jo pur la sue amur  
Ne vus voil fere deshonur,

E vus si vus rendez a li,

Ele en avra bone merci. »

Caemius atant s’en turne,

Pensif, a male chere e murne,

A la reïne est revenuz  
De part celui li dit saluz  
Si li ad dit grant ben de lui,

Ço unc mes ne fist de nului ;

men cest  
freit  
e. e s.  
enmeine  
avera

comi par  
vout

manque

e manque dev. pal’, e bleu  
en manque  
meyne sa m.

Et si vous ne r.  
bon

Kannius ?

P. od ru.  
par c. dist s.  
l’ad

Ke unqe, ne manque

Be veir li dit, ne ment nïent,

[84 r°a]

De part celui a lui se rent  
E dit li ben : « Danie reïne,

Pur mei en meine il la meschine,  
Si fereìt il, certes, pur tuz  
De ceste curt, kar trop est pruz ;  
JSTe durereit nul cors a cors,

Ffors le rei, ke jo met debors. »  
En cbambre s’en vet la reïne,

Da teste porte mut encline,

Ben set ke finez est cest plet  
Senz recovrir, kar il s’en vet,  
Mut s’en repent, vive s’esrage  
Ke el ne li out dit sun curage ;  
Or s’en cumfort quant el voldra  
Kar ja mes n’i recovera,

Querge ke autre li seit amis ;  
Alez sunt tuz en lur païs.

Ore entendez, seignurs, mut ben ;  
Hue dit ke il n’i ment de ren,  
Ffors aukune feiz, neent mut,  
Huls ne se pot garder par tut.

mente

freit

jo manque

recoverir

ele

ore, ele voldera  
ki a  
dist, m. ren  
par c.

Et bien dist  
m. amene  
doterout  
qe se m.  
f. ad c.  
ke il

se r., se rage  
li manque  
comforte  
ja mey ne r.

Ore s en vunt t.  
qe ne m.  
feche  
put

En mendre afere mut suvent  
7180 Un ben renablê hom mesprent.

E1 mund nen ad un sul si sage  
Ki tuz jurs seit en un curage,

Ear cist secles l’ad ore en sei,

Nel metez mie tut sur mei !

7185 Sul ne sai pas de mentir l’art,

Walter Map reset ben sa part;

Nepurquant, a la meie entente,

Ne quit pas ke nul de vus mente.

Seignurs ke de rime entendez,

7190 Si jo mesprenc, ne me blasmez,

A escïent pas nel ferai.

A1 plus brefment ke jo purrai  
Vus irrai ultre od resun bele,

Kar ren ne valt lunge favele,

7195 Ne favele ne lung sermun,

Kar ki ist hors de sa resun,

Jol sai mut ben, si savez vus,

Ue livre en est meins delitus.

Pur ço n’i voil cunter ne dire  
7200 Ffors tut dreit avant la matire ;

Se vus vers mei ben escutez  
De plus sages en partirez.

Ipomedon ne se est targés,

Vers sun païs est aprochez ;

7205 Si cum il est en Puille entrez

|  |  |
| --- | --- |
| 7197 | ben manque |
| 7198 | meulz d. |
| 7180 | ben manque, resouable |
| 7181 | n’ad horrt si |
| 7183 | ceste |
| 7184 | Pur ceo ne puys bien garde moy |
| 7185-8 | manquent |
| 7189 | de manque |
| 7190 | jo manque |
| 7191 | A men ascient p. ne f. |
| 7192 | A P- |
| 7195 | Ne manque, longe |
| 7196 | est h., sa manque |
| 7197 | Jeo s., mut mcmque |
| 7198 | lyvres, en manque |
| 7199 | ne v. |
| 7200 | tut manque |

Quatre baruns ad encuntrez,  
Des plus bauz humes de la terre,  
Ki en haste l’alouent quere,

Kar n’aveit pas del tut un meis  
7210 Mort fut Hermogenés, li reis,  
Sis peres ; pur ço li vunt quere  
Pur faire le rei de la terre.

Ki barun de lui hetez erent,

Od lui a Barlet returnerent ;  
7215 La vindrent tut cil de l’honur  
E unt de lui fet lur seignur.

II ad receii les homages,

Mes de une ren fist cume sages :  
Ne volt mie curuner sei  
7220 E si lur -ad ben dit purquei,

Ke il volt uncor de terre en terre  
Aler ses aventures quere,

Kar, deske il curunez serreit  
A enur fere nel purreit.

7225 II repensa un’ autre ren ;

A un jur quide il uncor ben  
Curune hautement porter,

A joie s’amie espuser.  
Ipomedon pas ne sujurne,

|  |  |
| --- | --- |
| 7207 | Del p. |
| 7215 | V manque |
| 7217 . | recu |
| 7218 | f. ke s. |
| 7221 | uncore |
| 7226 | uncore |
| 7228 | s’ manque |

|  |  |
| --- | --- |
| 7207 | . hoffl |
| 7208 | K’en h. ly aleront q, |
| 7210 | Erfflogeneys |
| 7211 | unt |
| 7212 | P.ly fere |
| 7218 | com |
| 7219 | voet |
| 7220 | ad dist bien |
| 7221 | il manque |
| 7223 | K. quant il |
| 7224 | ne p. |
| 7228 | B s’amye a joie e. |

7230 Vers France un poi aprés s’en turne ;  
Od lui vet Tholonieu, sun mestre,  
Unkes plus curteis ne pout estre,  
Od lui revet sis bons vadlez,

De lui servir fut tuz jurz prest,

7235 Od lui revunt treis chevalers,

E meine od lui mut bons destrers ;  
Asez ad aveir e herneis,

Mes il ne eire pas cume reis,

Ainz eire cume soldeer  
7240 Ke pris e los volt purchacer.

Ne se ublia Ipomedon ;

11 ad enveié Fgeon  
Fn Calabre cum bon message  
E cointe e vezïé e sage,

7245 Nuveles oïr e enquerre ;

Priveement seit en la terre  
E iloc sugurt cointement,

Ke coneiiz n’i seit neent ;

Se il out nuveles el païs  
7250 Par cunseil de ses enemis,

Dunt il quit ke il perde sa amie,

En France venge, si li die ;

Guerre i ad, la volt arester,

Tut l'an le purrat la trover.

7230 nn a {exp.) p.

7232 poust

1. cum AB
2. cum AB
3. c. e de

7230 Farce, s’aturne

1. puit
2. ly vet
3. revent
4. mut manque

7239 souder

7244 veisez

1. sojourn
2. ne s.
3. en le p.
4. ses amys
5. quide perdre
6. le d.
7. Guerres, i ad manque
8. la p., la manqu'e

IÁ garz Egeon s’en ala,

Deske en Calabre unc ne fina,

Da se cuntint mut cointement,

Ke nel cunurent gueres gent.

Ipomedon s’en vet en France,

U il n’out gueres conussance ;

Purquant plusurs le virent ben,

Mes de lui ne saveient ren,

Se il est de cele terre u nun,

Dunc il est né, cum ad a nun ;

N’out turneement el païs  
U il ne fust e out le pris.

En France esteit cel tens li reis  
Atreiis ki fut mut curteis.

Cist out un frere joveignur,

Daires out nun, si fut seignur

E reis de tute Doheregne, [b]

Ue heritage out de part sa femme,

Mes ço fut sur le pais sun frere,

C’est Atreiis, ki ainz nez ere ;

Si out adunc unes grant guerres  
Fntre eus e entre lur deus terres.

Daires defendi ben sun regne  
F nepurquant mort’ est sa femme ;

Ne volt mie guerpir pur tant,

Ke manque  
terre manque  
a manque  
el t.

Artus

Acreus

eu manque

content, mut manque  
nel manque  
ly v.

ne qey est son n.  
en le p.  
t. un r.  
q’estoit

de manque, par  
le pels

unes grant manque  
entre manque  
ert

voet pas g.

384

7280 Entre eus est la guere mut grant;  
Daires esteit d’armes preisé,

Ben ad sun frere guerreié,

Granz pans de France li tolli  
E lui e les sons mut leidi,

7285 Es ehasteaus s’est mis e sis tent.  
Ipomedon a Paris vent,

IÁ rei Atreiis ad truvé,

De bon cunseil mut esgaré ;

Tuz ses baruns asemblez out  
7290 Kar lur cunseil aveir en vout,

De sun frere ki li fet guerre  
E est ja entrez en sa terre.  
Ipomedon ne suffri plus,

Sun servise ofre a Atreiis,

7295 Dui e sei quart de chevalers,

F il le retent volenters.

Di reis parole a ses baruns ;

Ainz ke il ait oï lur respuns  
Si leve le cri par ces rues  
7300 E sunt les noveles venues,

Ke Daries est dehors la vile,

Od chevalers plus de vint mile ;

Ea vile est ja tute esturmie,

|  |  |
| --- | --- |
| 7282 | guerré AB |
| 7287 | Artus i ad |
| 7294 | Artus |
| 7295 | de manque |
| 7296 | li r. |
| 7297 | barus |
| 7280 | mut manque |
| 7281 | D. fust |
| 7283 | g. part |
| 7284 | Êt lor, les manque |
| 7285 | Bschatel s’est e le t. |
| 7288 | c. est m. guerré |
| 7289 | ensemble 0. |
| 7290 | K. bon c. |
| 7294 | 0. a estrus |
| 7295 | L. e ses trois ch. |
| 7296 | les resceut |
| 7297 | parle |
| 7298 | k’il oyt 1. |
| 7299 | les r. |
| 7303 | tut esturmue |

73°5

731°

7315

7320

7325

Mut i ad grant chevalerie,

Mes de asez i ad plus dehors,  
Cil chevaler arment lur cors.  
Ipomedon mut tost sailli,

II fut li premers ke eissi,

Ei Deus, cum il est bon vassal !  
II seeit sur un neir cheval  
Ki mut esteit bon e curant ;

II s’esmot grant eire devant,

Si ad choisi de l’autre part  
Un chevaler cointe e gaillart,

Ke des sons fut ben esluinez,

II s'est ja vers lui eslessez.

Cil chevalers ben l’aparceit,

Yers lui s’esmot quant íl le veit,  
Ipomedon vers celui vent ;

Sis vadlez pres de lui se tent,

De pres agueite le cheval,

Ke il veit mut bon suz le vassal,  
II en sout asez la manere,

Ne fust pas la juste premere  
Ke ad veii feire a sun seignur.  
Cist chevalers par grant irur  
Ipomedon fert en l’escu,

Mes ne l’ad percé ne fendu ;  
Ipomedon celui refert,

[85 r°a]

|  |  |
| --- | --- |
| 73°8 | If. |
| 73ii | bone c. |
| 7312 | ses esmot |
| 7315 | de s. |
| 73°5 | il ad |
| 7309 | c. fust b. |
| 73io | set |
| 73ii | m. fust |
| 7312 | II se ist mout |
| 7313 | 1’ rïianque |
| 7316 | s' ma-nque |
| 73i8 | 1. ses mit q. les v. |
| 73x9 | vint |
| 7320 | tiat |
| 7321 | ad gaité |
| 7325 | K’ad ver veu s. s. |
| 7326 | he ch. |
| 7327-8 | manquent |

7330 Par mut grant ire le requert,

Sil fert en l’escu de quarters,

Tut en esgrone li ascers  
Kar par mi l'escu l’asena,

Mes l’oberc mie ne fausa,

7335 fut fort e bon, ço sachez,

I/i glaives en est tut pleiez ;

Mes cil esteit fors kil ferri,

Te hanste a grant force brandi,

Reversé ad le chevaler  
7340 Od tut le cheval el graver.

hi vadlez seisist le cheval  
E cil se tent sur le vassal ;

Einz ke il venist nul sucurs  
De lur meidnee ne de aillurs,

7345 lf’ad Ipomedon pris par fei,

Si l’enveie a Darie le reí ;

1. si li mande ben pur veir  
   Ke or pot veer le vassal neir  
   Ke il vit en Calabre en la guerre,

735° Quant il vint la Fiere cunquere.

Cil dedenz ke virent la juste  
Mut lur fut bel, mes ço lur custe  
Ke il ad si celui ke il ad pris  
Unveié a lur enemis ;

7355 Mut dutent ke cunsent i ait,

Mes ne vait mie si le plait.

Zfì reis Daires, quant il oï

1. fut manque

7348 ore

7356 mle mcmque

1. ly 1.
2. Sif.
3. Ki tut esgaine
4. Rar manque, la seaa
5. fust bon e fort
6. eu manque
7. fu f. kil le f.
8. hance

7340 en le g.

7342 sil le t.

7344 maigne ou de

7347 demaunde

7353 K'il ot

7355 consente

7360

7365

7370

7375

7380

Ke li neirs ch.evalers est ci,

Mut s’en esffreie durement,  
Purquant mut aspre estur lur rent.  
Atreiis fut chevaler bon,

Mut se tent pres de Ipomedon,

Kar il ad ben aparceii  
Ke unhes tel chevaler ne fu ;

Tant par se cuntent vassaument,  
Meint i abat e meínt i prent,

Meint destrer i ad gaaigné,

II n’i ad nul vers lui preisé.

Mut sunt rebaudiz cil dedenz,

E Daires en est mut dolenz  
Kar il veit les sons descumfire,  
Plure de dol, sa barbe tire  
E pus ad a ses humes dit :

« E’atente si nus valt petit ! »

Kar par Ipomedon set ben  
N’ateindra sun bosoing a ren,

E mut set ben, se il n’i esteit  
Tute sa volenté avreit.

Daires est hardiz en medlee,

Meint bon coup i duna d'espee  
E si refist il de sa lance ;

Grant part eiist clamé en Erance  
Ne fust Ipomedon cel jur ;

|  |  |
| --- | --- |
| 7358 | issi (exp.) ici |
| 7367 | gaigné |
| 7374 | se ; vus AB |
| 7376 | N’ateindera |
| 7378 | avereit |
| 7382 | prat |
| 7358 | ert sy |
| 7359 | effre |
| 7360 | mut manque |
| 7365 | se tent |
| 7366 | bate |
| 7371 | . K. les soens veit d. |
| 73 72 | P. des oils |
| 7373 | ad rnanque, dist |
| 7377 | i manque |
| 7380 | i manque, doigne |
| 738i | E manque, sa manque |
| 7382 | c. de E. |

Sacliez ke par sa grant valur  
7385 I^es unt tuz en fuie turnez,

Mes des lur i lessent asez

Mors e prisuns en la champaigne.

Ipomedon mut i gaaigne,

Mut sofre le jur grant alian ;

7390 A buche met un olifan,

A lunge aleine l’at suné,

I,es chevalers ad rasemblé  
Ke il vit aukettes desreier.

II sout asez de guerreer,

7395 Ben sout grever ses enemis ;

II out sun mester ben apris,

II l’amout mut sin sout de plus,

Kar ço ad esté custume e us  
Ke chescuns ki sun mester het,

7400 Cum il plus vit, e meins en set.

Ipomedon mut i travaille,

II n’i ad nuls ki vers lui vaille.

A cele fuite out fort enchauz,

Cil ki chaï out le nuauz,

7405 E ki fut nafrez out le pis,

Ki mort est n’ert en pece vis ;

Teus i perdi sun bon destrer

1. ke manque
2. mestre
3. s. solert de
4. mestre

7403 pris

1. sa manque
2. h. ad t. en fyn t.
3. de 1.
4. la compaignie

7389 g. hayne

1. Od 1.
2. resemblé
3. alkes desrael
4. 1. plus e mout s’en sout
5. K. ceo costume ad e out
6. e manque
7. i manque
8. f. i o., eschace
9. les noalz

7406 en piece n'ert

Ke remist a pié el graver,

Teus fut ateint ki out damage,  
7410 Teus s’en fuïst ke fist ke sage ;

Suvent ad l’um dit en dedut :

« Ben se cumbat cil ki ben fut,  
Mult valt le juer par aler  
U li gius deit en mal turner. »  
7415 Ceste descumfiture est grant,

Meint en i lessent mort gisant ;  
Cil dedenz funt mut de lur bon,  
Mes nuls si cum Ipomedon.

Daires est pres de sun recet,

7420 11 n’i aveit ke un petitet ;

Dedenz France fut ben asis,

[b]

11 l’out de sun frere cunquis ;  
Dessé i aveit chevalers,

Deus cenz de hardiz e de fers ;

7425 Cil sunt hors del chastel eissu,

Ui descumfiz sunt ja venu.  
Daires ad un greille suné,

Entur lui vindrent si privé,

11 ad suné a mut grant peine,  
7430 Das fut mut, si li faut sa aleine ;  
Uns bons chevaus li fut menez

|  |  |
| --- | --- |
| 7413 | juer ou mer ? |
| 7417 | de manque |
| 7422 | V manque AB |
| 7424 | de manque dev. fers AB |
| 7425 | deliors |
| 7426 | venqu |
| 7408 | en le g. |
| 7410 | fuy, f. cotu s. |
| 7411 | l’en ad dist |
| 7412 | cil manque, b. se fuist |
| 7413 | juer ? |
| 74T4 | d. a m. |
| 74í6 | en manque |
| 74U | mut manque |
| 7420 | i - manque |
| 7423 | Lassé ly a. |
| 7424 | de manque dev. hardiz |
| 7426 | ja sount |
| 7428 | vienent sil p. |
| 7429 | s. mout ad |
| 743° | sa manque |

U il est senz estru muntez,

Tost est eissuz hors de la presse  
E vers Ipomedon s’eslesse.

7435 Ipomedon nel veit neent,

Aillurs de l’autre part entent ;

Daires li fert en mi cel dos  
U il le trova plus desclos.

Se dunc ne fust bons li hosbercs  
7440 Ne se aresteiist ja li fers

Ke il de autre part nen eissist hors,

Mes ne entrat pas dedenz le cors ;

Ne lerrai pas de dire veir,

Tut se fleschi le destrer neir  
7445 E ceste, e suz lui est chatì

En un petit ruissel mucliu.

Ipomedon tost en piez saut,

U'espee sache e tent en haut ;

Oer poez de bon vassal,

7450 A la redne prent sun cheval  
E od l’autre mein se defent,

E cil l’asaillent egrement,

Kar Daires le cunuisseit ben  
Si ne l’esparniat de ren.

7455 C>er poez, ke ke vus die,

Unc mes ne fist chevalerie

|  |  |
| --- | --- |
|  | Ki a ceste potìst ateindre, |
| 7435 | veit manque |
| 7441 | del a. |
| 7443 | d. le v. |
| 7434 | se lesse |
| 7435 | ne le v. nent |
| 7436 | d’autre p. se tent |
| 7439 | fu |
| 7440 | sa restuit |
| 7441 | il manque |
| 7442 | deins |
| 7443 | lerra |
| 7444 | se manque |
| 7445-6 | manquent |
| 7448 | I/espé |
| 7451 | maint |
| 7452 | le saillent |
| 7454 | Sil n'esparnya |
| 7455 | keie nul d. |
| 7457 | cest puit |

7460

7465

747°

7475

7480

7485

Kar plusurs i fet morz remeindre  
E lur oscist plusurs cEevaus.  
Fforment l’asaillent ces vassaus,  
N’i ad ren de l’esparnïer,

Ee cheval li estot lesser ;

Turne s’en, alasche le frein,

Nuls n’i pot mettre la mein,

Par mi cele presse s’en turne.

Sis vadlez en est triste e murne,

Ee cheval suit e sil manace ;

Quant il oï, unc de la place  
Un pas avant ne s’est rneti,

■ Cunut le, si l’ad atendu.

Ei bons vadlez le cheval prent,  
Vers sun seignur veit erraument,  
Ki mut i sufre dur estur ;

Delivré s’est ja si entur  
Ke un sul d’eus ne l’ose apremer,  
Kar il fert coups de chevaler ;  
Celui ke il pot dreit asener  
N’i ad neent de l’eschaper.

Amunt esgarde un petitet,

Sun destrer veit e sun vadlet ;

Cele part se fert en la rute  
Tut si cum il n’i veïst' gute,

Un sul n’i osa arester,

Einz li funt veie a trespasser ;

E li vadlez venir le vit,

[86 r°a]

1. plus ch.
2. Pforertten
3. Detiveré
4. n’ose

7478 nent

7460 ly saiUeront ceux v.

1. s. kar laché est le f.
2. ne p.

7466 en manque

1. cest m.
2. sil l’ad tendu

7472 vint

7477 il manque, pout

1. T. cil qe ne voit g.
2. n’osast

7485 v. li v. B

Tel joie n’out pus ke il nasquít.

ICe vus dirreie plus lunc cUnte ?

Te destrer li baille e il munte.

Seignurs, ne vus merveillez pas  
749° Se il esteit mut febles e las,

Kar ne quit ke unkes Deu furmast  
Hume ki de tel eschapast.

U reis Atreiis ben le sout  
Ke il fut a terre e mes nel pout,

7495 Kar il meisme out felun estur,

A poi ke il ne fust pris le jur.

Ipomedon est a cheval,

Defenduz se est cum bon vassal ;

Si cumpaignun l’ourent perdu,

7500 Trové l’unt, si l’unt coneii,

Mut durement se reheterent  
Kar morz ou prisun le quiderent.

Or recummence fort estur,

Morent barun e vavasur,

75°5 Chevalers, citeeins e burgeis,

lì li Normant e li Franceis,

1. plus ke

7488 il le m.

1. eschapat
2. Acteus mut b.
3. si l’uun

7503 Ore

1. dirroy BD
2. d. il d. BD
3. v. eu m. B, v. amerveillez D

749° e. durement 1. D ; mut manque B

1. Kar manque, quide D
2. de si fort e. B, de t. liu e. D
3. Autreis (ou Antreis ?) D
4. Mais adunc venir ne p. D ; m. n’en p. B
5. out mesimes fort e. B
6. fut D
7. e. ja a B
8. luy euront B, li urent D
9. ly ount B
10. reheitont B
11. Ke m. D ; ly q. BD
12. comence B
13. citeins D
14. Ii manque dev. Franceis B

E li Bretun e li Blamenc,

E Aleman e Eoherenc.

Ipomedon n’ama pas Daire,

75 io Ke il li out fet mut grant cuntraire,

De lui se vengast volenters ;

Tost l’en porte sis bon destrers,

Choisi ad Daries en la presse ;

Tantost cum pot vers lui s’eslesse,

7515 Si l’ad ferru par mi l’escu,

Entre les sons l’ad abatu,

Mes rescus l’unt si chevaler,

Mes il en meine le destrer.

Cil dehors sunt mut rebaudiz  
7520 E cil dedenz pres descumfiz,

Daires ne pot l’estur suffrir,

Od les sons se met a fuïr ;

Cil dehors les unt entassez,

A peine el chastel sunt entrez,

7525 Mes entrez i sunt nehedent,

A l'entrer perdent durement.

Cil dedenz mut de asauz s’esmaient,

Eur bares ferment, lur punz traient,

Cil dehors le sege i unt mis,

7512 T. i enporte

1. l’unt
2. Bruton, Ffleminges B
3. E manque D ; Doerenges B, Doreing D
4. Kar il BD ; li manque, mut manque B
5. s'en v. B
6. T. ly porte B, 1' manque D ; le bon d. BD

75x3 II choisi D ; ad dame B

1. Tant c. p. vers vers ly essesse B ; Taat cum il pout D
2. Sill. B
3. le seons D
4. Mes manque D ; ly ch. B
5. amene BD
6. rebaldz B
7. d. mut d. D
8. pout D
9. sens, m. en f. B
10. E ces d. D ; tassez B, enchacez D
11. en le ch. s. errez B ; sunt el chastel D
12. i manque B, e. il s. D
13. entre il p. D
14. des sautz maient B ; de asauz manque D

7529 E c. d. lur s. D ; i manque. BD

753° Enz el chastel les unt asis.

Ivi reis de France est el desus,

Tant lionure ke ne pot plus  
Ipomedon, si deit il faire,

Grez li rent de tut sun afeire.

7535 ke jurz veit, li seirs est venuz,

II unt lur paveilluns tenduz ;

Ipomedon le sun par sei [v°a!

Ffet tendre pres del tref le rei.

Id reis Deires esteit mut sages,

1. II ad enveié ses messages  
   Ipomedon, si le requert,

Cum cil ki mut sis amis ert,

Ke il sun message porte al rei :

Dreit li ferat del grant desrei,

7545 De l’ultrage ke fet li a ;

A Ipomedon remanda  
Ke, se il li feseit la bosoigne,

II li durra tute Sessoigne,

Od sa fille, ke mut est bele  
755° F jofne e tendre dameisele.

1. le u. AB
2. r. e t.
3. j- veast

7541 sil r. AB

7548 essoigne

1. E le ch. ont bien a. D ; B le ch. B
2. e. a d. B, el manque D
3. T. l’onur k'il ne B ; T. il h., pout D
4. si le d. D
5. Merci li r. D ; tut manque BD
6. v. le nuit e. D
7. estendu B
8. p. le t. al r. B
9. D. fust m. B
10. A I. D
11. celi D
12. il manque BD
13. D.ilf. D
14. E de D
15. A manque BD ; maunda D
16. Ke si li feit sa b. B, K’il fesoit sa b. D
17. durroit BD ; Cessoigne D
18. la f. B ;.m. iert B, est mut D

755° E trop curteise d. D ; B manque B

Ipomedon mut curteis fu,

As messages ad respundu  
E dit lur ad mut ducement :

« Seignurs, grez e mercis li rent ;

7555 E se Daires s’en volt aler

E France al rei quite clamer,

E lesser ço ke il ad purpris  
E aler s’en en sun païs,

De Eotherregne fere humage,

7560 Bíen li quit faire cest message,

Kar sa fille ai mut cuveitee,

Ke en ceste terre est mut preisee. »  
Dunc li respunent li message :

« Sire, il vodra de bon curage  
7565 Cest faire volenters e ben ;

Sacliez, ja nen istra de ren,

Quantqe avum dit en main prendrum,  
E sur seinz ben le vus jurrum  
Ke de sa part ne remeindra  
757° Quantke par nus mandé vus a,

Tute France al rei guerpira,

De l’autre humage li fera. »

Ipomedon al rei en vait,

Si li ad mustré tut cest pleit ;

7555 vol

1. il le v.
2. istera
3. en mal le p.
4. remeindera
5. p. vus AB

7553 lour ad dist B

7555 vout D

1. ad enpris D
2. s'en manquB B
3. F de Boreing D
4. B. quide f. son m. B, B. le quide furner son m. D
5. ad m. B

7563 respount B

1. Ceo f. BD
2. ne issera B
3. ben manque BD ; le manque B
4. 3î de D ; h. bien vous f. B .
5. I. le r. envoit B ; Pomedon, r. s en v. D
6. ly moustre B ; cel p. B, cel fet D

396

7575 E cil i sunt od lui alé,

De cuvenant li unt juré, [t,-

A tenir a demain le jur,

Pus s’en turnent vers lur segnur,

Mustrent lui cum unt espleité.

7580 Merveille en est Daires heté ;

Ki he la chere feïst bele,

Mut fut hetee la pucele,

Ke asez l’out veii tut le jur  
Juster e ferir en l’estur,

7585 E1 fut mut tost de li suprise,

Si quit ke el l’aime sens feintise ;

Mes teus pot batre les bussuns  
Dunt autre en porte les muissuns.

Par matinet uêl al jur  
7590 Asemblé sunt tut cil cuntur ;

Di reis Daires fet sun humage  
A1 rei, veant tut sun barnage,

Pus s’en est alé herberger,

7575-6 intervertìs

1. c. tt e.
2. heté manque
3. fist
4. veue tant
5. Ele
6. Se, ele
7. E sil B, E il D ; i manque BD
8. c. tut li B
9. t. l’endenlain al j. B, t. l’endemein el j. D
10. returnent D
11. li ont c. D
12. Merveillous est B, A m. est D
13. Mais ki D ; ch. em feut B ; fet D
14. la dameisele D
15. Ke manque D
16. Si quide q'ele ly eyme B, Si ke l’eime D

après 7586 D ajoute les deux vers suivants : Ke de ceo trop bien il avient  
Ke femntes l’aiment mut sovent

1. pout
2. enportent D ; ntossouns B
3. m. main al j. D
4. Assemblent tuit li c. D

**7592**

**7593**

après 7590 D ajoute les deux vers suivants : Assemblez sunt tuit li  
barun De tuit le regné en virun  
A Antreis D ; r. vint, tut manque B  
E p. se est D

7595

7600

7605

7610

Sun atur fet apareiller.

Terz jur est terme de duner  
Sa fille de feire espuser ;  
Ipomedon le terme prist,

Mes ne quit pas ke il le tenist.

Ti reis Atreiis aime mut  
Ipomedon e del trestut  
Li rent graces e l’en mercie,

Kar par sa grant chevalerie  
Ad defendu tut sun païs  
E vencu tuz ses enemis.

Li seir, quant il eurent mangé  
33 furent bauz e enveisé,  
Atreiis l’at a reisun mis.

« Dites mei, sire, chers amis,  
Dunt estes, cum avez a nun ? »  
Ipomedon ot sa reisun,

Mut respundi cume curteis :

« Bel sire, » fet il, « gentil reis,  
De cel a or ne pot chaleir,

Asez avendrez al saveir ! »

[87 r°a]

1. Acteus

7601 ren

1. Altreus
2. s. chevalers a.
3. od
4. r. ki c.
5. a ore
6. A. en a.
7. a. a fet a. D
8. De jur e le terme fet nomer D
9. De sa f. fere e. D ; Da f. e de B
10. Antreus l'eime m. D
11. de t. BD
12. rendi g. e li m. D
13. Ke p. sa bone ch. D
14. ces e. D

7605-6 manquent D

1. il manque B
2. Antreis D
3. sire manque D
4. e. e c. BD

76x0 out B

7611 cum BD

1. De ceo BD ; ore n esteut ch. D
2. a. cel s. D

7615

7620

7625

7630

7635

u reis aukes esmerveilla,

Cele feiz pluz ne demanda.

Atant s’en vont li chevaler  
Trestuz a lur ostel cucher ;  
Ipomedon al sun revait,

A sun mestre dit tut cest pleit,  
Cument ad fet l’acordance  
Entre les reis par aliance  
Ke il deit prendre la fille Daire.

« Mestre, » fet il, « nel pus pas faire,  
E si m’en offre il mut grant chose.  
Vus savez ke mut ad grant pose  
Ke jo ai mut amé la Fiere,

Jo ne pus en nule manere  
De lui partir jur de ma vie,

Kar sur trestutes me est amie ;  
Mestre, vus m’avez mut sewi,

Mun voleir tuz jurs acumpli,

Si vus di ben ke jo m’en vois,

Peise mei, se plus arestois. »

Ffet Tholomeu en suzriant :

« Sire, tut a vostre cumant !

Ne sai ke valdreit l’atendance

1. 623

7624

7637

7615

7616

7618

7619

7620

1. 7625-6
2. 7627-8

7627

7628

7629

7630

7631

7633

7634

7636

7637

Darie

il manque, pus manque  
valdereit  
se merveilla B, ses merveilla D  
A c. D ; fethe B  
al hostel B  
a son hostel vet D

m. cunte cel p. D ; dist, tut manque B

M. f. cil ne pus f. B, Sire f. il cest bien a faire

manquent D

me o., mut manque B

ìntervertis D

E partir de fla dame la F. D ; jo manque, mout ay B  
Maistre nel puis faire en n. m. D  
Ne ja nel frai j. D

K’ele est fla dame e ma amie D ; m’amye B

M. mut me avez servi D

jo manque B

m. plus n’i restois D

S. ore a D

la tendaunce D

7640

7645

7650

7655

7660

Kar la pes est par tute France. »

Ipomedon s'en est alez,

Li rei i lesse od ses barnez,

Ki tant en fut, quant il le sout,  
Murne e irez, ke plus ne pout;  
Tuit cil de l’host en sunt dolenz,  
Si rest Daire e tuit cil dedenz,  
Mut sunt irez de la nuvele,  
Mes nul tant çum la dameisele.  
N'ai pas ci leisir de descrivre  
Sa grant dolur ne sa grant ire,  
Kar jo rai asez de el parler,

F cele si aut reposer ;

Tant m’est a or de sa dolur,  
Nus truverum aillurs l’amur.  
Ipomedon eire a espleit,

A l’eissue de France dreit,

La at Fgeon encuntré,

Las esteit, kar mut se ert hasté ;  
Ipomedon l’at cuneii,

Sis quers tressaut, en eines fu  
Kar ben set ke il orrat nuveles,  
Mes ne set quels, leides u beles ;  
Mut par l’at tost a resun mis.

[b]

|  |  |
| --- | --- |
| 7639 | pomedon (capitale manque) |
| 7641 | il manque |
| 7647 | de manque ABD |
| 7651 | ore |
| 7655 | I/at |
| 7660 | quel |
| 7638 | tuit P. D |
| 7640 | r. ad 1. B ; od ces b. D |
| 7642 | e triste B ; n’i p. D |
| 7644 | est BD ; Daires B ; tuit manque D |
| 7646 | n. com est la B |
| 7647 | ci manque, 1. issi d. D ; sy B |
| 7649 | K. asez ay B ; ai a. D |
| 7650 | Ore la lessom r. D ; c. se vet r. B |
| 7651 | a manque BD |
| 7652 | Ailltirs turne tuit l’amur D ; turneroms B |
| 7654 | E1 B ; issu D |
| 7655 | Egeon ad e. D |
| 7656 | m. est h. D ; se manque B |
| 7658 | tresout B ; en eymes fu B, ennuié fu D |
| 7660 | 1. ne b. B |
| 7661 | par manque BD |

« Ben seez venuz, beaus amis !

Bgeon, sire, dunt venez ?

* De Calabre. — Dunc me cuntez,

7665 Avez vus la Fiere vetie ?

* Oal, suvent. — Ke fet ma drue ?
* Bel sire, ele est sein' e heitee,

Mes de autre part est mut iree.

* Coment, cheles, ad el barun ?

7670 — Nu l’at! — Si ad, veir ! — Nu l’at, nun,

Mes ele est mut pres de l’aveir.

* Nu l’est ! — Si est ! — Dites vus veir ?
* Oal ! — Cument ? — Estre sun gré.

■— Ble pot il estre desturbé ?

7675 — JNTe quit pas. — Purquei ? — Dirrai vus :

Venuz i est un orgeillus,

N'at gueres ke il vint en la terre ;

Tant est fel e tant set de guerre  
Tute Calabre ad pres cunquise,

7680 Nul hume vers sun cors ne prise ;

E1 païs n’at un sul barun  
Ne s’en seit fuïz al dunjun,

Nuls n’i cumbat, nuls n’i atent,

Eur terres, lur chateaus purprent.

7685 Pres de Candres est ja venuz,

|  |  |
| --- | --- |
| 7663 | s. dit d. |
| 7668 | del a. p. |
| 7669 | ele |
| 7680 | ne manque |
| 7662 | s. vus v. b. duz a. D |
| 7666 | Oyl s. B, Oyl sire D |
| 7667 | e. s’en est haité B |
| 7668 | mout iert B, mut est D |
| 7669 | cheles manque BD ; e. pris b. B |
| 7670 | Nun l’ad Si ad Nun l’ad n. D |
| 7671 | d’aver BD |
| 7673 | Oyl BD |
| 7675 | Ne le q. B ; q. p. k’en d. v. D |
| 7676 | i manque B |
| 7677 | vint manque B |
| 7678 | e manque BD |
| 7679-80 | intervertis D |
| 7679 | Da Pere coveite d'estrange guise D |
| 7680 | hom B |
| 7682 | ICi ne siet fui en son d. D ; s’en manque B |
| 7683 | ne c. B ; combate D ; n. ly a. B |
| 7684 | t. e 1. D ; ch. tut prent B |
| 7685 | Calabre D |

7690

7695

7700

7705

Sur le bois ad ses tres tenduz ;

II ad ja mandé a la Fiere  
Ke amee l’ad de grant manere  
E ke il la volt prendre a muiller,

Ki ke s’en deive curucer,

E ke el le deit prendre a barun  
Mut tost, que qe li peist u nun. »

Ipomedon mut s’en fremist,

Grant pece aprés un mot ne dist  
E puis si l’at a reisun mis.

« Dunt est il e de quel païs ?

* Sire, il est de Inde la majur,

Ffilz a un riche almazor.

* Cum ad nun ? — Sire, Eeonins.
* Est veulz hom ? — Nai, einz est meschins.
* Est il beaus homs ? — Certes, nenal!
* Ke dunc ? — Certes, mut leid vassal ;  
  Mut est grant e mut hisdus,

Ee chef ad cresp e neir rus,

Ee vis ad neir e teint e pers,

Ea gule beê en travers,

Ees denz lunges, hors de la bouche,

Ee nes lunc, deske as denz li tuche ;

A desmesure est corporuz,

[v°a]

1. amé AB

7691 ele

1. lungz

7686 Sur le B, Sus le D ; ces t. D

1. Ke l’ad a. de B, K’il aime de D
2. B ki la v. D ; il manque B
3. dive B
4. E ke prendra B, Ke ele le prendra D
5. De quel ke ele voil ou nun D ; t. si plest ou n. B
6. se f. BD
7. un manque B
8. arûastur D
9. ad il n. D ; Eionyn B, Beonin D
10. home B ; k. non meschin D  
    afirès 7700 D s'arrête
11. Mes m., mut manque dev. hisdus

afirès 7703 B ajoute le vers suivant Plus qe tel deux qe nous

1. crepz e mult ners
2. t. com p.
3. baye
4. i. q’adens le t.
5. corsue

7710 Unc si grant h.um ne fut veiiz

Ne si tres fors hom par semblant,

Petit i faut ke il n’est geant.

11 ad ja pris une aatie

Ke il se cumbatra pur s’amie,

7715 E nepurquant il pot la terre,

Se il ben vot, od sa gent cunquere,

Mes il est en tant surquider  
Par sun cors la volt desredner.

* Set la Fiere ke il vout cumbatre ?

7720 — Oal, ben ad cinc jurz u quatre.

* E ke en fera ? — Jas est mut sage ;

Ele ad enveié meint message

De entur sei en chescune terre,

Pur aukun bon chevaler quere  
7725 Ke sun cors peusse desredner,

Ke cil ne la prenge a muiller ;

Mut vus ad regretté suvent, [b]

Mut en oï parler la gent.

* Purreit ço estre, amis, ke jo pens,

7730 Ke venir i peiisse a tens ?

7710

1. 7713

7715

7716

1. 7720  
   772 x  
   7723

*après* 7724

7725

7726

*après* 7726

7727

1. 7730

7710

7713

7714

1. 7724

773°

huîae  
atie AB

se manque, cumbatera  
il ne p.

Tur a.  
pusse  
veuz manque  
tres manque  
prise un  
put

Od sa gent si voet c.

M. entant est s.

Oyl  
Ja e.

De manque, chescun

B ajoute le vers suivant (= 7717) Mes entant est surquider

puisse

c. ne p.

B ajoute les trois vers suivants (— 7690-2) Ki ke s’en due  
corucer B k’ele preudra a baron Moust tost si plest ou noun  
greté

en ad oi, parler manque  
puisse

— Sire, oal, e asez enceis,

Ui jur est asis a un meis. »

Ipomedon est trespensé,

A Tliolomeu ad dunc parlé.

7735 « Mestre, se jo si pert ma amie

Ja mes n’iere liez jur de ma vie ;  
Ore est la fins de deredner,

U de perdre u de gaaigner.  
Mestre, jo sai tres ben de fi,

7740 Ue rei, sis uncles ke ai servi,

Se jo unkes conois la Fiere,

Ua requeste il avra premere,  
Ke il ad el regne de Sezile  
Teus chevalers seisante mile,  
7745 Dunt chescuns quidereit par sei  
Defendre sun cors vers un rei.  
Mestre, kar turnum cele part,  
Mes engin i estot e art ;

Se si voiz, cuneiiz serrai,

7750 N’at gueres ke jo m’en turnai,  
Aler me estot en autre abit. »  
Ffet Tholomeu : « Ben avez dit,  
Mut serreit ben de la aler,

|  |  |
| --- | --- |
| 7731 | e manque, encems |
| 7736 | iert AB |
| 7738 | gaigner |
| 7739 | sa |
| 7742 | avera |
| 7745 | quidreit |
| 7746 | veirs |
| 7748 | e. istot |
| 7749 | cunuz |
| 7731 | oy |
| 7732 | e. pris a |
| 7733 | repensé |
| 7735 | perd sy |
| 7736 | lee |
| 7739 | tres manque |
| 7741 | . S'unlces conu |
| 7742 | il manque |
| 7745 | quiderout |
| 7747 | k. alum ceo p. |
| 7748 | i manque |
| 7749 | si i V. |
| 7753 | bon |

7755

7760

7765

777o

7775

Ki l’engin i soiist trover.

— Bel mestre, » fet Ipomedon,

« Jo ai purpensé l’engin mut bon. »

Tant unt erré de vile en vile  
Ke il sunt ja venuz en Cezile ;

Dehors Palerne descendirent  
E iloc les ovres purvirent.

Ipomedon la se deguise,

Aturnez se est de estrange guise ;

Tundre se fet, rere sun col,

Pur ben sembler musart e fol ;

Hose sei de unes oses viez [88 r°a]

Quatre tacuns out suz ses piez,

Mut sunt dures e reclutees,

Bien furent de dis anz usees.

Mut out uns malveis esperuns,

11 n’i out d’or geres butuns,

Tes cureies sunt renueees,

Mut sunt poi ointes e parees ;

E pus sur un cbeval munta,

Ke mut fut megre e dur porta ;

Beide seele, li estrui curt,

Curbe chevauclie vers la curt.

Sis vadlez est od li alé  
E porte un escu enfumé,

**7754**

**775**«

7760

**77**6**4**

7765

**7754**

7756

**7758**

7760

7762

7765

7766

7768

7769

7770

7771

7772

**7774**

7776

**7777**

Ke

en manque  
overes  
e fort  
veulz

sout

rúut manque  
il manque, ja manque  
Illoqes lor overes overeront  
se manque

Chaucea donqes hoses v.  
s. les p.  
a. velz  
uns manque  
ne o..

corez s. renoueus  
jointes e parez  
mut manque  
Curb chivaucha  
est manque

Meint an out passé e meint jur  
7780 Ke il ne fut porté a estur,

E cil reporta un espé  
Dunt li fers fut mut ruuillé,

E chevauche un megre runcin ;  
Tholomeu s’en veit a tapin  
7785 Od le hernés a la cité,

Asez se sunt tut bien celé.

Di reis fut al manger asis  
E meint chevaler de grant pris ;  
Ipomedon en la sale entre  
7790 E sis vadlez le suit suêntre,  
Grant barnage i out e plener.  
Quant asis fut le mes premer  
Es vus en mi eus cest vassal;  
Unc ne descendi del cheval,

7795 Des esperuns fert e l’argue,

Durs est, gueres ne se remue,  
Cil le rebat od sun vergant,

Nel trove gueres remuant ;

Od tut le ferir k’il pout feire  
7800 A peine vint en mi cel eire.

En la sale ert grant la risee,

Cist musarz l’ad ben- escutee,  
Mes gueres a gref ne la prist

|  |  |
| --- | --- |
| 7781 | repurta rme ; espee AB |
| 7782 | ruillé AB |
| 7787 | manges |
| 7795 | e ele a. |
| 7799 | pout manque |
| 7779 | M. en, e manque |
| 7780 | ne manque, p. en e. |
| 7781 | reporte |
| 7786 | tut manque |
| 7788 | cbival |
| 7790 | v. suy e entre |
| 7793 | cel v. |
| 7794 | ne manque |
| 7795 | D’esporons |
| 7797 | le manque, s. noir gaunt |
| 7798 | Nele |
| 7800 | en le e. |
| 7802 | Cil ffl. l’ad fflout e, |
| 7803 | a gré ne le p. |

Ne il unkes semblant n’en fist.  
7805 En la sale tant forment rient  
Ee manger e le beivre ublient,  
Tant entendirent a lur gabs  
Ces vins espandent des hanaps,

De lur mains cheent les cuteaus,  
7810 Cil chen eischekent les guasteaus,  
Di oil lur lerment de trop rire,

Un seul d’eus ne pot un mot dire.  
Tenuz i est a fous naïfs,

Mes il n’est pas pur ço baïs,  
7815 Einz les escute mut grant pose,

11 parlera tut de autre chose ;

Sa curbe chambe avant estent,  
Pus ad parlé mut folement.

« Sire rei, entendez a mei !

7820 Ffetes oster cest grant esfrai  
E ceste noise ke jo oi faire,

Si vus dirrai de mun afaire.

Uns merveillus chevaler sui,

Unc ne deignai servir nului,

7825 Prince ne rei senz cuvenant,

E si vus voil ben dire tant :

Taut l’ai bien fet en meinte guerre  
Ke jo ne sai en nule terre  
Hume ki me sache conoistre.

1. ebais

7816 parla

7821 oi manqu-f

7825 cunant

7827 meint AB

7804 ne f.

1. le manque
2. A tant
3. Ee vyn, del h.
4. Si se chelcont des gautes
5. o. eux 1.
6. d’eus un mot sot d.
7. l'escota
8. Ja p., tut manque

7818 mut manque

1. ceo g.
2. joye í.
3. Estrange suy si vous vois quere

Jo vus fis ja l’eschine croistre ;  
Capaneus a tut le meins  
Ffis grant poiir a ces deux meins ;  
Pur mei fuïrent li plusur  
Aukune feiz de fort estur ;

Si vus di bien ke la reïne  
Biisse jo chuché sovine  
Se il me fust venu en talent,

Kar el me ama mut durement. »

Pa reïne un petit rovi  
E dit: « Certes, unc mes nel vi! »

**fv°a]**

A ces moz s’en rient trestut  
E dient plusur en dedut :

« Dame, cist fous tut mestrement  
Vus ad mise a un serement. »

Cil respunt: « Dehez ait sun col  
E sun chef, ki me tent pur fol,

Efors le rei, ke jo met dehors,

E se il le fait, mal ait sun cors !

De hors voil mettre la reïne  
Kar el me ama ja de amur fine,  
Uncor fereit, se jo voleie,

Mes jo ne ai cure ke el seit meie. »

Cusse, jo manque  
ele

petitet  
f. musarz t.  
serment  
ele

Uncore freit  
ele

lachiae  
les m.

Fit, p. od c.  
furont

feclie de grant esturs  
v. a t.

mut manque  
un poy  
dist, ue v.  
cest mot  
ceo f. si m.

Et il r., ait manque  
liors

ja manque  
voile

Or rient tut par la maisun ;

Cil recumence sa reisun  
7855 E dit : « Reis, mut vus vei dutus ;

Dites mei, retendrez me vus

Par tel cuvenant cum vus dirrai ? »

Ffet li rei : « Dites, jo l’orrei.

— Sire reis, » fet il, « jo aim mut guerre,  
7860 Pur ço vinc ci en ceste terre ;

Se vus retenir me volez  
Une deredne me dunez,

Da primere de vostre regne,

De pucele u de gentil femme ;

7865 Se talent ai, jo la ferai,

Se nun, del tut me retrairai. »

Ui reis ne pot moveir ne rie,

Dit : « Ço n’est gueres de mestrie ;

Ne vus graanterai neent  
7870 Se jo ne sai certeinement

Ke vus ne vus volez retraire. »

Cil respunt: « Ço est mut ben a faire. »

Di reis quide oïr grant folie,

De grant pece ne parla mie,

7875 E cil se escrie mut en iiaut:

« Seignurs baruns, se Deu me saut!

Trop par estes de fieble aïe ;

1. Ore, t. cil p.
2. granterai
3. s. ben c.

7877 f. aire

1. Bt il
2. me retendrez
3. cel c. qe v.
4. D. e jo l’ottray

7860 ci manque

1. Un
2. primer

7865 jeo l'averay

1. n’en p. muer ne rire
2. Dist, de manque
3. grantera
4. sache
5. vus manque dev. volez
6. mut manque

7875 se manque

7877 f. oye

Dame reïne, chere amie,

m

Tel hure vi, vus me aidissez,

7880 Or sui de vus trop eslunez. »  
ha reïne dit en riant:

« Otriez, rei, cest cuvenant  
Kar, quant jo tant l’ai tenu cher,

Mut vus dei ben pur lui preer. »

7885 Cist musarz reparole plus.

« Seignurs, u est Capaneiis,  
hi pruz, li francs, li gentil ?

Jo sai tres ben se ore i fust il,

Pur qe il aukes me coneiist,

7890 Del rei partir ne m’estoiist. »

Capaneiis fut en dedut,

Ne revint pas devant la nut,

Ke il out la chace bone e bele,

Ne sout mot de ceste nuvele.

7895 Caemius parole al rei

D dit : « Sire, merveilles vei ;

Kar retenez cestui od vus,

II nus ferat trestuz joius  
Quant nus avrum plus marement ;

7900 Mut valt un bon fol entre gent  
Kar suvent fet les pensis rire. »

Ipomedon ben pres s’aïre  
K, se il dunt descuvrir se osast

|  |  |
| --- | --- |
| 7880 | Ore |
| 7889 | P. quei |
| 7890 | p. me m. |
| 7892 | E r. |
| 7894 | soust |
| 7895 | Caennius ? |
| 7899 | averum |
| 7903 | descuverir |
| 7879 | m’adeissez |
| 7881 | dist |
| 7883 | tant manque |
| 7884 | ben manque |
| 7885 | parole |
| 7888 | s. trop b., i manque, ils |
| 7890 | m’estuist |
| 7892 | revent |
| 7893 | il ount |
| 7895 | Kaennius (ou Raeninus ?) parle |
| 790 X | les manque |
| 7903 | Et si donqe descoveri 0. |

Aukes estutement parlast,

7905 E nepurquant ne se tent mie,

Mut se fiat en sa folie.

« Caemius, par cest men col,

Ne me tenistes pas pur fol,

Tel hure ai veii en estur,

7910 Mes ne sai pas numer le jur.

— Par fei, » fet cil, « veir avez dit,

Unkes hume cel jur ne vit. »

Tuit li barun al rei escrient,

En riant li loent e dient :

7915 « Sire rei, kar le recevez,

Ee cuvenant li graantez,

II ad fet quanke il fera. » [89 r°a]

Ei reis le deredne otrea,

E eil de sun cheval descent  
7920 E l’en mercie ducement ;

Retenuz est pur sa folie  
Plus ke pur sa chevalerie ;

Teus tent suvent pur fol autrui  
Ke asez est plus fol de lui.

7925 A1 manger se est dunc cist asis ;

Asez ì out gabé e ris,

Cil le debutent ça e la,

Chescuns de sa part le gaba ;

Ei vadlet ke al manger servirent  
7930 De bois, de torchis le leidirent,

E cil tut sofre lur folie ;

7907 Caennius

7916 grantez

7905

7906

7907

1. 79x1  
   7912  
   7915

7917

1. 7920

7924

7925

7930

**7931**

se taist m.  
s’ afie

Kaemius ?, cest manque-

t. par as p. f.

f. dist il

liom tel j.

retenez

quant q’il en fra  
la derein  
l’em  
f. qe 1.

se manque, cist manque  
des torch.es 1y 1.

Etil

Mut aime lealment sa amie,

Ço li ad il mut ben mustré,  
Suvent en ad este gabé  
7935 33 meint grant mal en ad sufert,

Mut ert grant peché se il la pert.

I,i mangers durat lungement,  
Mut sunt tuit servi rìchement  
De bons vins clers e de clarez  
7940 33 de pimenz e de murrez,

Meint cingne i out e meinte grue.  
I3s vus en la sale venue  
Sur un mul blanc une pucele,  
Merveiles acesmee e bele,

7945 De fin or erent ses loreins,

Dstruis e peitraus e li freins,

Di arçun entaillé de yvoire  
D neelez a or trifoire ;

D1 secle n'out plus riche sele,  
7950 Deske a terre pent la suzsele  
Ke fut de un bon purpre samit,  
Flamenge esteit un petit,

Tut aurnee d'eschalettes  
D'or neent grant mes petitettes,  
7955 Ke ducement e cler sunerent.

Cil de leïnz mut l'esgarderent ;  
Da pucele ert mut acesmee,

|  |  |
| --- | --- |
| 7937 | lungent |
| 794i | Meinte |
| 7945 | esteient |
| 7946 | peiteraues |
| 7950 | suz tele |
| 7953 | aurné des e. |
| 7933 | Si li, il manque |
| 7935 | en manque |
| 7936 | g. doel si la p. |
| 7939 | bon vin cler, de manque |
| 7940 | de manque |
| 7941 | meint g. |
| 7943 | mule, un p. |
| 7944 | Merveiilous semé |
| 7946 | Bstrus peltrels |
| 7948 | B overé bien de t. |
| 7949 | En le s. n. si r. s. |
| 7950-79 | manquent |

De un mantel vermeil afublee,

De un mut bon tiret osterin,

Drlez entur de sabelin ;

De meïsme rout un bliaut,

N’ert pas furrez, trop fist grant chaut,

Pres deske a terre treïnout.

Pur le grant chaud avalé out  
De ses espalles sun mantel,

E K cors pareit lunc e bel,

Da char blanche par mi les laz  
Pareit des costez e des braz ;

Un cercel d’or el chef aveit,

Da crine bloie avant pendeit  
Cum se ço fust or esmeré.

Pur lui i out meint trespensé ;

Tel l’esgarda a cele feiz,

E sa fasçun e ses agreiz,

E cum esteit beas sis visages,

A ki suvent changa curages.

De or une verge en sa meint tint,

Auhettes pres de l’aut deis vint ;

Ne fut pas vileine ne fole,

Sagement mustre sa parole,

E1 n’aveit pas le frein as denz,

Ben la pourent oïr leenz.

« Meleager, reis pouestis  
Sur tuz ki ui cest jur sunt vis,

Sire de tuz reis terrïens,

De sarasins e de paeins,

Entendez, sire ma querele.

Saluz vus mande la pucele,

mesme  
certel  
A a sun f.

Ele  
oi lenz  
E de

sa querele  
puissont

t. qe sount eu siecle v.  
S. sur t.  
s. a me  
mand

7990

7992

1. **.7994**7996

**7999**

1. 8oox

8004

8005

8007

8008

8010

8011

7990

7996

8001

8002

8003

1. 8007

8010

8005

8ooo

7995

Da Fere, ke vostre nece est ;

E1 n'ad ja en plein ne en forest  
Hors de Candres plein pié de terre,

Destruite est Calabre de guerre.

331 mund n'at tant triste pucele [v°a]

Ne si tres murne dameisele ;

De li est si h.aut si bas  
Se el n’at aïe ignelepas,

Sa grant joie turne a reburs  
Se par vus n’at aukun sucurs. »

Di reis est aukes trespensé  
E pus si li ad demandé :

« Bele, ki li mot ceste guerre ?

* Sire, uns vassals de estrange terre.

■— De quel terre est ? — D’Inde majur.

* Est dunc ? — Ceo nus diunt li lur.
* Est il veulz ? — Sire, ainz est meschins.
* Cument ad nun ? — Reis, Dionins ;

En tut le mund n’ad si leid hume,

E si vus di, ço en est la sume,

Ma dame ert einz desheritee,

A tuz dis mes enchaitivee  
E guerpira tute sa honur,

Ainz ke celui prenge a seignur.

Ele

ele

ke

terre manque  
quele AB

dunc ou dunt ?, Ceo manque  
n’eit  
ja en manque, p. ne f.  
De trestot C. par g.

Eu le m. n’ad si t.

si manque, pucele

ignelpas

r. ad a.

l’ad

Bele manque, muyt  
li manque  
Este il bels

tut manque, n’ manque  
en manque  
Et t., en cheitiveté  
tut son

Ea Fiere ne trove en sa terre  
Ki vers cestui ost prendre guerre,

8015 Cors a cors ne champel bataille,

H n’at poiirs ke nuls l’asaille  
Kar mut est orgeillus e fers,

E1 mund n’ad si grant chevalers.

Sire, ma dame est en grant peine,

8020 Fi jur est asis a quinzeine,

Ma dame se deit desredner  
Par le cors de un bon chevaler,

E se ço nun, perdra s’onur  
E celui prendra a seignur,

8025 E ço li serreit fort a faire

Kar el se lerreit einz detraire.

Vus estes del mund sire e reis,

Ei plus hauz e li plus curteis, ,

Ei plus poèstis, li plus fers,

8030 E plus avez bons chevalers

Ke nuls reis ke or seit en vie,;

E1 ne savreit ou quere aïe  
Se ele endreit vus devreit faillir.

Reis, sucurrez la de murir ! »

8035 Ei reis entendi sa resun,

Esgarde envirun sa meisun  
E n’ot nul d’eus un sol mot dire,

8020 I/ur e.

1. perdera
2. ele le 1.
3. e manque
4. ore
5. Ele, savereit
6. devereit
7. Ke, osa
8. c. en. champ b.
9. Ee ovre est pris a un q.
10. doist
11. O11 se n. p. son honur
12. E manque
13. E manque
14. e manque

8031 o. est en

1. S’endreit de v.
2. Car hastivement vous estuit eider
3. E garde
4. n’out, sol manque

En pes se set, pense e suspire,

E la pucele le hasta  
8040 E piteusement demanda :

« Sire, ne avrai autre respuns  
Ne de vus ne de voz baruns ?

Tant en vei de bons chevalers  
E ja est si granz li mesters ;

8045 J'irray saunz respounce issy ? »

En pes sunt, nul ne respundi.

« Coment, » fet el, « n’i prendrai plus ?  
Cheles, u est Capaneûs ?

Par lui avreie aukun sucurs ;

8050 Trop vet cest secles a reburs,

Or ne sei u, se Deu me saut,

Aïe quere, quant ci me faut. »

Ipomedon ad tut oï,

Unc de ren tant ne s’esjoï,

8055 En piez sailli veant eus tuz,

Cum fous parla e cum estuz ;

Ben sembla escapé bricun,

Tuz l’esgarderent envirun.

« Sire, » fet il, « vus savez ben

|  |  |
| --- | --- |
| 8041 | averai |
| 8044 | gnz |
| 8045 | manque |
| 8047 | ele, prenderai |
| 8049 | averei |
| 8050 | secle |
| 8051 | Ore |
| 8054 | ne manque |
| 8038 | se manque |
| 8041 | n’avera |
| 8044 | li manque |
| 8047 | ne prendra |
| 8048 | Cheles manque, e. dam C. |
| 8049 | avera |
| 8050 | voit ses s. |
| 8051 | u manque |
| 8052 | Aide, si |
| 8054 | Unke, t. ne joy |
| 3055 | eus manque |
| 8056 | cuffl manque |
| 8057 | s. un e. |
| 8058 | les gardent |

8060 Ke reis ne deit mentir pur ren ;

Vus otreastes ma preere,

Certes, jo voil aver la Fere,

Ceste deredne ben ferai ;

Dameisele, od vus m’en irrai,

8065 Vers la Fiere ne amai unc ren. »

II cunut la pucele ben  
F vit ben ke ço fut Ismeine,

Ki par sa dame out meinte peine.

Ismeine li fet un regart  
8070 E sil tent mut a mal musart.

« Amis, » fet el, « lessez m’ester, [90 r°a]

Jo ne vinc pas ci pur gaber. »

Vers le rei autre feiz se turne,

Ki mut en est pensif e murne,

8075 E dit al rei : « Jo m’en irrai,

De vus mut feble sucurs ai ;

Mut m’esmervail de ceste curt,

Ne truis cunseil ke a pru me turt  
De tuz les vassaus ke ci sunt,

8080 Ffors de un musard ke ci me respunt ;

Jo me sui travaillé en vein,

Pur neent de preier me pein,

Dehez ait travail ki ne fine ! »

Atant s’en turne la meschine.

8085 Ipomedon ad dit al rei :

« Volez, sire, mentir pur mei ?

|  |  |
| --- | --- |
| 8067 | ben ma-nque |
| 8074 | en manque, pensive |
| 8075 | d. li reis |
| 8078 | turt ou curt ? |
| 8064 | m’en manque |
| 8065 | n’anla |
| 8067 | veit |
| 8068 | 0. grant p. |
| 8070 | si ly tient m. fol m. |
| 8071 | ele, m’ manque |
| 8072 | p. issi p. |
| 8077 | me mervaille |
| 8078 | trof, court |
| 8079 | tuz manque, issi s. |
| 8080 | si |
| 8082 | P. meynt |
| 8083 | ait manque |
| 8086 | Voilez |

Mun cuvenant me graantez !

— Volenters, fol, ore i alez ! »

Ua mescliine le tresoï  
8090 E ad dit: « N'irrat pas issi ;

Od mei ne voil pas ke il aut,

Vois m'en, quant vostre curt me faut. »

De la curt s’est parti Ismeine  
E de tost errer mut se peine ;

8095 Uns naims l’atent dehors la vile,

Ke od lui fut venuz en Sezile,

Ses dras portout e sun herneis,

Mut ert pruz e franc e curteis ;

II regarda la damaisele,

8100 Ke ne fist pas la chiere bele,

A sun semblant vit erraument  
E’out pas respuns a sun talent,

A resun le met si li dit :

« Ke avez espleité ? — Mut petit !

8105 — Cheles, pur quei ? — Jol vus dirrai :

En la curt un sul ne trovai  
Des chevalers ne des baruns  
Ke me rendist neïs respuns ;

Unc entre tanz vassaus vaillanz [b]

8110 Ne vi tanz muz ne tanz tesanz,

N’i out un sul ki respundist

8087 grantez

1. se t.

8093 s’en est

1. vait

8110 t. tresauz

8087 me manque

1. d. e n’irra i.
2. pas manque
3. M’en vois
4. s’ manque
5. mut manque

8096 1. vint en

8098 e manque dev. franc

1. pas manque, respounce
2. E p., Jeo v.
3. trova
4. r. nul r.
5. vassel
6. vist

Ffors un fol, ke ne sout ke il dist.

— Est veir ? — Si veir cum jol vus di,

Mes unkes si bel fol ne vi.

8115 — Bele, jo ai veti meint fol sage ;

Or voldreie ke il par sa rage  
Eûst vostre enemi ocis  
E aquité vostre païs,

Eessez le venir, e ki cbaut ?

8120 — Venir od mei ? Se Deus me saut,

Od mei ne irra il jur de vie,

Kar jo rn’en tendreie a bunie. »

Ipomedon a l’ostel fu,

Un bon hoberc ad tost vestu  
8125 E lasca un heaume gemmé,

E ad seint un bon branc lettré ;

Menez li fut un bon cheval,

Muntez i est cest bons vassal,

Un escu prent e lance el poing.

8130 Ea dameisele est ja ben loing,

Ne pot chaler, tost l’ateindra,

11 ad destrer ke mut tost va ;

Sun mestre e sun herneis enveie  
En Calabre par autre veie.

8135 . Ipomedon tut sul s’en vait,

N’ ad gueres de demurer f ait,

Ee dreit esclot mut tost chemine,

Venuz est pres de la meschine.

|  |  |
| --- | --- |
| 8112 | ke manque dev. ne |
| 8113 | Si veil |
| 8116 | Ore |
| 8122 | tenderei |
| 8125 | une |
| 8131 | l’ateindera |
| 8lï2 | il manque |
| 8113 | jol manque |
| 8116 | voudra, il manqiie |
| 8117 | nostre |
| 8122 | K. la me tendra |
| 8124 | ot tant v. |
| 8126 | bon manque |
| 8127 | le f. |
| 8128 | i manque, cil |
| 8136 | de manque, demure |
| 8137 | mut manque |

8140

8i45

8150

8i55

8x60

Ele ot l’esfrei, s’est returnee  
E veit celui venir l’estree,

A petit ke del sen ne issi,

A1 neim dit : « Amis, alez i  
E si li dites ke il returt,

Od mei ne irra il pas a curt,

N’ai cure de sa cumpaignie.

* Deus, » fet li neims, « nel dites mie ! »

Dunc out Ismeine mut grant ire. [v°a]

« Coment ? Ne li volez pas dire ?

* Certes, nun, bele, » fet li neims,

« Jo fereie trop ke vilains ;

Dessez aler le chevaler

Sa dreite veie e sun senter,

N’est pas meins sue ceste veie,

Dameisele, ke vostre ou meie.

* Ore oi, » fet ele, « estrange plet ! »

Sun frein resake e s’arestait,

Dit li : « Vassal, car returnez,

Si m’aït Deus, grant tort avez,

De vostre aler jo nen ai cure. »

Cil parole par cuverture  
E par semblant mut folement.

« Bele, savez certainement

8143

8150

8156

8160

8x62

8139

8140

8141

8142

8143

1. 8146  
   8149

8152

8153

8154

8155

8156

8157

8159

8160

recurt AB  
frai

e s'arest  
E il AB  
B. vus s. AB

E. out affray si est turné  
venir voit celuy  
A poy qe de cens nen i.  
dist

,il manque-  
al c.

ne dirra m.  
b. dit ly

sun manque, sentir  
vie

ke manque  
O. li f.

sake e si restait

Dist

n’ay

parle

Ke jo eim la Fiere e el mei,

Pur neent fetes tel desrei. »

8165 Imeine l’ot, a poi ne desve.

« Dun oez vus, naim, cum cist resve ?

Dehez ait, bel sire.Tdl set  
Se el vus aime u si el vus he+ !

Ainz crei ben se el vus conuisseit  
8170 Ke guerres ne vus presereit.

— E1 n’aime tant hume ke vive. »

Di naims ot ben cum cil estrive,

Ore est aukes desesperez,

Ben quide ke il seit afolez.

8175 A ceste feiz fìnent cest plet  
Ismeine irez s’en vet,

E cil pur ço ne lesse mie,

Pres se tent de lur cumpaignie.

Ea dameisele tost chemine,

8180 A espleit munte la chaline ;

Venuz sunt a une funteine  
Dunt l’ewe esteit e freide e seine,

Pur disner i sunt descenduz,

Sun paveillun i est tendu ;

8185 Iloc reposer se voldra

Tant cum li granz chauz durra.

Ipomedon loìnz d’eus descent,

|  |  |
| --- | --- |
| 8163 | ele |
| 8168 | ele, ele |
| 8169 | ele |
| 8171 | Ele |
| 8x75 | cest |
| 8187 | d’eues |
| 8165 | deive |
| 8166 | D. voiez, raine |
| 8167 | ait manque, ky le s. |
| 8168 | u manque |
| 8169 | conussez |
| 8x70 | preiserez |
| 8172 | cel qe e. |
| 8173 | despoiré |
| 8175 | foize |
| 8179 | damoise |
| 8180 | A manque |
| 8182 | e manque dev. freide |
| 8186 | come li ch. en d. |

Iyi naims i curt, sun cheval prent  
E pres de lui l’ad ataché,

8190 Mut est curteis e enseigné,

E puis a Ismeine dit tant :

« Bele, kar l’apellez avant!

* Dunc aie jo cinc cenz dehez  
  Se par mei i est apelez ! »

8195 Ipomedon mut ben l’entent,

A poi le tent u a neent,

Dit li : « Bele, jo sai tel hure  
Vus me fussez curue sure,

Certes, si ferez vus uncore,

8200 Mes ne me conuissez pas ore.

* Oez, danz naim, cum fet tresgez ?  
  Dun n’est il fous malveiez ? »

IÁ naims se tut e tut suffri,

A1 disner mut ben le servi,

8205 Sun heaume out de sun chef osté ;  
Ben semble bricun escapé,

Da barbe out lunge, res le col,

Ben semble maletisme fol ;

II refet ben le purquei,

8210 Mut parole par fol desrei,

II le fet de sun eigne gré,

Ja mes nul tel nen ert trové.

Oés d’un cusin Deonin,

|  |  |
| --- | --- |
| 8193 | ai |
| 8199 | frez |
| 8201 | Ore d. |
| 8202 | n’ manque |
| 8211 | e. degré |
| 8212 | t. en e. |
| 8213 | Les d. |
| 8191 | a manque, dist ataunt |
| 8193 | D. ey |
| 8194 | iert a. |
| 8197 | soy |
| 8200 | M. vous me c. point 0. |
| 8202 | f. naturels |
| 8203 | se tent |
| 8204 | A d. |
| 8205 | del ch. |
| 8208 | malentyn le f. |
| 8209 | Cilr. |
| 8211 | par son einde gree |
| 8212 | n’ert |

Malgis, un felun barbarin ;

Cist Malgis out mis mut grant peine  
Vers sun seignur d’aveir Imeine,

Par multes feiz l’aveit requise,

Ke il li dunast pur sun servise ;

Cil li out le dun otrie,

E cist Malgis out ben guetté  
En un bois pres de la funteine,

Ke iloc s’en revendreit Imeine.

[91 r°a]

Del bois est ja Malgis eissu,

Set sur un bon cheval lcernu,

Mut richement est adubbez,

Vers la funteine se est turnez.  
Ipomedon veit le vassal,

Ben aparçut ke il pensout mal ;  
hi vassal grant eire veneit,

Ismeine ert lasse si dormeit,

Mes pur l’esfrei tost se esveilla,

Be vassal vit, mut s’esmaia.

Malgis vent dreit al paveillun,  
Parole par fiere resun.

« Ma dameisele, ben vengez !

Mut me sui pur vus traveillez ;

Bele, mut vus ai coveitee,

Mis sires vus m’ad ottriee,

Altre servise ne li ruis,

E1 desus sui, quant ci vus truis ;

II v.  
vint

m'ad a vus

mis manque  
mout de f.

C. n'ot  
A un  
Illoqe, vendroit  
Set manque, un grant ch.  
iert

aperceust, pencea

1. e d.

Pur la noise tost se vailla  
vint

me vous ad otrié

Mes soulement qe j’eye vous

8245

8250

8255

8260

8243

1. 8247  
   8251  
   8253  
   8259

8241

8242

8243

8244

1. 8.246

8247

8248

8250

8251

1. 8256

8261

8262

8263

8264

Bele, muntez, e sin alun !

* Par fei, bel sire, nu ferun !

Jo ne fereie pas ke sage,

Ainz irrai furnir mun message.

* Bele, il n’i ad tur ne mesun,

Be nostre cunseil ert commun ;

Que ke il vus peist u bel vus seit,

Od mei revendrez ore endreit. »

Ore est Imeine mut pensive,

Unc mes ne se tint a chaitive,

Ui naims l’esgarda e el lui,

Mut sunt iré e murne andui.

Ipomedon ad escuté  
Coment cil Malgis ad parlé,

Tost parla, neent cume muz,

Ben volt estre pur fol tenuz.

« Dans chevaler, ki estes vus ?

Mut vus vei fier e orgeillus ;

Quidez vus or ke el seit prise ?

Jo vus lo ben ke autre servise

A vostre seignur demandez, [b]

A cest dun ci failli avez. »

A ces paroles est levé,  
lî Malgis l’at mut esgardé,

freie

furmir, mun mcmque

v. plest AB

ele

Pomedon  
ore, ele

e manque, si a.  
bele s. noun froms  
fray

irra finer m.  
i manque  
vostre

Quel ke v. p.

Ove m. vendrez

m. ne tent a si ch.

n. regarda

e murne manque, arnbeduy

voet

De v.

Kar de c. dount f. a,  
cest

1. bien e.

424

8265 Veit le tundu e res le col,

A bricun le tent e a fol ;

Ne sout pas coment il ala,  
Estutement a lui parla.

« E vus defendre la volez ?

8270 — Oal, d’ici ne l’enmerrez.

* Dan fol, trop i venistes tart,

Jo vus tenc mut a mal musart.

* Ben le quit, mes einz ke en turnez  
  Pur trestut sage me tendrez. »

8275 Ipomedon sun heaume lace,

Ne dute guexes sa manace,

E est muntez en sun cheval,

Tut senz estriu cum bon vassal ;  
Ismeine l’ad mut esgardé,

8280 Mut le tent pur fol escapé,

Sa bone chiere e sa hardie  
Ad tut tenu a resverie.

Malgis esteit chevaler pruz,

Ffors e hardiz, fers e estuz,

8285 E resteit de riche apareil,

E1 mund ne quidout sun pareil ;

Un petit arere se treit,

Ipomedon autel refet ;

A grant eslés dunt se entrevenent,  
8290 De bons escuz ben clos se tenent,

1. manance

8282 a chevalerie

8284 estruz

1. dunt manque
2. tent
3. r. al c.
4. ly t.
5. set p. com
6. Oyl de cy ne la menerez
7. i manque
8. tient, a mal manque
9. Bien quide, mes manque
10. retendrez
11. en manque
12. ly t.
13. sa manque dev. hardie

8286 En le m. ne quid

8288 a tel

8290 Des b.

Mut se entreferent asprement,

Chescuns a autre l’escu fent.

Ipomedon mut ben se tent,

De la Fiere ben li suvent ;

5295 Ne quit qe il unc juste feïst  
Ke de lui ne H suvenist ;

Par mi l’escu ferri Malgis,

Desuz li ad l’osberc malmis,

Par mi l’espalle l’ad feru, [v°a]

8300 Pasmé l’ad a terre estendu,

Cheval remeint od voide sele ;

A haute voiz le naim apele.

« Amis, en haste ça venez  
E cest destrer ben me gardez,

8305 Vus en avrez mut bon marché,

Einz ke jo en seie mut prié. »

Di naims i vent, le cheval prent,

E cil al chevaler entent,

Sur lui se tint, unc n’en parti  
8310 De si ke a lui se rendi.

Ipomedon par fei le mist  
E pus une parole dist.

« Amis, cel runcín la pernez,

Ke fut le naim, e sin alez  
8315 A Eeonin, vostre seignur,

|  |  |
| --- | --- |
| 8295 | quit manque ; unkes AB |
| 8296 | de manque |
| 8301 | Chevas |
| 8305 | averez |
| 8308 | ad ch. |
| 8314 | fuit |
| 8292 | Ch. autre escu defent |
| 8295 | il manque, j. fait |
| 8296 | li manque |
| 8298 | li manque |
| 8300 | A terre l’ad pasmé |
| S302 | Od h. |
| 8305 | . mut manque |
| 8306 | jo en manque |
| 8307 | i manque, vint |
| 8308 | atent |
| 8309 | tent, ne p. |
| 8310 | se manque |
| 8314 | f. al n. e si a. |

E si ne finez nuit ne jur  
Tres par matin a lui seez ;

De meie pa.it ben l’acointeez :

Ço sache il ben ke senz medlee  
N’ert uan la Fiere espusee. »  
Malgis munte, cl’iloc s’en part,

II li sembla aukes trop tart,  
Zar ço li fut avis en fin  
Ke unc n’i trovat si mal veisin.

Ipomedon est descenduz,

Di naims i est tost acuruz,

De cheval prent, oste la sele,  
Voitrer le lait en l’erbe bele.

Di vassaus a terre s'asist,

Unc de Ismeine garde ne prist,

Ue neim a sei ad apelé.

« Jo ai le vostre runcin duné,

Mes mut bon eschange en avrez ;  
Cil cheval vus doin, cil pernez,  
Celui ki fut al chevaler,

Jo quit ke bon est le destrer. »

Cil l’en mercie e l’en set gré,

A Ismeine l'at tost cunté  
E li ad dit : « Ma dameisele,

ne me f.

De la m.  
e. trop a.

Voiter

averez

1' mcmque après Cil

De par moy b. ly countez  
uan manque  
de luy s.

J a li, trop manque

fuist

ne t.

I. si e.  
tot

Pestre lest  
t. sist

mut mfinque  
si le p.  
ke mcmque  
tut

8340 Avez veti la juste bele ?

Se or l’eùssez chacé arere,

Ne deïssez pas a la Fiere  
En grant pece vostre message ;

Pur fol tent l’um tel ki est sage.

8345 Ismeíne respunt : « Beaus amis,

Mult valt loier, ço m’est avis ;

Or voldrïez vus, ben le vei,

Ke del tut le menasse od mei,

Mes, par mes oilz, si n’ert il mie,

8350 II ne vus chaut sin sui hunie.

Quidez vus, fol, kar par pruèsce  
Tenist celui en tel destresce  
Ke il prisun a lui se rendist ?

Certes mes il ne sout ke fist,

8355 Asez fut plus par sa folie  
Ke par sa grant chevalerie.

Par plusurs feìz oï avez  
Ke uns fous neïs, escerveillez,

Par sa fole melencolie  
8360 Ffet mut suvent chevalerie ;

Si ad fet cist, ço sachez ben,

De autre pruèsce n’i ad ren. »

Ipomedon ben l’entendi,

Cele feiz mot ne respundi,

|  |  |
| --- | --- |
| 8341 | ore |
| 8346 | v. il veir cum est a. |
| 8347 | Ore, le rei |
| 8354 | soust |
| 8358 | neif |
| 8359 | folie |
| 8344 | tel manque |
| 8347 | voudroiez |
| 8348 | l’amenasse |
| 8350 | si soit h. |
| 8351 | f. qe p. |
| 8352 | tel manque |
| 8354 | mes manque, q’il f. |
| 8355 | A. fist p. |
| 8357 | Par manque |
| 8358 | acervelez |
| 8360 | Mout sovent fet |
| 8362 | i manque |
| 8364 | fethe |

8365 Einz se est tenu. del tut en pes,

Al naim pesa, mes ne pot mes.

Li chauz est aukes trespassez,

De errer se sunt aturnez ;

II unt fete mut grant jurnee,

8370 Herbergent sei en la vespree.

Ipomedon pas nel despert,

A l’ostel vent, li naíms le sert  
A quanke il set, mut bonement ;

A Ismeine pesat forment,

8375 Mut ad la nuit al neim tencé  
De ço ke il ne l’out cungeé.

Quant Ismeine se ala cucher,

Unc cìl n’i osa aprocher  
Ne entrer en la chambre u el jut,

8380 En un’ autre gisir l’estut ;

Di naims forment s’en aïra,

Purquant mut bel lit li trova.

Da nuit asez poi reposerent,

|  |  |
| --- | --- |
| 8385 | E eirent a mut grant espleit,  Mes quant il vint a prime dreit En l’or d’un boiz sunt descenduz, |
| 8366 | m. il ae p. |
| 8370 | Herbergerent |
| 8374 | forement |
| 8375 | ad manque, tencee |
| 8379 | ele |
| 8365 | se manque |
| 8366 | mes manque |
| 8368 | se manque |
| 8369 | fet |
| 8370 | Herberger s’en unt en la v. |
| 8371 | ne d. |
| 8372 | vint |
| 8373 | mut manque |
| 8374 | A manque |
| 8375 | n. le n. |
| 8376 | 1' manque |
| 8377 | se manque |
| 8378 | i manque, procher |
| 8379 | la manque |
| 8381 | en manque |
| 8382 | li manque |
| 8384 | A manque, D. al j. |
| 8387 | Alb. |

A l’endemain ainz jur leverent

8395

84OO

8405

84IO

I4 paveilliinz i est tenduz.

Ui naims aturne le disner,

A Ismeine prent a parler.

« Bele, trop avez le quer fer,

Kar apelez cest chevaler  
E sil festes disner od nus !

— Dan naim, trop estez enuius,

Vus volez veintre par ennui,

Ffole fui quant od vus esmui ;

Plus tost la Fiere ne verrai  
Ke mut ben ne li musterai  
Coment vus m'alez agaçant,

Pur un fol ki nus vait siwant ;

N’ad fors sun escu e sa lance,

Ne pert pas hom de grant pussance. »  
Avoi, Ismeine, ke avez dit ?

Bi vilains dit en sun respit  
Une resun ke jo ben crei,

Ke povres hom n’at en curt lai.

Mal dehez eit tuz jurz poverte,

Sur povre chet tut jurz la perte ;

Ore est merveile ke riche hume,

Se il ne valt une bele pume,

Si ert il avant apelez  
E pur sun aveir enurez ;

Cum ert plus richez e mananz,

E plus ert eschars e tenanz.

[b]

|  |  |
| --- | --- |
| 8391 | Bel |
| 8393 | vus |
| 8406 | poveres |
| 8408 | povere |
| 8388 | estenduz |
| 8391 | B. vous a., q. trop f. |
| 8393 | si le, d. a vous |
| 8394 | Dame n. |
| 8396 | manque |
| 8398 | ne manque, la m. |
| 8399 | m’ manque, actacant |
| 8400 | vous |
| 8402 | homme |
| 8404 | dist |
| 8407 | Mal lieit t. |
| 8409 | m. de r. |
| 8410 | il manque, un |
| 8413 | plus iert |
| 8414 | E manque |

Jo nel di mie pur ces clers

Kar n’us de eus parler en mes vers ;

Tant cum sunt povres mut despendent,

Cum il plus muntent, plus descendent,

Endreit de bunté e de honur

Mar enrichisent li plusur ;

M’est aûs, cil a mal’ ure munte  
Ke pus a tuz dis vit a hunte,

Si funt li clerc, si funt li lai,

De plusurs ben le vai e sai.

En tant cum il vont estrivant,

Devers le bois en un pendant  
Se est debuissé un chevalers,

Beaus e granz, orgeilluz e fers,

Ki a grant esfrai cuntremande  
E lur disner e lur viande.

Ismeine le veit, mut se dute,

De ire tressaut e fremist tute,

Ne parlat mot pur tut le mund,

Mut par suspire de parfund ;

Si li membra de l’aventure  
Del jur devant e a dreiture  
Ipomedon ad regardé,

E ne li ad gueres pesé  
Se il est iloc venuz od eus ;

poveres  
g. e o.

ne d.

K. nul de eus ne met envers  
come, p. plus d.

Et c.

de hounte  
enrichesent  
Mes v.  
sount, sount  
cil unt

De ses bouche  
g. nobles e f.  
asfray lur demaunde  
m. le d.  
mounde

par manque, s. e parfounde  
esgardé

8440 Un petit li descrest ses dols,

Kar el se fie en sa folie,

Ke il ne l’en lerra mener mie.

A1 paveillun vent cil vassal,  
Mut sist sur un riche cheval  
8445 E fut mut gentement armez,  
Ben semble pruz e alosez ;

Creon out nun, jombles hom fu,  
En plusurs terres coneii,

De vasselage out mut grant pris.  
8450 Depus ke il vint en cel païs  
Out Ismeine mut cuveitee,

A Ueonin l’out mut pree,

Sis nes esteit, cusin Malgis,

Pur li esteient enemis ;

8455 Andui l’aveient demandee,

E Eionins l'out graante,

Ki primes aveir la poiist  
E cunquerre, ke cil l’oiist.

Creon devant le paveillun  
8460 Ad despleié sun gunfanun

E ad Ismeine aresunee.

« Bele, vus me estez graantee,  
Od mei vus estot venir ;

|  |  |
| --- | --- |
| 8440 | Jupiter li descrist |
| 8441 | Ka ele |
| 8452 | 1’ manque |
| 8456 | granté |
| 8462 | grantee |
| 8440 | crest |
| 8441 | s’afye |
| 8442 | Ki ne |
| 8443 | . vint |
| 8444 | un bon ch. |
| 8445 | mut mancjue |
| 8447 | Geon |
| 8452 | Eyonyn et pass. |
| 8453 | Si neis |
| 8455 | Ambedeux |
| 8457 | puyt |
| 8458 | ke manque, cil la eust |
| 8459 | Geon |
| 8461 | resoné |
| 8463 | estut |

Muntez ! n'ai de arester leisir.

8465 Cumbatre se deit mun seignur  
Pur la Fiere ci ke a terz jur,

Se il trove a ki, mes pas nel quit  
Ke ja il troisse cuntredit.

Or muntez tost, Ismeine amie !

8470 Sachez ke unkes jur en ma vie  
N'oi pur pucele si grant peine  
Cum jo ai pur vus eù, Ismeine,

Cum de amer e de bon voleir,

Mut en ai eu bon espeir ;

8475 Or l’ai, merci Deu, acumpli

Quant jo vus trois prestement ci ;

Alum, amie, alum nus ent,

N’en femmes trop lung parlement. »

En piez sailli Ipomedon,

8480 Par irrur regarda Creon

E li ad dit par mal talent :

« Vassal, ne l’en merrez neent !

* Coment, » fet Creon, « est ço gabs ?
* Nu l’est, vus ne l’en merrés pas. »

8485 Creon li dit : « Vus estes fous !

* Tant durrai jo plus aspres coups ;

Di fous ne prent garde ou il fert,

A1 partir verrum cuni il ert.

8469 Ore

8475 Ore

8480 Croa

8483 Cron

8464

8466

8467

8468

8470

8471

8472

1. 8476  
   8478  
   8480

8482

8483

8484

8485

8486

de rester  
cil qe

mes manque, ne q.  
jai t.

Savez  
N’avoy  
etì manque  
ben v.

vus manque, trove p. issi  
Ke vaut t.

Greon  
l’amerez  
Greon, co faus  
Nun est, la merez  
Greon d., faus  
durra

Quidez vus ke el seit sule ci ? [b]

8490 Par le men chef, jo i sui od li,

Sun chevaler, sun bon voìllant,

Se Deu plest, jo li erc garant. » '

Nostre fol ert uncore armez,

Dn sun destrer est tost muntez,

8495 Ireement le desfia,

Un sus se trest, lance abessa,

Cum de celui ferir tut prest.

Creon vers lui revenuz est  
Tantost cum destrer li raundune,

8500 En cel escu bon coup li dune,

Da lance vole par aesteles ;

Andui se tenent enz es seles,

Mes Ipomedon le ferri,

D’obserc safré li desmenti,

8505 Plusurs des mailes ad rumpu;

II ad aukettes bas ferru,

Parmi la quisse le ferri.

Creon fut pruz, pas ne chaï,

Tut si cum il esteit nafré,

|  |  |
| --- | --- |
| 8489 | ele |
| 8490 | od lui |
| 8492 | ert |
| 8494 | Es. |
| 8501 | esteles avec a au-dessus de la ligne |
| 8502 | tent |
| 8489 | s. issi |
| 8490 | P. mon ch,. jeo suy soule od ly |
| 8491 | ch.. suy bien v. |
| 8492 | serra g. |
| 8494 | iert |
| 8495 | I. la deissa |
| 8496 | . En suz la creste la 1. a. |
| 8498 | Gteon, venuz |
| 8499 | Tant c. le d. le condone |
| 8500 | c. en d. |
| 8501 | esteles |
| 8502 | Ambedeux tient nent ben les s. |
| Le premier fragment de 33 s étend du v. 8504 | |
| 8504 | li manque B |
| 8506 | l'a auques em b. E ; aukes B |
| 8507 | l’ad f. B |
| 8508 | Geon B |
| 8509 | si manque, c. issi fust n. B |

8gio Saché ad le brant îettré,

Sus en le heaume le ferri,  
he fu ardant aprés saillì,

I,es deus quarters jus en abat ;

Se le branc ne turnast en plat  
8515 Un poi par dehors la ventaille,  
hed merc li eiist fet senz feille.

Ipomedon le coup senti,

De ires trestrembla e ruvi,

Echaufe e art e de íre esprent  
8520 E de hunte e de mal talent ;

De la Fiere se purpensa  
E de Ismeine ki l’esgarda ;

Ci ne fut mie trop musart,

De sei venger li semble tart.

8525 Ismeine kil vit si ferru,

Coment ke il seit, dolente en fu.

[93 r°aj

Ipomedon l’espee hauce,

11 n’out pas le quer en la chauce,

En travers cel chef l’ad ferru,

8530 Si ke od le bon branc esmulu  
Tute l’oreille destre en prent,

8512 a. en a.

1. rui
2. f. il m.

8526 il feit

1. S. od B, A il s. B
2. le mcmque dev. heauîne B, en son h. B

8313 en manque B

1. t. a p. B, t. a part B
2. P- hors P- devant E
3. il l’eust mort sans nulle f. B ; marche l'out B
4. trembla BB ; et si rougi B
5. Eschauf e art durement B ; e manque dev. de B
6. Qe de B
7. kil le regarda B
8. Si ne B, II ne B
9. sembla B
10. qui le v„ sì manque B ; veit issi B
11. solente, en manque B
12. l’espé B
13. N’ad p., en son ch. B
14. t. del ch., B, t. son ch. B
15. Si ke manque B ; bon manque E ; molu B
16. oìreille, en manque B

Del cheval a terre l’estent ;

A1 naim ad livré le destrer,

Dit li keil en face sumer  
8535 A l’os Imeine ; bien le gree,

Or purrunt errer grant jurnee.

Creon un son vadlet aveit,

Ki en l’ur del bois l’atendeit ;

Quant il vit cliaer sun seignur  
8540 Mené li ad un chaceiir ;

Ipomedon munter le fet,

A sun seignur aler le let  
E si li mande ben senz faille,

Da Fiere n’avra senz bataille.

8545 Ki chaut ? Finceis li fust mustré,  
Malgis li aveit tut cunté,

F cist Creon, ki pus i vint,

Fi ad cunté cum il avint.

Ismeine est vezïee e sage,

8550 Aukes estrive a sun curage,

Dit : « Se cist fust le plus lache hume  
F le plus fol de si ke a Rume,

|  |  |
| --- | --- |
| 8532 | 1’ manque |
| 8533 | liveré |
| 8536 | Ore, bone j. |
| 8540 | ad a un |
| 8544 | n’avera |
| 8546 | cuntee |
| 8549 | Smeine |
| 8551 | p. sage h. AE |
| 8534 | Dist BB ; a li, en manque B |
| 8535 | A1 hus B, Au los E ; la g. B |
| 8536 | errent B |
| 8537 | Greon B |
| 8538 | Ren en le b. la tendroit B |
| 8539 | Q. vit la terre s. s. E |
| 8540 | li manque B |
| 8541 | I. mounte lait B |
| 8542 | a. luy feit B, a l'en 1. B |
| 8543 | le demande B |
| 8545 | Ke B ; fu E |
| 8547 | Greon B ; p. revint B |
| 8548 | cum manque, c. ly a. B |
| 8550 | e. en s. BB |
| 8551 | Dist BB |
| 8552 | fel B ; ke manque B |

E il tel ovre etist enpris,

Si n’etist il de riens mespris,

8555 Se pur ço nun ke fol le vei,

Pur taut cil doi mener od mei.

Assez tost ke issi pas ne vet,

N’est pas si fous cum il se fet ;

Ne sai se il ovre folement,

8560 Mes mut se cumbat sagement;

Mut ai oï dire suvent

Sens estot od grant hardement,

Recovent od chevalerie  
E sens e mesure e veisdie ;

8565 Se cist n’etist aukes de sens  
11 ne etist jamés a nul tens  
Cunquis deus si bons chevalers.

Efole, asez tost de treis millers  
N’avreit il ja mes l’aventure,

8570 Kar il est fous e senz mesure,

E pur fol le tindrent treis mile  
En la curt le rei de Sezile,

U out meint meuldre chevaler  
Pur un mut haut dreit deredner ;

1. overe
2. manque
3. dut m.
4. Allez t.

8559 il se overe

1. e. ou g.
2. Ke unkes d.
3. milleres
4. N'avereit
5. est manque
6. fol manque, tinderent
7. En tel liure B, Et itele o. E
8. Turner l’em dist l’em en pys B
9. sil dust m. B
10. ke cil p. B, que si p. E
11. Et convient E ; od grant ch. B
12. e manque dev. mesure, voildie B
13. si bons deux B
14. de .ii. m. E
15. il manque BE
16. p. tel le E
17. le manque B

8374 dreit manque B

Cum fous parti, cum fous s’en vent  
E cum fous pres de mei se tent,

Cum fous se cuntent, cum fous vet,  
Cum fous parole e dit e fet,

Ffole chere ad, cum fous se desve,  
Cum fous set, cum fous rit e resve. »

A1 disner s’aset la pucele,  
Priveement le naim apele.

<( Ffetes cest fol ça aprocher,

Venge ceenz od nus manger. »

Ei naims Ismeine mut mercie,

A1 chevaler vent si li prie,

E il li dit ke nu fera,

Tut de gré f olement parla ;

Respunt par semblant de grant ire :  
« Ea putain me volt fere oscire  
Her al disner e ui cest jur,

Andui erent si duneiir. »

Ei naims l’oï, mut li pesa,

Arere vint, mot ne suna ;

Ismeine le tresoï ben  
E dit : « Creirez me vus de ren ?

Ne savez vus ke l’um reprove  
Une ren ke l’um suvent trove :

Teus trove l’um vezïez e sagez

s’en manque  
fout se  
ca proclier  
ce eenz

trois prem. lettres de vezïez effacées

s’en p. B ; f. s'en vinc B, f. y vint B

B manque B ; tint E

f. parle dist e f. B

Bol, se manque B

f. fait et c. E

d. set la B

ceo f. sa a. B

V. sa od vous m. B

vint B

li manque B ; dist q’il ne B, dist que non B

voet, fere manque B

furont B ; si d’amour B, si lecheour B

l'out oi molt b. B

dist BB ; Creiez B

T. tent l’um B ; t. en B

8600 Ki tant sunt fol de lur curagez,

Saveir ne volent ço k’il veient  
Ne ço ke il sevent pas ne creent ;

Si est il ore, amis, de vus. »

Es viis îi naims trop anguissus.

8605 « Dameisele, vus avez tort ;

Pur vus ad esté pres de mort,

E pas ne vus esmerveillez  
Se il en sun quer est trop irez,

Unc bel semblant ne li feïstes  
8610 Ne ben ne mal ne li deïstes.

Cil s’aïre legerement  
A ki la levre aukettes pent,

Cil ke tuz jurs sert senz eiir  
De nul grant ben ne seit seiir ;

8615 U cist est trop meseurus,

U vostre quer trop orgeillus. »

Ui naims sert ben Ipomedon  
E sun servise esteit mut bon.

Quant il unt a leisir disné,

8620 En lur chevaus resunt munté  
E se peinent de tost errer.

Herbergez sunt a l’avesprer  
En une vile niut malveise,

8600 sun

1. Se
2. li maimes

8612 levere

1. al vesprer
2. mut manque AB
3. Ke mout s. B, Q. tuit s. E
4. co qe B
5. ke il manque B
6. il manque B
7. t. orgoillous B
8. v. ay e. B
9. Et puis ne E ; enmerveillez BE
10. sun manque B ; e. courouciés B
11. Ainc E

8612 la lyvre alkes apent B, de l’uevre auqes apent E

1. De molt g. b. n’est asseur E
2. miserious B.
3. fust B
4. il eust a B
5. Sor 1. E ; sount remounté B

8622 Herberger s. al vespre B

8625

8630

8635

8640

8645

N’i trovent nul ostel aeise,

IÂ ostel i sunt mut estreiz ;

Ipomedon a cele feiz  
En meisme la maisun descent;

Ismeine n’en gruça neent,

Kar el se est suvent purpensee  
Ke il l’aveit de hunte gardee.

Ipomedon se desarma,

U naims de bon quer li aida.

Quant li naims l’aveit desarmé  
De un curt mantel l’at afublé,

De escharlet esteit, neir dedenz ;

En estant fut merveilles genz,

II out une curte cbemise,

Camoissee de estrange guise,

Cauces out de vermeil essai ;

Jo ne pus dire ne ne sai  
Cum il ert beaus e alignez,

De cors, de jambes e de piez,

De chef, de col out grant beauté, [b]

Se il ne se eiist si deguisé.

U naims i ad un tapis mis,

8625

8628

8629

1. 8636  
   8638  
   8643  
   8645

esteerez

grua

ele

1’ manque, gardé

merveille est g.

Camoissé

c. i o.

tapin

8624

8625

8627

8628

8629

8632

8633

8635

8636

8637

8638

8639

8640

8644

8645

Ne t. BB

Buy, i manque, mut manque B

m. l’ostel d. B

ne engrossa B, ne greva E  
K'ele siet sovent sovent p. B  
Euy n. B  
1’ manque B  
escarlate B ; fu B  
merveillous B  
un B

Camussié B  
d’un v. E ; v. soy B  
d. ne soy B

se manque B ; fust si BE

n. li a B ; un manque B

|  |  |
| --- | --- |
| 440 | IPOMEDON, POÈME DE HUE DE ROTEEANDE  Ipomedon s’i est asis ;  Ismeine l’ad regardé mut,  Dehez ait il, se il ne la fut!  Nu l’ait, a Deu fei ! ke il ne volt |
| 8650 | Pur la Fiere, dunt il se dolt. Ismeine esgarde sa beauté F sun corssage ad avisé,  Enz en sun quer asez le prise, Mut se repent d’estrange guise |
| 8655 | Ke el l’out si estrange tenu, Kar custume est e ert e fu : Celui ke plus femme harra, Quant sun quer li rechangera Pus ert cil de li amez plus ; |
| 866o | F si runt eles un autre us :  Celui ke eles plus amerunt Pur poi de achesun plus harrunt, Si ke plus tost recovereit D’estrange, ke cil ne fereit |
| 8665 | Ki a poer l’avreit servi,  Jo en sai le veir, pur ço le di. Ismeine change sun curage, |
| 8651 | la b. |
| 8655 | ele, 1' manque |
| 8657 | barta |
| 8664 | freit |
| 8665 | l’avereit |
| 8666 | lil di |
| 8646 | s’ manque B |
| 8647 | l'ot E |
| 8648 | D. lieit s’il na bout B, D. a. s’el ne l’amot E |
| 8649 | Non a., veut E |
| 8650 | s'en d. B ; deut E |
| 8652 | visé B |
| 8653 | Enz manque B |
| 8654 | reprent B |
| 8656 | ert e est E ; e manque dev. ert B |
| 8657 | femme plus h. BE |
| 8658 | q. se chaungera B |
| 8659 | Plus ert B, Si iert E |
| 8660 | ount ele, hus B |
| 8661 | eles manque B |
| 8662 | de chose E |
| 8663 | recouverront E |
| 8664 | feront E |
| 8666 | en manque B |

Ben sout ke el n’out pas fet ke sage  
De ço ke el out fet tel desrei ;

8670 Be neim ad apelé a sei  
E si li conoist sa folie,

E li naims, ke Deus beneïe,

Ad dit : « Deus en seit aiirez ! »

E li rendi merciz e grez.

8675 Ismeine esteit curteise e sage,

A1 chevaler tendi sun gage,

E pus mut le requert e prie  
Ke il li pardoinst sa grant folie.

Ei naimz est lez e saut avant.

[94 r°a]

8680 « Bel sire, kar pernez le gant!

Pleges sui ke el s’adrescera  
De la mesprisum ke fait a. »  
Ipomedon le gage prent,

Tut li pardune bonement.

8685 Quant il unt beti e mangé

En une chambre sunt chuché.

En sun lit se est cuché Ismeine,

E1 ne sout unkes de amur peine,  
Ele en savra, einz ke el s’en let ;

8690 Une dulçor al quer li chet

Ke de amer la point e somunt,

|  |  |
| --- | --- |
| 8668 | ele, fet manque |
| 8673 | Deus deux fois |
| 8676 | rendi |
| 8681 | ele |
| 8688 | Ele |
| 8689 | saveta, ele |
| 8668 | soit, ne fist B |
| 8671 | conust B |
| 8673 | en manque, a orrez B |
| 8674 | . li mercy e rendez g. B ; r. |
| 8677 | le manque |
| 8678 | li manque, grant manque |
| 8679 | e. lye |
| 8681 | el manque |
| 8682 | fflesprise |
| 8685 | il en b. |
| 8686 | ount c. |
| 8687 | se manque |
| 8688 | set |
| 8689 | en manque, k’ele vet |
| 8690 | Un |

Dunt ses pensers venent e vunt ;

De Ipomedon li vent l’esprise,

De sa beauté est ja suprise,

8695 Suvent tremble, suvent ad chaut  
E pus freit, dunt li quers li faut ;

Amur li rent mut ben sa dette,

Suvent Ipomedon regrette,

Par sei meïsme mut se pleint.

8700 « Deus glorius, e ço ke ateint ?

De amer aprent or la manere ;

Jo m’esmerveillai de la Fiere,

Ee el volt aver ami e dru  
Del plus bel Ixume ke unlces fu,

8705 De plus curteis e le plus sage ;

Jo rai ja mis li mun curage  
En amer ci un mal bricun.

Unc fenime n’out en sei resun,

Ja de ovre ne se purverra  
8710 Avant ke sis quers li dirra ;

Quanke el volt e quanke ele espeire,

Mort’ est se el ne l’ad fet an eire ;

D’um nus detìst feire tut mal,

Entre mil n’ad une leal.

8715 Certes, si rai jo mut grant tort,

Nus devum ben, cum jol recort,

De quer amer e estre ameez,

A cel mester fumes nus neez ;

1. ore
2. m'esveiUai
3. De ele.

8706 m. i m.

1. durra
2. ele v.
3. ele, aveire AB

8715 E c.

8693 1’ mctnque

1. me mervaille
2. voet, a. ou d.
3. e manque
4. Jolessem. c.
5. Ou amer issi un fol b.
6. J a hoame ne se purpensera
7. A. q’il

87x4 un

1. si ay, mut manque
2. lel r.

En tutes terres, en tuz regnes  
8720 Ad Deus criés humes e femmes,

II nes fist unkes de nïent  
Ffors pur entreamer lealment.

Ço tenc jo lealment amer  
Ke nuls n’ait plus fors sul sun per ;

8725 Certes, se pouisse saveir

Ke jo cestui poissê aveir,

En ma vie autre ne querreie  
Ne ja mes autre ne amereie,

Mes ke il seit fous e nunsavant ;

8730 Jo requid de sens saveir tant,

Eranchise e deboneireté,

Ke tost l’avreie a sens turné. »

Ismeine male vie meine,

Suspire e plure e trait grant peine,

8735 Amur tant forment la justise

Ke tut se tent en sun servise,

Amur la tent en sun servage,

Cunquise l’ad sanz nul message  
Ke ren parlast, mes la valur  
8740 Del vassal la met en errur ;

E1 ne se set quel part turner  
Ne engin de sei cunforter,

Suvent se dresce en sun estant,

1. l’averie
2. forement
3. Ele

8719 totes r.

8721 ne f.

1. plus manque, s. un p.
2. puisse
3. puisse cesty
4. ne manque
5. fales e nous sacliant
6. mal
7. e manque dev. plure, p. a tres gref p.
8. s’en rent a s. s.
9. l’entent
10. Conquist
11. Ky parlat de la v.
12. se manque
13. de manque
14. se met en seaunt

|  |  |
| --- | --- |
| 444 | IP0MED0N, POÈME DE HUE DE ROTEEANDE Suvent se remet en sun seant, |
| 8745 | Suvent plure, suvent gemist, Suvent mue, suvent palist,  Suvent li change sun talent,  Suvent fremist, suvent esprent, Suvent dit : «I,asse, tant mar mui |
| 8750 | Hors de Candre, la u jo fui Tenue a leale e a sage,  Tant mar vi unkes cest message ; Certes, ma dame ad mut mespris, Ben i pout autre aveir tramis, |
| §755 | Ke mut meulz eiist espleité,  Hle avra de mei grant peché.  Ore ai grant tort. Cheles, pur quei Avreit el nul peché de mei ?  Trop la purreie a tort blasmer ; |
| 8760 | Ne m'enveia pas pur amer Ne pur aveir mal ne cuntraire, Ffors sul pur sun message faire, De vileinie me entremet Ki mes cupes sur autre met. » |
| 8765 | Ismeine ne volt suffrir plus,  Sun mantel prent e si saut sus, Vers le lit Ipomedon vait Treís pas avant, pus s'arestait F se est suvent repurpensee. |
| 8751 | t. e 1. |
| 8756 | avera |
| 8758 | Avereit ele |
| S7&3 | attremet |
| 8744 | se dresse en estant |
| 8749 | dist, tant manque |
| 8750 | suy |
| 8751 | a manque dev. sage |
| »752 | m. fiz, unkes manque |
| 8755 | mut manque, m. i e. |
| »757 | 0. ad g. t. et p. |
| »758 | pecché nul |
| 8762 | Mes s. |
| 8763 | m’en e. |
| 8764 | Ke |
| 8765 | ne pus s. |
| 8766 | e manque |
| 8768 | p. se retrait |
| 8769 | purpensee |

8770 « Ke est ço ? Kasse, sui jo desvee ?

Se jo vois al lit a cest fol,

E il me pusse aerdre al col,

II me avra sempres estranglee ;

E se demain i sui trovee  
8775 Huniz en ert tut mun lignage,  
Kar jo erc prové de putage,

E li fous pas nel celereit,

E ço serreit a mut grant dreit. »  
Deske a sun lit est revenue,

8780 Enverse se est dedenz ch.aiie  
E voleit oster sun mantel ;

Amur li rat fet un cembel,

En sun quer li renveie un dart,

Ke el reseit sus li semble tart,  
8785 A1 quer la point, esprent e greve ;  
Suvent s'aset, suvent se leve,  
Suvent enprent avant sun eire  
E al lit se returne an eire  
Sa main a ses atach.es tent,

8790 Suvent se mot, suvent revent,  
Suvent li change sun talent,

Sun mantel oste sil reprent.

Ki chaut ? II n’at eu mund si sage

|  |  |
| --- | --- |
| 8773 | avera |
| 8780 | Euvers |
| 8783 | dart manque |
| 8784 | ele, tart manque |
| 8788. | se manque, aneire 0 u aveire ? |
| 8793 | munde |
| 8771 | a manque, cel f. |
| 8773 | a. tost e. |
| 8777 | ne c. |
| 8778 | mut manque |
| 8779 | a manque |
| 8780 | En travers, dedenz manque |
| 8782 | l’ad f. un raundel |
| 8783 | li reigne |
| 8784 | set s. ele s. |
| 8785 | A q. |
| 8786 | S. seet e s., se manque |
| 8787 | S. esprent |
| 8788 | 1. se tourne |
| 8789 | tachez |
| 8792 | si le prent |
| 8793 | Ke ci. |

Ki sovent ne chant sun curage ;

Mes ke femme quidast murir, [b]

Si l’estot faire sun pleisir,

Cument ke seit de blasme aveir,

Si ferat el tut sun voleir ;

N’en poent mes se el ne funt,

Des le cumencement del munt  
Est lur nature de si faire ;

Jo nel di mie pur cuntraire,

Ne voil ke me blasment de ren,

Dur nature maintenent ben.

Ismeine est mut en divers sens.

« Deus, » fet el, «ja perc jo mun sens,

Ja murrai jo ci a dreiture,

E jo aim sur tute creature  
Cel bon chevaler ke la gist ;

En meie fei, meulz me venist  
Murrir en sun lit pres de lui  
Ke el men lit ci a tel anui ;

Ke chaudra mei apres ma mort  
Ke blasme en ait n’a dreit n’a tort ?

Ea vois, cument ke il m’en avenge,

Mes ke il a grant force me tenge  
E il sente ke femme seie,

II me relerra tute queie.

Ei, fole, lasse, ke ai jo or dit ?

s. change s.  
frat ele  
se eles ne  
Se v. ke il me  
ele

chaudera

Ki

ore

Ke s. venqe s.

C. q’il voit  
Ne p. m. s'il f.

Kar del c.  
ne le, conquerre  
jo manque, m. temps  
murra, sy  
bon manque  
Ke en mon

Ke b. n’ait a d. ou a t.  
lerra

jo manque

8820 E mei ke cliaut se il me oscit,

Ffors ke jo seie entre ses braz ?  
Ke demor jo ? Ke fole faz !

Ço me serreit mut duz cumfort,  
Ja mes n’avrai si douce mort. »

8825 Ipomedon pas ne dormi,

Ces suspirs, ces pleintes oï,  
Estrangement s’en esmerveille,  
En pes se jut, si fist dorveille,  
Ne volt pas ke el aparceiist  
8830 Ke il ren de ses estres soiist.  
Ismeine aproche vers le lit,

Suéf en suspirant li dit :

« Bel sire, asez dormi avez,

Un petitet a mei parlez. »

8835 Ipomedon l’ad oï ben,

En pes se tent, ne respunt ren.  
Ismeine est mut anguissuse  
E del parler trop desiruse,

Sa main met aukes a potir  
8840 Par dedesuz le cuvertur.

Ipomedon la main senti,

Cume desvez se tressailli,

Ea main prent e met a sa buche,  
Si ke a ses denz l’asent e tuche,

8824 n'averai

1. sist
2. ele

8842 Cum AB

8824 n’avera

1. Ses s. e p.
2. se merveilla
3. se tient com il dorma
4. q’il
5. Ne r.
6. list
7. dist
8. avez dormy
9. p. parlez amy

8836 t. et ne

1. a por
2. P. desuz

8842 C. forsené

8844 a ses manque

8845 Dedenz ses denz avant la boute  
uí Cum si il la vousist manger tute ;  
jj| Cele resache par aïr,

:, | J E il fet semblant de tenir,

Cil sacbê, e resacbe Ismeine,

8850 E il de tenir se repeine,

Mes ne mie tant cum il pout ;

Quant el devers sei sa main out,

E il sa mein regette aprés  
Cum s’il de aver la fust engrés,

8855 Une poiir li fist al meins

Einz ke el eust vers lui ses meins.

Ipomedon idunc parole.

« Ki est ço la, u fous u fole,

Ke ci m’at or si esveillé ?

8860 Uncor n’ai gueres sumeillé,

Uas sui e aukes traveillez ;

Se vus plus tost ne me lessez  
De mes mains vus tortrai le col,

Ne sai si estes u fole u fol. »

8865 Ismeine l'ot, mut est dolente,

Piteusement dunc se desmente.

|  |  |
| --- | --- |
| 8852 | ele |
| 8853 | regrette |
| 8854 | C. cil |
| 8856 | ke il |
| 8859 | ore |
| 8860 | TJncore n’a |
| 8863 | torterai |
| 8845 | D. a des a. |
| 8846 | vosoit |
| 8847 | Et ele |
| 8849 | Et il |
| 8850 | tirer se peyne |
| 8851 | il manque |
| 8854 | egrés |
| 8855 | f. ameyns |
| 8856 | q’ele out v. soy |
| 8857 | donqe |
| 8858 | Ou e., la u manque |
| 8859 | Ke si, si manque, revaille |
| 8860-1 | intervertis |
| 8863 | rumperay |
| 8864 | u manque dev. fole |
| 8865 | estoit |
| 8866 | dunc manque |

« Sire, » fet el, « pur Deu, merci !

Jo sui a vus venue ci,

Od mei venistes de Sezile,

8870 Sewi m'avez en ceste vile,

Vers mei avez estez ireez, [b]

Pri ke vus le me pardunez.

— Dun ne si fis jo des er seir ?

Kar me lessez ma pes aveir,

8875 Alez, si me lessez dormir !

—• Sire, se vus vent a pleisir,

Pur Deu, oez ke vus dirrai :

Sur tute ren amé vus ai,

Ja mes, certes, n’avrai cumfort  
8880 Se vus n’ai, autre ke la mort ;

Sire, n’i mettez nul’ essoine,

Ffille sui al duc de Burgoine,

Mis peres n’at fors mei nul eir,

En pres lui dei Burgoine aveir ;

8885 Sire, pur Deu, od mei venez  
Mei e la terre tut avrez,

E lessum ceste autre bosoine  
E sin alum dreit en Burgoine. »

Ipomedon li respundi :

8890 « Bele, or vus en alez de ci,

|  |  |
| --- | --- |
| 8867 | ele |
| 8876 | Sere |
| 8879 | n'averai |
| 8883. | eire |
| 8886 | averez |
| 8890 | ore |

|  |  |
| --- | --- |
| 8868 | venuz issi |
| 8872 | J eo vus pri qe me p, |
| 8873 | fi ge er s. |
| 8874 | manque |
| 8876 | vint |
| 8877 | dirra |
| 8878 | v. a |
| 8879 | n’avera |
| 8881 | ne m„ assoyné |
| 8882 | a d. |
| 8884 | Aprés 1. de B. |
| 8888 | si a. d. a B. |
| 8889 | I. dont r. |
| 8890 | B. alez ore decy |

De mei n’avrez respuns de nuit  
Kar n’i oi ren k’a mei n’ennuit ;

Demain avrez asez leisir  
Del parler tut vostre pleisir. »

8895 Ismeine, quant out cest respuns,

Ne quide pas ke il seit bricuns ;

Quant oï del terme parler  
A sun lit l’en estot aler,

Kar el veit ben plus n’i prendra,

8900 Da nuit gueres de repos n’a.

A l’endemain matin leverent,

Dur eire enpristrent, tost errerent ;

Vers terce est li granz chauz muntez,

En une forest sunt entrez,

8905 Ki de chans de oiseaus retentist ;

Ismeine d’amer en fremist,

Kar chant de oisel e estrument  
Est d'amur un angusement,

Tut le disner entreublia. [v°a]

8910 De naim vint si l’aresuna.

« Bele, veez si une lande,

E li soleilz eschaufe e brande,

Kar traeum vers cele funteine,

Jo quit ke ele est e freide e seine ;

8915 Venez, bele, si descendez,

8891 m. en averez

8893 averez

1. ele v. b. ke p. prendera

8905 des eh. des o.

1. respounce anuyt
2. n’oy r. qe m’en e.

8994 De p. t. a v.

8895 oy

8898 l’estuit

1. de manque
2. A1 mayn m.
3. l’eire aprestent
4. tierz, granz manque
5. un foreste

8907 d’oisels e estrutement

8909 ublia

8912 s. chaud e

1. quit manque, est freid
2. b. e d.

Tant ke li chauz seit trespassez. »

Ismeine entent ke il li dit veir,

Jus descent e se vet seer ;

Ipomedon redescendi,

l/i nams fut pres e sil servi ;

Seiirement le pout dunc faire  
Kar Ismeine n’en gruça gueire,  
lîinz l’ad de bon quer apelé  
E ensemble resunt disné,

Unkes a disner ne s’asist  
Ki a si bon gré li venist.

Or vus voil de Ueander dire,

De Tessaille fut dux e sire  
E esteit frere Teonins,

Asez ert jombles e meschins ;

Od sun frere i esteit venuz  
Targement od deus cenz escuz.

Cist recoveita mut Imeine,

Tut suls vint deske la funteine ;

Ben sout ke Creon e Malgis  
Furent par un vassal cunquis,

11 rout Ismeine demandee,

Sis freres li out graantee.

Asez fist ben ke li granta  
Ce ke gueres ne li custa ;

veet  
dismé  
Ore  
Del T.  
grantee

li manque, dist  
d. si va seir  
descendy  
. prest, e manque  
p. bien f.  
ne gruce  
ount d.  
al d.

Teonder

manque

Cil

Greon

out

l’out

b. quant la g.

Si fist uns reis gualeis jadis,

Jo quit ke ìl l’apelerent Ris,

II fut mut larges de Engleterre,

A ses hirdmans parti la terre,

8945 Herefort e Glouecestre,

Salopesbure e Wirecestre,

Mes il en lava ben ses mains ;

II e li son ourent li meins  
Kar il fut vencuz e laidiz,

8950 Vilment chacez e descumfiz.

Reander est pres d’eus venuz,

Ne se est pas lungement tenuz,

Dit a Ismeine : « Amie bele,

Ffetes tost mettre vostre sele,

8955 Od mei vendrez, kument ke aille ;  
Fferai vus dame de Tessaille,

E1 mund nen ad terre si bele,

Ço verez vus, ma dameisele. »  
Ipomedon saut dunc en piez  
8960 E parole cum hom irez.

« Cunquerez vus en vostre regne  
Si harpums al col vostre femme ?

Se si avez vus suvent dun  
Dunc estes povre a nun resun !

8965 — Ki estes vus, dan asoté

|  |  |
| --- | --- |
| 8944 | hirdinans |
| 8949 | furent |
| 8950 | Vilement |
| 8956 | Pfrai |
| 8963 | sucent |
| 8942 | il manque |
| 8944 | Assez hirmayns |
| 8945 | Gloucestre |
| 8946 | Salesbury et Wircestre |
| 8947 | s’en 1. |
| 8948 | 141, averont |
| 8950 | enchacez |
| 8952 | teuz |
| 8953 | Dist |
| 8957 | n'ad |
| 8959 | sout d. as p. |
| 8962 | a c. |
| 8963 | vous si avez |
| 8964 | a ma r. |

Ki tel respuns m’avez duné ?

— Se jo sui fol, e vus musart  
Quant unc meiistes ceste part,

Par grant folie ça hastastes,

Ke unkes travail pis n’enpleastes. »

Iyi naims l’at veii curecer,

Tost ad le frein mis al destrer,

K cil sun heaume tost laça,

Tes pez joinst, el cheval munta  
E si se purfiche en la sele ;

Mut le resgarde la pucele,

De lui amer est mut en brande,

De bon quer a Deu le cumande.  
Deander esteit pruz e granz  
E forz e hardiz e vaillanz,

E en mellee bon vassal  
E sist sur un riche cheval,

Reluisant e neir cume mure ;

Cist Eeander ki sist desure  
Retrest sei, ne volt suffrir mes,  
Puis si revent le grant eslés,

Tant cum li bons chevaus pot rendre ;  
E cil ne volt plus atendre,

turneer  
P- i j.  
neire  
rendere

fol suy  
unqes mustes  
Ke manque, ne plaistates  
corucé

cil manque, h. ad t. lacé  
p. joinz al ch. mounte  
ly regarde  
en manque  
Iy. fust

E manque, e manque dev. hardiz  
mellé

un hon ch.  
e manque, com  
Cist manque  
R. si ne soeffre ffl.  
se r.

hons manque, p. poindre  
voet

Ainz repoint vers lui l’auferant.

8990 Iveander esteit fort e grant,

Ea lance abesce e ne se targe,

Ipomedon fert sur la targe,

Duné li ad coup merveillus,

Mut esteit pruz e aïrus.

8995 I/ê duble fause de l’escu,

Parmi passe le glaive agu,

Od tut le gunfanun pendant,

E del bon bauberc jazerant  
Plusurs des mailles ad rumpu,

9000 Mes ne l’ad pas en char feru ;

Mes li destrer agenuilla,

Ipomedon pres tribucha,

Mes ben se tint, pas ne chaï,

E li chevaus en piez sailli.

9005 Mut sunt pruz li vassaul andui ;

Ipomedon referi lui  
E sun coup mut ben li rendit,

Senz mettre terme ne respit,

E’escu burni desbarre e fent,

9010 Ee blanc hauberc fause ensement ;

Endreit le quer la lance entra,

Par mi le cors ultre passa  
Ea hanste od tut le trenchant fer,

Tut mort tribuche Eeander ;

9015 Puis li ad dit: « Cument ke il aille,

Ne vus ne el n’avrez Thessaille ! »

9016 ele n’averez

1. lui mcmque
2. Ifist
3. esteit manque, irrous
4. dublet

9000 M. el n’ad p. en le

9003 tient

9005 ambedui

1. mut manque
2. t. ou r.
3. barre, e manque
4. blanc manque
5. hance, tut manque
6. tresbucha

9016 n’ manque

Ipomedon prent le cheval,

1. naims desarme le vassal.

Or set Ismeine e tres ben veit  
Ke il est pruz, e entent e creit ;

Tant est en lui amer entree  
Mut faut poi ke el n’est forsenee.

II n’i volent plus demurer, [b]

Mut tost acoillent de l’errer ;

K1 bois un point seiir ne sunt,

Mort lessent celui si s’en vont.

Teander out un esquier  
Ki l’aveit veii tribucher,

Cele part vent sil trove mort,

Grant dol en fet e descumfort,

Plure e gent, si se descumforte ;

Une bere fet, si l’en porte,

A l’ost en porte sun seignur.

Ueonins en fet grant dolur,

Si funt tuit cil ki sunt en l’ost  
13 unt le cri levé mut tost,

A l’esquier unt demandé :

« Ki ad ço fet ? U ert trové ?

— Seignurs, » fet il, « mener vus sai  
Deske al liu ou mort le trovai,

Mes ne quit pas ke ore i seit mie

Ore

ele

voleit

tres manque  
e manque dev. entent  
amour

Poi f., n. devé  
ne v.

1. d’errer
2. aseur de ren ne s.  
   Leonder

Kil veu avoit  
vint si t.  
manque  
A l’liostel  
Si ount  
iert il t.

Tanqe al 1. la ly t.  
ne manque, p. qu’ose s. m.

Icil ke li toli la vie,

Kar une dameisele i vi,

Cil chevalers i vint od li.

9045 — Esteez, seignurs, » fet heonin,

« Jo sai ben e ben le devin  
Ke ço est la meschine a la Fiere,

Ki ad en auhune maniere  
Purchacé aukun chevaler,

9050 Ke vers mei la deit deredner ;

II cunquist Malgis e Creon,

Ffet ad ore aukes de sun bon ;

Tut en pes venir le lessez,

Kar ja jur n'en serreie lez  
9055 Se l'oscesist autre de mei,

Jo voil venger cest graut desrei. »

Tuit cil de l’ost sunt returné.

Ta nuvele est en la cité  
Ke revent dameisele Ismeine  
9060 F ke un vassal od lui ameine,

[v°a]

Ki a merveille est de grant pris  
F ad ja Feander oscis  
E vencu Malgis e Creun ;

Ta Fere l’ot, mut li est bon,

9065 Mes asez tost, einz ke el le veie,

Sis quers ert tut en autre veie.

Ismeine erre od mut grant espleit.

Fle ad poiir de quanke el veit;

1. B cil
2. Ka
3. ele

9068 ele v.

1. un

9045 dist L.

9047 ço manque

1. Greon
2. ore manque
3. serra
4. Sil occist
5. v. ceo, grant manque

9060 ke manque

1. Greon
2. P. iout
3. ainz q’il kest leve
4. a. nee
5. e. a, mut manque

9070

9°75

9080

9085

9090

II unt lessé lur dreit chemin  
Kar creme unt grant de heonin,  
E1 bois s’en vunt par tapinage,  
Tant ke il vindrent a l’ermitage  
U Ipomedon sout aler  
Vers le turnei, e sei arnier,

Uoc dehors se sunt logé  
E descendu e herbergé.

Iloc trova Ipomedon  
Sun vaillant curleu Egeon ;  
Quant i 1 le vit, mut fu heté,

Pur Tholomeu l’ad enveié ;

Od sun herneis venge matin,  
Gart sei des humes Eeonin  
E venge a li mut cointement,  
Ke aparceùz ne seit de gent,

E ne lest pas pur nul luer  
Ke il n’ait le bon gré al porter,  
Dunc purrat il a sun pleisir,  
Quant voudra, de la ville eissir.  
Egeon bon eire s’en vait  
E le message ad mut ben fait.

Ipomedon ses armes oste,

Si s’aset, e Ismeine encoste,

E1 ne fet gueres de danger  
De seer pres del chevaler.

|  |  |
| --- | --- |
| 9070 | honin |
| 9084 | ne se s. |
| 9088 | vlle |
| 9093 | Ele |
| 9069 | ount dressé |
| 9070 | ount mout, Eyonyn et pass. |
| 9071 | s’en unt en t. |
| 9073 | -TJ manque |
| 9075 | se sount deliors loggé |
| 9076 | E manque |
| 9078 | S. vadlet c. |
| 9079 | m. ly f. |
| 9082 | Garde |
| 9085 | lesse, pas manque |
| 9086 | g. aporter |
| 9090 | mut manque |
| 9091 | les a. |
| 9092 | e manque, acoste |
| 9094 | ser p. de le |

9095 Mut ad grant valur amur fine  
Ki set danter rei e reïne  
E) prince e duc, cunte e barun,

Vers lui ne valt sens ne resun.

Ke valut Adam sa beauté ? [b]

9100 Ke valut David sa bunté ?

Ke valut le sens Salemun ?

Ke valut la force Sançun ?

Adam par femme fut vencu,

David par femme fut desceu,

9105 Salemun refut engigné,

D Sançun a femme boisé ;

Quant force ne vaut ne beauté,

Sens ne cointise ne bunté,

D qe vaudra dunc cuntre amur ?

9110 Certes, ren nule al chef de tur.

Ismeine aveit mut tost rnangé,

Par tens sunt en lur lit cucbé.

Ismeine n'i pot reposer,

Sa leçun l'estot recorder,

9115 Cele ke el lut le nuit devant,

N'i ublia ne poi ne grant ;

Suvent pense, suvent se turne,

De lever de sun lit s’aturne,

9°97 d. e c.

1. v. a A.
2. valt a D.
3. valt
4. valt
5. Sancurr
6. valut
7. Ele v.

9115 ele

9097 E manque, e manque dev. duc

9101 les s.

1. fust
2. S. par f. retoundé
3. curtoisie
4. nule manque
5. lur mcmque
6. manque
7. Sele ke out
8. Ne u.

9118 De son lit lever

E leve sus suêf e bel  
9120 E s’afuble de sun mantel,

Mut se purpense ainz ke el se let,  
Suvent leve, suvent s’aset.

« E Deus, » fet el, « tant par sui fole,  
Cum fole aprent de fole escole,

9125 Ffous est mis mestres, fole sui,

Cum fole vers le fol esmui  
Kar jo sui îole e il est fol,

E se il me pot aerdre al col  
Pur fole, se quit, me tendrai,

9130 Jo sule la folie avrai,

E se jo sule ai le damage  
Dunc sui jo fol' e il est sage ;

Par une folur grant mal vent,

E se l’une od l’autre se tent  
9135 Dunc est la folie dublee,

[97 r°a]

Je sui asez plus ke desvee.

Ei, Deus, ke ai dit ? Ke valt l’estrif ?  
Mes ço est folie ke jo vif !

N’est pas folie si jo i vois  
9140 Quant sur tuz aim lui sul a chois,

Mes ço ert folíe se morc ci  
Senz aprocher mun cher ami ;

|  |  |
| --- | --- |
| 9121 | ele |
| 9123 | ele |
| 9129 | tenderai |
| 9130 | averai |
| 9x19 | s. ben e |
| 9I2X | se manque |
| 9122 | S. se 1. s. se set |
| 9123 | By 1, par manque |
| 9125 | mestre e fol |
| 9128 | pust |
| 9129 | fol ceo q. |
| 9131 | jo manque |
| 9132 | jo manque, est manque |
| 9133 | un, avent |
| 9134 | si loun |
| 9138 | ke suy v. |
| 9139 | i manque |
| 914° | t. a amy le ch. |
| 9141 | Mest c’est f. se jeo tnoer issi |
| 9142 | cher manque |

E quel respuns a Deu rendreie  
Se par niei meisme me oscieie ?

9145 De cel peché n’at nul pardun  
Kar ço est murir a nun resun,

Aukes murrai plus a delit  
Se cist bons chevalers me oscist. »

Atant saut sus, sun mantel prent,

9150 A1 lit celui vait erraument,

Amur l’esprent, amur la haste,

Od sa main suéf le taste ;

Cil aert la main meintenant,

Saut sus, del forre trait sun brant,

9155 Sur le lìncel sa main cucha,

Par grant haïr le branc hauça.  
ha lune grant clarté getout,

U branz furbiz reflambeout ;

Ele ad potìr, sa main retrait,

9160 De lui eschape si s’en veit.

Ipomedon se rest cuché ;

Ismeine n’at gens sumeillé,

Ne pur murrir lesser ne pot,

Autre feiz aler li estot,

9165 Mes la main vers lui mettre n’ose,

A genuilluns s’aset grant pose,

|  |  |
| --- | --- |
| 9143 | rendereie |
| 9152 | la t. |
| 9162 | sinneille |
| 9143 | quei r., rendray |
| 9144 | mei manque, meismes occiray |
| 9146 | nul r. |
| 9147 | a plus |
| 9148 | bons manque |
| 9149 | sout s. |
| 9151 | la prent |
| 9153 | a iert |
| 9154 | suz |
| 9155-6 | intervertis |
| 9155 | S. le poing de la m. tucha |
| 9156 | A g. eire, saca |
| 9160 | E de |
| 9161 | si est |
| 9162 | n’ad pas |
| 9163 | puit |
| 9164 | Aler autre fethe e. |
| 9165 | sa m. |
| 9166 | genuls |

B suvent li crie merci  
Ke il un petit parout od li ;

Od sa main l'escust mut suvent,

Si la retrest ignelement,

Quida, se il la poiist aerdre,

Ke il n’i out ren fors del perdre.

Ipomedon ben s’aparceit  
Ke ceste est en trop grant destreit,

Ke il n’i ad de li fors la mort [b]

Se el n’at aukun hastif comfort,

Aukes parla plus simplement.

« Ki est ço ki si feitement  
Me tolt le dormir en mun lit ?

Vus avez tort, se Deu m’aït !

* Bel sire, ço sui jo Ismeine,

Aiez merci de ma grant peine,

De mun travail, de ma dolur,

Des pensers, de la grant tristur  
Ke jo pur vostre amur demein,

Ne suffrez ke ço seit en vein ;

Sire, od mei en Burgoine alez,

E1 valt plus de Calabre asez,

Si avrez e mei e la terre,

Senz bataille e senz ntrle guere.

* Bele sor, ne pot estre si,

ele

feit

Ele

averez  
parloit

l’escut, mut manque

l’ad retret

puit

n’out for ren de p.  
cest, estereit  
i mcmque  
t. mon d.  
avez manque  
mon d.  
grant manque  
p. qe C.

e manque dev. la  
nule manque  
pust, issi

Pur cumbatre sui venuz ci;

A tut dis huniz en serreie  
Se senz plus faire m’en parteie,  
9x95 E vus ci ke a set anz avant  
M’en tendrïez a recreant.

* Certes, bel sire, nun fereie,  
  Mes mut grant gré vus en savreie.
* Bele sor, n’en fereie ren,

9200 Mes une chose sachez ben :

Se jo la deredne pus faire  
Jo vus serrai si deboneire,

Atre feiz, quant me conuistrez,  
Tut ferai quanke vus voudrez  
9205 E, se Deu plest, ben le ferai,

Kar de tuz les morz dreit i ai.

* Certes, bel sire, ço savez mun,  
  Vus en avez dreit e resun ;

Sire, pus jo creire e saveir

9210 Ke vus de cest me diez veir ?

* Oal, veir, mentir ne vus ruis,  
  Issil ferai, se vivre puis. »

Ismeine saut sus e sil beise  
Ke ke il li peist u il li plese.

9215 Ismeine se est alé cucher,

|  |  |
| --- | --- |
| 9194 | partireie |
| 9198 | savereie |
| 9199 | Bel AB ; freie A |
| 9204 | frai |
| 9214 | plest u |
| 9194 | partiré |
| 9196 | Me tendrez |
| 9197 | ne free |
| 9198 | mut manquâ, saveree |
| 9199 | ne fray rent |
| 9200 | facez |
| 9201 | puisse |
| 9202 | serra si bon aire |
| 9205 | se manque |
| 9206 | motz |
| 9207 | ceo avez |
| 9210 | dites |
| 9211 | Oyl vers |
| 9212 | Issi |
| 9213 | s. si luy b. |
| 9214 | Quel ke ly p. ou ly payse |

9235

923O

9225

9220

Ue quer ad aukes plus leger  
Ke el ne sout aveir devant cest,  
Aukes matin levee se est.  
Ipomedon se rest levez,

Deske a la pucele est alez  
E si rat le naim apelé  
E puis sis ad aresuné.

« Alez vus en, jo remaign ci,

Si fetez ço ke jo vus pri :

Dites la Fiere de ma part  
Ke ça vus siwi un musart,

Se il vout, a la deredne irra,

Se il ne vout, si remeindra. »  
Atant s’en desclot le vassal,  
Des esperuns fert le cheval,

Si s’est de eus aukes esluinnez,  
En la forest se est enbuischez.  
Ismeine vait od male chere,  
Unc ne fina deske a la Eere ;  
Da Fere, quant veiie l’a,

De ses nuveles demanda.

Ismeine respunt ke curteise :

« Jo ne sai nule fors malveise.

|  |  |
| --- | --- |
| 9217 | ele |
| 9218 | levé |
| 9227 | ele, la red ne i. |
| 9228 | ele ne se v. si remeindera |
| 9217 | manque |
| 9218 | s’est levé |
| après 9218 | B ajoute le vers suivant Cest ne sout avant ele (remplace 9217) |
| 9219 | s’est |
| 9220 | a manque |
| 9221 | s’ad |
| 9222 | p. l’ad |
| 9223 | r. issi |
| 9225 | D. a la |
| 9226 | suy |
| 9229 | se d. |
| 9230 | D'e. |
| 9231 | Si sel et a. aloigné |
| 9233 | I. i V. |
| 9234 | a manque |

* Cument, cheles ? — Par fei, ne sai.

9240 — De mun uncle sucurs ne avrai ?

* Certes, vus nun I — 33 ke deit ço ?
* E, bele dame, ke sai jo ?
* Her oï jo dire a estrus

Ke uns chevalers s’en vint od vus  
9245 E vus rescut ben el chemin,

Oscist le frere Eeonin  
E estranges pruesces fist  
E Malgis e Creon cunquist.

* Dame, le veir vus en dirrai,

9250 Jo quit ke en vein travaiUé ai ;

En la curt le rei de Sezille  
Vi chevalers plus de deus mile,

Unkes un sul ne respundi,

Quant uns vassaus en piez sailli ;

9255 Eunge barbe out e res le col,

Si resteit tundu cume fol,

Si la deredne demanda ;

Sachez, de fi, mut me pesa !

Nul autre respuns n’i oï,

9260 Asez dolente m’en parti,

Cil rn’en siwi verraiement,

Cument ke il me fust a talent ;

Tuz jurz parla par grant folie,

Mes par bele chevalerie

1. uucle manque, averai
2. dit
3. E manque

9252 deus manque

9256 cunl AB

9261 verraiment

9239 C. bele

1. jo manque
2. s’en manque
3. E manque, Greon
4. en manque
5. Ou furount ch.
6. XJ. nuls, n.e manque
7. Eong
8. estoit
9. Cil la

9259 nen oi

1. me s.
2. me manque

Abati Creon e Malgis,

E Eeander i fut oscis.

* E, bele sor, sist fous u est ?
* II nus guerpi en la forest,

E si vus mande en ses saluz  
Ke il est cum fous ci venuz,

E se li plest, il cumbatra  
E se nun, del tut s'en lerra. »

Ea Fere l’ot, si est desvee.

« Ne fui gueres asetiree,

Or ma seur, meins ke einz ne fis,  
N’i ad fors guerpir le païs ;  
Meulz me voil neier en la mer  
Ke a tel tyrant mun cors livrer.  
Ismeine, ore est mis amis mort ;  
Ja n’at païs en sut ne en nort,  
Ne west ne est n’at nule terre  
U l’um ne sache ceste guerre ;

Se ai dol, ço est a grant resun,  
Pecha deiisse l’achesun  
Aveir engignee e trovee  
De lui querre en autre cuntree. »

man

cumbatera  
aseueree  
Ore  
liverer  
pas en

Greon  
b. ad o.  
cilf.  
vous g.  
m. par nus s.  
si v.  
p. i c.

s'en manque  
suy

m. qe fu  
i manque  
cel t.

en manque deux fois  
Nel, nel

ne manque, cest  
Yslj, co est manque  
disse.

Atant apele sez privez.

« Or seient bateaus aturnez,

Si metez enz ignelepas [98 r°a]

9290 Or e argent, viande e dras,

Kar, certes, jo m’en voil aler ;

Deus me pot autre onur duner,

Meulz voil desherité atendre  
Ke cest tres felun tyrant prendre. »

9295 As bateaus sunt acuru tut,

Senz faire noise de grant brut  
Unt plus de cent chargé mut tost,

Nel sout un sul de ceus de l’host;

E1 far les unt tuz aancrez,

9300 Ue soleil est ja haut levez.

Tholomeu ne s’est targez pas,

Vers le bois vait ignelepas,

Celeement, car mut ert sage,

Venuz est deske a l'ermitage ;

9305 Iloc ad sun seignur trové,

Senz demurance s’est armé ;

Dunc ad parlé Ipomedon.

« Alez, beaus amis Egeon,

Vers l’or del bois tut a tapin,

9310 Tant ke vus veez Deonin,

Veer quels armes il avra ;

Si tost cum il del tref istra,

A mei revenez a dreiture,

9288 Ore

1. ateadere
2. ferun, prendere

9299 t. a aucrez

1. queles, avera
2. iscera

9290 e manque dev. argent

9292 pust

1. cel, tres manque
2. A b., atturnez
3. n. e g.
4. Ne le s., de ceus manque
5. f. sount t. a errez

9301 se targe

9304 desqes a la rivage

9306 cest a.

1. il a.
2. il manque

93^5

9320

9325

9330

9335

Tant tost cum li ch.evaus vus dure. »  
Egeon s'en parti mut tost,

Surveûe ad trestute l’ost,

E Teonins est ja eissu ;

De neires armes armés fu,

Tance e escu neir cume mure,

1/i destrers neir ke il sist desure,

La sele e le penun pendant ;

Par la plaine vait hobelant,

Vers la cité e puis arere.

As kernels esteit ja la Fiere  
B del chastel tut li plusur ;

En la cité funt grant dolur  
E grant pleintes e mut hauz criz,  
Mut se tenent a mal bailliz,

Or quident ben en lur curage  
A tut dis mes estre en servage.  
Plurent dames, plurent puceles,  
Plurent vedves e dameiseles,  
Plurent anceles e burgeises,

Plurent vilaines e curteises ;

Or quident ben par cest ultrage  
A tut dis mes estre en putage,  
Trestuz maldient Eeonin,

Vedves, veilles, povre e frarin ;  
Granz est li dols, haut ploreïz,

[b]

|  |  |
| --- | --- |
| 9319 | neire |
| 9329 | . Ore |
| 9335 | Ore |
| 9338 | povere |
| 9339 | ploreïz manque |
| 9314 | Atant, tost manque |
| 9315 | s’en ala |
| 9316 | Surveu, trestut |
| 931® | noirs |
| 9319 | com |
| 9320 | soit sure |
| 9321 | le manque |
| 9322 | le playn |
| 9324 | ja manque |
| 9327 | m. grant cry |
| 9333-4 | manquent |
| 9338 | V. v. et orphanyn |
| 9339 | ploriz |

9340 Grant est la noise e haut li criz,

Nul ne purreit li dols descrifre  
De la Fere ne la grant ire.

Mut grant dolur refait Ismeine  
E dit:« Mal enpleiei ma peine ;

9345 Deus, ke quis jo, lasse, en Sezile ?

Meulz me venist en ceste vile  
A cele feiz estre remise ;

Kar fust or le jur de juïse,

Si purrium senz repentir  
9350 Tuz ensemble a honur murir ;

Ki fol creit trovera folie,

Par cel fol sui tute hunie. »

Egeon ad ben entendu  
De dol, le cri ke el païs fu  
9355 E vit la gent e vit la Fere,

Grant eire s'en revait arere,

E ad cunté a sun seignur  
Des granz pleintes e la dolur  
Ke fet la Fiere e li barun.

9360 « Unc ne fut tel guaimentisun.

* Veïstes vus la Fiere, amis ?
* Oal, tel dol ad el païs,

De noise, de cri, de plurer,

Unkes n'oï de tel parler.

9365 — E Ueonin veïste vus ? [v

■— Oal, cum le plus orgeillus

|  |  |
| --- | --- |
| 9348 | ore |
| 9340 | n. grant est li |
| 9342 | ne de la |
| 9343 | Mut manque, fet |
| 9344 | dist, enplay |
| 9345 | lasse manque |
| 9347 | foize |
| 9348 | le manque |
| 9349 | purrom |
| 9352 | ceste f. s. jeo tut h. |
| 9354 | q’eu le p. |
| 9356 | revent |
| 9358 | la manque |
| le second | fragment de B s'étend du |
| 9362 | Oyl BB ; en le p. B |
| 9366 | Oyl BB |

K'al jur de ui seit el mund vivant,  
Par le païs vait hobelant  
pnsement cum ço tut fust son ;

II set sur un neir destrer bon  
E neire lance e neir penun,

Sele dunt neir sunt li arçun,

Ei escuz neirs ke il ad al col. »  
Ipomedon dit: « Or sui fol!

9367

9368

1. **937**°  
   **937**1**9374  
   9377**

9380

9381

9382

9384

9385

9387

9388

9367

9374

1. 9378  
   9383  
   9386

9390

9385

9380

9375

Des or purreie trop atendre,

Pa Fiere se vodra ja rendre. »

Sun cheval neir ad demandé,  
Delivrement i est munté  
E prent la lance neir’ el poing,  
D’escu neir ke est bon en bosoing,  
Ses humes dit ke od le herneis  
A l’hor del bois venent aprés  
E aukes pres de lui se tengent,  
Queus aventures ke avengent ;

E il le funt tut ensement  
Si cum un quarel se detent ;

Ben set la veie e le chemin  
U il deit trover Deonin.

Ipomedon del bois eissi ;

Cil Deus ke unkes ne menti

Kar al

Ore

ore

Deliverement  
B manque

Cil c. AB ; un manque A

K’a j., el mund manque B ; m. veu E

р. lieve tel liu B

с. tut soen fu B ; c. se t. B

Sur un noir destrer est mountu B ; n. cheval bien B  
noir 1. B  
dist BE  
S. destrer B

ben B ; en manque B, au b. B  
A s. B ; dist BB ; qu’o son h. B  
Viengnent aprés a l’our del bois B  
Quel B ; k’il a. B, qui a. B  
le manque B  
sot B  
Boonin B

De mort e de ancumbrer le gart !  
Mut ad afere a fel gainart  
E surquidé e orgeillus  
E grant e fier e aïrrus.

Ea Fiere eissir veit le vassal,  
Ismeine avise le cheval  
E si l’ad mut tost coneii  
E sout ben ke a Eeander fu ;  
Conut le, dirrai vus par unt ?

Par une esteille ke out el frunt ;  
Nuls ne prist garde fors sul li,

Nel vout dire, ben se cuvri,

Ben conust ke ço est sis amis  
Ke od lui fut venu el païs ;

Ee naim apele e li defent  
Ke a nului ne parout neent.

Ea Fiere prent tut a fremir  
Quant veit celui de bois eissir,

E ad dunc a Ismeine dit :

« Ma dameisele, cum jol quit,

Ke cil la li chevalers est  
Ke vus guerpi en la forest.

— Nu l’est, ma dame, chiere amie,  
Kar teus armes n’aveit il mie. »

Tut li poples, quant l’unt veii,

aicumbrer  
alfer g.

1' manqtie  
cuveri  
a. ove fel musard B, a. a mal g. E  
G. f. e irrous B  
Si l’avoit molt bien c. E

Dount le conut dirra p. u. B ; Comment le d. E  
Par my un B

n’em p. E ; fist g. B ; soul for luy B, for que li E

Ne ren voet d. mes b. B

a manque B ; n’en p. E ; parloit B

vit E ; del b. BE

adonqe ad a I»

jeo q. ]!]•: .......

icil chevaliers la E.  
guerpa B

Nany ma B, Non est ma E  
q. ly ad v. B

A genuilluns sunt tut cheti,

E prient Deu le creatur  
Ke il li doinst bien, joie e honur  
Ki se cumbat par sa franchise,  
9420 Pur eus oster del cuvertise.

Aukes s’en esjoï la Fiere,

Mes ço li enpeira sa chiere  
Ke li vassal sunt andui neir,

Si ke nuls ne purra saveir  
9425 Ki ert desus ne ki desuz,

Kar decetis en erent tuz.

Ismeine mut ben le savra,

Vers sa dame le celera ;

Jo quit, cument ke fut de blasme,  
9430 Ele en fors partireit sa dame,  
Kar cil est fous sulunc la lei  
Ki nul autre aime plus de sei,  
Endreit de aver ben ne onur ;  
Mut i mesprenent li plusur,

9435 Kar meint coveite tel bosoigne  
Dunt il en ad hunte e vergoigne.

Ipomedon se met avant

|  |  |
| --- | --- |
| 94ï9 | pur AB |
| 9424 | na p. |
| 9427 | savera |
| 9429 | de manque |
| 9436 | ungoigne |
| 9437 | Pomedon |
| 94ï6 | genuls s. touz B |
| 94^7 | lor c. B |
| 9418 | il manque B ; bien manque BE |
| 9419 | K'il se BE |
| 9420 | de c. BE |
| 9421 | se joy B |
| 9423 | vasel E ; ambedeux B |
| 9425 | est d. E |
| 9426 | en manque, trestous B |
| 9427 | Imayna B |
| 9429 | q'il f. B |
| 9431 | sil, sa 1. B |
| 9432 | nul manque B |
| 9433 | Et e. B ; b. e 0. BB |
| 9434 | i manque B |
| 9435-6 | manquent B |
| 9436 | il a puis E |

E vent Èeonin aprochant ;

Èeonin se arestut en pes  
5440 Sil regarda e dit aprés :

« Vassal, se Deus vus beneïe,

Venez vous ci par aatie ?

Pensez vus dunc si grant desrei  
Ke vus voillez cumbatre od mei ?

9445 — Oal, pur el ne sui metìz.

■— Vassal, cum fous estes venuz,

Vus venez pur vostre damage,

Si n’estes pas de mun parage.

* Vus dites veir, nu sui jo pas,

9450 Jo sui de haut e vus de bas.

* E de quel parage estes vus ?
* Reis m’engendra tut a estrus.
* Estes bastarz u muillerez ?
* De reïne espuse fui niez.

9455 — Or me redites, dans vassauz,

Dunt vus est venuz cist chevauz ? »

E cil respunt:« E vus ke chaut ?

Mes or l’ai ci, se Deus me saut !

* II fut mun frere, le destrer,

9460 Vus i venistes de leger.

1. vus Deus
2. atie

9448 m. curage

1. fu AB
2. Ore
3. c. li r.
4. ore
5. voit B, vet E
6. se restut B
7. Si ly r. B ; dist B
8. si, hatye B
9. v. de si B
10. c. a m. E
11. Oyl BB ; p. ceo s. venuz B, p. el n’i s. venus E
12. e. muz B, e. meus E
13. m. lignage E
14. je n’en sui p. E ; ne s. B

9451 Bt d’esparage B

1. dites B
2. v. vint c. B ; cil B
3. E manque dev. cil B
4. or manque B

* Ke saves vus ? — Jol sai mut ben,

Vus n’i paiastes unkes ren.

* Si fis, par Deu, un coup de lance.
* S vus en fetes ja vantance.

9465 — Nu faz, mes jo vus di tut veir,

Si voudreie le vostre aveir.

* Mut avez a esperuner  
  Ainz ke le men pussez mener ;

Dites, dan fole creature,

9470 Volez vus mettre en aventure  
E vostre cors e vostre vie  
Pur la Fiere, ke est ma amie ?

—■ Vostre amie n’est el neent,

Ke amee l’ai mut lungement  
9475 F meinte peine en ai eue

Se Deu plest, ne l’ai pas perdue.

* Certes, si avez, beaus amis,

Peine e travail e li neïs

Dan chevaler, ne savez vus [b]

9480 Peça ke la eiisse a estrus

Se jo ben me fusse entremis ?

II n’est pas fors en mei remis,

ICar, certes, suvent m’at mandé  
Ke sur tuz autres m’at amé.

9485 — F vus quidez par grant folie

1. fol AB
2. mette
3. . ele
4. amé AB ; mut manque A

9480 euss

946 ï

9462

9463

9464

9465

9466

9467

9468

**9474**

9476

9478

9480

9481

1. 9485

Jeo le s., mut manque B  
ne p. B  
fist B

avauntance B

Non f. BE ; me jo voil dire, tut manque B  
Et si, le manque B  
averez B

que la me p. B ; mens puisse vener B  
Kar a. B  
pas manque B  
P. t. e enuiys B

Piece q'il eusse tut a e. B, P. que l’en dit a e. B  
Si me fut bien e. B ; m’en f. B  
B n’est B  
p. sa f. E

Ke el vus seit mut leale amie ?

IÂ vilains sagement reprove  
Ke li fous amanz sovent trove :

De parfunt sens ad cil petit  
9490 Ke creit quanke femme li dit.

— Jo eiisse fet peça mun pru,

Mes jo voil k’el tenge sun vu,

Mes nuls n’ose vers mei enprendre  
Da bataille pur li defendre ;

9495 E si vus i venez pur ço

Pur musart naïf vus tenc jo,

Si peise mei de vostre rage  
Kar mut vus vei de bel corsage ;

Peise mei si par mei murez.

9500 Ffetes ben, si vus en alez

Kar bonement vus doins cungé,

De vus harreie aveir peché. »

Ipomedon forment s’aïre,

Ireement cumence a dire :

9505 « Dan vassal, mut avez paroles

E si sunt vilaines e foles,

N’avez vus oï cest respit,

Ke de fol hume vent fol dit ?

Quidez me vus estuteer  
9510 Par dire ne par manecer ?

9486 ele

9492 k’ele

1. avei
2. forement

9507 v. dit c.

9486 Qu’ele s. vostre bone a. 1$ ; mut manç/ue B

1. ad assez p. B, a si p. B
2. Qu’il c. E ; li ntanque, dist B
3. pieca fet B
4. que t. E ; s. noir B, e. lieu E
5. mesprendre BE
6. fol musard B
7. me poyse BE

9499 murrez B

1. a. des p. B
2. vilayns B
3. v. oi dire en r. E
4. hom vint f. dist B

95°9 Q. vous moy estucier B ; v. faire esmaier E  
9510 d. e p. B

Or vus di ben, cument ke il aille,  
iba Fiere n’avrez senz bataille.

* Cument ? Est ço dunc a de certes ?

Vus en avrez males dessertes.

9515 — Avoi, se Deu plest, nu l’avrai!

Mes une ren entenc e sai :

Vus parlez mut de teste seine, [v°a]

Kar vus poez a poi de peine  
Sucurs aveir mil chevalers,

9520 E jo sui suls e estrangers,

Si n’ert pas grant chevalerie  
Se vus si cunquerez amie.

* Se Deu me saut, » fet Deonins,

« N’en aiez garde, beaus cusins,

9525 Ja par un de eus n'avrai aïe  
Si deveie perdre la vie. »

Atant se eslesse vers sa gent,

Cumande ke delivrement  
Se treient el bois luinz arere,

9530 Ke un sul de eus en nule manere  
Ne se move pur nule ren,

Cument ke il li voist, mal u ben ;

Ses humes unt fet sun cumant,

|  |  |
| --- | --- |
| 9511 | Ore, allie |
| 9512 | n’averez |
| 9514 | averez |
| 9515 | averai |
| 9518 | Ka v. |
| 9520 | estragers |
| 9525 | n’avera AB |
| 9526 | deive |
| 9528 | deliverement |

1. douqes BE ; a certes E
2. mal B
3. noun a. BE
4. tenc B ; et voi E

9518 p. od p. B

9520 s. a estreers B

1. Ne ayez g. mon b. B ; b. amis E
2. pur B ; p. nul d. E
3. devey, ma v. B

9529 leyns en le bois a. B, lues el bois a. E

953° Que nuls d. E

9532 q’il eit m. B ; voit E

E il se revent meintenant.

9535 Atant se sunt retrait arere,

Andui sunt de hardie chere,

Nul de eus n’est laners ne malveis,

Andui sunt fernicle e engrés ;

Unc ne furent vehz teus deus,

9540 De si gros quers ne si cruels,

Ear il sunt pruz, fort e hardiz,

De bones armes ben garniz  
E seent sur mut bons chevaus.

Or se entremettent les vassaus,

9545 A randun se eslessent e poignent

E par mut grant ferté se joignent,

Ffort se entreferent a esleis,

Des bons escuz fendent les ais,

Estroent teinz e quirs e mercs,

955° Une teise en passent les fers ;

Nul d’eus n’i est en char tuchez,

Mes a terre sunt tribuchez.

Mut sunt andui pruz e legers,

Remuntez'sunt en lur destrers

9555 E s’eloignent, pus se revenent, [b]

|  |  |
| --- | --- |
| 9536 | hardi AB |
| 9542 | Ede |
| 9544 | Ore |
| 9534 | s’en r. |
| 9535 | tret |
| 9537 | n’ manque |
| 9538 | Ambedeux |
| 9539 | deux tels |
| 954° | quoer |
| 9541 | p. fers e |
| 9542 | Des |
| 9543 | b. destrers |
| après 9543 B ajoute le vers s\ | |
| 9544 | s’entrevenent |
| après 9544 B ajouta le vers | |
| 9545 | selessent |
| 95 46 | mut manque |
| 9547 | s. les vassals |
| 9548 | e. defendont eux |
| 9549 | Estroient rens q. |
| 9550 | en manque, le f. |
| 9551 | n’i manque |
| 9553 | ambedeux |
| 9554 | Ke mountez |
| 9555 | e p., se manque |

9560

9565

9570

9575

E laschent les rednes ke il tenent ;  
Od les glaives cler esmuluz  
Granz coups redunent es escuz,  
Refausent les escuz buclers,

Parmi en passent les acers  
Des bons espez clers e furbiz.

Mut sunt bons lur baubercs tresliz,  
Ne fausirent mailes ne clous,

Mes tant par sunt rudes lur coups  
Ke hastes volent par hasteles,

E cil se tenent ben es seles  
E unt des furrez trait lur branz,

Ke mut sunt durs e ben trenchanz,  
E cumencent dure eschermie,

Dunt nul d’eus autre n’esparnie.  
Eeonins ert de grant vigur,

Pruz e fernicles en estur,

Ben se cumbat e vassaument,

E cil mut dur estur li rent ;  
Tintent espees, croisent fers,

Vole en le feu ardant e pers,

Entrê eus est dure mellee,

9556

9561

9566

**957**°

9576

laschen  
De b.  
tent

n’ *manque*

apres *avec* a *exp. et* e *au-dessus de la ligne*

**9556**

**9557**

**9558**

**9559**

9561

9562

9563

9564

9565

9566

9567

1. **957**°  
   **9572**

**9574**

**9575**

**9576**

**9577**

reyns

clers e moluz

Grant coup donnent en e.

Faucent des e. le b.  
bons manque  
les h. esliz  
mails

M. mout sont roste coupes entre eux  
hantes, asceles  
b. asseles  
t. les b.  
ben manque

ÌDunt manque, d’eus manque  
e vaillant en  
m. fort e.

Tiegnent e. e crussent es

*manque*

d. les mellés

Dur capleïz, dure asemblee,  
Dure bataille, durs asauz,

9580 Dure defense, durs enchauz,  
Dure envaïe e durs les coups ;  
Quel d'eus ke ferge tost est sous,  
Cist fert celui e cil refert,

Cist quert celui, cil le requert,  
9585 Des escuz faussent tent e quir,  
Des heaumes funt le feu saillir,  
Cum fu en forge de un enclume,  
Des estenceles l’erbe en fume.  
Merveilles ert Deonins grant,  
9590 Deve l'escu, hauce le brant,

Mut esteit fors e aïrus,

[100 r°a]

Un coup li dune merveillus  
Sus en cel heame de quarters,  
Tut en esgrune li ascers,

9595 Pres d’un quarter en abati ;  
Ffort ert e forment le ferri,

A poi ke il ne l’ad estuné,

Mes ne l’ad en char adesé,

Par estrange esforz feru l'a,

9600 Di neirs destriers agenuilla.

Ismeine kil vit si ferir,

|  |  |
| --- | --- |
| 9596 | forement |
| 9601 | Smeìne |
| 9578 | dur assemblé |
| 9579 | Dur |
| 9580 | dure eschals |
| 9582 | Ky d., tut e. fals |
| 9584 | q. cestuy e cii r. |
| 9585 | f. reyns e quirs |
| 9586 | fomt |
| 9587 | c. fet en, esclive |
| 9591 | fust, irrous |
| 9592 | doigne |
| 9593 | Sur en son h. des q. |
| 9594 | grune |
| 9595 | q. en ad a. |
| 9596 | le manque |
| 9597 | E mcmque |
| 9598 | V manque |
| 9599 | P. grant e. |
| 9600 | Engenula |
| 9601 | I. vist issi f. |

Pur ren ne se pout astenir,

Un cri geta pur le vassal  
Kar el conut ben le cheval.

9605 Ua Fiere mut s’esmerveilla

1. a Ismeine demanda :

« Bele sor, conuissez le vus ?

Mut avez le quer dolerus.

— Dame, nai, ne sai quel est quel,  
9610 Mes de poiir ai le quer tel. »  
lî la Fiere, ke ço demande,

Mut est sis chaitifs quer en brande,  
Si resunt tuit cil de la terre  
En balance de ceste guerre.

9615 Ipomedon le coup senti,

De grant ire teinst e nerci,

E li chevaus s’est esforcez,

Revenuz est e saut en piez.

II regarde vers le chastel,

9620 Da gent veit a chescun kernel  
E veit la Fiere e veit Ismeine,

Ki sunt en eines e en peine,

E ces dames e genz plusurs,

E ot ces criz e ot ces plurs ;

9625 A1 quer en ad mut grant pité,

1. ele

9612 cEaitrifs

1. cest
2. Pomedon
3. uerti AB
4. kerner

9602 puit tenir

1. se merveilla

9607 Bel

1. nai manque
2. de manque, ay al q.
3. B manque, ceo qe
4. chaitifs manque
5. Et si sount
6. ~B'manque, effossez
7. veit manque deux fois
8. Qe s. pur luy en grant p.
9. ses d.
10. ses c. e ses p.
11. En le q., en manque

1. si d. B

   fra jeo (manque D), bien manque BD  
   sage jeo b. B  
   d. tu a. D

   le manque B ; puisse veer de oil D  
   li manque B  
   C. le jor f. D

   K’il (Ke B) bien verra BD  
   Et as r. B, E al r. D  
   mult manque B

   P. e se BD ; playne B

   Mout ly semble long desqes au (manque B) j. BD  
   Nepurquant u. B, Pur quoi o. D  
   K’avendra BD [↑](#footnote-ref-1)